

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, OCTOBER 24, 2001

OTTAWA, LE MERCREDI 24 OCTOBRE 2001

Statutory Instruments 2001

Textes réglementaires 2001

SOR/2001-361 to 442 and SI/2001-102 to 103

DORS/2001-361 à 442 et TR/2001-102 à 103

Pages 2146 to 2417

Pages 2146 à 2417

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 3, 2001 and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 6L1.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 6L1.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2001-361 2 October, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Turkey Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Canadian Turkey Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)^d of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^e, and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^d of that Act the National Farm Products Council is satisfied that the proposed order is necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Turkey Marketing Agency is authorized to implement and has approved the proposed order;

Therefore, the Canadian Turkey Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and section 10 of Part II of the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order*.

Mississauga, Ontario, September 28, 2001

**ORDER AMENDING THE CANADA
TURKEY MARKETING LEVIES ORDER**

AMENDMENT

1. Subsection 3(1)¹ of the *Canada Turkey Marketing Levies Order*² is replaced by the following:

3. (1) Each producer shall pay, on each kilogram live weight of turkey marketed by that producer in interprovincial or export trade, a levy of

^a C.R.C., c. 647

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^e C.R.C., c. 648

¹ SOR/2000-348

² C.R.C., c. 658

Enregistrement
DORS/2001-361 2 octobre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*^c, créé l'Office canadien de commercialisation des dindons;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d'ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^d de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^e, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)^d de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d'ordonnance est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et de l'article 10 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*^c, l'Office canadien de commercialisation des dindons prend l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada*, ci-après.

Mississauga (Ontario), le 28 septembre 2001

**ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE
SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA
COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA**

MODIFICATION

1. Le paragraphe 3(1)¹ de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada*² est remplacé par ce qui suit :

3. (1) La redevance suivante est imposée à tout producteur pour chaque kilogramme de dindon, poids vif, qu'il commercialise sur le marché interprovincial ou d'exportation :

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c C.R.C., ch. 647

^d L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^e C.R.C., ch. 648

¹ DORS/2000-348

² C.R.C., ch. 658

- (a) in the Province of Ontario, 2.9 cents;
- (b) in the Province of Quebec, 4.07 cents;
- (c) in the Province of Nova Scotia, 6.75 cents;
- (d) in the Province of New Brunswick, 3 cents;
- (e) in the Province of Manitoba, 4.25 cents;
- (f) in the Province of British Columbia, 4.75 cents;
- (g) in the Province of Saskatchewan, 4.6 cents; and
- (h) in the Province of Alberta, 4.3 cents.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This amendment increases the levy rate to be paid by producers in the provinces of Manitoba, British Columbia and Saskatchewan on each kilogram live weight of turkey marketed by those producers in interprovincial or export trade.

- a) dans la province d'Ontario, 2,9 cents;
- b) dans la province de Québec, 4,07 cents;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, 6,75 cents;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, 3 cents;
- e) dans la province du Manitoba, 4,25 cents;
- f) dans la province de la Colombie-Britannique, 4,75 cents;
- g) dans la province de la Saskatchewan, 4,6 cents;
- h) dans la province d'Alberta, 4,3 cents.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente ordonnance entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'ordonnance.)

La modification vise à augmenter le taux de redevance que doivent payer les producteurs des provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de la Saskatchewan pour chaque kilogramme de dindon, poids vif, qu'ils commercialisent sur les marchés interprovincial ou d'exportation.

Registration
SOR/2001-362 2 October, 2001

INDIAN ACT

Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Mississauga Band)

Whereas, by Order in Council P.C. 1951-6016 of November 12, 1951, it was declared that the council of the Mississauga band, in the Province of Ontario, shall be selected by elections to be held in accordance with the *Indian Act*;

Whereas the Mississauga band has developed its own election code and a community electoral system for selecting a chief and councillors;

Whereas conversion to a community electoral system would better serve the needs of the band;

And whereas the Minister of Indian Affairs and Northern Development no longer deems it advisable for the good government of the Mississauga band that elections of the council of that band be held in accordance with the *Indian Act*;

Therefore, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 74(1) of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Mississauga Band)*.

Hull, Quebec, October 1, 2001

ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (MISSISSAUGA BAND)

AMENDMENT

1. Item 34 of Part V of Schedule I to the *Indian Bands Council Elections Order*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

This initiative is of interest to and is limited to the Mississauga Band whose membership no longer wish to select their council by elections held in accordance with section 74 of the *Indian Act*.

Currently, a band can request a change to their electoral system under the *Indian Act* by having the *Indian Bands Council*

¹ SOR/97-138

Enregistrement
DORS/2001-362 2 octobre 2001

LOI SUR LES INDIENS

Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga)

Attendu que, dans le décret C.P. 1951-6016 du 12 novembre 1951, il a été déclaré que le conseil de la bande de Mississauga, dans la province d'Ontario, serait constitué au moyen d'élections tenues selon la *Loi sur les Indiens*;

Attendu que la bande de Mississauga a établi ses propres règles électorales et un système électoral communautaire pour l'élection du chef et des conseillers;

Attendu que la conversion à un système électoral communautaire servirait mieux les intérêts de la bande;

Attendu que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne juge plus utile à la bonne administration de la bande de Mississauga que son conseil soit constitué au moyen d'élections tenues selon la *Loi sur les Indiens*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prend l'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga)*, ci-après.

Hull (Québec), le 1^{er} octobre 2001.

ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (BANDE INDIENNE DE MISSISSAUGA)

MODIFICATION

1. L'article 34 de la partie V de l'annexe I de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

Description

Cet arrêté ministériel est pris dans l'intérêt et est limité à la bande de Mississauga dont les membres ne souhaitent plus choisir leur conseil par des élections tenues selon l'article 74 de la *Loi sur les Indiens*.

Présentement, une bande peut demander de changer leur système électoral tenu selon la *Loi sur les Indiens* et se convertir à un

¹ DORS/97-138

Elections Order, made by the Minister of Indian Affairs and Northern Development pursuant to subsection 74(1), amended to reflect a reversion to a local electoral system.

At the request of the Mississauga Band, the *Indian Bands Council Elections Order* was amended so that the band no longer selects its council by elections held in accordance with subsection 74(1) of the *Indian Act*.

The electoral system change for the Mississauga Band is consistent with the Department's *Conversion to Community Election System Policy*, which sets out the criteria governing such reversions.

Alternatives

In order to give effect to the policy on reversion to custom elections, there is no alternative but to regulate the change requested by the Mississauga Band. In the absence of this Order, the band cannot hold its leadership selection according to their community election system.

Benefits and Costs

Amendment of the *Indian Bands Elections Order* ensures that Mississauga band members can conduct the leadership selection process according to their own values. There is no cost consequence to remove the Mississauga Band from the *Indian Bands Elections Order*. The First Nation assumes full responsibility for the conduct of the entire electoral process.

Consultation

This amendment was initiated at the request of the Mississauga Band and affects all members of the band. While the *Mississagi Custom Election Code* was being developed, the department provided some assistance to the First Nation in explaining the *Conversion to Community Election System Policy*, which in turn fulfilled Canada's commitment to strengthen aboriginal governance in its *Gathering Strength: Canada's Aboriginal Action Plan* initiative.

Compliance and Enforcement

Compliance with and the enforcement of elections held in accordance with their band custom and disputes arising therefrom is now the responsibility of the Mississauga Band.

Contact

Nathalie Nepton
 Manager, Elections Unit
 Department of Indian Affairs and Northern Development
 10 Wellington Street, room 1834
 Hull, Quebec
 K1A 0H4
 Tel.: (819) 994-7474
 E-mail: neptonn@inac.gc.ca

système électoral communautaire en requérant du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien un amendement à l'*Arrêté sur les élections de bandes indiennes* conformément au paragraphe 74(1).

À la demande de la bande de Mississauga, l'*Arrêté sur les élections de bandes indiennes* est amendé de façon à ce que la bande ne puisse plus choisir son conseil par des élections tenues selon le paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*.

La procédure de conversion suivie par la bande de Mississauga est conforme à la *Politique sur la conversion à un système électoral communautaire* qui établit les critères relatifs à une telle conversion.

Solutions envisagées

Afin de donner effet à la *Politique de conversion à un système électoral communautaire*, il n'y a pas de solution de rechange autre que d'officialiser le changement demandé par la bande de Mississauga. En l'absence de cet arrêté, la bande ne peut tenir sa prochaine élection générale selon leur code électoral communautaire.

Avantages et coûts

La modification à l'*Arrêté sur les élections de bandes indiennes* confirme le droit de la bande de tenir des élections selon ses propres valeurs. Il n'y a aucun coût associé à cette demande de retirer la bande de Mississauga de l'*Arrêté sur les élections de bandes indiennes*. La Première Nation assumera la pleine responsabilité pour la conduite de l'ensemble du processus électoral.

Consultations

Cet amendement a débuté à la demande de la bande de Mississauga et il touche tous les membres de la bande. Lors de l'élaboration du *Mississagi Custom Election Code*, le ministère a fourni l'aide nécessaire à la Première Nation en leur expliquant la *Politique sur la conversion à un système électoral communautaire*, ce qui, par le fait même, remplit l'engagement du Canada à renforcer la gouvernance des Premières Nations dans son initiative *Rassembler nos forces : Le plan d'action du Canada pour les questions autochtones*.

Respect et exécution

La conformité et l'application des élections tenues conformément au code communautaire de la bande, de même que les conflits en découlant seront maintenant sous la responsabilité de la bande de Mississauga.

Personne-ressource

Nathalie Nepton
 Gestionnaire, Section des élections
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
 10, rue Wellington, pièce 1834
 Hull (Québec)
 K1A 0H4
 Tél. : (819) 994-7474
 Courriel : neptonn@inac.gc.ca

Registration
SOR/2001-363 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-363 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Aggregate Financial Exposure (Banks) Regulations

Règlement sur le total des risques financiers (banques)

P.C. 2001-1734 4 October, 2001

C.P. 2001-1734 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Aggregate Financial Exposure (Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le total des risques financiers (banques)*, ci-après.

AGGREGATE FINANCIAL EXPOSURE (BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LE TOTAL DES RISQUES FINANCIERS (BANQUES)

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Bank Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les banques*.

Définition de « Loi »

AGGREGATE FINANCIAL EXPOSURE

TOTAL DES RISQUES FINANCIERS

Aggregate financial exposure

2. For the purpose of subsection 495.2(1) of the Act, the aggregate financial exposure of a bank is the amount determined by the formula

2. Pour l'application du paragraphe 495.2(1) de la Loi, le total des risques financiers d'une banque correspond au montant calculé selon la formule suivante :

Total des risques financiers

$$A + B + C - D$$

$$A + B + C - D$$

where

où :

A is the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in securities of the related party;

A représente la valeur comptable de tous les placements de la banque et de ses filiales dans des valeurs mobilières de l'apparenté;

B is the total of the principal amounts of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

B le montant total du principal de tous les prêts impayés consentis à l'apparenté et détenus par la banque et ses filiales, sauf :

(a) loans referred to in paragraph 491(a) of the Act, and

a) les prêts visés à l'alinéa 491a) de la Loi,

(b) deposits made for clearing purposes with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association;

b) les dépôts effectués pour compensation auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements;

C is the total of all outstanding amounts in respect of endorsements, acceptances or guarantees by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, other than guarantees referred to in paragraph 491(a) of the Act; and

C le total des sommes impayées se rapportant à des endossements, à des acceptations ou à des garanties consentis par la banque et ses filiales pour le compte de l'apparenté, sauf les garanties visées à l'alinéa 491a) de la Loi;

D is the total of all amounts included in the value of A, B and C in respect of transactions referred to in section 490 of the Act.

D le total des sommes visées aux éléments A, B et C se rapportant aux opérations visées à l'article 490 de la Loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which section 495.2 of the *Bank Act*, as enacted

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 495.2 de la *Loi sur*

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

by section 129 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

les banques, édicté par l'article 129 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Canadian financial services sector has been undergoing rapid change for the better part of a decade. In 1996, the federal government created the Task Force on the Future of the Canadian Financial Services Sector to review and advise on the nature of change taking place in the sector. In 1998, the Task Force issued a report which included numerous conclusions and recommendations. These findings were carefully reviewed by committees of both the House of Commons and the Senate. These committees largely endorsed the findings of the Task Force. Based on the work of the Task Force and the parliamentary committees, the federal government issued a policy paper in June 1999 entitled *Reforming Canada's Financial Services Sector: A Framework for the Future*. This document served as the policy foundation for Bill C-8, *An Act to Establish the Financial Consumer Agency of Canada and to Amend Certain Acts in Relation to Financial Institutions* (FCA Act). Bill C-8 received Royal Assent on June 14, 2001.

The FCA Act provides for significant amendments to the laws governing federal financial institutions. As an integrated package, the amendments brought about by the FCA Act promote efficiency and growth in the financial services sector, foster domestic competition, empower and protect consumers of financial services, and improve the regulatory environment for financial institutions.

A key characteristic of the FCA Act is the use of regulations to provide for a more flexible regulatory framework for the financial sector. This allows the government to make modest policy adjustments to the framework in response to significant changes taking place in the global environment in which financial institutions operate. Many regulations are being proposed or modified in order to achieve this policy objective of creating a more flexible regulatory regime.

The remaining amendments bring existing regulations in line with changes made to the financial institutions statutes under the FCA Act.

This is the first of several packages of regulations that will be brought forward to complete the policy intent of the FCA Act. This first package includes regulations that are essential to the operation of the FCA Act and must be in place when the provisions of the FCA Act are brought into force. For this reason, this package of regulations has been brought forward at the same time as an order bringing the FCA Act into force.

Of the 75 regulations included in this package, 37 flow from the restructured permitted investment regime. Another 18 regulations are primarily related to the new holding company regime.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)

Description

Le secteur des services financiers canadien subit des changements constants depuis près de dix ans. En 1996, le gouvernement fédéral a créé le Groupe de travail sur l'avenir du secteur des services financiers canadien en lui confiant le mandat de se pencher sur la nature des changements en cours dans le secteur et de formuler des avis à ce sujet. En 1998, le Groupe de travail a publié un rapport qui renfermait un grand nombre de conclusions et de recommandations. Les conclusions du Groupe de travail ont reçu un large appui de la part des comités de la Chambre des communes et du Sénat qui ont fait un examen minutieux du rapport. S'inspirant des travaux du Groupe de travail et des comités parlementaires, le gouvernement fédéral a publié un document d'orientation en juin 1999 intitulé *La réforme du secteur des services financiers canadiens : Un cadre pour l'avenir*, qui a servi de fondement au projet de loi C-8, *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* (Loi sur l'ACF). Le projet de loi a reçu la sanction royale le 14 juin 2001.

La Loi sur l'ACF prévoit des modifications importantes aux lois qui régissent les institutions financières sous réglementation fédérale. Globalement, ces modifications préconisent l'efficacité et la croissance du secteur des services financiers, favorisent la concurrence au pays, protègent et accroissent le pouvoir des consommateurs de services financiers et améliorent la réglementation des institutions financières.

L'une des principales caractéristiques de la Loi sur l'ACF réside en l'utilisation de règlements afin d'assouplir le cadre de réglementation du secteur financier. Cette mesure permet au gouvernement d'apporter des ajustements de politique modestes au cadre de réglementation pour tenir compte des changements importants qui se produisent dans le contexte mondial dans lequel évoluent les institutions financières. Un grand nombre de règlements sont pris ou modifiés pour atteindre l'objectif du gouvernement qui consiste à créer un régime de réglementation plus souple.

Le reste des modifications vise à harmoniser les règlements en vigueur avec les changements apportés à la législation des institutions financières dans le cadre de la Loi sur l'ACF.

Il s'agit de la première série de règlements qui seront pris pour réaliser les objectifs visés par la Loi sur l'ACF. Cette première série comprend des règlements qui sont essentiels à l'application de la Loi sur l'ACF et qui doivent être en place lorsque les dispositions de la Loi sur l'ACF entreront en vigueur. C'est la raison pour laquelle cette série de règlements a été présentée au même moment qu'un arrêté ordonnant l'entrée en vigueur de la Loi sur l'ACF.

Des 75 règlements qui composent cet ensemble, 37 découlent de la révision du régime des placements autorisés. Dix-huit autres règlements sont surtout liés au nouveau régime de société de

Six regulations flow from the creation of the new Financial Consumer Agency of Canada (FCAC). A further six regulations are related to the changes to the foreign bank regime in order to place foreign banks on an equitable footing to domestic banks. The remaining eight regulations relate to various other policy objectives of the FCA Act.

This document discusses the regulatory impact of the following new regulations:

Aggregate Financial Exposure (Banks) Regulations, Aggregate Financial Exposure (Insurance Companies) Regulations, Aggregate Financial Exposure (Trust and Loan Companies) Regulations

The FCA Act allows banks, insurance companies and trust and loan companies that are controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company to engage in certain transactions with related parties that are not federally regulated financial institutions. These Regulations define “aggregate financial exposure” for the purposes of calculating aggregate financial exposures that they may have to these related parties.

Ancillary Activities (Insurance Companies, Canadian Societies and Insurance Holding Companies) Regulations

The legislation allows insurance companies to invest in entities that engage in an activity that is ancillary to the business of the insurance company. The regulations specify permitted activities including the provision of safety and risk prevention services, and the operation of rehabilitation and training centres. The effect of these Regulations is to ensure that an insurance company can invest in an entity that engages in an activity in which the insurance company itself would be permitted to engage in-house.

Regulations Amending the Commercial Loan (Cooperative Credit Associations) Regulations, Commercial Loan (Insurance Companies, Societies and Insurance Holding Companies) Regulations, Regulations Amending the Commercial Loan (Trust and Loan Companies) Regulations

The legislation limits the commercial lending activities of financial institutions (other than banks), but permits the powers to be expanded by regulations. The current regulations are being amended to (a) add entities to the list of prescribed international agencies — loans to such entities are excluded from the definition of “commercial loan”; (b) apply to insurance holding companies; and (c) prescribe the commercial loan limits for societies and property and casualty insurance companies. These limits are being transferred from the *Investments (Canadian Companies) Regulations* or the *Investments (Canadian Societies) Regulations* and are not being changed.

Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations, Complaint Information (Banks) Regulations, Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations, Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations, Complaint Information (Retail Associations) Regulations, Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations

portefeuille. Six règlements découlent de la création de la nouvelle Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC). Six autres règlements sont liés aux changements au régime des banques étrangères, afin de placer ces dernières sur un pied d'égalité avec les banques canadiennes. Les huit règlements qui restent se rapportent à divers autres objectifs de politique de la Loi sur l'ACF.

Le présent document traite de l'impact des nouveaux règlements suivants sur la réglementation :

Règlement sur le total des risques financiers (banques), Règlement sur le total des risques financiers (sociétés d'assurances) et Règlement sur le total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt)

La Loi sur l'ACF permet aux banques, aux sociétés d'assurances et aux sociétés de fiducie et de prêt qui sont contrôlées par une société de portefeuille bancaire à participation multiple ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple de participer à certaines opérations avec des apparentés qui ne sont pas des institutions financières sous réglementation fédérale. Ces règlements définissent le terme « total des risques financiers » aux fins du calcul du total des risques financiers que peuvent courir ces institutions dans leurs rapports avec ces apparentés.

Règlement sur les activités connexes (sociétés d'assurances, sociétés de secours canadiennes et sociétés de portefeuille d'assurances)

La loi permet aux sociétés d'assurances d'investir dans des entités qui exercent une activité connexe à celles d'une société d'assurances. Le règlement précise les activités autorisées, notamment la fourniture de services de sécurité et de prévention des risques et l'exploitation de centres de réadaptation et de formation. L'effet de ce règlement est de faire en sorte qu'une société d'assurances puisse investir dans une entité qui exerce une activité qu'elle-même serait autorisée à exercer.

Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (associations coopératives de crédit), Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés d'assurances, sociétés de secours et sociétés de portefeuille d'assurances) et Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt)

La loi restreint les activités des institutions financières (autres que les banques) en matière de prêts commerciaux, mais permet d'élargir leurs pouvoirs par voie de règlement. Les règlements actuels sont modifiés pour a) ajouter des entités à la liste des organismes internationaux prévus par règlement — les prêts destinés à ces entités sont exclus de la définition de « prêt commercial »; b) les appliquer aux sociétés de portefeuille d'assurances; et c) prescrire les limites des prêts commerciaux destinés aux sociétés de secours et aux sociétés d'assurances générales. Ces limites sont transférées du *Règlement sur les placements (sociétés canadiennes)* ou du *Règlement sur les placements (sociétés de secours canadiennes)*, et ne changent pas.

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées), Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques), Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes), Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères), Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail) et Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt)

The legislation requires financial institutions to inform customers who have a complaint about a product or service relating to a consumer provision contained in federal financial institutions statutes on how to contact the FCAC. The regulations specify the address of the FCAC, that the information must be provided to consumers by means of a written statement, and that customer complaints to the FCAC must be in writing.

Entity Associated with a Foreign Bank Regulations

Part XII of the *Bank Act* contains a number of rules applying to entities associated with a foreign bank. These Regulations provide for the exemption of certain classes of entities from the status of being an entity associated with a foreign bank. The regulations clarify the government's policy that those rules are not applicable to certain classes of entities which otherwise would fall within the meaning of an entity associated with a foreign bank. The regulations exempt foreign governments that do not carry on a business that includes financial services activities and exempt certain classes of commercial entities controlled by foreign governments. The regulations also exempt, in certain circumstances, Canadian financial institutions and holding companies, as well as Canadian entities which control a foreign bank that does not enter Canada. The regulations include a provision authorizing the Minister to deem an entity not to be an entity associated with a foreign bank.

Equity of a Bank or a Bank Holding Company Regulations, Equity of a Cooperative Credit Association Regulations, Equity of a Trust and Loan Company Regulations, Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations

The term "equity" is used in the legislation in respect of the ownership rules for banks and demutualized insurance companies, the public float requirements and certain other requirements which are triggered by the size of the financial institution. These Regulations define the term "equity".

Exempt Classes of Foreign Banks Regulations

These Regulations provide for the exemption of certain classes of entities from the definition of foreign bank as that term is used in legislation. Specifically, the regulations clarify the government's policy that a foreign government that does not carry on a business which includes financial services activities is exempt from the application of the definition of foreign bank.

Exempt Debt Obligation Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

The legislation requires banks and bank holding companies to obtain the approval of the Superintendent for various asset transactions, subject to regulations. The current regulations, which exempt the securities of certain international agencies and widely distributed debt obligations, are being amended to apply to bank holding companies and to add entities to the list of prescribed agencies.

Exemption from Restrictions on Investments (Banks, Bank Holding Companies and Foreign Banks) Regulations, Exemption from Restrictions on Investments (Cooperative Credit Associations) Regulations, Exemption from Restrictions on Investments

La loi exige que les institutions financières renseignent les clients qui ont une réclamation au sujet d'un produit ou d'un service relativement à une disposition concernant les consommateurs contenue dans la législation des institutions financières fédérales sur la manière de communiquer avec l'ACFC. Les règlements indiquent l'adresse de l'ACFC et précisent que le renseignement doit être fourni par écrit aux consommateurs et que les clients doivent soumettre leur réclamation par écrit à l'ACFC.

Règlement sur les entités liées aux banques étrangères

La partie XII de la *Loi sur les banques* contient un certain nombre de règles applicables aux entités liées aux banques étrangères. Ce règlement prévoit l'exemption de certaines catégories d'entités du statut d'entité liée à une banque étrangère. Le règlement précise la politique du gouvernement voulant que ces règles ne s'appliquent pas à certaines catégories d'entités auxquelles s'appliquerait normalement la définition d'entité liée à une banque étrangère. Le règlement exempte les gouvernements étrangers qui n'exercent pas d'activité commerciale comprenant des services financiers et exempte certaines catégories d'entités commerciales contrôlées par des gouvernements étrangers. Par ailleurs, le règlement exempte, dans certaines circonstances, les institutions financières canadiennes, les sociétés de portefeuille canadiennes ainsi que les entités canadiennes qui contrôlent une banque étrangère qui n'opère pas au Canada. Le règlement prévoit une disposition qui autorise le ministre à établir qu'une entité ne constitue pas une entité liée à une banque étrangère.

Règlement sur les capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires, Règlement sur les capitaux propres des associations coopératives de crédit, Règlement sur les capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt et Règlement sur les capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances

Le terme « capitaux propres » est employé dans la loi à l'égard des règles de propriété applicables aux banques et aux sociétés d'assurances démutualisées, des exigences en matière de fonds public d'actions et d'autres exigences découlant de la taille de l'institution financière. Ces règlements définissent le terme « capitaux propres ».

Règlement sur l'exemption de certaines catégories de banques étrangères

Ce règlement prévoit l'exemption de certaines catégories d'entités de la définition de banque étrangère employée dans la loi. Plus précisément, le règlement précise la politique du gouvernement voulant qu'un gouvernement étranger qui n'exerce pas d'activité commerciale comprenant des services financiers soit exempt de l'application de la définition de banque étrangère.

Règlement sur les titres de créance soustraits aux interdictions relatives à l'actif (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

La loi exige que les banques et les sociétés de portefeuille bancaires fassent approuver par le surintendant différentes opérations relatives à l'actif, sous réserve du règlement. Le règlement actuel, qui exempte les valeurs mobilières de certains organismes internationaux et les titres de créance largement distribués, est modifié pour s'appliquer aux sociétés de portefeuille bancaires et pour ajouter des entités à la liste des organismes réglementaires.

Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (banques, sociétés de portefeuille bancaires, banques étrangères), Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit), Règlement

(Insurance Companies, Insurance Holding Companies and Societies) Regulations, Exemption from Restrictions on Investments (Trust and Loan Companies) Regulations

The legislation imposes control and approval requirements in respect of certain investments, subject to regulations. The regulations set out rules relating to the investment powers of entities in which a financial institution holds a substantial investment (defined as more than 10 percent of the voting shares, or 25 percent of the equity of the entity), but not control. The effect of these Regulations is to clarify that these “substantial investment” entities are not subject to the same investment rules as their financial institution owners.

Factoring Entity Regulations

The legislation imposes control and approval requirements on financial institutions that invest in “factoring entities”. The regulations define “factoring entities” to be the entities whose activities involve acting as a factor in respect of accounts receivable.

Finance Entity Regulations

The legislation imposes control and approval requirements on financial institutions that invest in “finance entities”, and subjects them to certain consumer protection measures. The regulations define “finance entities” to be entities whose activities involve issuing credit cards or lending money.

Financial Leasing Entity Regulations

The legislation permits financial institutions to invest in financial leasing entities in certain circumstances. The definition of “financial leasing” in the legislation describes the activities of a financial leasing entity. Consistent with the existing legislative regime, these Regulations (a) define certain terms used in the definition; (b) prescribe activities related to the financial leasing of personal property for the purpose of the definition; and (c) set out restrictions and limitations on the activities of a financial leasing entity.

Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

The legislation permits the form of proxies to be specified in regulations. The current regulations are being amended so as to apply to bank holding companies. They describe the form for a proxy, a management proxy circular and a dissident proxy circular to be the same as those prescribed in the regulations of the *Canada Business Corporations Act*.

Information Processing Activities (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations

The legislation allows regulations to be made that would authorize banks to engage in certain information-processing activities. These Regulations prescribe a range of information-processing activities that generally relate to areas such as payroll processing, clearing, and management of deposit accounts. The effect of these Regulations is to carry forward the current business powers of banks under the new framework.

sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés d'assurances, sociétés de portefeuille d'assurances et sociétés de secours et Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés de fiducie et de prêt)

La loi impose des exigences de contrôle et d'approbation à l'endroit de certains placements, sous réserve des règlements. Les règlements énoncent les règles relatives aux pouvoirs en matière de placement des entités dans lesquelles une institution financière détient un intérêt de groupe financier (selon la définition, plus de 10 p. cent des actions avec droit de vote ou 25 p. cent des capitaux propres de l'entité), sans toutefois détenir le contrôle. L'effet de ces règlements est de préciser que les entités dans lesquelles est détenu l'« intérêt de groupe financier » ne sont pas assujetties aux mêmes règles de placement que les institutions financières qui en sont propriétaires.

Règlement sur les entités s'occupant d'affacturage

La loi impose des exigences de contrôle et d'approbation aux institutions financières qui investissent dans des « entités s'occupant d'affacturage ». Aux termes du règlement, « entités s'occupant d'affacturage » s'entend des entités dont les activités comprennent l'affacturage de débiteurs.

Règlement sur les entités s'occupant de financement

La loi impose des exigences de contrôle et d'approbation aux institutions financières qui investissent dans des « entités s'occupant de financement » et les assujettit à certaines mesures de protection des consommateurs. Aux termes du règlement, « entités s'occupant de financement » s'entend des entités dont les activités comprennent l'émission de cartes de crédit ou les prêts d'argent.

Règlement sur les entités s'occupant de crédit-bail

La loi permet aux institutions financières d'investir dans des entités s'occupant de crédit-bail, dans certaines circonstances. La définition d'« entités s'occupant de crédit-bail » dans la législation décrit les activités de telles entités. Conformément au régime législatif en vigueur, le règlement a) définit certains termes utilisés dans la définition; b) prescrit les activités liées au crédit-bail sur des biens personnels aux fins de la définition; et c) impose certaines restrictions et limites aux activités d'entités s'occupant de crédit-bail.

Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

La loi permet de définir dans un règlement la forme des formulaires de procuration. Le règlement actuel est modifié pour s'appliquer aux sociétés de portefeuille bancaires. Il décrit que la forme d'une procuration, d'une circulaire d'information de la direction et d'une circulaire d'information d'un dissident est la même que celle prescrite dans le règlement pris en application de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

Règlement sur les activités de traitement de l'information (banques et banques étrangères autorisées)

La loi permet de prendre des règlements pour autoriser les banques à exercer certaines activités de traitement de l'information. Ce règlement prescrit une gamme d'activités de traitement de l'information qui se rapportent en général à des domaines comme le traitement de la paie, la compensation et la gestion des comptes de dépôt. L'effet de ce règlement est de maintenir les pouvoirs administratifs actuels des banques dans le nouveau cadre de réglementation.

Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations, Investment Limits (Banks) Regulations, Investment Limits (Canadian Societies) Regulations, Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations, Investment Limits (Insurance Companies) Regulations, Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations, Investment Limits (Trust and Loan Companies) Regulations

The applicable legislation places restrictions on the amount of real property and equity investments of a financial institution based on a prescribed percentage of regulatory capital. In addition to these restrictions on individual investments, there is an aggregate restriction on both real property and equity investments. Prior to the FCA Act, these prudential limits were prescribed in the applicable legislation and two separate regulations – the *Real Property Interests Valuation Regulations* and the *Equity Valuation Regulations*. These two regulations have been combined to create the *Investment Limits Regulations*. The prescribed limits for real property and equity investments are being moved from legislation to these Regulations. They also prescribe classes of institutions that are exempted from these limits. Cooperative credit associations will now be subject to the same limits as other federally regulated financial institutions. New regulations have been created for bank holding companies and insurance holding companies.

Manner of Calculation (Foreign Banks) Regulations

A number of the legislative provisions in Part XII of the *Bank Act* involve determining the financial portion of an entity's business or activities. These Regulations set out the manner of making the calculation for determining the portion of an entity's business and activities that is financial for the purpose of these provisions.

Material Percentage Regulations

The legislation sets out the conditions under which the Minister may designate a foreign bank, and in effect its conglomerate, to be a designated foreign bank and therefore subject to certain provisions set out in Part XII of the legislation. The legislation provides that "real" foreign banks, as opposed to "near" foreign banks, may be designated. The Minister may designate a foreign bank only in certain circumstances, including where a prescribed percentage of the foreign bank conglomerate's total assets or total revenues is derived from total assets and total revenues of the foreign bank and other "real" foreign banks in its conglomerate. The regulations set out that the prescribed material percentage is 35 percent.

Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations, Minority Investment (Banks) Regulations, Minority Investment (Cooperative Credit Associations) Regulations, Minority Investment (Insurance Companies) Regulations, Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations, Minority Investment (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires), Règlement sur les limites relatives aux placements (banques), Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de secours canadiennes), Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit), Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances), Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances) et Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de fiducie et de prêt)

Les dispositions législatives applicables imposent des restrictions au montant des placements en biens immeubles et capitaux propres d'une institution financière, basées sur un pourcentage prescrit de capital réglementaire. En plus de ces restrictions sur les placements individuels, il y a aussi une restriction globale sur les placements en biens immeubles et des capitaux propres. Avant la Loi sur l'ACF, ces limites prudentielles étaient prescrites dans les dispositions législatives applicables et dans deux règlements distincts — le *Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers* et le *Règlement sur la valeur des capitaux propres*. Ces deux règlements ont été combinés pour créer le *Règlement sur les limites relatives aux placements*. Les limites prescrites sur les placements en biens immeubles et capitaux propres sont transportées de la législation à ces règlements. Ces derniers prescrivent également les catégories d'institutions qui sont exemptées de ces limites. Les associations coopératives de crédit seront désormais assujetties aux mêmes limites que les autres institutions financières sous réglementation fédérale. On a créé de nouveaux règlements pour les sociétés de portefeuille bancaires et les sociétés de portefeuille d'assurances.

Règlement sur le mode de calcul du pourcentage des activités (banques étrangères)

Conformément à un certain nombre de dispositions de la partie XII de la *Loi sur les banques*, il faut déterminer la portion financière des activités d'une entité. Le règlement indique le mode de calcul à employer pour déterminer la portion des activités d'une entité considérées comme des activités financières aux fins de ces dispositions.

Règlement fixant le pourcentage important

La loi énonce les conditions en vertu desquelles le ministre peut désigner une banque étrangère, et de fait son conglomerat, pour qu'elle soit considérée comme une banque étrangère désignée et assujettie par conséquent à certaines dispositions énoncées dans la partie XII de la loi. La loi prévoit que les banques étrangères « véritables », contrairement aux « quasi-banques » étrangères, peuvent faire l'objet d'une désignation. Le ministre peut désigner une banque étrangère seulement dans certaines circonstances, incluant le cas où un certain pourcentage de l'actif total ou du total des revenus du conglomerat d'une banque étrangère provient de l'actif total ou du total des revenus de la banque étrangère et des autres banques étrangères « véritables » qui font partie du conglomerat. Le règlement fixe à 35 p. cent le pourcentage important prescrit.

Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires), Règlement sur les placements minoritaires (banques), Règlement sur les placements minoritaires (associations coopératives de crédit), Règlement sur les placements minoritaires (sociétés d'assurances), Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances) et Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de fiducie et de prêt)

The legislation imposes a control requirement on certain types of investments. The existing regulations provide an exemption to the control requirement for certain minority investments held by federally regulated financial institutions as long as the value of these minority investments does not exceed 50 percent of an institution's regulatory capital. The existing regulations are being amended to reflect new cross-referencing in the FCA Act. New regulations have been created for bank holding companies and insurance holding companies.

Name Use (Foreign Banks) Regulations

The legislation places restrictions on the use of certain terms such as "bank", "banker" or "banking". These Regulations clarify the permitted use of these terms in a description of a corporate relationship with a foreign bank and also clarify the permitted use of the name and logo of a foreign bank. The regulations include rules governing the ability of an entity to identify itself as a member of a group in a description of its corporate relationship with a foreign bank.

Name Use by Non-financial Businesses (Excluded Entities) Regulations

The legislation provides that no person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking" in relation to a business that is not financial in nature, unless the business is carried out by a prescribed entity. These Regulations set out a list of prescribed entities.

Name Use in Securities-related Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations, Name Use in Securities-related Transactions (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

The legislation places restrictions on the use of certain terms such as "bank", "banker" or "banking". These Regulations provide for the use of the name of a bank, a bank holding company, an insurance company, or an insurance holding company in documents associated with securities transactions, if such usage is required by law or if the bank, bank holding company, insurance company, or insurance holding company, as the case may be, gives its written permission for such usage.

Prohibited Activities Respecting Real Property (Foreign Banks) Regulations

The legislation places certain restrictions on the financial services activities of a foreign bank but permits certain real property activities. These Regulations set out prohibitions that apply to a foreign bank's real property activities outside of its authorized foreign bank branch. These prohibitions prevent foreign banks from engaging in financial services activities other than in accordance with authorized activities in Part XII of the legislation.

Prospectus (Banks and Bank Holding Companies) Regulations, Prospectus (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

La loi impose une exigence de contrôle pour certains types de placements. Les règlements actuels prévoient une exemption de l'exigence de contrôle pour certains placements minoritaires détenus par des institutions financières sous réglementation fédérale à la condition que la valeur des placements minoritaires ne dépasse pas la moitié du capital réglementaire d'une institution. Les règlements existants sont modifiés pour tenir compte de la nouvelle disposition de concordance prévue dans la Loi sur l'ACF. On a créé de nouveaux règlements pour les sociétés de portefeuille bancaires et les sociétés de portefeuille d'assurances.

Règlement sur l'utilisation de la dénomination sociale (banques étrangères)

La loi impose des restrictions à l'utilisation de certains termes tels que « banque », « banquier » ou « bancaire ». Le règlement précise les utilisations permises de ces termes dans une description du rapport entre une société et une banque étrangère et précise en outre l'utilisation permise de la dénomination sociale et du logo d'une banque étrangère. Le règlement comprend des règles qui régissent la capacité d'une entité de s'identifier elle-même comme membre d'un groupe dans une description du rapport entre la société et une banque étrangère.

Règlement sur l'utilisation du nom par des entreprises n'ayant pas d'activités financières (entités exclues)

La loi prévoit que personne ne commet une infraction en utilisant les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » pour une activité qui n'est pas de nature financière, à moins que l'activité soit exercée par une entité réglementaire. Le règlement présente une liste d'entités réglementaires.

Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (banques et sociétés de portefeuille bancaires) et Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

La loi impose des restrictions à l'utilisation de certains termes tels que « banque », « banquier » ou « bancaire ». Ces règlements prévoient l'utilisation de la dénomination sociale d'une banque, d'une société de portefeuille bancaire, d'une société d'assurances ou d'une société de portefeuille d'assurances dans les documents associés à des opérations sur valeurs mobilières, si une telle utilisation est exigée par la loi ou si la banque, la société de portefeuille bancaire, la société d'assurances ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, autorise une telle utilisation par écrit.

Règlement sur les interdictions relatives aux biens immeubles (banques étrangères)

La loi impose certaines restrictions aux activités qu'une banque étrangère peut exercer en matière de services financiers, mais permet certaines activités relatives aux biens immeubles. Le règlement énonce les interdictions qui s'appliquent aux activités qu'une banque étrangère peut exercer en matière de biens immeubles en dehors de sa succursale bancaire étrangère autorisée. Ces interdictions empêchent les banques étrangères d'exercer des activités en matière de services financiers autres que celles autorisées dans la partie XII de la loi.

Règlement sur les prospectus (banques et sociétés de portefeuille bancaires) et Règlement sur les prospectus (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

The *Bank Act* and the *Insurance Companies Act* specify that the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus be prescribed in regulations. The current regulations have been amended to apply to bank holding companies and insurance holding companies.

Prospectus Exemptions (Bank Holding Companies) Regulations, Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Banks) Regulations, Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Cooperative Credit Associations) Regulations, Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Insurance Companies) Regulations, Prospectus Exemptions (Insurance Holding Companies) Regulations, Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Trust and Loan Companies) Regulations

The legislation permits regulations to prescribe exemptions to the prospectus requirements. The current regulations have been amended to provide clarity around certain definitions. New regulations have been created to apply to bank holding companies and insurance holding companies.

Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations, Regulations Amending the Regulatory Capital (Banks) Regulations, Regulations Amending the Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations, Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations, Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations, Regulations Amending the Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations

The legislation uses the term “regulatory capital” in respect of a number of provisions. The current regulations defining “regulatory capital” are being amended to reflect technical changes such as new cross referencing in the FCA Act and fixing a discrepancy between the English and the French versions. New regulations have been created for application to bank holding companies and insurance holding companies.

Security Certificate Transfer Fee (Banks, Bank Holding Companies, Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

The banking and insurance legislation allows the amount that may be charged for the transfer of a security to be set in regulations. Prior to the FCA Act, there were separate regulations for banks and insurance companies dealing with the amount to be charged. This amended Regulation combines the provisions for banks and insurance companies and is extended to apply to bank holding companies and insurance holding companies. The regulations set the maximum fee that can be charged for the transfer of a security at \$5.

Specialized Financing (Banks) Regulations, Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations, Specialized Financing (Foreign Banks) Regulations, Specialized Financing (Life Companies) Regulations, Specialized Financing (Retail Associations) Regulations, Specialized Financing (Trust and Loan Companies) Regulations

La *Loi sur les banques* et la *Loi sur les compagnies d'assurances* stipulent qu'il faut prescrire dans un règlement la forme et le contenu des prospectus préliminaires et des prospectus. Les règlements actuels ont été modifiés pour s'appliquer aux sociétés de portefeuille bancaires et aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille bancaires), Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (banques), Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (associations coopératives de crédit), Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances), Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille d'assurances) et Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de prêt)

La loi permet de prescrire dans un règlement les dispenses des exigences relatives aux prospectus. Les règlements actuels ont été modifiés pour préciser certaines définitions. On a créé de nouveaux règlements qui s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires et aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Règlement sur le capital réglementaire (banques), Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires), Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit), Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances), Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances) et Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)

La loi emploie le terme « capital réglementaire » dans un certain nombre de dispositions. Les règlements actuels qui définissent ce qu'on entend par « capital réglementaire » sont modifiés pour tenir compte de changements techniques tels les nouvelles dispositions de concordance dans la Loi sur l'ACF et pour corriger une différence entre les versions anglaise et française. On a créé de nouveaux règlements applicables aux sociétés de portefeuille bancaires et aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Règlement sur les droits exigibles pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (banques, sociétés de portefeuille bancaires, sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

Les dispositions législatives relatives aux banques et aux sociétés d'assurances permettent de fixer dans un règlement le montant qui peut être réclamé pour le transfert de valeurs mobilières. Avant la Loi sur l'ACF, il y avait des règlements distincts, traitant des montants à exiger, pour les banques et pour les sociétés d'assurances. Ce règlement modifié regroupe les dispositions s'appliquant aux banques et aux sociétés d'assurances et s'appliquera aussi aux sociétés de portefeuille bancaires et aux sociétés de portefeuille d'assurances. Le règlement fixe à 5 \$ les droits maximums exigibles pour le transfert de valeurs mobilières.

Règlement sur les activités de financement spécial (banques), Règlement sur les activités de financement spécial (associations coopératives de crédit), Règlement sur les activités de financement spécial (banques étrangères), Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés d'assurance-vie), Règlement sur les activités de financement spécial (associations de détail) et Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés de fiducie et de prêt)

The legislation allows regulations to be made expanding the scope of entities in which financial institutions are permitted to invest (e.g., commercial companies). These Regulations expand the scope subject to a number of constraints and caps. The constraints imposed on these investments relate to the types of activities in which the entity may engage, the size of the financial institution's investment in the entity, and the length of time that the financial institution can hold the investment. These Regulations also provide relief from certain approval and control requirements set out in the legislation.

Subsidiaries that Hold Bank Holding Company Shares Regulations, Subsidiaries that Hold Insurance Holding Company Shares Regulations

The applicable legislation restricts a bank holding company and an insurance holding company from holding its own shares and restricts their respective subsidiaries from holding those shares, except as provided for in the regulations. These Regulations permit the subsidiaries that are regulated securities entities to hold shares of the parent bank holding company or insurance holding company valued at not more than one percent of the regulatory capital of the bank holding company or the insurance holding company. Regulations reflecting the same policy are currently in place for banks and insurance companies.

Total Assets for Public Holding Requirements (Trust and Loan Companies) Regulations, Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Banks and Bank Holding Companies) Regulations, Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

The applicable legislation permits the Minister to restrict the growth of the total assets of federally regulated financial institutions with equity of less than \$5 billion but more than \$1 billion that do not meet the 35 percent public holding requirement. With regard to banks, bank holding companies, and certain insurance companies and insurance holding companies, the applicable legislation also permits the Minister to restrict the growth of total assets of an entity that does not meet the legislated criteria with respect to supervisability. These Regulations define "total assets" for the application of these requirements.

An additional 19 regulations under the FCA Act were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 8, 2001. A further 15 regulations are expected to be pre-published at the beginning of October. It is expected that approximately 25 more regulations will be brought forward for publication within the next two months. These Regulations will complete the policy package envisaged by the June 1999 policy paper and the FCA Act.

Alternatives

The enclosed regulations are required in order to bring the provisions of the FCA Act into force. They are required either to maintain the existing policy framework or to round out the

La loi permet de prendre des règlements qui élargissent l'étendue des entités dans lesquelles les institutions financières sont autorisées à investir (par exemple, sociétés commerciales). Ces règlements élargissent l'étendue des entités sous réserve d'un certain nombre de restrictions et de plafonds. Les restrictions imposées à ces placements se rapportent aux catégories d'activités que peuvent exercer les entités, à l'importance de l'investissement de l'institution financière dans l'entité et au délai pendant lequel l'institution financière peut détenir le placement. Ces règlements prévoient également des dispenses à certaines exigences d'approbation et de contrôle prévues dans la loi.

Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille bancaire par ses filiales et Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille d'assurances par ses filiales

Les dispositions législatives applicables interdisent aux sociétés de portefeuille bancaires et aux sociétés de portefeuille d'assurances de détenir leurs propres actions et limitent leurs filiales respectives de détenir ces actions, sauf dans les cas prévus dans les règlements. Ces règlements permettent aux filiales qui sont des entités réglementées de détenir des actions de la société de portefeuille bancaire mère ou de la société de portefeuille d'assurances mère, dont la valeur correspond tout au plus à un pour cent du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire ou de la société de portefeuille d'assurances. Il existe actuellement des règlements similaires pour les banques et les sociétés d'assurances.

Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de détention publique (sociétés de fiducie et de prêt), Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (banques et sociétés de portefeuille bancaires) et Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

Les dispositions législatives applicables permettent au ministre de restreindre la croissance de l'actif total des institutions financières sous réglementation fédérale dont le montant des capitaux propres est inférieur à 5 milliards de dollars mais supérieur à 1 milliard de dollars et qui ne satisfont pas à l'exigence en matière de détention publique de 35 p. cent. Pour ce qui est des banques, des sociétés de portefeuille bancaires et de certaines sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances, les dispositions législatives applicables permettent également au ministre de restreindre la croissance de l'actif total d'une entité qui ne satisfait pas aux critères prescrits en matière de surveillance. Ces règlements définissent ce qu'on entend par « actif total » aux fins de l'application de ces exigences.

Quelques 19 autres règlements relatifs à la Loi sur l'ACF ont été proposés à des fins de publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 septembre 2001. On prévoit que 15 autres règlements seront présentés pour fins de publication préalable au début d'octobre. On prévoit qu'environ 25 règlements supplémentaires seront proposés aux fins de publication au cours des deux prochains mois. Ces règlements compléteront le cadre de réglementation envisagé par le document d'énoncé de politique de juin 1999 et la Loi sur l'ACF.

Solutions envisagées

Il est nécessaire d'adopter les règlements ci-joints pour que les dispositions de la Loi sur l'ACF entrent en vigueur. Ils serviront à maintenir le cadre de réglementation actuel ou à mener à bien la

implementation the new policy framework, as outlined in the description. As such, no alternatives to the regulations were considered.

Benefits and Costs

The enclosed regulations are integral to the overall policy objectives of the FCA Act. As such, their cost-benefit justification cannot be separated from the overall costs and benefits of the legislative package itself.

The FCA Act provides an improved regulatory structure that balances the competing interests of stakeholders. While individual legislative measures may impose some burden on a particular stakeholder group, there are overall net benefits for all stakeholders. For example,

- consumers benefit from strengthened consumer protection measures, a more transparent complaints handling process, and the advantages brought about by increased competition;
- financial institutions may face modestly increased regulation through enhanced regulatory rules and a strengthened consumer protection regime. However, they benefit from greater organizational flexibility and broader powers. The creation of the Financial Consumer Agency of Canada is expected to have an annual budget of about \$7 million, the cost of which will be passed on to financial institutions in the form of allocated assessment; and
- the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) may face moderately increased regulatory challenges as a result of provisions intended to encourage new entrants, but the potential cost is offset by improved prudential regulatory powers and increased competition. The exact cost implications for OSFI of the legislative package are not easily calculable. The transfer of responsibility for administering the consumer provisions of the financial institutions legislation to the FCAC will reduce OSFI's costs. The relaxed new entrant requirements may increase OSFI's workload and costs, some of which will be borne by the new entrants. However, the streamlined approval process will reduce the cost of regulation and cost burden directly borne by financial institutions. In all, it is expected that OSFI's cost of regulation will not increase substantially.

Each of the regulations included in this and subsequent packages is intended to implement a specific aspect of the overall policy structure introduced by the FCA Act. The regulations may either be beneficial, cost/benefit neutral, or impose a burden on one or more relevant stakeholder groups. Since the weighing of costs and benefits has been done at the legislative level, the regulations must be examined in light of their contribution to the balance of the overall policy framework that was approved in the FCA Act.

While most regulations merely round out the policy intention of a provision in the legislation, in a few cases the scope of the burden borne by a stakeholder group is at least partially

mise en oeuvre du nouveau cadre de réglementation, conformément à ce qui est dit dans la description. À ce titre, aucune autre solution que les règlements n'a été envisagée.

Avantages et coûts

Les règlements ci-joints font partie intégrante des objectifs généraux de la Loi sur l'ACF. À ce titre, on ne peut pas séparer la justification de leurs coûts et avantages de celle de l'ensemble des coûts et avantages de la loi elle-même.

La Loi sur l'ACF fournit un cadre de réglementation amélioré qui tient compte des intérêts différents des intervenants. Il est possible que certaines mesures législatives individuelles imposent un fardeau à un groupe d'intervenants donné, mais dans l'ensemble tous les intervenants en tireront parti. Par exemple,

- les consommateurs profiteront de mesures de protection renforcées, d'un processus de traitement des réclamations plus transparent et des avantages issus d'une concurrence accrue;
- il est possible que les institutions financières soient soumises à une réglementation un peu plus importante à la suite de l'amélioration du cadre de réglementation et du renforcement des mesures de protection des consommateurs, mais en revanche elles bénéficient d'une plus grande souplesse organisationnelle et de pouvoirs plus étendus. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC), à savoir le nouvel organisme qui sera créé, est censé disposer d'un budget annuel d'environ 7 millions de dollars. Ce coût sera transmis aux institutions financières sous la forme d'une cotisation individuelle;
- il est possible que le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) soit confronté à davantage de défis sur le plan de la réglementation à cause des dispositions qui visent à encourager l'arrivée de nouveaux participants, mais le coût supplémentaire qui pourrait en découler est compensé par l'amélioration des pouvoirs de réglementation prudentielle et par l'augmentation de la concurrence. Il est difficile de calculer les coûts exacts de l'ensemble de la législation pour le BSIF. Le transfert à l'ACFC de la responsabilité de l'administration des dispositions de la législation des institutions financières ayant trait aux consommateurs réduira les coûts assumés par le BSIF. L'assouplissement des critères d'admissibilité pour les nouveaux participants pourrait contribuer à accroître la charge de travail et les coûts du BSIF (une partie des coûts sera assumée par les nouveaux participants). Toutefois, la rationalisation du processus d'approbation réduira le coût de la réglementation et le fardeau des coûts assumés directement par les institutions financières. Dans l'ensemble, on ne prévoit pas d'augmentation considérable des coûts de réglementation assumés par le BSIF.

Chacun des règlements inclus dans la présente série et dans les séries suivantes vise à mettre en oeuvre un aspect précis du cadre de réglementation global instauré par la Loi sur l'ACF. Les règlements peuvent être avantageux, ou peuvent n'avoir aucun effet sur le plan des coûts et avantages, ou peuvent imposer un fardeau à un ou plusieurs groupes d'intervenants pertinents. Puisque l'évaluation des coûts et avantages a été effectuée au niveau législatif, il faut examiner les règlements à la lumière de leur contribution à l'équilibre du cadre de réglementation global qui a été approuvé dans la Loi sur l'ACF.

Bien que la plupart des règlements visent simplement à préciser l'orientation d'une disposition de la loi, dans quelques cas, l'étendue du fardeau qui échoit à un groupe d'intervenants est

determined by the regulations. We note the following regulations in this regard:

Complaint Information Regulations — These Regulations would require financial institutions to adjust their existing written documentation and policy procedures to reflect the new complaint handling requirements. Consumers would be required to provide their complaints in writing to the FCAC. These are appropriate requirements for the implementation of the policy intent of the legislation.

Security Certificate Transfer Fee Regulations — These Regulations set a maximum amount that a financial institution may charge to transfer securities. The \$5 amount strikes a balance between the cost the institution faces in carrying out the transaction and ensuring that shareholders are not unreasonably charged for these services. The amount is the same as the limit that existed in the previous regulations. It has also been extended to new types of institutions (i.e., insurance and bank holding companies).

Consultation

The FCA Act and its related regulations are part of a policy development process dating back to 1996. At every stage of the process, stakeholders have been consulted. Prior to pre-publication, working drafts of the enclosed regulations were shared with stakeholders and, wherever feasible, their comments have been reflected in revisions. For example, concerns were raised about the scope of the *Finance Entity Regulations*. In response, the regulations were amended to narrow their scope of application by eliminating language that might have been interpreted too broadly. These changes were made prior to pre-publication.

The following organizations were consulted prior to pre-publication:

- Action Réseau Consommateur (Fédération nationale des associations de consommateurs du Québec)
- Canadian Bankers Association
- Canadian Community Reinvestment Coalition
- Canadian Life and Health Insurance Association
- Consumers' Association of Canada
- Credit Union Central of Canada
- Democracy Watch
- Insurance Bureau of Canada
- Insurance Consumer's Group
- National Anti-Poverty Organization
- Option Consommateurs
- Public Interest Advocacy Centre
- Service d'aide aux consommateurs/Consumer Aid Services

In the course of consultations prior to pre-publication, the Canadian Bankers Association (CBA) expressed concerns about the differences in the use of the term "regulatory capital" in regulations and the definition of "regulatory capital" for supervisory purposes. This concern has been raised by the CBA in the past. The CBA was advised and is satisfied that the government would continue to explore the issue in greater detail with industry but that it would proceed with the current proposed regulations at this time.

déterminée au moins en partie par les règlements. À cet effet, nous attirons l'attention sur les règlements suivants :

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations — Ce règlement exige que les institutions financières révisent leur documentation écrite et leurs procédures actuelles pour tenir compte des nouvelles exigences relatives au traitement des réclamations. De leur côté, les consommateurs seront tenus de soumettre leurs réclamations par écrit à l'ACFC. Il s'agit d'exigences pertinentes pour respecter l'esprit de la loi.

Règlement sur les droits exigibles pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert — Ce règlement fixe le montant maximum qu'une institution financière peut réclamer pour le transfert de valeurs mobilières. Le montant de 5 \$ établit un juste équilibre entre le coût que l'institution doit assumer pour effectuer le transfert et l'assurance que les actionnaires n'auront pas à verser un montant indûment élevé pour ce service. Ce montant est le même que la limite prévue dans le règlement qui était en vigueur. Par ailleurs, la mesure s'applique aussi maintenant à de nouveaux genres d'institutions (p. ex., sociétés de portefeuille d'assurances et bancaires).

Consultations

La Loi sur l'ACF et les règlements pris en application de la loi font partie d'un processus d'élaboration de politiques qui remonte à 1996. Les intervenants concernés ont été consultés à toutes les étapes du processus. Avant leur publication préalable, les avant-projets des règlements ci-joints ont été communiqués aux intervenants et, dans tous les cas où il était possible de le faire, leurs commentaires ont été pris en considération dans les révisions. Par exemple, les intervenants ont exprimé des préoccupations au sujet de la portée du *Règlement sur les entités s'occupant de finance-ment*. En réponse, le règlement a été modifié pour réduire la portée de son application en éliminant les termes susceptibles de faire l'objet d'une interprétation trop générale. Ces changements ont été apportés avant la publication préalable.

Les organisations suivantes ont été consultées :

- Action Réseau Consommateur (Fédération nationale des associations de consommateurs du Québec)
- Association des banquiers canadiens
- Canadian Community Reinvestment Coalition
- Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes
- Association des consommateurs du Canada
- Centrale des caisses de crédit du Canada
- Démocratie en surveillance
- Bureau d'assurance du Canada
- Regroupement des consommateurs d'assurance
- Organisation nationale anti-pauvreté
- Option Consommateurs
- Centre pour la défense de l'intérêt public
- Service d'aide aux consommateurs/Consumer Aid Services

Dans le cadre des consultations précédant la publication préalable, l'Association des banquiers canadiens (ABC) s'est dite préoccupée par les différences entre l'emploi du terme « capital réglementaire » dans les règlements et la définition de ce même terme à des fins de surveillance. L'ABC avait déjà exprimé cette préoccupation dans le passé. On a informé l'ABC, qui se dit satisfait, que le gouvernement continuerait d'examiner la question de façon plus approfondie avec l'industrie, mais qu'il irait de l'avant avec les règlements actuels proposés en ce moment.

Various industry groups have sought assurances from government that it remains the intention of government to issue other regulations in addition to those noted in this package. It has been communicated to these stakeholders that regulations will be issued subsequent to this package to complete the policy framework announced in the June 1999 paper, *Reforming Canada's Financial Services Sector: A Framework for the Future*.

Due to extensive consultations prior to pre-publication, the Department of Finance received relatively few comments on this package of regulations following publication in the *Canada Gazette*, Part I on August 4, 2001. Apart from typos and incorrect cross-references, comments received subsequent to pre-publication dealt with minor, technical changes to the regulations. For example:

- a reference to the word "hold" was changed to the word "acquired" to clarify the calculation of the caps imposed on the ability of a financial institution to make investments under the specialized financing provisions (see, for example, *Specialized Financing (Banks) Regulations*, paragraph 6(a));
- adjustments were made to the *Finance Entity Regulations* to clarify that financial institutions are not included in the definition of a finance entity (see section 1);
- the *Name Use (Foreign Banks) Regulations*, which clarify the permitted use of the name and logo of a foreign bank, were amended in response to concerns that entities associated with foreign banks that have an exemption order would be restricted from using the name and logo of those foreign banks. This consequence was not intended. The amendments clarify the permitted use of the name and logo of a foreign bank that has an exemption order.

Two other comments were received concerning the application of specific provisions in the *Minority Investment (Insurance Companies) Regulations* and the *Specialized Financing (Life Companies) Regulations*. The Department provided clarification on the operation of the provisions in response to these comments. Changes to the regulations were not required.

Compliance and Enforcement

The Office of the Superintendent of Financial Institutions will be responsible for ensuring compliance with prudential aspects of the Regulations. The Financial Consumer Agency of Canada will be responsible for ensuring compliance with consumer-related Regulations.

Contact

Gerry Salembier
 Director, Financial Institutions Division
 Financial Sector Policy Branch
 Department of Finance
 L'Esplanade Laurier
 15th Floor, East Tower
 140 O'Connor Street
 Ottawa, Ontario
 K1A 0G5
 Tel.: (613) 992-1631
 FAX: (613) 943-1334

Divers groupes de l'industrie ont demandé au gouvernement de confirmer qu'il avait toujours l'intention d'émettre d'autres règlements en plus de ceux compris dans cette série. On a laissé savoir à ces intervenants que d'autres règlements seraient pris à la suite de cette série pour parachever le cadre de réglementation annoncé dans le document de juin 1999 intitulé *La réforme du secteur des services financiers canadiens : Un cadre pour l'avenir*.

Grâce aux importantes consultations qui ont précédé la publication préalable, le ministère des Finances n'a reçu que peu de commentaires sur cet ensemble de règlements suite à la publication dans la *Gazette du Canada* Partie I le 4 août 2001. Sauf pour ce qui est des coquilles et des erreurs de renvois, les commentaires reçus suite à la publication préalable traitaient de changements techniques mineurs aux règlements. Par exemple :

- une référence au mot « détiendraient » a été changée pour le mot « acquerraient » afin de préciser le calcul des limites imposées aux institutions financières quant à leur capacité de faire des investissements en vertu des dispositions sur les activités de financement spécial (voir, par exemple, *Règlement sur les activités de financement spécial (banques)*, à l'alinéa 6 a));
- des ajustements ont été apportés au *Règlement sur les entités s'occupant de financement*, afin de préciser que les institutions financières ne sont pas comprises dans la définition d'entité s'occupant de financement (voir article 1);
- le *Règlement sur l'utilisation du nom (banques étrangères)*, qui précise le droit d'utiliser la dénomination sociale et le symbole d'une banque étrangère, a été modifié en réponse à une inquiétude à l'effet que les entités liées à des banques étrangères bénéficiant d'une exemption ne pourraient utiliser la dénomination sociale et le symbole de ces banques étrangères. Ce résultat est fortuit, et les modifications précisent le droit d'utiliser la dénomination sociale et le symbole d'une banque étrangère bénéficiant d'une exemption.

Deux autres commentaires furent reçus relativement à l'application de dispositions particulières dans le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés d'assurance)* et le *Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés d'assurance-vie)*. Suite à ces commentaires, le ministère a apporté des clarifications sur l'application de ces dispositions. Il ne fut pas nécessaire d'apporter des modifications aux règlements.

Respect et exécution

Le Bureau du surintendant des institutions financières veillera à l'observation des aspects prudentiels des règlements. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada assurera l'observation des règlements relatifs aux consommateurs.

Personne-ressource

Gerry Salembier
 Directeur, Division des institutions financières
 Direction de la politique du secteur financier
 Ministère des Finances
 L'Esplanade Laurier
 15^e Étage, Tour Est
 140, rue O'Connor
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0G5
 Tél. : (613) 992-1631
 TÉLÉCOPIEUR : (613) 943-1334

Registration
SOR/2001-364 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-364 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

**Aggregate Financial Exposure
(Insurance Companies) Regulations**

**Règlement sur le total des risques
financiers (sociétés d'assurances)**

P.C. 2001-1735 4 October, 2001

C.P. 2001-1735 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Aggregate Financial Exposure (Insurance Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le total des risques financiers (sociétés d'assurances)*, ci-après.

**AGGREGATE FINANCIAL EXPOSURE
(INSURANCE COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LE TOTAL DES
RISQUES FINANCIERS (SOCIÉTÉS
D'ASSURANCES)**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Insurance Companies Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de
« Loi »

AGGREGATE FINANCIAL EXPOSURE

TOTAL DES RISQUES FINANCIERS

Aggregate
financial
exposure

2. For the purpose of subsection 528.2(1) of the Act, the aggregate financial exposure of a company is the amount determined by the formula

2. Pour l'application du paragraphe 528.2(1) de la Loi, le total des risques financiers d'une société correspond au montant calculé selon la formule suivante :

Total des
risques
financiers

$$A + B + C - D$$

$$A + B + C - D$$

where

où :

- A is the book value of all investments by the company and its subsidiaries in securities of the related party;
- B is the total of the principal amounts of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than
 - (a) loans referred to in paragraph 525(a) of the Act, and
 - (b) deposits made for clearing purposes with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association;
- C is the total of all outstanding amounts in respect of endorsements, acceptances or guarantees by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, other than guarantees referred to in paragraph 525(a) of the Act; and
- D is the total of all amounts included in the value of A, B and C in respect of transactions referred to in section 522 of the Act.

- A représente la valeur comptable de tous les placements de la société et de ses filiales dans des valeurs mobilières de l'apparenté;
- B le montant total du principal de tous les prêts impayés consentis à l'apparenté et détenus par la société et ses filiales, sauf :
 - a) les prêts visés à l'alinéa 525a) de la Loi,
 - b) les dépôts effectués pour compensation auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements;
- C le total des sommes impayées se rapportant à des endossements, à des acceptations ou à des garanties consentis par la société et ses filiales pour le compte de l'apparenté, sauf les garanties visées à l'alinéa 525a) de la Loi;
- D le total des sommes visées aux éléments A, B et C se rapportant aux opérations visées à l'article 522 de la Loi.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

COMING INTO FORCE

Coming into
force

3. These Regulations come into force on the day on which section 528.2 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 429 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 528.2 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 429 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-365 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-365 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Aggregate Financial Exposure (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur le total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1736 4 October, 2001

C.P. 2001-1736 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Aggregate Financial Exposure (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

**AGGREGATE FINANCIAL EXPOSURE
(TRUST AND LOAN COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LE TOTAL DES
RISQUES FINANCIERS (SOCIÉTÉS DE
FIDUCIE ET DE PRÊT)**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Trust and Loan Companies Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Définition de « Loi »

AGGREGATE FINANCIAL EXPOSURE

TOTAL DES RISQUES FINANCIERS

Aggregate financial exposure

2. For the purpose of subsection 483.2(1) of the Act, the aggregate financial exposure of a company is the amount determined by the formula

2. Pour l'application du paragraphe 483.2(1) de la Loi, le total des risques financiers d'une société correspond au montant calculé selon la formule suivante :

Total des risques financiers

$$A + B + C - D$$

$$A + B + C - D$$

where

où :

- A is the book value of all investments by the company and its subsidiaries in securities of the related party;
- B is the total of the principal amounts of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than
 - (a) loans referred to in paragraph 479(a) of the Act, and
 - (b) deposits made for clearing purposes with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association;
- C is the total of all outstanding amounts in respect of endorsements, acceptances or guarantees by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, other than guarantees referred to in paragraph 479(a) of the Act; and
- D is the total of all amounts included in the value of A, B and C in respect of transactions referred to in section 478 of the Act.

- A représente la valeur comptable de tous les placements de la société et de ses filiales dans des valeurs mobilières de l'apparenté;
- B le montant total du principal de tous les prêts payés consentis à l'apparenté et détenus par la société et ses filiales, sauf :
 - a) les prêts visés à l'alinéa 479a) de la Loi,
 - b) les dépôts effectués pour compensation auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements;
- C le total des sommes impayées se rapportant à des endossements, à des acceptations ou à des garanties consentis par la société et ses filiales pour le compte de l'apparenté, sauf les garanties visées à l'alinéa 479a) de la Loi;
- D le total des sommes visées aux éléments A, B et C se rapportant aux opérations visées à l'article 478 de la Loi.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569

^b S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569

^b L.C. 1991, ch. 45

COMING INTO FORCE

Coming into
force

3. These Regulations come into force on the day on which section 483.2 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by section 552 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 483.2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édicté par l'article 552 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-366 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-366 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Ancillary Activities (Insurance Companies, Canadian Societies and Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur les activités connexes (sociétés d'assurances, sociétés de secours canadiennes et sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1737 4 October, 2001

C.P. 2001-1737 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Ancillary Activities (Insurance Companies, Canadian Societies and Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités connexes (sociétés d'assurances, sociétés de secours canadiennes et sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

ANCILLARY ACTIVITIES (INSURANCE COMPANIES, CANADIAN SOCIETIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS CONNEXES (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES, SOCIÉTÉS DE SECOURS CANADIENNES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition

1. In these Regulations, "Act" means the *Insurance Companies Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de « Loi »

LIFE COMPANIES

SOCIÉTÉS D'ASSURANCE-VIE

Prescribed activities

2. (1) For the purpose of paragraph 495(2)(f) of the Act, the following activities are prescribed in relation to an entity and a life company that acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, the entity:

2. (1) Pour l'application de l'alinéa 495(2)f) de la Loi, les activités que l'entité peut exercer pour que la société d'assurance-vie puisse en acquérir le contrôle ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans celle-ci sont les suivantes :

Activités autorisées

- (a) the provision of safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment;
- (b) the operation of rehabilitation and training and development centres;
- (c) the provision of computer systems to independent insurance brokers and agents;
- (d) the provision of support to independent insurance brokers and agents;
- (e) the operation of repair and appraisal centres; and
- (f) any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the life company.

- a) la prestation de services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres;
- b) l'exploitation de centres de rééducation et de perfectionnement;
- c) la fourniture d'équipement informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants;
- d) la prestation d'aide à ses agents et courtiers d'assurances indépendants;
- e) l'exploitation de centres de réparation et d'évaluation;
- f) toute autre activité raisonnablement connexe au commerce de l'assurance exercé par la société.

Prescribed term or condition

(2) For the purpose of paragraph 495(2)(f) of the Act, a prescribed term or condition is that the activities referred to in paragraphs (1)(a) to (e) must be reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the life company.

(2) Pour l'application de l'alinéa 495(2)f) de la Loi, les activités prévues aux alinéas (1)a) à e) doivent être raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

Modalités

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

PROPERTY AND CASUALTY COMPANIES

Prescribed activities

3. (1) For the purpose of paragraph 495(4)(f) of the Act, the following activities are prescribed in relation to an entity and a property and casualty company that acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, the entity:

- (a) the provision of safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment;
- (b) the operation of rehabilitation and training and development centres;
- (c) the provision of computer systems to independent insurance brokers and agents;
- (d) the provision of support to independent insurance brokers and agents;
- (e) the operation of repair and appraisal centres; and
- (f) any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the property and casualty company.

Prescribed term or condition

(2) For the purpose of paragraph 495(4)(f) of the Act, a prescribed term or condition is that the activities referred to in paragraphs (1)(a) to (e) must be reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the property and casualty company.

SOCIÉTÉS

Prescribed activities

4. For the purpose of paragraph 554(2)(f) of the Act in relation to an entity and a society that acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, the entity, prescribed activities are activities that are reasonably ancillary to the society's insurance business.

INSURANCE HOLDING COMPANIES

Prescribed activities

5. (1) For the purpose of paragraph 971(2)(f) of the Act, the following activities are prescribed in relation to an entity and an insurance holding company that acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, the entity:

- (a) the provision of safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment;
- (b) the operation of rehabilitation and training and development centres;
- (c) the provision of computer systems to independent insurance brokers and agents;
- (d) the provision of support to independent insurance brokers and agents;
- (e) the operation of repair and appraisal centres; and
- (f) any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by a company controlled by the insurance holding company.

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES MULTIRISQUES

3. (1) Pour l'application de l'alinéa 495(4)f) de la Loi, les activités que l'entité peut exercer pour que la société d'assurances multirisques puisse en acquérir le contrôle ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans celle-ci sont les suivantes :

- a) la prestation de services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres;
- b) l'exploitation de centres de rééducation et de perfectionnement;
- c) la fourniture d'équipement informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants;
- d) la prestation d'aide à ses agents et courtiers d'assurances indépendants;
- e) l'exploitation de centres de réparation et d'évaluation;
- f) toute autre activité raisonnablement connexe au commerce de l'assurance exercé par la société.

Activités autorisées

(2) Pour l'application de l'alinéa 495(4)f) de la Loi, les activités prévues aux alinéas (1)a) à e) doivent être raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

Modalités

SOCIÉTÉS DE SECOURS

4. Pour l'application de l'alinéa 554(2)f) de la Loi, les activités que l'entité peut exercer pour que la société de secours puisse en acquérir le contrôle ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans celle-ci sont celles qui sont raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

Activités autorisées

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 971(2)f) de la Loi, les activités que l'entité peut exercer pour que la société de portefeuille d'assurances puisse en acquérir le contrôle ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans celle-ci sont les suivantes :

- a) la prestation de services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres;
- b) l'exploitation de centres de rééducation et de perfectionnement;
- c) la fourniture d'équipement informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants;
- d) la prestation d'aide à ses agents et courtiers d'assurances indépendants;
- e) l'exploitation de centres de réparation et d'évaluation;
- f) toute autre activité raisonnablement connexe au commerce de l'assurance exercé par une société contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

Activités autorisées

Prescribed term
or condition

(2) For the purpose of paragraph 971(2)(f) of the Act, a prescribed term or condition is that the activities referred to in paragraphs (1)(a) to (e) must be reasonably ancillary to the business of insurance carried on by a company controlled by the insurance holding company.

(2) Pour l'application de l'alinéa 971(2)f) de la Loi, les activités prévues aux alinéas (1)a) à e) doivent être raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

Modalités

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

6. These Regulations come into force on the day on which section 495 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 426 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 495 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 426 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en
vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-367 4 October, 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

**Regulations Amending the Commercial Loan
(Cooperative Credit Associations) Regulations**

P.C. 2001-1738 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 463^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Commercial Loan (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE COMMERCIAL LOAN
(COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS)
REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. Section 4 of the *Commercial Loan (Cooperative Credit Associations) Regulations*¹ is replaced by the following:

4. (1) For the purpose of the definition “commercial loan” in subsection 386(1) of the Act, “widely distributed” means

(a) in respect of debt obligations the distribution of which is exempt from the requirement to file a prospectus under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada, that

(i) at least 90% of the maximum authorized principal of the debt obligations is held by one or more persons other than the association and its subsidiaries, and

(A) the debt obligations were issued to at least 25 persons other than the association and its subsidiaries within six months after the day on which the first of the debt obligations was issued, or

(B) if the debt obligations are issued on a continuous basis, there are on average at least 25 holders other than the association and its subsidiaries, or

(ii) at the time of their initial distribution, the debt obligations met at least three of the following criteria:

(A) their initial term was less than one year,

(B) they were rated by a rating agency,

(C) they were distributed through a person authorized to trade in securities, and

(D) they were distributed in accordance with an offering circular or memorandum, or a similar document relating to the distribution of securities; or

(b) in respect of any other securities, that

(i) they are listed and posted for trading on a recognized stock exchange, or

(ii) a prospectus relating to the issuance of the securities was filed under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada.

Enregistrement
DORS/2001-367 4 octobre 2001

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

**Règlement modifiant le Règlement sur les prêts
commerciaux (associations coopératives de crédit)**

C.P. 2001-1738 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 463^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
PRÊTS COMMERCIAUX (ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)**

MODIFICATIONS

1. L'article 4 du *Règlement sur les prêts commerciaux (associations coopératives de crédit)*¹ est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Pour l'application de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1) de la Loi, « largement distribué » se dit :

a) des titres de créance qui sont exemptés, quant à leur placement, du dépôt d'un prospectus exigé par une loi fédérale, provinciale ou étrangère et qui présentent l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

(i) au moins 90 % de leur principal maximal autorisé est détenu par une ou plusieurs personnes — autres que l'association et ses filiales — et :

(A) soit ils ont été émis à au moins 25 personnes — autres que l'association et ses filiales — dans les six mois suivant la date d'émission du premier titre de créance,

(B) soit ils sont émis de façon continue, le nombre moyen de détenteurs — autres que l'association et ses filiales — s'élève à au moins 25,

(ii) au moment de leur placement initial, ils remplissaient au moins trois des conditions suivantes :

(A) ils avaient une durée initiale inférieure à un an,

(B) ils avaient été évalués par une agence d'évaluation,

(C) leur placement avait été fait par l'intermédiaire d'une personne habilitée à faire le commerce des valeurs mobilières,

(D) leur placement avait été fait en conformité avec une circulaire ou une notice d'offre ou document semblable relatif au placement de valeurs mobilières;

b) des autres titres qui :

(i) soit sont cotés et négociés dans une bourse reconnue,

(ii) soit font l'objet d'un prospectus relatif à leur émission qui a été déposé aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 339

^b S.C. 1991, c. 48

¹ SOR/92-356

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 339

^b L.C. 1991, ch. 48

¹ DORS/92-356

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i), “maximum authorized principal” means, in relation to any debt obligation, the maximum amount of debt that may be issued under the terms of the debt obligation or any agreement relating to it.

2. Paragraphs 5(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) the International Bank for Reconstruction and Development;
- (b) the International Finance Corporation;
- (c) the Inter-American Development Bank;
- (d) the Asian Development Bank;
- (e) the African Development Bank;
- (f) the European Investment Bank;
- (g) the Caribbean Development Bank;
- (h) the Nordic Investment Bank;
- (i) the European Bank for Reconstruction and Development; and
- (j) the Council of Europe Development Bank.

3. Section 6 of the Regulations is replaced by the following:

6. For the purposes of sections 398 and 399 of the Act, “total assets”, in respect of an association, at a particular time, means the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

- A is the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the association prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 292(4) of the Act; and
- B is the total of the assets included in the value of A that are assets of a subsidiary of the association that is a financial institution or that are assets of a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the association.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which section 463 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 339 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a(i), « principal maximal autorisé » s'entend, relativement à tout titre de créance, du montant maximal que peut atteindre, aux termes de ce titre ou de tout accord s'y rapportant, la créance qu'il représente.

2. Les alinéas 5a) à d) du règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) la Société financière internationale;
- c) la Banque interaméricaine de développement;
- d) la Banque asiatique de développement;
- e) la Banque africaine de développement;
- f) la Banque européenne d'investissement;
- g) la Banque de développement des Caraïbes;
- h) la Banque nordique d'investissement;
- i) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;
- j) la Banque de développement du Conseil de l'Europe.

3. L'article 6 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

6. Pour l'application des articles 398 et 399 de la Loi, « actif total » s'entend, à l'égard d'une association à une date donnée, du montant déterminé au moyen de la formule suivante :

$$A - B$$

où :

- A représente la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan s'il était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe,
- B représente la valeur totale des éléments d'actif inclus dans le calcul de A qui sont des éléments d'actif d'une filiale de l'association qui est une institution financière ou une filiale d'une institution financière, sauf si elle est une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de l'association.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 463 de la *Loi sur les associations de crédits* édicté par l'article 339 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-368 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-368 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Commercial Loan (Insurance Companies, Societies and Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés d'assurances, sociétés de secours et sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1739 4 October, 2001

C.P. 2001-1739 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Commercial Loan (Insurance Companies, Societies and Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés d'assurances, sociétés de secours et sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

**COMMERCIAL LOAN
(INSURANCE COMPANIES,
SOCIETIES AND
INSURANCE HOLDING
COMPANIES) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS
COMMERCIAUX (SOCIÉTÉS
D'ASSURANCES, SOCIÉTÉS DE
SECOURS ET SOCIÉTÉS DE
PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Insurance Companies Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de « Loi »

COMPANIES

ORGANISMES INTERNATIONAUX

Prescribed international agencies

2. For the purposes of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act, the prescribed international agencies are

2. Pour l'application de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1) de la Loi, est un organisme international :

Organismes internationaux

- (a) the International Bank for Reconstruction and Development;
- (b) the International Finance Corporation;
- (c) the Inter-American Development Bank;
- (d) the Asian Development Bank;
- (e) the African Development Bank;
- (f) the European Investment Bank;
- (g) the Caribbean Development Bank;
- (h) the Nordic Investment Bank;
- (i) the European Bank for Reconstruction and Development; and
- (j) the Council of Europe Development Bank.

- a) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) la Société financière internationale;
- c) la Banque interaméricaine de développement;
- d) la Banque asiatique de développement;
- e) la Banque africaine de développement;
- f) la Banque européenne d'investissement;
- g) la Banque de développement des Caraïbes;
- h) la Banque nordique d'investissement;
- i) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;
- j) la Banque de développement du Conseil de l'Europe.

Definition of "widely distributed"

3. (1) For the purposes of the definition "commercial loan" in subsection 490(1) of the Act, "widely distributed" means

3. (1) Pour l'application de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1) de la Loi, « largement distribué » se dit :

Définition de « largement distribué »

- (a) in respect of debt obligations the distribution of which is exempt from the requirement to file a prospectus under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada, that

- a) des titres de créance qui sont exemptés, quant à leur placement, du dépôt d'un prospectus exigé par une loi fédérale, provinciale ou étrangère et qui présentent l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465
^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^b L.C. 1991, ch. 47

(i) at least 90% of the maximum authorized principal of the debt obligations is held by one or more persons other than the company and its subsidiaries, and

(A) the debt obligations were issued to at least 25 persons other than the company and its subsidiaries within six months after the day on which the first of the debt obligations was issued, or

(B) if the debt obligations are issued on a continuous basis, there are on average at least 25 holders other than the company and its subsidiaries, or

(ii) at the time of their initial distribution, the debt obligations met at least three of the following criteria:

(A) their initial term was less than one year,

(B) they were rated by a rating agency,

(C) they were distributed through a person authorized to trade in securities, and

(D) they were distributed in accordance with an offering circular or memorandum, or a similar document relating to the distribution of securities; or

(b) in respect of any other securities, that

(i) they are listed and posted for trading on a recognized stock exchange, or

(ii) a prospectus relating to the issuance of the securities was filed under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada.

Definition of "maximum authorized principal"

(2) In subparagraph (1)(a)(i) "maximum authorized principal" means, in relation to any debt obligation, the maximum amount of debt that may be issued under the terms of the debt obligation or any agreement relating to it.

Prescribed subsidiaries of a life company

4. (1) For the purposes of sections 503 and 504 of the Act, all subsidiaries of a life company are prescribed subsidiaries of the company.

Prescribed subsidiaries of a property and casualty company

(2) For the purpose of section 505 of the Act, a prescribed subsidiary of a property and casualty company is a subsidiary of the company that is not

(a) a financial institution;

(b) a bank holding company or an insurance holding company;

(c) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the company; or

(d) a subsidiary of a bank holding company or an insurance holding company.

Prescribed percentage

5. For the purpose of section 505 of the Act, the prescribed percentage is 5%.

(i) au moins 90 % de leur principal maximal autorisé est détenu par une ou plusieurs personnes — autres que la société en cause et ses filiales — et :

(A) soit ils ont été émis à au moins 25 personnes — autres que la société en cause et ses filiales — dans les six mois suivant la date d'émission du premier titre de créance,

(B) soit ils sont émis de façon continue, le nombre moyen de détenteurs — autres que la société en cause et ses filiales — s'élève à au moins 25,

(ii) au moment de leur placement initial, ils remplissaient au moins trois des conditions suivantes :

(A) ils avaient une durée initiale inférieure à un an,

(B) ils avaient été évalués par une agence d'évaluation,

(C) leur placement avait été fait par l'intermédiaire d'une personne habilitée à faire le commerce des valeurs mobilières,

(D) leur placement avait été fait en conformité avec une circulaire ou une notice d'offre ou document semblable relatif au placement de valeurs mobilières;

b) des autres titres qui :

(i) soit sont cotés et négociés dans une bourse reconnue,

(ii) soit font l'objet d'un prospectus relatif à leur émission qui a été déposé aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i), « principal maximal autorisé » s'entend, relativement à tout titre de créance, du montant maximal que peut atteindre, aux termes de ce titre ou de tout accord s'y rapportant, la créance qu'il représente.

Définition de « principal maximal autorisé »

4. (1) Pour l'application des articles 503 et 504 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société d'assurance-vie toute filiale de celle-ci.

Filiales réglementaires d'une société d'assurance-vie

(2) Pour l'application de l'article 505 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société d'assurances multirisques toute filiale de celle-ci qui n'est pas :

Filiales réglementaires d'une société d'assurances multirisques

a) une institution financière;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une filiale d'une institution financière, à moins qu'elle ne soit une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société d'assurances multirisques;

d) une filiale d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances.

5. Pour l'application de l'article 505 de la Loi, le pourcentage est de 5 %.

Pourcentage

Definition of "total assets" of a life company

6. (1) For the purpose of section 503 of the Act, "total assets", in respect of a life company, at a particular time, means the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act.

6. (1) Pour l'application de l'article 503 de la Loi, « actif total » s'entend, à l'égard d'une société d'assurance-vie à une date donnée, de la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.

Définition de « actif total » d'une société d'assurance-vie

Definition of "total assets" of a property and casualty company

(2) For the purpose of section 505 of the Act, "total assets", in respect of a property and casualty company, at a particular time, means the amount determined by the formula

(2) Pour l'application de l'article 505 de la Loi, « actif total » s'entend, à l'égard d'une société d'assurances multirisques à une date donnée, du montant déterminé au moyen de la formule suivante :

Définition de « actif total » d'une société d'assurances multirisques

$$A - B$$

$$A - B$$

where

où :

A is the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and

A représente la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan s'il était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe,

B is the total of the assets included in the value of A that are assets of a subsidiary of the company that is

B représente la valeur totale des éléments d'actif inclus dans le calcul de A qui sont des éléments d'actif d'une filiale de la société qui est :

- (a) a financial institution;
- (b) a bank holding company or an insurance holding company;
- (c) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the company; or
- (d) a subsidiary of a bank holding company or an insurance holding company.

- a) une institution financière;
- b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;
- c) une filiale d'une institution financière, sauf si elle est une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société;
- d) une filiale d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances.

SOCIETIES

SOCIÉTÉS DE SECOURS

Prescribed subsidiaries of a society

7. For the purpose of section 562 of the Act, a prescribed subsidiary of a society is a subsidiary of the society that is not

7. Pour l'application de l'article 562 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société de secours toute filiale de celle-ci qui n'est pas :

Filiales réglementaires d'une société de secours

- (a) a financial institution; or
- (b) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the society.

- a) une institution financière;
- b) une filiale d'une institution financière, à moins qu'elle ne soit une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société de secours.

Prescribed percentage

8. For the purpose of section 562 of the Act, the prescribed percentage is

8. Pour l'application de l'article 562 de la Loi, le pourcentage est le suivant :

Pourcentage

- (a) if the society has twenty-five million dollars or less of capital, 5%; and
- (b) if the society has more than twenty-five million dollars of capital, 100%.

- a) si le capital de la société de secours est d'au plus 25 millions de dollars, 5 %;
- b) si le capital de la société de secours est de plus de 25 millions de dollars, 100 %.

Definition of "total assets" of a society

9. For the purpose of section 562 of the Act, "total assets", in respect of a society, at a particular time, means the amount determined by the formula

9. Pour l'application de l'article 562 de la Loi, « actif total » s'entend, à l'égard d'une société de secours à une date donnée, du montant déterminé au moyen de la formule suivante :

Définition de « actif total » d'une société de secours

$$A - B$$

$$A - B$$

where

où :

A is the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the society prepared as at that time in accordance with the accounting

A représente la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan s'il était établi à cette date selon les principes comptables visés

principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and

B is the total of the assets included in the value of A that are assets of a subsidiary of the society that is a financial institution or that are assets of a subsidiary of a financial institution other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the society.

INSURANCE HOLDING COMPANIES

Prescribed subsidiaries of an insurance holding company

10. For the purpose of sections 979 and 980 of the Act, all subsidiaries of an insurance holding company are prescribed subsidiaries of the insurance holding company.

Definition of "total assets" of an insurance holding company

11. For the purpose of section 979 of the Act, "total assets", in respect of an insurance holding company, at a particular time, means the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the insurance holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 887(4) of the Act.

REPEALS

Repeals

12. The following Regulations are repealed:
(a) the *Investments (Canadian Companies) Regulations*¹;
(b) the *Investments (Canadian Societies) Regulations*²; and
(c) the *Commercial Loan (Insurance Companies) Regulations*³.

COMING INTO FORCE

Coming into force

13. These Regulations come into force on the day on which sections 494, 503 to 505, 561 to 564, 979 and 980 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by sections 426, 437, 439, and 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe,

B représente la valeur totale des éléments d'actif inclus dans le calcul de A qui sont des éléments d'actif d'une filiale de la société de secours qui est une institution financière ou une filiale d'une institution financière, sauf si elle est une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société de secours.

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

10. Pour l'application des articles 979 et 980 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société de portefeuille d'assurances toute filiale de celle-ci.

Filiales réglementaires d'une société de portefeuille d'assurances

11. Pour l'application de l'article 979 de la Loi, « actif total » s'entend, à l'égard d'une société de portefeuille d'assurances à une date donnée, de la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan s'il était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.

Définition de « actif total » d'une société de portefeuille d'assurances

ABROGATIONS

12. Les règlements suivants sont abrogés :
a) le *Règlement sur les placements (sociétés canadiennes)*¹;
b) le *Règlement sur les placements (sociétés de secours canadiennes)*²;
c) le *Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés d'assurances)*³.

Règlements abrogés

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 494, 503 à 505, 561 à 564, 979 et 980 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* édictés par les articles 426, 437, 439 et 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-273
² SOR/92-275
³ SOR/92-355

¹ DORS/92-273
² DORS/92-275
³ DORS/92-355

Registration
SOR/2001-369 4 October, 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

**Regulations Amending the Commercial Loan
(Trust and Loan Companies) Regulations**

P.C. 2001-1740 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Commercial Loan (Trust and Loan Companies) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE COMMERCIAL LOAN
(TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. Section 4 of the *Commercial Loan (Trust and Loan Companies) Regulations*¹ is replaced by the following:

4. (1) For the purpose of the definition “commercial loan” in subsection 449(1) of the Act, “widely distributed” means

(a) in respect of debt obligations the distribution of which is exempt from the requirement to file a prospectus under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada, that

(i) at least 90% of the maximum authorized principal of the debt obligations is held by one or more persons other than the company and its subsidiaries, and

(A) the debt obligations were issued to at least 25 persons other than the company and its subsidiaries within six months after the day on which the first of the debt obligations was issued, or

(B) if the debt obligations are issued on a continuous basis, there are on average at least 25 holders other than the company and its subsidiaries, or

(ii) at the time of their initial distribution, the debt obligations met at least three of the following criteria:

(A) their initial term was less than one year,

(B) they were rated by a rating agency,

(C) they were distributed through a person authorized to trade in securities, and

(D) they were distributed in accordance with an offering circular or memorandum, or a similar document relating to the distribution of securities; or

(b) in respect of any other securities, that

(i) they are listed and posted for trading on a recognized stock exchange, or

(ii) a prospectus relating to the issuance of the securities was filed under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada.

Enregistrement
DORS/2001-369 4 octobre 2001

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

**Règlement modifiant le Règlement sur les prêts
commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt)**

C.P. 2001-1740 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
PRÊTS COMMERCIAUX (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE
PRÊT)**

MODIFICATIONS

1. L'article 4 du *Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt)*¹ est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Pour l'application de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1) de la Loi, « largement distribué » se dit :

a) des titres de créances qui sont exemptés, quant à leur placement, du dépôt d'un prospectus exigé par une loi fédérale, provinciale ou étrangère et qui présentent l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

(i) au moins 90 % de leur principal maximal autorisé est détenu par une ou plusieurs personnes — autres que la société et ses filiales — et :

(A) soit ils ont été émis à au moins 25 personnes — autres que la société de fiducie et de prêt et ses filiales — dans les six mois suivant la date d'émission du premier titre de créance,

(B) soit ils sont émis de façon continue, le nombre moyen de détenteurs — autres que la société de fiducie et de prêt et ses filiales — s'élève à au moins 25,

(ii) au moment de leur placement initial, ils remplissaient au moins trois des conditions suivantes :

(A) ils avaient une durée initiale inférieure à un an,

(B) ils avaient été évalués par une agence d'évaluation,

(C) leur placement avait été fait par l'intermédiaire d'une personne habilitée à faire le commerce des valeurs mobilières,

(D) leur placement avait été fait en conformité avec une circulaire ou une notice d'offre ou document semblable relatif au placement de valeurs mobilières;

b) des autres titres qui :

(i) soit sont cotés et négociés dans une bourse reconnue,

(ii) soit font l'objet d'un prospectus relatif à leur émission qui a été déposé aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569

^b S.C. 1991, c. 45

¹ SOR/92-349

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569

^b L.C. 1991, ch. 45

¹ DORS/92-349

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a)(i), “maximum authorized principal” means, in relation to any debt obligation, the maximum amount of debt that may be issued under the terms of the debt obligation or any agreement relating to it.

2. Paragraphs 5(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) the International Bank for Reconstruction and Development;
- (b) the International Finance Corporation;
- (c) the Inter-American Development Bank;
- (d) the Asian Development Bank;
- (e) the African Development Bank;
- (f) the European Investment Bank;
- (g) the Caribbean Development Bank;
- (h) the Nordic Investment Bank;
- (i) the European Bank for Reconstruction and Development; and
- (j) the Council of Europe Development Bank.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which section 531 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by section 569 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a(i), « principal maximal autorisé » s'entend, relativement à tout titre de créance, du montant maximal que peut atteindre, aux termes de ce titre ou de tout accord s'y rapportant, la créance qu'il représente.

2. Les alinéas 5a) à d) du règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) la Société financière internationale;
- c) la Banque interaméricaine de développement;
- d) la Banque asiatique de développement;
- e) la Banque africaine de développement;
- f) la Banque européenne d'investissement;
- g) la Banque de développement des Caraïbes;
- h) la Banque nordique d'investissement;
- i) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;
- j) la Banque de développement du Conseil de l'Europe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 531 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* édicté par l'article 569 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-370 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-370 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées)

P.C. 2001-1741 4 October, 2001

C.P. 2001-1741 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées)*, ci-après.

**COMPLAINT INFORMATION
(AUTHORIZED FOREIGN BANKS)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS
RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS
(BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES)**

PROVISION OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Information to be provided

1. (1) For the purposes of subsection 574(1) of the *Bank Act*, the information to be provided is that complaints must be communicated in writing to:

Financial Consumer Agency of Canada
6th Floor, Enterprise Building
427 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario
K1R 1B9

1. (1) Pour l'application du paragraphe 574(1) de la *Loi sur les banques*, les renseignements devant être remis consistent dans une déclaration selon laquelle les réclamations doivent être communiquées par écrit à l'adresse suivante :

Agence de la consommation en matière financière du Canada
Édifice Entreprise, 6^e étage
427, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1R 1B9

Renseignements

Manner of providing information

(2) The information referred to in subsection (1) shall be provided by the authorized foreign bank by means of

- (a) a separate written statement; or
- (b) a statement in a brochure, statement of account or written statement that contains other information that is required, under the *Bank Act*, to be disclosed in respect of an arrangement referred to in subsection 570(3) of that Act, a payment, credit or charge card, the cost of borrowing, or any other obligation of the bank under a consumer provision.

(2) La déclaration de la banque étrangère autorisée doit :

- a) soit être un document distinct;
- b) soit figurer dans une brochure, un relevé de compte ou une déclaration écrite qui contient d'autres renseignements devant, aux termes de la *Loi sur les banques*, être communiqués relativement à un arrangement visé au paragraphe 570(3) de cette loi, une carte de crédit, de débit ou de paiement, un coût d'emprunt ou une autre obligation de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Forme des renseignements

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. The *Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which section 574 of the *Bank Act*, as

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 574 de la

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46
¹ SOR/99-274

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46
¹ DORS/99-274

enacted by subsection 157(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

Loi sur les banques, édicté par le paragraphe 157(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-371 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-371 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Complaint Information (Banks) Regulations

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques)

P.C. 2001-1742 4 October, 2001

C.P. 2001-1742 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Complaint Information (Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques)*, ci-après.

COMPLAINT INFORMATION (BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS (BANQUES)

PROVISION OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Information to be provided

1. (1) For the purposes of subsection 456(1) of the *Bank Act*, the information to be provided is that complaints must be communicated in writing to:

1. (1) Pour l'application du paragraphe 456(1) de la *Loi sur les banques*, les renseignements devant être remis consistent dans une déclaration selon laquelle les réclamations doivent être communiquées par écrit à l'adresse suivante :

Renseignements

Financial Consumer Agency of Canada
6th Floor, Enterprise Building
427 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario
K1R 1B9

Agence de la consommation en matière financière du Canada
Édifice Entreprise, 6^e étage
427, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1R 1B9

Manner of providing information

(2) The information referred to in subsection (1) shall be provided by the bank by means of

(2) La déclaration de la banque doit :

Forme des renseignements

(a) a separate written statement; or
(b) a statement in a brochure, statement of account or written statement that contains other information that is required, under the *Bank Act*, to be disclosed in respect of a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3) of that Act, a payment, credit or charge card, the cost of borrowing, or any other obligation of the bank under a consumer provision.

a) soit être un document distinct;
b) soit figurer dans une brochure, un relevé de compte ou une déclaration écrite qui contient d'autres renseignements devant, aux termes de la *Loi sur les banques*, être communiqués relativement à un compte de dépôt, un arrangement visé au paragraphe 452(3) de cette loi, une carte de crédit, de débit ou de paiement, un coût d'emprunt ou une autre obligation de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. **The *Complaint Information (Banks) Regulations*¹ are repealed.**

2. **Le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques)*¹ est abrogé.**

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. **These Regulations come into force on the day on which section 456 of the *Bank Act*, as enacted by subsection 122(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.**

3. **Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 456 de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe 122(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).**

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

¹ SOR/92-316

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

¹ DORS/92-316

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-372 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-372 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères)

P.C. 2001-1743 4 October, 2001

C.P. 2001-1743 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères)*, ci-après.

COMPLAINT INFORMATION (FOREIGN INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES)

PROVISION OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Information to be provided

1. (1) For the purposes of subsection 605(1) of the *Insurance Companies Act*, the information to be provided is that complaints must be communicated in writing to:

1. (1) Pour l'application du paragraphe 605(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, les renseignements devant être remis consistent dans une déclaration selon laquelle les réclamations doivent être communiquées par écrit à l'adresse suivante :

Renseignements

Financial Consumer Agency of Canada
6th Floor, Enterprise Building
427 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario
K1R 1B9

Agence de la consommation en matière financière du Canada
Édifice Entreprise, 6^e étage
427, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1R 1B9

Manner of providing information

(2) The information referred to in subsection (1) shall be provided by the foreign company by means of

(2) La déclaration de la société étrangère doit :

Forme des renseignements

(a) a separate written statement; or
(b) a statement in a brochure, statement of account or written statement that contains other information that is required, under the *Insurance Companies Act*, to be disclosed in respect of an arrangement referred to in subsection 601(3) of that Act, a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2) of that Act, the cost of borrowing, or any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

a) soit être un document distinct;
b) soit figurer dans une brochure, un relevé de compte ou une déclaration écrite qui contient d'autres renseignements devant, aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, être communiqués relativement à un arrangement visé au paragraphe 601(3) de cette loi, une carte de crédit, de débit ou de paiement visée au paragraphe 601(2) de la même loi, un coût d'emprunt ou une autre obligation de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. The *Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which section 605 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by subsection 444(1) of the

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 605 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par le

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465
^b S.C. 1991, c. 47
¹ SOR/92-361

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^b L.C. 1991, ch. 47
¹ DORS/92-361

Financial Consumer Agency of Canada Act, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

paragraphe 444(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-373 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-373 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes)

P.C. 2001-1744 4 October, 2001

C.P. 2001-1744 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes)*, ci-après.

**COMPLAINT INFORMATION
(CANADIAN INSURANCE COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS
RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS
(SOCIÉTÉS D'ASSURANCES
CANADIENNES)**

PROVISION OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Information to be provided

1. (1) For the purposes of subsection 487(1) of the *Insurance Companies Act*, the information to be provided is that complaints must be communicated in writing to:
Financial Consumer Agency of Canada
6th Floor, Enterprise Building
427 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario
K1R 1B9

1. (1) Pour l'application du paragraphe 487(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, les renseignements devant être remis consistent dans une déclaration selon laquelle les réclamations doivent être communiquées par écrit à l'adresse suivante :
Agence de la consommation en matière financière du Canada
Édifice Entreprise, 6^e étage
427, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1R 1B9

Renseignements

Manner of providing information

(2) The information referred to in subsection (1) shall be provided by the company by means of
(a) a separate written statement; or
(b) a statement in a brochure, statement of account or written statement that contains other information that is required, under the *Insurance Companies Act*, to be disclosed in respect of an arrangement referred to in subsection 482(3) of that Act, a payment, credit or charge card, the cost of borrowing, or any other obligation of the company under a consumer provision.

(2) La déclaration de la société doit :
a) soit être un document distinct;
b) soit figurer dans une brochure, un relevé de compte ou une déclaration écrite qui contient d'autres renseignements devant, aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, être communiqués relativement à un arrangement visé au paragraphe 482(3) de cette loi, une carte de crédit, de débit ou de paiement, un coût d'emprunt ou une autre obligation de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Forme des renseignements

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. The *Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes)*¹ est abrogé.

Abrogation

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465
^b S.C. 1991, c. 47
¹ SOR/92-317

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^b L.C. 1991, ch. 47
¹ DORS/92-317

COMING INTO FORCE

Coming into
force

3. These Regulations come into force on the day on which section 487 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by subsection 424(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 487 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par le paragraphe 424(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-374 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-374 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Complaint Information (Retail Associations) Regulations

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail)

P.C. 2001-1745 4 October, 2001

C.P. 2001-1745 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 463^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Complaint Information (Retail Associations) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 463^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail)*, ci-après.

**COMPLAINT INFORMATION
(RETAIL ASSOCIATIONS)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS
RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS
(ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)**

PROVISION OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Information to be provided

1. (1) For the purposes of subsection 385.24(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, the information to be provided is that complaints must be communicated in writing to:

1. (1) Pour l'application du paragraphe 385.24(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, les renseignements devant être remis consistent dans une déclaration selon laquelle les réclamations doivent être communiquées par écrit à l'adresse suivante :

Renseignements

Financial Consumer Agency of Canada
6th Floor, Enterprise Building
427 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario
K1R 1B9

Agence de la consommation en matière financière du Canada
Édifice Entreprise, 6^e étage
427, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1R 1B9

Manner of providing information

(2) The information referred to in subsection (1) shall be provided by the retail association by means of

(2) La déclaration de l'association de détail doit :

Forme des renseignements

(a) a separate written statement; or
(b) a statement in a brochure, statement of account or written statement that contains other information that is required, under the *Cooperative Credit Associations Act*, to be disclosed in respect of a deposit account, an arrangement referred to in subsection 385.18(4) of that Act, a payment, credit or charge card, the cost of borrowing, or any other obligation of the retail association under a consumer provision.

a) soit être un document distinct;
b) soit figurer dans une brochure, un relevé de compte ou une déclaration écrite qui contient d'autres renseignements devant, aux termes de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, être communiqués relativement à un compte de dépôt, un arrangement visé au paragraphe 385.18(4) de cette loi, une carte de crédit, de débit ou de paiement, un coût d'emprunt ou une autre obligation de l'association de détail découlant d'une disposition visant les consommateurs.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which section 385.24 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 313 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 385.24 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édicté par l'article 313 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 339
^b S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^b L.C. 1991, ch. 48

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-375 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-375 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1746 4 October, 2001

C.P. 2001-1746 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

**COMPLAINT INFORMATION
(TRUST AND LOAN COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS
RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS
(SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)**

PROVISION OF INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Information to be provided

1. (1) For the purposes of subsection 442(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the information to be provided is that complaints must be communicated in writing to:

1. (1) Pour l'application du paragraphe 442(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, les renseignements devant être remis consistent dans une déclaration selon laquelle les réclamations doivent être communiquées par écrit à l'adresse suivante :

Renseignements

Financial Consumer Agency of Canada
6th Floor, Enterprise Building
427 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario
K1R 1B9

Agence de la consommation en matière financière du Canada
Édifice Entreprise, 6^e étage
427, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1R 1B9

Manner of providing information

(2) The information referred to in subsection (1) shall be provided by the company by means of
(a) a separate written statement; or
(b) a statement in a brochure, statement of account or written statement that contains other information that is required, under the *Trust and Loan Companies Act*, to be disclosed in respect of a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3) of that Act, a payment, credit or charge card, the cost of borrowing, or any other obligation of the company under a consumer provision.

(2) La déclaration de la société doit :
a) soit être un document distinct;
b) soit figurer dans une brochure, un relevé de compte ou une déclaration écrite qui contient d'autres renseignements devant, aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, être communiqués relativement à un compte de dépôt, un arrangement visé au paragraphe 438(3) de cette loi, une carte de crédit, de débit ou de paiement, un coût d'emprunt ou une autre obligation de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Forme des renseignements

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. *The Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations*¹ are repealed.

2. *Le Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. *These Regulations come into force on the day on which section 442 of the Trust and Loan*

3. *Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 442 de la*

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569
^b S.C. 1991, c. 45
¹ SOR/92-305

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^b L.C. 1991, ch. 45
¹ DORS/92-305

Companies Act, as enacted by subsection 547(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, édicté par le paragraphe 547(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-376 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-376 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Entity Associated with a Foreign Bank Regulations

Règlement sur les entités liées aux banques étrangères

P.C. 2001-1747 4 October, 2001

C.P. 2001-1747 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 507(17)^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Entity Associated with a Foreign Bank Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 507(17)^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les entités liées aux banques étrangères*, ci-après.

ENTITY ASSOCIATED WITH A FOREIGN BANK REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ENTITÉS LIÉES AUX BANQUES ÉTRANGÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Bank Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les banques*.

Définition de « Loi »

EXEMPTIONS

EXEMPTION

Exemption from associated status

2. For the purpose of the application of any provision of the Act that would otherwise apply to an entity associated with a foreign bank, the following classes of entities associated with a foreign bank are exempted from the status of being associated with a foreign bank:

2. Pour l'application de la Loi, est exemptée du statut d'entité liée à une banque étrangère l'entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Absence de liens

(a) entities each of which is the government of a foreign country, or of any political subdivision of a foreign country, that does not in Canada carry on a business that includes any of the activities referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1) of the Act;

a) elle est un gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques et elle n'exerce, au Canada, aucune des activités mentionnées aux alinéas a) à g) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1) de la Loi;

(b) entities each of which is controlled by the government of a foreign country, or of any political subdivision of a foreign country, and that

b) elle est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou par l'une de ses subdivisions politiques et elle satisfait aux conditions suivantes :

(i) is not a foreign bank,
(ii) is not controlled by a foreign bank,
(iii) does not engage in Canada in any of the activities referred to in paragraphs (a) to (h) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1) of the Act, and

(i) elle n'est pas une banque étrangère,
(ii) elle n'est pas contrôlée par une banque étrangère,
(iii) elle n'exerce, au Canada, aucune des activités mentionnées aux alinéas a) à h) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1) de la Loi,

(iv) has not been deemed under subsection 507(3) of the Act to be associated with a foreign bank;

(iv) elle n'est pas présumée, aux termes du paragraphe 507(3) de la Loi, être liée à une banque étrangère;

(c) entities each of which is an entity that
(i) is associated with a foreign bank only because the entity controls the foreign bank, and
(ii) is an entity described in paragraphs 468(1)(a) to (f) of the Act;

c) elle est à la fois :
(i) liée à une banque étrangère du seul fait qu'elle la contrôle,
(ii) visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)a) à f) de la Loi;

(d) entities each of which is an entity that is controlled by an entity exempted under paragraph (c) and that

d) elle est contrôlée par une entité exemptée en vertu de l'alinéa c) et elle satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

^a S.C. 2001, c. 9, s. 132
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 132
^b L.C. 1991, ch. 46

- (i) is not a foreign bank described in paragraphs 508(1)(a) to (c) of the Act, or
 - (ii) is not controlled by a foreign bank described in paragraphs 508(1)(a) to (c) of the Act;
- (e) entities each of which is a Canadian entity that
- (i) is not described in paragraph (c) or (d),
 - (ii) is an entity associated with a foreign bank only because it controls the foreign bank, except where the foreign bank is described in paragraphs 508(1)(a) to (c) of the Act and either the foreign bank or an entity controlled by it
 - (A) engages in or carries on business in Canada, otherwise than by holding, managing or otherwise dealing with real property,
 - (B) maintains a branch in Canada, other than an office referred to in section 522 of the Act,
 - (C) establishes, maintains or acquires for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepts data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512 of the Act,
 - (D) acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, or
 - (E) acquires or holds any share or ownership interest in a Canadian entity that
 - (I) an entity associated with the foreign bank holds control of, or a substantial investment in, or
 - (II) an entity associated with the foreign bank and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, hold control of, or a substantial investment in, and
 - (iii) has not been deemed under subsection 507(3) of the Act to be associated with a foreign bank; and
- (f) entities each of which is an entity that is controlled by a Canadian entity exempted under paragraph (e) and
- (i) is not a foreign bank described in paragraphs 508(1)(a) to (c) of the Act, or
 - (ii) is not controlled by a foreign bank described in paragraphs 508(1)(a) to (c) of the Act.
- (i) elle n'est pas une banque étrangère visée aux alinéas 508(1)a) à c) de la Loi,
 - (ii) elle n'est pas contrôlée par une banque étrangère visée aux alinéas 508(1)a) à c) de la Loi;
- e) elle est une entité canadienne qui, à la fois :
- (i) n'est pas visée aux alinéas c) ou d),
 - (ii) est une entité liée à une banque étrangère du seul fait qu'elle la contrôle, sauf si la banque étrangère est visée aux alinéas 508(1)a) à c) de la Loi et que la banque étrangère ou une entité qu'elle contrôle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - (A) elle exerce des activités commerciales au Canada autrement que par la détention ou la gestion de biens immeubles ou d'autres opérations à leur égard,
 - (B) elle maintient au Canada une succursale autre qu'un bureau visé à l'article 522 de la Loi,
 - (C) elle établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf cas prévus aux articles 511 ou 512 de la Loi,
 - (D) elle détient ou acquiert le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,
 - (E) elle acquiert ou détient une action ou un titre de participation d'une entité canadienne et l'une des conditions suivantes est remplie :
 - (I) une entité liée à la banque étrangère détient le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,
 - (II) une entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
 - (iii) elle n'est pas présumée, aux termes du paragraphe 507(3) de la Loi, être liée à une banque étrangère;
- f) elle est contrôlée par une entité canadienne exemptée en vertu de l'alinéa e) et elle satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :
- (i) elle n'est pas une banque étrangère visée aux alinéas 508(1)a) à c) de la Loi,
 - (ii) elle n'est pas contrôlée par une banque étrangère visée aux alinéas 508(1)a) à c) de la Loi.

MINISTERIAL DEEMING

3. The Minister may, by order, and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, deem, for the purposes of any

Minister authorized to make order

PRÉSOMPTION

3. Le ministre peut, par arrêté, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, déclarer qu'une entité est réputée ne pas être liée à une banque

Arrêté ministériel

provision of the Act, any entity not to be an entity associated with a foreign bank.

étrangère pour l'application de toute disposition de la Loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which subsection 507(17) of the *Bank Act*, as enacted by section 132 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 507(17) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 132 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-377 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-377 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Equity of a Bank or a Bank Holding Company Regulations

Règlement sur les capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires

P.C. 2001-1748 4 October, 2001

C.P. 2001-1748 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Equity of a Bank or a Bank Holding Company Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires*, ci-après.

EQUITY OF A BANK OR A BANK HOLDING COMPANY REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES CAPITAUX PROPRES DES BANQUES ET DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« *Loi* »

“Act” means the *Bank Act*.

« institution étrangère admissible » S'entend au sens du paragraphe 370(1) de la Loi.

« institution étrangère admissible »
“*eligible foreign institution*”

“eligible Canadian financial institution”
« *institution financière canadienne admissible* »

“eligible Canadian financial institution” has the same meaning as in subsection 370(1) of the Act.

« institution financière canadienne admissible » S'entend au sens du paragraphe 370(1) de la Loi.

« institution financière canadienne admissible »
“*eligible Canadian financial institution*”

“eligible foreign institution”
« *institution étrangère admissible* »

“eligible foreign institution” has the same meaning as in subsection 370(1) of the Act.

« *Loi* » La *Loi sur les banques*.

« *Loi* »
“*Act*”

“trust and loan company”
« *société de fiducie et de prêt* »

“trust and loan company” means a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or a trust or loan corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province.

« société de fiducie et de prêt » Personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi provinciale.

« société de fiducie et de prêt »
“*trust and loan company*”

Financial statement equity

(2) For the purposes of these Regulations, the financial statement equity of an entity is the sum of the shareholders' equity of the entity and the minority interests in entities controlled by the entity, as they appear in the consolidated financial statements of the entity.

(2) Dans le présent règlement, « capitaux propres figurant aux états financiers » s'entend, relativement à une entité, de la somme de l'avoir de ses actionnaires et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités qu'elle contrôle, tels qu'ils figurent dans ses états financiers consolidés.

Capitaux propres figurant aux états financiers consolidés

Acting in concert

(3) If two or more persons are deemed under section 9 of the Act, for the purposes of Part VII or Division 7 of Part XV of the Act, to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of a bank or bank holding company or shares or ownership interests

(3) Si au moins deux personnes sont réputées en vertu de l'article 9 de la Loi, pour l'application de la partie VII ou de la section 7 de la partie XV de la Loi, être une seule et même personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou d'une société de

Action concertée

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C.. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

of an entity that are beneficially owned by them, those persons are deemed, for the purposes of these Regulations, to be a single person who has acquired beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or bank holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective, ces personnes sont réputées, pour l'application du présent règlement, être une seule et même personne qui a acquis à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation de l'entité dont elles ont la propriété effective.

DETERMINATION OF THE EQUITY OF A BANK OR A BANK HOLDING COMPANY

CAPITAUX PROPRES D'UNE BANQUE OU D'UNE SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE

Where an entity's equity is its financial statement equity

2. For the purposes of the Act, the equity of an entity is its financial statement equity if the entity is

- (a) a widely held bank or any other bank that is not controlled by any person;
- (b) a widely held bank holding company or any other bank holding company that is not controlled by any person;
- (c) a bank controlled by a widely held bank holding company;
- (d) a bank holding company controlled by a widely held bank holding company;
- (e) a bank controlled by a widely-held insurance holding company;
- (f) a bank holding company controlled by a widely-held insurance holding company;
- (g) a bank controlled by an eligible Canadian financial institution;
- (h) a bank holding company controlled by an eligible Canadian financial institution;
- (i) a bank that is not controlled by any person other than an eligible foreign institution or a subsidiary of the eligible foreign institution; or
- (j) a bank holding company that is not controlled by any person other than an eligible foreign institution or a subsidiary of the eligible foreign institution.

2. Pour l'application de la Loi, les capitaux propres des entités suivantes sont les capitaux propres figurant à leurs états financiers :

- a) banque à participation multiple ou toute autre banque qui n'est pas contrôlée par une personne;
- b) société de portefeuille bancaire à participation multiple ou toute autre société de portefeuille bancaire qui n'est pas contrôlée par une personne;
- c) banque contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple;
- d) société de portefeuille bancaire contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple;
- e) banque contrôlée par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- f) société de portefeuille bancaire contrôlée par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- g) banque contrôlée par une institution financière canadienne admissible;
- h) société de portefeuille bancaire contrôlée par une institution financière canadienne admissible;
- i) banque qui n'est pas contrôlée par une personne autre qu'une institution étrangère admissible ou une filiale d'une telle institution;
- j) société de portefeuille bancaire qui n'est pas contrôlée par une personne autre qu'une institution étrangère admissible ou une filiale d'une telle institution.

Cas où les capitaux propres d'une entité sont les capitaux propres figurant à ses états financiers

Bank's equity by reference to its group

3. For the purposes of the Act, if the equity of a bank is not determined under section 2, the equity of the bank is the sum of

- (a) the financial statement equity of the bank, if the bank is not controlled by a bank, bank holding company or trust and loan company, and
- (b) all amounts each of which is the financial statement equity of an affiliate of the bank that is a bank, bank holding company or trust and loan company and that is not controlled by a bank, bank holding company or trust and loan company.

3. Pour l'application de la Loi, les capitaux propres d'une banque non visée à l'article 2 correspondent à la somme des éléments suivants :

- a) les capitaux propres figurant à ses états financiers, si elle n'est pas contrôlée par une banque, une société de portefeuille bancaire ou une société de fiducie et de prêt;
- b) tous les montants inscrits aux capitaux propres figurant aux états financiers de toute entité qui lui est affiliée, qui est une banque, une société de portefeuille bancaire ou une société de fiducie et de prêt mais qui n'est pas contrôlée par une banque, une société de portefeuille bancaire ou une société de fiducie et de prêt.

Autres cas — banques

Bank holding company's equity by reference to its group

4. For the purposes of the Act, if the equity of a bank holding company is not determined under section 2, the equity of the bank holding company is the sum of

4. Pour l'application de la Loi, les capitaux propres d'une société de portefeuille bancaire non visée à l'article 2 correspondent à la somme des éléments suivants :

Autres cas — sociétés de portefeuille bancaires

(a) the financial statement equity of the bank holding company, if the bank holding company is not controlled by a bank, bank holding company or trust and loan company, and
(b) all amounts each of which is the financial statement equity of an affiliate of the bank holding company that is a bank, bank holding company or trust and loan company and that is not controlled by a bank, bank holding company or trust and loan company.

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. These Regulations come into force on the day on which section 978 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

a) les capitaux propres figurant à ses états financiers, si elle n'est pas contrôlée par une banque, une société de portefeuille bancaire ou une société de fiducie et de prêt;
b) tous les montants inscrits aux capitaux propres figurant aux états financiers de toute entité qui lui est affiliée, qui est une banque, une société de portefeuille bancaire ou une société de fiducie et de prêt mais qui n'est pas contrôlée par une banque, une société de portefeuille bancaire ou une société de fiducie et de prêt.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 978 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001). Entrée en vigueur

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-378 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-378 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

**Equity of a Cooperative Credit
Association Regulations**

**Règlement sur les capitaux propres des
associations coopératives de crédit**

P.C. 2001-1749 4 October, 2001

C.P. 2001-1749 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 463^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Equity of a Cooperative Credit Association Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 463^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les capitaux propres des associations coopératives de crédit*, ci-après.

**EQUITY OF A COOPERATIVE
CREDIT ASSOCIATION
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES CAPITAUX
PROPRES DES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT**

EQUITY OF AN ASSOCIATION

CAPITAUX PROPRES D'UNE ASSOCIATION

Equity

1. For the purposes of the *Cooperative Credit Associations Act*, the equity of an association is the sum of the aggregate book value of the shares of the association and the aggregate book value of the membership shares of the association, as they appear in the consolidated financial statements of the association.

1. Pour l'application de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, les capitaux propres d'une association correspondent à la somme de la valeur comptable totale de ses actions et de la valeur comptable totale des parts sociales de ses membres, tels qu'ils figurent dans ses états financiers consolidés.

Capitaux
propres

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

2. These Regulations come into force on the day on which paragraph 463(i.1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 339 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 463i.1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édicté par l'article 339 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en
vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 339
^b S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^b L.C. 1991, ch. 48

Registration
SOR/2001-379 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-379 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Equity of a Trust and Loan Company Regulations

Règlement sur les capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt

P.C. 2001-1750 4 October, 2001

C.P. 2001-1750 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Equity of a Trust and Loan Company Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt*, ci-après.

EQUITY OF A TRUST AND LOAN COMPANY REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES CAPITAUX PROPRES DES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

EQUITY OF A COMPANY

CAPITAUX PROPRES D'UNE SOCIÉTÉ

Equity

1. For the purposes of the *Trust and Loan Companies Act*, the equity of a company is the sum of the shareholders' equity of the company and the minority interests in entities controlled by the company, as they appear in the consolidated financial statements of the company.

1. Pour l'application de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, les capitaux propres d'une société correspondent à la somme de l'avoir de ses actionnaires et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités qu'elle contrôle, tels qu'ils figurent dans ses états financiers consolidés.

Capitaux propres

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which paragraph 531(f.1) of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by section 569 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 531f.1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édicté par l'article 569 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569
^b S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^b L.C. 1991, ch. 45

Registration
SOR/2001-380 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-380 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations

Règlement sur les capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances

P.C. 2001-1751 4 October, 2001

C.P. 2001-1751 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances*, ci-après.

EQUITY OF AN INSURANCE COMPANY OR INSURANCE HOLDING COMPANY REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES CAPITAUX PROPRES DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

EQUITY OF A COMPANY OR AN INSURANCE HOLDING COMPANY

CAPITAUX PROPRES D'UNE SOCIÉTÉ OU D'UNE SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Equity

1. For the purposes of the *Insurance Companies Act*,

1. Pour l'application de la *Loi sur les sociétés d'assurances* :

Capitaux propres

(a) the equity of a company is the sum of the shareholders' equity of the company and the minority interests in entities controlled by the company, as they appear in the consolidated financial statements of the company; and

a) les capitaux propres d'une société correspondent à la somme de l'avoir de ses actionnaires et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités qu'elle contrôle, tels qu'ils figurent dans ses états financiers consolidés;

(b) the equity of an insurance holding company is the sum of the shareholders' equity of the insurance holding company and the minority interests in entities controlled by the insurance holding company, as they appear in the consolidated financial statements of the insurance holding company.

b) les capitaux propres d'une société de portefeuille d'assurances correspondent à la somme de l'avoir de ses actionnaires et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités qu'elle contrôle, tels qu'ils figurent dans ses états financiers consolidés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which section 1021 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 1021 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465
^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^b L.C. 1991, ch. 47

Registration
SOR/2001-381 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-381 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

**Exempt Classes of Foreign Banks
Regulations**

**Règlement sur l'exemption de certaines
catégories de banques étrangères de
l'application de la Loi sur les banques**

P.C. 2001-1752 4 October, 2001

C.P. 2001-1752 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 14.2^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Exempt Classes of Foreign Banks Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 14.2^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'exemption de certaines catégories de banques étrangères*, ci-après.

**EXEMPT CLASSES OF FOREIGN BANKS
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION DE
CERTAINES CATÉGORIES DE BANQUES
ÉTRANGÈRES DE L'APPLICATION DE LA
LOI SUR LES BANQUES**

EXEMPTION

EXEMPTION

Exempt classes
of foreign
banks

1. The governments of foreign countries, or of political subdivisions of foreign countries, that do not in Canada carry on a business that includes any of the activities referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1) of the *Bank Act* and that would, but for these Regulations, be foreign banks are exempt from the application of the definition "foreign bank" in section 2 of the Act.

1. N'est pas visé par la définition de « banque étrangère » à l'article 2 de la *Loi sur les banques* le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques, pourvu qu'il n'exerce pas, au Canada, une des activités mentionnées aux alinéas a) à g) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » prévue au paragraphe 507(1) de la *Loi sur les banques*.

Catégories de
banques
étrangères
exemptées

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

2. These Regulations come into force on the day on which section 14.2 of the *Bank Act*, as enacted by section 43.1 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 14.2 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 43.1 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en
vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 43.1
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 43.1
^b L.C. 1991, ch. 46

Registration
SOR/2001-382 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-382 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

**Exempt Debt Obligation Transactions
(Banks and Bank Holding Companies)
Regulations**

**Règlement sur les titres de créance
soustraits aux interdictions relatives à
l'actif (banques et sociétés de
portefeuille bancaires)**

P.C. 2001-1753 4 October, 2001

C.P. 2001-1753 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Exempt Debt Obligation Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les titres de créance soustraits aux interdictions relatives à l'actif (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

**EXEMPT DEBT OBLIGATION
TRANSACTIONS (BANKS AND BANK
HOLDING COMPANIES) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES TITRES DE
CRÉANCE SOUSTRATS AUX
INTERDICTIONS RELATIVES À
L'ACTIF (BANQUES ET SOCIÉTÉS
DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Bank Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les banques*.

Définition de
« Loi »

INTERNATIONAL AGENCIES

ORGANISMES INTERNATIONAUX

Prescribed
international
agencies

2. For the purpose of subparagraphs 482(2)(b)(ii) and 944(2)(b)(ii) of the Act, the following are prescribed international agencies:

2. Pour l'application des sous-alinéas 482(2)(b)(ii) et 944(2)(b)(ii) de la Loi, les organismes internationaux sont les suivants :

Organismes
internationaux

- (a) the Asian Development Bank;
- (b) the Inter-American Development Bank;
- (c) the International Bank for Reconstruction and Development;
- (d) the International Finance Corporation;
- (e) the African Development Bank;
- (f) the European Investment Bank;
- (g) the Caribbean Development Bank;
- (h) the Nordic Investment Bank;
- (i) the European Bank for Reconstruction and Development; and
- (j) the Council of Europe Development Bank.

- a) la Banque asiatique de développement;
- b) la Banque interaméricaine de développement;
- c) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- d) la Société financière internationale;
- e) la Banque africaine de développement;
- f) la Banque européenne d'investissement;
- g) la Banque de développement des Caraïbes;
- h) la Banque nordique d'investissement;
- i) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;
- j) la Banque de développement du Conseil de l'Europe.

DEFINITION OF "WIDELY DISTRIBUTED"

TITRES DE CRÉANCE LARGEMENT DISTRIBUÉS

"widely
distributed" in
respect of a
bank

3. (1) For the purpose of paragraphs 482(2)(d) and 944(2)(d) of the Act, "widely distributed" means

3. (1) Pour l'application des alinéas 482(2)(d) et 944(2)(d) de la Loi, « largement distribués » se dit des titres de créance suivants :

Titres de
créance
largement
distribués

- (a) in respect of debt obligations the distribution of which is exempt from the requirement to file a prospectus under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada, that

- a) ceux dont le placement est exempté du dépôt d'un prospectus aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère et, selon le cas :

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46

(i) at least 90% of the maximum authorized principal, of the debt obligations, is held by one or more persons other than the bank or the bank holding company, as the case may be, and its subsidiaries, and

(A) the debt obligations were issued to at least 25 persons other than the bank or the bank holding company, as the case may be, and its subsidiaries within six months after the day on which the first of the debt obligations was issued, or

(B) if the debt obligations are issued on a continuous basis, there are on average at least 25 holders other than the bank or the bank holding company, as the case may be, and its subsidiaries, or

(ii) at the time of their initial distribution, the debt obligations met at least three of the following criteria, namely,

(A) their initial term was less than one year,

(B) they were rated by a rating agency,

(C) they were distributed through a person authorized to trade in securities, and

(D) they were distributed in accordance with an offering circular or memorandum, or a similar document relating to the distribution of securities; and

(b) in respect of any other debt obligations, that a prospectus relating to the issuance of the debt obligations was filed under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada.

Definition of "maximum authorized principal"

(2) In subparagraph (1)(a)(i) "maximum authorized principal" means, in relation to any debt obligation, the maximum amount of debt that may be issued under the terms of the debt obligation or any agreement relating to it.

REPEAL

Repeal

4. The *Exempt Debt Obligation Transactions (Banks) Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. These Regulations come into force

(a) in relation to a Bank, on the date that section 482 of the *Bank Act* comes into force, as enacted by section 127 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001; and

(b) in relation to a bank holding company, on the date that section 944 of the *Bank Act* comes into force as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001.

¹ SOR/94-66

(i) dont au moins 90 % du principal maximal autorisé est détenu par une ou plusieurs personnes — autres que la banque ou la société de portefeuille bancaire en cause, selon le cas, et ses filiales — et qui :

(A) soit ont été émis à au moins 25 personnes — autres que la banque ou la société de portefeuille bancaire en cause, selon le cas, et ses filiales — dans les six mois suivant la date d'émission du premier titre de créance,

(B) soit sont émis de façon continue, le nombre moyen de détenteurs — autres que la banque ou la société de portefeuille bancaire en cause, selon le cas, et ses filiales — s'élevant à au moins 25,

(ii) qui, au moment de leur placement initial, remplissaient au moins trois des conditions suivantes :

(A) ils avaient une durée initiale inférieure à un an,

(B) ils avaient été évalués par une agence d'évaluation,

(C) leur placement avait été fait par l'intermédiaire d'une personne habilitée à faire le commerce des valeurs mobilières,

(D) leur placement avait été fait en conformité avec une circulaire ou une notice d'offre ou un document semblable relatif au placement de valeurs mobilières;

b) ceux dont l'émission fait l'objet d'un prospectus déposé sous le régime d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i), « principal maximal autorisé » s'entend, relativement à tout titre de créance, du montant maximal que peut atteindre, aux termes de ce titre ou de tout accord s'y rapportant, la créance qu'il représente.

Principal maximal autorisé

ABROGATION

Abrogation

4. Le *Règlement sur les titres de créance soustraits aux interdictions relatives à l'actif (banques)*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. Le présent règlement entre en vigueur :

a) à l'égard d'une banque, à la date d'entrée en vigueur de l'article 482 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 127 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001);

b) à l'égard d'une société de portefeuille bancaire, à la date d'entrée en vigueur de l'article 944 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

¹ DORS/94-66

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-383 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-383 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Exemption from Restrictions on Investments (Banks, Bank Holding Companies and Foreign Banks) Regulations

Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères)

P.C. 2001-1754 4 October, 2001

C.P. 2001-1754 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 474(a)^a and (b)^a and 522.23(b)^b of the *Bank Act*^c, hereby makes the annexed *Exemption from Restrictions on Investments (Banks, Bank Holding Companies and Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 474(a)^a et b)^a et 522.23(b)^b de la *Loi sur les banques*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères)*, ci-après.

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS (BANKS, BANK HOLDING COMPANIES AND FOREIGN BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS (BANQUES, SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES ET BANQUES ÉTRANGÈRES)

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS

DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS

Prescribed circumstances — banks and bank holding companies

1. For the purposes of subparagraphs 468(3)(d)(ii) and 930(3)(d)(ii) of the *Bank Act*, subsections 468(4) to (6) of the Act do not apply in determining whether a bank would be permitted to acquire a substantial investment in an entity under subsection 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4) or 468(1) or (2) of the Act.

1. Pour l'application des sous-alinéas 468(3)d)(ii) et 930(3)d)(ii) de la *Loi sur les banques*, les paragraphes 468(4) à (6) de cette loi ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans une entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1) ou (2) de la même loi.

Circonstances précisées par règlement : banques et sociétés de portefeuille bancaires

Prescribed circumstances — foreign banks and entities associated with foreign banks

2. For the purpose of subparagraph 522.08(2)(d)(ii) of the *Bank Act*, subsection 522.22(1) of the Act does not apply in determining whether a foreign bank or an entity associated with a foreign bank would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under section 522.07 or 522.08, paragraph 522.1(a), (c) or (d) or Division 8 of Part XII of the Act.

2. Pour l'application du sous-alinéa 522.08(2)d)(ii) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 522.22(1) de cette loi ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère serait permise aux termes des articles 522.07 ou 522.08, des alinéas 522.1a), c) ou d) ou de la section 8 de la partie XII de la même loi.

Circonstances précisées par règlement : banques étrangères et entités liées à une banque étrangère

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which paragraphs 474(a) and (b) and 522.23(b) of the *Bank Act*, as enacted by sections 127 and 132 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des alinéas 474a) et b) et 522.23b) de la *Loi sur les banques*, édictés par les articles 127 et 132 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 127
^b S.C. 2001, c. 9, s. 132
^c S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 127
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 132
^c L.C. 1991, ch. 46

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-384 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-384 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Exemption from Restrictions on Investments (Cooperative Credit Associations) Regulations

Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit)

P.C. 2001-1755 4 October, 2001

C.P. 2001-1755 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 396(a)^a and (b)^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Exemption from Restrictions on Investments (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 396a)^a et b)^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS

DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS

Prescribed circumstances

1. For the purposes of subparagraph 390(3)(d)(ii) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsections 390(4) to (6) of the Act do not apply in determining whether an association would be permitted to acquire a substantial investment in an entity under subsection 388(2), paragraph 388(3)(b) or (c) or subsection 388(4) or 390(1) or (2) of the Act.

1. Pour l'application du sous-alinéa 390(3)d)(ii) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, les paragraphes 390(4) à (6) de cette loi ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition par une association d'un intérêt de groupe financier dans une entité serait permise aux termes du paragraphe 388(2), des alinéas 388(3)b) ou c) ou des paragraphes 388(4) ou 390(1) ou (2) de la même loi.

Circonstances précisées par règlement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which paragraphs 396(a) and (b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 314 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des alinéas 396a) et b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édictés par l'article 314 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 314
^b S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 314
^b L.C. 1991, ch. 48

Registration
SOR/2001-385 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-385 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Exemption from Restrictions on Investments (Insurance Companies, Insurance Holding Companies and Societies) Regulations

Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés d'assurances, sociétés de portefeuille d'assurances et sociétés de secours)

P.C. 2001-1756 4 October, 2001

C.P. 2001-1756 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 501(a)^a and (b)^a and 554(9)(a)^b and (b)^b of the *Insurance Companies Act*^c, hereby makes the annexed *Exemption from Restrictions on Investments (Insurance Companies, Insurance Holding Companies and Societies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 501a)^a et b)^a et 554(9)a)^b et b)^b de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés d'assurances, sociétés de portefeuille d'assurances et sociétés de secours)*, ci-après.

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS (INSURANCE COMPANIES, INSURANCE HOLDING COMPANIES AND SOCIETIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES, SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE SECOURS)

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS

DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS

Prescribed circumstances — life companies and insurance holding companies

1. For the purposes of subparagraph 495(3)(d)(ii) and 971(3)(d)(ii) of the *Insurance Companies Act*, subsections 495(6) to (8) of the Act do not apply in determining whether a company would be permitted to acquire a substantial investment in an entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4) or 495(1) or (2) of the Act.

1. Pour l'application des sous-alinéas 495(3)d)(ii) et 971(3)d)(ii) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, les paragraphes 495(6) à (8) de cette loi ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans une entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1) ou (2) de la même loi.

Circonstances précisées par règlement : sociétés d'assurance-vie et sociétés de portefeuille d'assurances

Prescribed circumstances — property and casualty companies

2. For the purpose of subparagraph 495(5)(d)(ii) of the *Insurance Companies Act*, subsections 495(6) to (8) of the Act do not apply in determining whether a company would be permitted to acquire a substantial investment in an entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 495(1) or (4) of the Act.

2. Pour l'application du sous-alinéa 495(5)d)(ii) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, les paragraphes 495(6) à (8) de cette loi ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans une entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou des paragraphes 495(1) ou (4) de la même loi.

Circonstances précisées par règlement : sociétés d'assurances multirisques

Prescribed circumstances — societies

3. For the purpose of subparagraph 554(3)(d)(ii) of the *Insurance Companies Act*, subsections 554(4) and (5) of the Act do not apply in determining whether a society would be permitted to acquire a substantial investment in an entity under subsection 552(2), paragraph 552(3)(b) or (c) or subsection 554(1) or (2) of the Act.

3. Pour l'application du sous-alinéa 554(3)d)(ii) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, les paragraphes 554(4) et (5) de cette loi ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition par une société de secours d'un intérêt de groupe financier dans une entité serait permise aux termes du paragraphe 552(2), des alinéas 552(3)b) ou c) ou des paragraphes 554(1) ou (2) de la même loi.

Circonstances précisées par règlement : sociétés de secours

^a S.C. 2001, c. 9, s. 426
^b S.C. 2001, c. 9, s. 437
^c S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 426
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 437
^c L.C. 1991, ch. 47

COMING INTO FORCE

Coming into
force

4. These Regulations come into force on the day on which paragraphs 501(a) and (b) and 554(9)(a) and (b) of the *Insurance Companies Act*, as enacted by sections 426 and 437 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des alinéas 501(a) et b) et 554(9)a) et b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édictés par les articles 426 et 437 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-386 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-386 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Exemption from Restrictions on Investments (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1757 4 October, 2001

C.P. 2001-1757 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 459(a)^a and (b)^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Exemption from Restrictions on Investments (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 459a)^a et b)^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

EXEMPTION FROM RESTRICTIONS ON INVESTMENTS

DISPENSE DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE PLACEMENTS

Prescribed circumstances

1. For the purposes of subparagraph 453(3)(f)(ii) of the *Trust and Loan Companies Act*, subsections 453(4) to (6) of the Act do not apply in determining whether a company would be permitted to acquire a substantial investment in an entity under subsection 451(2), paragraph 451(3)(b) or (c) or subsection 451(4) or 453(1) or (2) of the Act.

1. Pour l'application du sous-alinéa 453(3)f)(ii) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, les paragraphes 453(4) à (6) de cette loi ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer si l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans une entité serait permise aux termes du paragraphe 451(2), des alinéas 451(3)b) ou c) ou des paragraphes 451(4) ou 453(1) ou (2) de la même loi.

Circonstances précisées par règlement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which paragraphs 459(a) and (b) of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by section 550 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des alinéas 459a) et b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édictés par l'article 550 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 550
^b S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 550
^b L.C. 1991, ch. 45

Registration
SOR/2001-387 4 October, 2001

BANK ACT
COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT
INSURANCE COMPANIES ACT
TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

Factoring Entity Regulations

P.C. 2001-1758 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 978^a of the *Bank Act*^b, 463^c of the *Cooperative Credit Associations Act*^d, 1021^e of the *Insurance Companies Act*^f and 531^g of the *Trust and Loan Companies Act*^h, hereby makes the annexed *Factoring Entity Regulations*.

FACTORING ENTITY REGULATIONS

FACTORING ENTITY

Definition of
“factoring
entity”

1. For the purpose of the definition “factoring entity” in subsections 464(1) of the *Bank Act*, 386(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, 490(1) of the *Insurance Companies Act* and 449(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, and in subparagraph 522.22(1)(b)(i) of the *Bank Act*, “factoring entity” means an entity the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as a factor.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

2. These Regulations come into force on the day on which sections 464 and 522.22 of the *Bank Act*, 386 of the *Cooperative Credit Associations Act*, 490 of the *Insurance Companies Act* and 449 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by sections 127, 132, 314, 426 and 550, respectively, of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46
^c S.C. 2001, c. 9, s. 339
^d S.C. 1991, c. 48
^e S.C. 2001, c. 9, s. 465
^f S.C. 1991, c. 47
^g S.C. 2001, c. 9, s. 569
^h S.C. 1991, c. 45

Enregistrement
DORS/2001-387 4 octobre 2001

LOI SUR LES BANQUES
LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT
LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Règlement sur les entités s’occupant d’affacturation

C.P. 2001-1758 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 978^a de la *Loi sur les banques*^b, 463^c de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^d, 1021^e de la *Loi sur les sociétés d’assurances*^f et 531^g de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^h, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les entités s’occupant d’affacturation*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LES ENTITÉS S’OCCUPANT D’AFFACTURAGE

ENTITÉ S’OCCUPANT D’AFFACTURAGE

1. Pour l’application de la définition de « entité s’occupant d’affacturation » aux paragraphes 464(1) de la *Loi sur les banques*, 386(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* et 449(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et au sous-alinéa 522.22(1)(b)(i) de la *Loi sur les banques*, « entité s’occupant d’affacturation » s’entend d’une entité dont l’activité se limite à l’affacturation, y compris l’octroi de prêts et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

Définition de
« entité
s’occupant
d’affacturation »

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d’entrée en vigueur des articles 464 et 522.22 de la *Loi sur les banques*, 386 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490 de la *Loi sur les sociétés d’assurances* et 449 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, respectivement édictés par les articles 127, 132, 314, 426 et 550 de la *Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en
vigueur

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46
^c L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^d L.C. 1991, ch. 48
^e L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^f L.C. 1991, ch. 47
^g L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^h L.C. 1991, ch. 45

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363. **N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.**

Registration
SOR/2001-388 4 October, 2001

BANK ACT
COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT
INSURANCE COMPANIES ACT
TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

Finance Entity Regulations

P.C. 2001-1759 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 978^a of the *Bank Act*^b, 463^c of the *Cooperative Credit Associations Act*^d, 1021^e of the *Insurance Companies Act*^f and 531^g of the *Trust and Loan Companies Act*^h, hereby makes the annexed *Finance Entity Regulations*.

FINANCE ENTITY REGULATIONS

FINANCE ENTITY

Definition of
“finance entity”

1. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of the definition “finance entity” in subsections 464(1) and 507(1) of the *Bank Act*, 386(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, 490(1) of the *Insurance Companies Act* and 449(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, “finance entity” means an entity that engages in a business that includes

- (a) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan; or
- (b) making or refinancing loans or entering into any other similar arrangements for advancing funds or credit.

Non-application

(2) The definition in subsection (1) does not apply to

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring entity;
- (c) a financial leasing entity; or

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46
^c S.C. 2001, c. 9, s. 339
^d S.C. 1991, c. 48
^e S.C. 2001, c. 9, s. 465
^f S.C. 1991, c. 47
^g S.C. 2001, c. 9, s. 569
^h S.C. 1991, c. 45

Enregistrement
DORS/2001-388 4 octobre 2001

LOI SUR LES BANQUES
LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT
LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Règlement sur les entités s’occupant de financement

C.P. 2001-1759 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 978^a de la *Loi sur les banques*^b, 463^c de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^d, 1021^e de la *Loi sur les sociétés d’assurances*^f et 531^g de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^h, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les entités s’occupant de financement*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LES ENTITÉS S’OCCUPANT DE FINANCEMENT

ENTITÉ S’OCCUPANT DE FINANCEMENT

1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l’application de la définition de « entité s’occupant de financement » aux paragraphes 464(1) et 507(1) de la *Loi sur les banques*, 386(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* et 449(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, « entité s’occupant de financement » s’entend d’une entité qui exerce l’une ou l’autre des activités suivantes :

- a) l’émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d’autres établissements, y compris les institutions financières, l’utilisation d’un système de telles cartes;
- b) l’octroi ou le refinancement de prêts ou la conclusion de tout autre arrangement semblable visant à consentir des fonds ou du crédit.

(2) La définition prévue au paragraphe (1) ne vise pas les entités suivantes :

- a) l’institution financière;
- b) l’entité s’occupant d’affacturation;
- c) l’entité s’occupant de crédit-bail;

Définition de
« entité
s’occupant de
financement »

Non application

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46
^c L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^d L.C. 1991, ch. 48
^e L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^f L.C. 1991, ch. 47
^g L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^h L.C. 1991, ch. 45

(d) a specialized financing entity, if it makes or refinances loans to, or enters into any other similar arrangements for advancing funds or credit with, only entities that it controls or in which it holds a substantial investment.

d) l'entité s'occupant de financement spécial, si celle-ci se livre à l'octroi ou au refinancement de prêts seulement au profit d'entités qu'elle contrôle ou dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier ou si elle conclut des arrangements semblables visant à consentir des fonds ou du crédit seulement avec de telles entités.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which sections 464 and 507 of the *Bank Act*, 386 of the *Cooperative Credit Associations Act*, 490 of the *Insurance Companies Act* and 449 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by sections 127, 132, 314, 426 and 550, respectively, of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 464 et 507 de la *Loi sur les banques*, 386 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et 449 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, respectivement édictés par les articles 127, 132, 314, 426 et 550 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-389 4 October, 2001

BANK ACT
COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT
INSURANCE COMPANIES ACT
TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

Financial Leasing Entity Regulations

P.C. 2001-1760 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 978^a of the *Bank Act*^b, 463^c of the *Cooperative Credit Associations Act*^d, 1021^e of the *Insurance Companies Act*^f and 531^g of the *Trust and Loan Companies Act*^h, hereby makes the annexed *Financial Leasing Entity Regulations*.

FINANCIAL LEASING ENTITY REGULATIONS

DEFINITION AND INTERPRETATION

Definition of "estimated residual value"

1. In these Regulations, "estimated residual value" means, in respect of personal property that is the subject of a financial lease agreement with a financial leasing entity, the value of the property immediately after the end of the lease agreement, as estimated by the financial leasing entity at the time the lease agreement was entered into.

Purposes of definition "financial leasing entity"

2. For the purposes of the definition "financial leasing entity" in subsection 464(1) of the *Bank Act*, subsection 386(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 490(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 449(1) of the *Trust and Loan Companies Act* and in these Regulations,

(a) "gross vehicle weight" means, in respect of a motor vehicle, the gross vehicle weight that is specified by the manufacturer of the motor vehicle as the loaded weight of

(i) the motor vehicle, or

(ii) in the case of a motor vehicle designed to pull a trailer, the motor vehicle with the trailer; and

(b) "personal household property" means personal property that is

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46
^c S.C. 2001, c. 9, s. 339
^d S.C. 1991, c. 48
^e S.C. 2001, c. 9, s. 465
^f S.C. 1991, c. 47
^g S.C. 2001, c. 9, s. 569
^h S.C. 1991, c. 45

Enregistrement
DORS/2001-389 4 octobre 2001

LOI SUR LES BANQUES
LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT
LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Règlement sur les entités s'occupant de crédit-bail

C.P. 2001-1760 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 978^a de la *Loi sur les banques*^b, 463^c de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^d, 1021^e de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^f et 531^g de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^h, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les entités s'occupant de crédit-bail*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LES ENTITÉS S'OCCUPANT DE CRÉDIT-BAIL

DÉFINITION ET INTERPRÉTATION

1. Dans le présent règlement, « valeur résiduelle estimative » s'entend, quant au bien meuble visé par un contrat de crédit-bail conclu avec une entité s'occupant de crédit-bail, de la valeur du bien à l'expiration du contrat, selon l'estimation faite par l'entité à la date de la conclusion du contrat.

2. Pour l'application de la définition de « entité s'occupant de crédit-bail », aux paragraphes 464(1) de la *Loi sur les banques*, 386(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et 449(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et du présent règlement :

a) « poids brut », s'agissant d'un véhicule à moteur, s'entend du poids brut que le fabricant du véhicule spécifie comme étant :

(i) soit le poids en charge du véhicule,

(ii) soit, dans le cas d'un véhicule à moteur conçu pour tirer une remorque, le poids en charge total du véhicule et de la remorque;

b) « meubles meublants », s'entend des biens meubles qui :

Définition de « valeur résiduelle estimative »

Application de la définition de « entité s'occupant de crédit-bail »

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46
^c L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^d L.C. 1991, ch. 48
^e L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^f L.C. 1991, ch. 47
^g L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^h L.C. 1991, ch. 45

- (i) leased by a natural person under a financial lease agreement or purchased by a natural person under a conditional sales agreement, and
- (ii) intended primarily for the personal use or enjoyment of the lessee or purchaser or of a natural person who is not dealing with the lessee or purchaser at arm's length.

- (i) d'une part, sont loués par une personne physique aux termes d'un contrat de crédit-bail ou sont achetés par elle aux termes d'un contrat de vente conditionnelle,
- (ii) d'autre part, sont destinés principalement à l'usage personnel ou à la jouissance du locataire ou de l'acheteur ou d'une personne physique avec laquelle il a un lien de dépendance.

RELATED ACTIVITIES

ACTIVITÉS CONNEXES

Permitted related activities

3. For the purposes of the definition "financial leasing entity" in subsection 464(1) of the *Bank Act*, subsection 386(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 490(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 449(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, a financial leasing entity may carry on the following activities that are related to the financial leasing of personal property:

- (a) subject to sections 4 to 6, the entering into and the acceptance of assignment of conditional sales agreements in respect of personal property;
- (b) the administration of financial lease agreements and conditional sales agreements on behalf of any person; and
- (c) the raising of money for the purpose of financing the activities of the financial leasing entity and the investment of that money pending its use for those activities.

3. Pour l'application de la définition de « entité s'occupant de crédit-bail », aux paragraphes 464(1) de la *Loi sur les banques*, 386(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et 449(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, une entité s'occupant de crédit-bail peut exercer les activités ci-après se rapportant au crédit-bail de biens meubles :

- a) sous réserve des articles 4 à 6, la conclusion de contrats de vente conditionnelle portant sur des biens meubles et l'acceptation de la cession de tels contrats;
- b) l'administration de contrats de crédit-bail et de contrats de vente conditionnelle pour le compte d'une autre personne;
- c) la levée de fonds pour financer ses propres activités et le placement de ces fonds jusqu'à leur utilisation à cette fin.

Activités connexes autorisées

RESTRICTIONS AND LIMITATIONS ON ACTIVITIES

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX ACTIVITÉS

Application

4. Sections 5 to 8 apply in respect of the activities of a financial leasing entity that are conducted in Canada.

4. Les articles 5 à 8 s'appliquent relativement aux activités qu'une entité s'occupant de crédit-bail exerce au Canada.

Restrictions applicables aux activités connexes

Restrictions and limitations on activities

5. No financial leasing entity may

- (a) direct its customers or potential customers to particular dealers in respect of personal property that is conditionally sold, or that is to be conditionally sold, under a conditional sales agreement with the financial leasing entity;
- (b) enter into, or accept assignment of, a conditional sales agreement in respect of a motor vehicle having a gross vehicle weight that is less than 21 tonnes;
- (c) enter into, or accept assignment of, a conditional sales agreement with a natural person in respect of personal household property;
- (d) enter into, or accept assignment of, a financial lease agreement or conditional sales agreement other than a financial lease agreement or conditional sales agreement the primary purpose of which is the extending of credit to a lessee or purchaser;
- (e) enter into a financial lease agreement or a conditional sales agreement in respect of personal property, including personal property that is affixed to real property, that is to be leased or purchased, but not including personal property that was

5. Il est interdit à l'entité s'occupant de crédit-bail de :

- a) diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés quant aux biens meubles qui font ou doivent faire l'objet d'une vente conditionnelle aux termes d'un contrat de vente conditionnelle conclu avec elle;
- b) conclure un contrat de vente conditionnelle portant sur un véhicule à moteur dont le poids brut est inférieur à vingt et une tonnes métriques, ou d'accepter la cession d'un tel contrat;
- c) conclure avec une personne physique un contrat de vente conditionnelle portant sur des meubles meublants, ou d'accepter la cession d'un tel contrat;
- d) conclure un contrat de crédit-bail ou un contrat de vente conditionnelle qui n'a pas pour principal objet d'accorder du crédit au locataire ou à l'acheteur, ou d'accepter la cession d'un tel contrat;
- e) conclure un contrat de crédit-bail ou un contrat de vente conditionnelle portant sur des biens meubles, y compris ceux fixés à des biens immeubles, qui doivent être loués ou achetés, sauf s'il s'agit de biens meubles qui ont été :

Restrictions et interdictions relatives aux activités connexes

	<p>(i) selected by the lessee or purchaser and acquired by the financial leasing entity at the request of the lessee or purchaser, or</p> <p>(ii) previously acquired by the financial leasing entity in respect of another financial lease agreement or conditional sales agreement; or</p> <p>(f) enter into a financial lease agreement or conditional sales agreement that entails responsibility on the part of the financial leasing entity to install, promote, service, clean, maintain or repair the property that is the subject of the agreement.</p>	<p>(i) soit choisis par le locataire ou l'acheteur et acquis à sa demande par l'entité,</p> <p>(ii) soit acquis antérieurement par l'entité aux termes d'un autre contrat de crédit-bail ou de vente conditionnelle;</p> <p>f) conclure un contrat de crédit-bail ou un contrat de vente conditionnelle qui lui impose l'obligation de faire l'installation, la promotion, l'entretien, le nettoyage ou la réparation des biens visés par le contrat;</p>	
Warrantees	<p>6. Every financial lease agreement or conditional sales agreement entered into by a financial leasing entity must include a provision assigning to the lessee or purchaser, or setting out the responsibilities of the financial leasing entity in respect of, the benefit of all warranties, guarantees or other undertakings made by a manufacturer or supplier in respect of the personal property that is the subject of the agreement.</p>	<p>6. Tout contrat de crédit-bail ou de vente conditionnelle conclu par l'entité s'occupant de crédit-bail doit prévoir la cession au locataire ou à l'acheteur des garanties ou autres engagements assumés par le fabricant ou le fournisseur à l'égard des biens meubles visés par le contrat, ou doit spécifier les responsabilités de l'entité quant à ces garanties ou engagements.</p>	Cession de contrat
Rate of return	<p>7. (1) A financial leasing entity must ensure that every financial lease agreement entered into by it yields</p> <p>(a) a return to the financial leasing entity that is not less than its full investment in the property that is the subject of the agreement; and</p> <p>(b) a rate of return that is reasonable, taking into account the term and the other conditions of the agreement and the rate of return sought by other lessors in respect of the financial leasing of similar property under similar terms and conditions.</p>	<p>7. (1) L'entité s'occupant de crédit-bail doit veiller à ce que chaque contrat de crédit-bail qu'elle conclut lui donne :</p> <p>a) d'une part, un rendement au moins égal à l'investissement qu'elle a fait dans les biens visés par le contrat;</p> <p>b) d'autre part, un taux de rendement raisonnable compte tenu de la durée et des autres conditions du contrat, ainsi que du taux de rendement demandé par d'autres locataires à l'égard du crédit-bail de biens semblables à des conditions similaires.</p>	Obligation de rendement
Factors to be considered	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the calculation of the return under a financial lease agreement must take into account</p> <p>(a) rental charges that have been or are to be paid by the lessee under the lease agreement;</p> <p>(b) estimated tax benefits accruing to the financial leasing entity on account of the lease agreement, including tax credits and capital cost allowance claims; and</p> <p>(c) either</p> <p>(i) if the lessee or a third party who is dealing at arm's length with the financial leasing entity has, on or before the commencement of the lease agreement, contracted to purchase the leased property or has unconditionally guaranteed the resale value of the leased property at the date of the end of the lease agreement, the amount of the purchase price or resale value, or</p> <p>(ii) in any other case, the amount of the estimated residual value of the property or 25% of the cost of acquisition of the property by the financial leasing entity, whichever is the lesser.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les facteurs ci-après sont pris en compte dans le calcul du rendement d'un contrat de crédit-bail :</p> <p>a) les frais de location payés ou à payer par le locataire aux termes du contrat;</p> <p>b) les avantages fiscaux estimatifs que le contrat apporte à l'entité s'occupant de crédit-bail, notamment les crédits d'impôt et les déductions pour amortissement;</p> <p>c) selon le cas :</p> <p>(i) si le locataire ou un tiers avec lequel l'entité s'occupant de crédit-bail n'a pas de lien de dépendance a, au plus tard à la date de prise d'effet du contrat, convenu d'acheter les biens loués ou en a garanti inconditionnellement la valeur de revente à l'expiration du contrat, le prix d'achat ou la valeur de revente,</p> <p>(ii) sinon, le moindre de la valeur résiduelle estimative du bien et de 25 % du coût d'acquisition du bien pour l'entité s'occupant de crédit-bail.</p>	Facteurs
Limit	<p>8. The sum of the estimated residual values of all leased properties held by a financial leasing entity that are referred to in subparagraph 7(2)(c)(ii) must</p>	<p>8. La valeur résiduelle estimative totale de tous les biens loués visés au sous-alinéa 7(2)c)(ii) que détient l'entité s'occupant de crédit-bail ne peut</p>	Limite

not at any time be more than 10% of the sum of the costs of acquisition of those leased properties by the financial leasing entity.

dépasser 10 % du coût d'acquisition total de ces biens pour elle.

REPEAL

ABROGATION

Repeal

9. The *Financial Leasing Corporation Regulations*¹ are repealed.

9. Le *Règlement sur les sociétés de crédit-bail*¹, est abrogé. Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. These Regulations come into force on the day that subsections 464(1) of the *Bank Act*, 386(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, 490(1) of the *Insurance Companies Act* and 449(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by sections 127, 314, 426, and 550 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

10. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 464(1) de la *Loi sur les banques*, 386(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, 490(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et 449(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édictés respectivement par les articles 127, 314, 426 et 550 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001). Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-323

¹ DORS/92-323

Registration
SOR/2001-390 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-390 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1761 4 October, 2001

C.P. 2001-1761 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

FORM OF PROXY (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES FORMULAIRES DE PROCURATION (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

INTERPRETATION

DÉFINITION

Interpretation

1. In these Regulations "Act" means the *Bank Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les banques*.

Définition

FORM

FORME

General

Dispositions générales

Form

2. (1) Subject to sections 3 to 5,
(a) a form of proxy referred to in subsection 156.04(1) of the Act shall be in the form prescribed by subsections 32(1), (2), (5), (7) and (8) of the *Canada Business Corporations Regulations*;
(b) a management proxy circular referred to in paragraph 156.05(1)(a) of the Act shall be in the form prescribed by subsection 32(8), paragraphs 35(a) to (f), (j) to (s), (w) to (hh), (jj) and (kk) and section 42 of those Regulations; and
(c) a dissident's proxy circular referred to in paragraph 156.05(1)(b) of the Act shall be in the form prescribed by subsection 32(8) and sections 38 to 40, subsection 41(1) and section 42 of those Regulations.

2. (1) Sous réserve des articles 3 à 5 :
a) le formulaire de procuration visé au paragraphe 156.04(1) de la Loi doit être en la forme prévue aux paragraphes 32(1), (2), (5), (7) et (8) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*;
b) la circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 156.05(1)a) de la Loi doit être en la forme prévue au paragraphe 32(8), aux alinéas 35a) à f), j) à s), w) à hh), jj) et kk) et à l'article 42 du même règlement;
c) la circulaire de sollicitation de procurations envoyée par une personne en désaccord conformément à l'alinéa 156.05(1)b) de la Loi doit être en la forme prévue au paragraphe 32(8), aux articles 38 à 40, au paragraphe 41(1) et à l'article 42 du même règlement.

Forme

Meaning of "Director"

(2) For the purpose of subsection (1), in subsection 32(1) of the English version of the *Canada Business Corporations Regulations*, a reference to "Director" shall be read as a reference to "Superintendent".

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention de « Director », au paragraphe 32(1) de la version anglaise du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*, vaut mention de « Superintendent ».

Sens de « Director »

Meaning of certain words

(3) For the purpose of subsection (1), in the provisions referred to in that subsection,
(a) except in respect of subparagraph 35(ee)(i) and paragraph 35(gg) of the *Canada Business*

(3) Pour l'application du paragraphe (1), dans les dispositions visées à ce paragraphe :
a) sauf le sous-alinéa 35ee)(i) et l'alinéa 35gg) du *Règlement sur les sociétés par actions de*

Sens de certains mots

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46

Corporations Regulations, a reference to a “corporation” shall be read as a reference to a “bank” or a “bank holding company”, as the case may be;

(b) “beneficial ownership” and “security” have the same meaning as in section 2 of the Act;

(c) “control”, “holding body corporate”, “subsidiary” and “affiliate” have the same meaning as in sections 3, 4, 5 and 6, respectively, of the Act; and

(d) “insider” has the same meaning as in

(i) section 265 of the Act, in the case of a bank, and

(ii) section 265 of the Act, as adapted by section 834 of the Act, in the case of a bank holding company.

régime fédéral, la mention de « société » vaut mention de « banque » ou de « société de portefeuille bancaire », selon le cas, à moins qu’elle ne soit employée dans l’expression « société de personnes »;

b) les termes « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » s’entendent respectivement au sens de « titre » ou « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » à l’article 2 de la Loi;

c) les termes « contrôle », « société mère », « filiale » et « groupe » s’entendent respectivement au sens des articles 3, 4, 5 et 6 de la Loi;

d) le terme « initié » s’entend au sens de :

(i) l’article 265 de la Loi, dans le cas d’une banque,

(ii) l’article 265 de la Loi, avec les adaptations prévues à l’article 834 de la Loi, dans le cas d’une société de portefeuille bancaire.

Meaning of “Corporation”

(4) For the purpose of subsection (1), in subparagraph 35(ee)(i) and paragraph 35(gg) of the *Canada Business Corporations Regulations*, a reference to a “corporation” shall be read as a reference to a “bank, bank holding company or corporation”.

(4) Pour l’application du paragraphe (1), la mention de « société », au sous-alinéa 35ee(i) et à l’alinéa 35gg) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*, vaut mention de « banque, société de portefeuille bancaire ou société ».

Sens de « société »

Correspondence of references

(5) For the purpose of subsection (1), in the provision of the *Canada Business Corporations Regulations* set out in column 1 of the table to this subsection, a reference to the provision of the *Canada Business Corporations Act* set out in column 2 shall be read as a reference to the provision of the Act set out in column 3 or 4, as applicable.

(5) Pour l’application du paragraphe (1), la mention, dans une disposition du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* figurant à la colonne 1 du tableau du présent paragraphe, d’une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* figurant à la colonne 2 vaut mention de la disposition de la Loi figurant à la colonne 3 ou 4, selon le cas.

Équivalences des renvois

TABLE

Item	Column 1 <i>Canada Business Corporations Regulations</i> provision	Column 2 <i>Canada Business Corporations Act</i> provision	Column 3 Provision of the Act, in respect of a bank	Column 4 Provision of the Act, in respect of a bank holding company
1.	32(1)	150(2)	156.05(2)	156.05(2), as adapted by section 746
2.	32(5)	137	143	732
3.	35(a)	148(4)	156.02(6)	156.02(6), as adapted by section 746
4.	35(j)	124	212	799
5.	35(k)	124(4)	213	800
6.	35(dd)	173 or 174	217	217, as adapted by section 802
7.	35(ee)(i)	184	227	807
8.	35(ee)(ii)	189(3)	232(1)	813(1)
9.	35(ee)(iii)	188	39.2	689

TABLEAU

Article	Colonne 1 Disposition du <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i>	Colonne 2 Disposition de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>	Colonne 3 Disposition de la Loi, dans le cas d'une banque	Colonne 4 Disposition de la Loi, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire
1.	32(1)	150(2)	156.05(2)	156.05(2), avec les adaptations prévues à l'article 746
2.	32(5)	137	143	732
3.	35a)	148(4)	156.02(6)	156.02(6), avec les adaptations prévues à l'article 746
4.	35j)	124	212	799
5.	35k)	124(4)	213	800
6.	35dd)	173 ou 174	217	217, avec les adaptations prévues à l'article 802
7.	35ee)(i)	184	227	807
8.	35ee)(ii)	189(3)	232(1)	813(1)
9.	35ee)(iii)	188	39.2	689

Statement	<p>3. If a form of proxy confers authority with respect to specified matters that are not identified in the notice of meeting, the form of proxy or, when it is accompanied by a proxy circular, the proxy circular shall state in bold-faced type how the proxy-holder will vote the shares in respect of each such matter or group of related matters.</p>	<p>3. Si un formulaire de procuration confère un pouvoir relativement à des questions qui ne figurent pas dans l'avis d'assemblée, ce formulaire ou la circulaire de sollicitation de procurations qui l'accompagne doit préciser, en caractères gras, la façon dont le fondé de pouvoir exercera les droits de vote afférents aux actions pour chaque question ou groupe de questions connexes qui ne figurent pas dans l'avis d'assemblée.</p>	Mention
-----------	---	---	---------

Statement	<p>4. If a form of proxy confers discretionary authority in respect of amendments to matters identified in the notice of meeting or other matters that may properly come before the meeting, the form of proxy or, when it is accompanied by a proxy circular, the proxy circular shall state specifically that it confers that discretionary authority.</p>	<p>4. Si un formulaire de procuration confère un pouvoir discrétionnaire relativement à des modifications à des questions qui figurent dans l'avis d'assemblée ou à d'autres questions qui peuvent normalement être soumises à l'assemblée, ce formulaire ou la circulaire de sollicitation de procurations qui l'accompagne doit énoncer expressément qu'il confère un tel pouvoir.</p>	Mention
-----------	---	---	---------

Financial Statements

États financiers

Financial statements	<p>5. (1) If financial statements form part of a management proxy circular, the circular shall state that the statements have been prepared in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) or 840(4), as the case may be, of the Act.</p>	<p>5. (1) Si une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction contient des états financiers, elle doit porter une déclaration selon laquelle les états financiers ont été établis selon les principes comptables visés aux paragraphes 308(4) ou 840(4), selon le cas, de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ces paragraphes.</p>	États financiers
----------------------	--	--	------------------

Financial statements not reported	<p>(2) Financial statements referred to in subsection (1) that are not reported on by the auditor of the bank or of the bank holding company, shall be accompanied by a report of the chief financial officer of the bank or a report of the directors of the bank holding company stating that the financial statements have not been audited but have been prepared in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) or 840(4), as the case may be, of the Act.</p>	<p>(2) Si un rapport du vérificateur de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, n'est pas joint aux états financiers, ceux-ci doivent être accompagnés d'un rapport du directeur financier de la banque ou d'un rapport du conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, déclarant qu'ils n'ont pas été vérifiés, mais qu'ils ont été établis selon les principes comptables visés aux paragraphes 308(4) ou 840(4), selon le cas, de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ces paragraphes.</p>	Absence de rapport du vérificateur
-----------------------------------	---	---	------------------------------------

REPEAL

Repeal

6. The *Form of Proxy (Banks) Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

7. These Regulations come into force on the day on which section 746 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

ABROGATION

Abrogation

6. Le *Règlement sur les formulaires de sollicitation (banques)*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 746 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/99-331

¹ DORS/99-331

Registration
SOR/2001-391 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-391 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

**Information Processing Activities
(Banks and Authorized Foreign Banks)
Regulations**

**Règlement sur les activités de
traitement de l'information (banques et
banques étrangères autorisées)**

P.C. 2001-1762 4 October, 2001

C.P. 2001-1762 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsections 410(3)^a and 539(3)^b of the *Bank Act*^c, hereby makes the annexed *Information Processing Activities (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des paragraphes 410(3)^a et 539(3)^b de la *Loi sur les banques*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de traitement de l'information (banques et banques étrangères autorisées)*, ci-après.

**INFORMATION PROCESSING ACTIVITIES
(BANKS AND AUTHORIZED FOREIGN
BANKS) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE
TRAITEMENT DE L'INFORMATION
(BANQUES ET BANQUES ÉTRANGÈRES
AUTORISÉES)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Bank Act*.

« activité de traitement de l'information »

« activité de traitement de l'information »

“information processing activity”
« activité de traitement de l'information »

“information processing activity” means, in relation to a bank, an activity referred to in any of subparagraphs 410(1)(c)(i) to (iv) of the Act, and in relation to an authorized foreign bank, an activity referred to in any of subparagraphs 539(1)(b.1)(i) to (iv) of the Act.

« activité de traitement de l'information » Activité visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 410(1)c(i) à (iv) de la Loi, dans le cas d'une banque, et 539(1)b.1(i) à (iv) de la Loi, dans le cas d'une banque étrangère autorisée.

“information processing activity”

“specified circumstances”
« circonstances déterminées »

“specified circumstances” means circumstances where the information processing activity

« circonstances déterminées » Circonstances où l'activité de traitement de l'information, selon le cas :

« circonstances déterminées »
“specified circumstances”

(a) is related to generating, recording or reporting on postings to accounts;

a) se rapporte à la production, l'enregistrement ou la comptabilisation des reports dans les comptes;

(b) was first carried on by the bank or authorized foreign bank for its own internal purposes and is an integral part of its banking operations; or

b) a d'abord été exercée par la banque ou la banque étrangère autorisée pour ses propres besoins et fait partie intégrante de ses activités bancaires;

(c) is related to payments from and deposits to accounts and was carried on by the bank before December 1, 1980.

c) était exercée par la banque avant le 1^{er} décembre 1980 et se rapporte à des paiements effectués sur des comptes et à des dépôts faits à des comptes.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« Loi »
“Act”

EXEMPTION FROM THE REQUIREMENT TO OBTAIN THE MINISTER'S APPROVAL

EXEMPTION DE L'OBLIGATION D'OBTENIR L'AGRÈMENT DU MINISTRE

Circumstances where Minister's approval not required

2. A bank or authorized foreign bank is exempted from the requirement to obtain the prior written approval of the Minister

2. La banque ou la banque étrangère autorisée est exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre :

Agrément du ministre non requis

(a) in specified circumstances for carrying on the following information processing activities, namely,

a) dans des circonstances déterminées, pour exercer les activités de traitement de l'information suivantes :

^a S.C. 2001, c. 9, s. 100(2)

^b S.C. 2001, c. 9, s. 139(3)

^c S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, par. 100(2)

^b L.C. 2001, ch. 9, par. 139(3)

^c L.C. 1991, ch. 46

- (i) the classification and reporting of payments from and deposits to an account,
 - (ii) payment item account reconciliation, and
 - (iii) the institution and processing of pre-authorized debits and credits;
- (b) where the information processing activity is carried on in respect of a financial institution or any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services, for any information processing activity that was first carried on by the bank or authorized foreign bank for its own internal purposes and is an integral part of its banking operations, including any information processing activity related to
- (i) clearing and settlement,
 - (ii) deposit and loan accounting,
 - (iii) mortgage or hypothec accounting,
 - (iv) securities accounting,
 - (v) general ledger accounting,
 - (vi) credit or payment cards, or
 - (vii) foreign exchange trading accounting;
- (c) where the information processing activity is carried on in respect of an employer, for the preparation of the employer's payroll by
- (i) the calculation of gross salary or wages of the employees on the basis of the number of hours worked, items produced, data on rates of pay or commissions and other relevant information,
 - (ii) the calculation of net salary or wages of the employees and the preparation of cheques and cheque stubs or other evidence of payment, pay slips or similar statements that present the details of the gross to net salary or wage calculation,
 - (iii) the preparation of summary reports for the employer to permit an adequate audit and control of the payroll operation,
 - (iv) the preparation of an individual employee's earnings records,
 - (v) the production of forms or statements in respect of the earnings of an individual employee or group of employees and the amounts withheld from those earnings, if those forms or statements are required under any federal or provincial law, and
 - (vi) the provision of summary reports and the compilation of lists of disbursements relating to amounts withheld from the gross earnings of employees;
- (d) where the information processing activity is carried on in respect of an employer, for the compilation of any report or list from any of the data obtained by the bank or authorized foreign bank in order to carry on an information processing activity described in paragraph (c);
- (e) where the information processing activity is carried on in respect of a farmer, for general ledger accounting;

- (i) la classification et la comptabilisation des paiements effectués sur un compte et des dépôts faits à un compte,
 - (ii) le rapprochement des comptes quant aux postes relatifs aux paiements,
 - (iii) l'établissement et le traitement de prélèvements et de crédits automatiques;
- b) quand elle le fait à l'égard d'une institution financière ou de toute autre entité dont l'activité principale est la prestation de services financiers, pour exercer toute activité de traitement de l'information que la banque ou la banque étrangère autorisée a d'abord exercée pour ses propres besoins et qui fait partie intégrante de ses opérations bancaires, notamment toute activité de traitement de l'information liée :
- (i) à la compensation et au règlement,
 - (ii) à la comptabilité des dépôts et des prêts,
 - (iii) à la comptabilité des créances hypothécaires,
 - (iv) à la comptabilité des valeurs mobilières,
 - (v) à la tenue du grand livre général,
 - (vi) aux cartes de crédit ou de débit,
 - (vii) à la comptabilité des opérations de change;
- c) quand elle le fait à l'égard d'un employeur, pour exercer toute activité de traitement de l'information qui consiste à préparer la paye au moyen :
- (i) du calcul du salaire ou du traitement bruts des employés en fonction du nombre d'heures travaillées, des biens produits, des données sur les taux de rémunération ou de commissions et d'autres renseignements pertinents,
 - (ii) du calcul du salaire ou du traitement nets des employés et de la préparation des chèques et talons de chèque ou d'autres preuves de paiement, des bordereaux de rémunération ou de relevés semblables qui présentent les détails des versements et des déductions,
 - (iii) de l'établissement de rapports sommaires à l'intention de l'employeur afin de permettre de vérifier et de contrôler adéquatement les opérations de paye,
 - (iv) de l'établissement des feuilles de paye d'un employé,
 - (v) de l'établissement de formules ou de relevés au sujet des gains d'un employé ou d'un groupe d'employés et des montants retenus sur ces gains, si ces formules ou relevés sont exigés sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,
 - (vi) de la fourniture de rapports sommaires et de la compilation de listes de sorties de fonds en ce qui a trait aux retenues sur les gains bruts des employés;
- d) quand elle le fait à l'égard d'un employeur, pour exercer toute activité de traitement de l'information qui consiste en l'établissement de

(f) where the information processing activity is carried on in respect of a subsidiary of the bank or authorized foreign bank, for any information processing activity that is directly related to the business activity of the subsidiary and that

- (i) is general ledger accounting or an accounts receivable service,
- (ii) is related to generating, recording or reporting on postings to accounts,
- (iii) was first carried on by the bank or authorized foreign bank for its own internal purposes and is an integral part of its banking operations, or
- (iv) is related to payments from and deposits to accounts and was carried on by the bank before December 1, 1980; and

(g) where the information processing activity is carried on in respect of an entity that does not carry on information processing activities for other persons and of which the bank or the authorized foreign bank holds more than 10% of the voting shares, for any information processing activity that

- (i) is related to generating, recording or reporting on postings to accounts,
- (ii) was first carried on by the bank or authorized foreign bank for its own internal purposes and is an integral part of its banking operations, or
- (iii) is related to payments from and deposits to accounts and was carried on by the bank before December 1, 1980.

rappports ou de listes à partir de données qu'elle a obtenues afin d'exercer une activité de traitement de l'information visée à l'alinéa c);

e) quand elle le fait à l'égard d'un agriculteur, pour exercer toute activité de traitement de l'information qui consiste en la tenue du grand livre général;

f) quand elle le fait à l'égard d'une de ses filiales, pour exercer toute activité de traitement de l'information qui a un lien direct avec l'activité commerciale de celle-ci et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- (i) elle consiste en la tenue du grand livre général ou en des services de comptes clients,
- (ii) elle se rapporte à la production, l'enregistrement ou la comptabilisation des reports dans les comptes,
- (iii) elle a d'abord été exercée par la banque ou la banque étrangère autorisée pour ses propres besoins et fait partie intégrante de ses activités bancaires,
- (iv) elle était exercée par la banque avant le 1^{er} décembre 1980 et se rapporte à des paiements effectués sur des comptes et à des dépôts faits à des comptes;

g) quand elle le fait à l'égard d'une entité qui n'exerce pas d'activités de traitement de l'information pour d'autres personnes et dont elle détient plus de 10 % des actions avec droit de vote, pour exercer toute activité de traitement de l'information qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- (i) elle se rapporte à la production, l'enregistrement ou la comptabilisation des reports dans les comptes,
- (ii) elle a d'abord été exercée par la banque ou la banque étrangère autorisée pour ses propres besoins et fait partie intégrante de ses activités bancaires,
- (iii) elle était exercée par la banque avant le 1^{er} décembre 1980 et se rapporte à des paiements effectués sur des comptes et à des dépôts faits à des comptes.

REQUIREMENT TO PROVIDE INFORMATION TO A CLIENT

OBLIGATION DE FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS À UN CLIENT

Information about client's business

3. If a bank or authorized foreign bank directly or indirectly carries on in Canada an information processing activity with respect to which it is exempted under section 2, it must, at the request of a client and on the payment of a reasonable fee, make available to the client within a reasonable time after the request, in machine-readable or printed form, at the option of the client, any information concerning the business of the client that is acquired in the course of carrying on the information processing.

3. La banque ou la banque étrangère autorisée exerçant, directement ou indirectement, au Canada une activité de traitement de l'information à l'égard de laquelle elle est exemptée en vertu de l'article 2 doit, dans un délai raisonnable, mettre à la disposition du client qui en fait la demande et acquitte les frais raisonnables tout renseignement sur les activités de ce dernier obtenu dans le cadre de l'exercice de l'activité de traitement de l'information et ce, sous forme imprimée ou lisible par machine, au choix du client.

Renseignements au sujet des activités d'un client

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which paragraphs 410(3)(a) to (c) and 539(3)(a)

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des alinéas 410(3)(a) à c)

Entrée en vigueur

to (c) of the *Bank Act*, as enacted by subsections 100(2) and 139(3) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

et 539(3)a) à c) de la *Loi sur les banques*, édictés par les paragraphes 100(2) et 139(3) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-392 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-392 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1763 4 October, 2001

C.P. 2001-1763 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 929^a, 941^a and 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 929^a, 941^a et 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

INVESTMENT LIMITS (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« *Loi* »

“Act” means the *Bank Act*.

« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :

« coentre-
prise »
“joint venture”

“designated entity”
« *entité désignée* »

“designated entity” means an entity other than
(a) a joint venture;
(b) an insurance company;
(c) a securities dealer; or
(d) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

a) elle a été créée par une société de portefeuille bancaire, ou une entité désignée contrôlée par celle-ci, et une ou plusieurs autres personnes dans le but d'exercer des activités commerciales déterminées;

“insurance company”
« *société d'assurances* »

“insurance company” means an insurance company incorporated by or under the laws of Canada or a province.

b) la société de portefeuille bancaire ou l'entité désignée y a un intérêt de groupe financier;
c) les personnes qui l'ont créée ont convenu d'exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l'importance de leur participation.

“joint venture”
« *coentreprise* »

“joint venture” means a real property entity
(a) that was formed by a bank holding company, or by a designated entity controlled by a bank holding company, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;
(b) in which the bank holding company or designated entity has a substantial investment; and
(c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.

« entité désignée » Toute entité, à l'exclusion des entités suivantes :

« entité désignée »
“designated entity”

“real property entity”
« *entité immobilière* »

“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with
(a) real property;
(b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise

a) une coentreprise;
b) une société d'assurances;
c) un négociant en valeurs mobilières;
d) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

« entité immobilière » Entité dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :

« entité immobilière »
“real property entity”

a) des biens immeubles;
b) des actions d'une personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des actions d'une personne morale qui est une autre entité immobilière;

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or</p> <p>(c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in an unincorporated entity that is another real property entity.</p> <p>“related real property entity”, in respect of a bank holding company, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the bank holding company, in which the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the bank holding company or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or</p> <p>(b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p> <p>« entité immobilière apparentée » À l’égard d’une société de portefeuille bancaire, s’entend :</p> <p>a) soit d’une entité immobilière, autre qu’une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille bancaire, à l’égard de laquelle la société de portefeuille bancaire ou l’entité désignée qu’elle contrôle a la propriété effective d’un nombre d’actions ou de titres de participation tel qu’elle détient un intérêt de groupe financier dans l’entité immobilière;</p> <p>b) soit d’une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l’alinéa a).</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>
<p>“securities dealer” « négociant en valeurs mobilières »</p>	<p>“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act.</p>	<p>« Loi » La <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l’alinéa g) de la définition de « institution financière » à l’article 2 de la Loi.</p>	<p>« Loi » “Act”</p> <p>« négociant en valeurs mobilières » “securities dealer”</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of a bank holding company, means a person other than</p> <p>(a) the bank holding company;</p> <p>(b) a designated entity controlled by the bank holding company; or</p> <p>(c) a related real property entity of the bank holding company.</p>	<p>« société d’assurances » Société d’assurances constituée en personne morale sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.</p> <p>« tierce partie » À l’égard d’une société de portefeuille bancaire, toute personne autre que :</p> <p>a) la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille bancaire;</p> <p>c) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire.</p>	<p>« société d’assurances » “insurance company”</p> <p>« tierce partie » “third party”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. For the purposes of sections 8 to 11, the book value of an asset that is an interest of a bank holding company in real property, at a particular time, is</p> <p>(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the bank holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 840(4) of the Act; and</p> <p>(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the bank holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 840(4) of the Act.</p>	<p>2. Pour l’application des articles 8 à 11, la valeur comptable d’un élément d’actif qui est un intérêt immobilier d’une société de portefeuille bancaire, à une date donnée, correspond :</p> <p>a) dans le cas d’un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l’amortissement cumulé, qui figurerait dans le bilan de la société de portefeuille bancaire si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) dans le cas d’une valeur mobilière ou d’un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait dans le bilan de la société de portefeuille bancaire si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.</p>	<p>Valeur comptable d’un intérêt immobilier</p>

EXEMPTIONS		EXEMPTIONS	
Exempt bank holding companies	<p>3. Sections 938 to 940 of the Act do not apply to</p> <p>(a) a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more; or</p> <p>(b) a bank holding company with equity of five billion dollars or more that is controlled by</p> <p>(i) a widely held bank holding company,</p> <p>(ii) a widely held insurance holding company,</p> <p>(iii) an eligible financial institution, as defined in section 370 of the Act, other than a foreign bank, or</p> <p>(iv) a foreign bank that is widely held.</p>	<p>3. Les articles 938 à 940 de la Loi ne s'appliquent pas :</p> <p>a) aux sociétés de portefeuille bancaires à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;</p> <p>b) aux sociétés de portefeuille bancaires dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :</p> <p>(i) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,</p> <p>(ii) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,</p> <p>(iii) une institution financière admissible au sens de l'article 370 de la Loi, autre qu'une banque étrangère,</p> <p>(iv) une banque étrangère à participation multiple.</p>	Sociétés de portefeuille bancaires exemptées
PRESCRIBED SUBSIDIARY		FILIALES RÉGLEMENTAIRES	
Prescribed subsidiary	<p>4. For the purposes of sections 938 to 940 of the Act, a prescribed subsidiary of a bank holding company is a subsidiary of the bank holding company other than</p> <p>(a) an insurance company;</p> <p>(b) a securities dealer; or</p> <p>(c) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.</p>	<p>4. Pour l'application des articles 938 à 940 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société de portefeuille bancaire toute filiale de celle-ci qui n'est pas :</p> <p>a) une société d'assurances;</p> <p>b) un négociant en valeurs mobilières;</p> <p>c) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.</p>	Filiales réglementaires
PRESCRIBED PERCENTAGE		POURCENTAGES	
Prescribed percentage	<p>5. (1) For the purposes of sections 938 and 939 of the Act, the prescribed percentage is 70%.</p>	<p>5. (1) Pour l'application des articles 938 et 939 de la Loi, le pourcentage est de 70 %.</p>	Pourcentage
Prescribed percentage	<p>(2) For the purpose of section 940 of the Act, the prescribed percentage is 100%.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'article 940 de la Loi, le pourcentage est de 100 %.</p>	Pourcentage
VALUATION OF EQUITY		VALEUR DES CAPITAUX PROPRES	
Value equals book value	<p>6. For the purposes of sections 939 and 940 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in those sections that are beneficially owned by a bank holding company and its subsidiaries prescribed by section 4 is equal to their book value as reported on the consolidated balance sheet of the bank holding company.</p>	<p>6. Pour l'application des articles 939 et 940 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à ces articles dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 est égale à leur valeur comptable figurant dans le bilan consolidé de la société de portefeuille bancaire.</p>	Valeur des capitaux propres
INTERESTS OF A BANK HOLDING COMPANY IN REAL PROPERTY		INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE	
<i>General</i>		<i>Disposition générale</i>	
Definition and value of interest in real property	<p>7. (1) For the purposes of Division 9 of Part XV of the Act, other than subsection 937(3) of the Act, sections 8 to 12 define the interests of a bank holding company in real property and set out how those interests are to be valued.</p>	<p>7. (1) Pour l'application de la section 9 de la partie XV de la Loi, sauf le paragraphe 937(3), les intérêts immobiliers d'une société de portefeuille bancaire et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 8 à 12.</p>	Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci
Exception	<p>(2) For the purpose of subsection 937(3) of the Act, the interests of a bank holding company in real property means real property referred to in paragraph 11(1)(a) and shares and ownership interests</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe 937(3) de la Loi, les intérêts immobiliers d'une société de portefeuille bancaire s'entendent des biens immeubles visés à l'alinéa 11(1)a) et des actions et titres de</p>	Exception

referred to in paragraph 11(1)(b) that become beneficially owned by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, as a result of the realization of a security interest on a loan or debt obligation referred to in subsection 11(1).

Direct Interests — Real Property and Debt Obligations

Direct interests **8.** (1) The following are interests of a bank holding company in real property:
 (a) real property beneficially owned by the bank holding company or by a designated entity controlled by the bank holding company; and
 (b) a debt obligation, for which the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).

Value of direct interests (2) The value of the interests of a bank holding company in real property is
 (a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and
 (b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.

Indirect Interests — Real Property, Shares and Ownership Interests

Certain indirect interests **9.** (1) The following are interests of a bank holding company in real property:
 (a) at a particular time, real property
 (i) that is beneficially owned by
 (A) a related real property entity of the bank holding company that is a joint venture, or
 (B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and
 (ii) that would be reported on a balance sheet of the bank holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 840(4) of the Act; and
 (b) shares and ownership interests beneficially owned by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, in any related real property entity of the bank holding company other than a related real property entity referred to in paragraph (a).

Value of those interests (2) The value of the interests of a bank holding company in real property is
 (a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and

participation visés à l'alinéa 11(1)(b) qui deviennent la propriété effective de la société de portefeuille bancaire ou d'une entité désignée contrôlée par elle, par suite de la réalisation d'une sûreté fournie à l'égard d'un prêt ou d'un titre de créance visé au paragraphe 11(1).

Intérêts immobiliers directs — biens immeubles et titres de créance

8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille bancaire :
 a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle;
 b) les titres de créance qui sont émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa a) et dont le débiteur est la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :
 a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;
 b) dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.

Intérêts immobiliers indirects — biens immeubles, actions et titres de participation

9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille bancaire :
 a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes :
 (i) leur propriété effective est détenue par :
 (A) soit une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire et qui est une coentreprise,
 (B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier,
 (ii) ils figureraient dans le bilan de la société de portefeuille bancaire si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;
 b) les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire, autre que celle visée à l'alinéa a), dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :
 a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;

Intérêts immobiliers directs

Valeur

Intérêts immobiliers indirects

Valeur

(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.

Indirect Interests — Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

10. (1) The following are interests of a bank holding company in real property:

(a) a debt obligation issued by a related real property entity of the bank holding company and beneficially owned by the bank holding company or by a designated entity controlled by the bank holding company;

(b) a loan made by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, to a related real property entity of the bank holding company;

(c) a loan made by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, to

(i) a real property entity in which a securities dealer or insurance company controlled by the bank holding company has a substantial investment, or

(ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);

(d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the bank holding company or by a designated entity controlled by the bank holding company;

(e) a debt obligation that is

(i) issued by a related real property entity of the bank holding company,

(ii) beneficially owned by a third party, and

(iii) guaranteed by the bank holding company or by a designated entity controlled by the bank holding company; and

(f) a loan made by a third party to a related real property entity of the bank holding company and guaranteed by the bank holding company or by a designated entity controlled by the bank holding company.

Value of those interests

(2) The value of the interests of a bank holding company in real property is

(a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;

(b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and

(c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),

b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance

10. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille bancaire :

a) les titres de créance émis par une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire et dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle;

b) les prêts consentis par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire;

c) les prêts consentis par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :

(i) une entité immobilière dans laquelle un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la société de portefeuille bancaire ont un intérêt de groupe financier,

(ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);

d) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière visée aux sous-alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle;

e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :

(i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire,

(ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,

(iii) ils sont garantis par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle;

f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire et garantis par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;

b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;

c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :

(i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à la société de

Intérêts immobiliers indirects

Valeur

- (i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the bank holding company and the entity beneficially owns real property that is an interest of the bank holding company in real property under paragraph 9(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 9(2)(a), and
- (ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

11. (1) If a bank holding company or a designated entity controlled by a bank holding company makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the bank holding company in real property if it is secured by

- (a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with
 - (i) the bank holding company,
 - (ii) the designated entity,
 - (iii) a related real property entity of the bank holding company,
 - (iv) a securities dealer or insurance company controlled by the bank holding company,
 - (v) an entity controlled by a securities dealer or insurance company referred to in subparagraph (iv), or
 - (vi) a real property entity described in subparagraph 10(1)(c)(i) or (ii); or
- (b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in
 - (i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the bank holding company, a related real property entity of the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, or
 - (ii) a related real property entity of the bank holding company.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of a bank holding company in real property is
 - (a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of
 - (i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and
 - (ii) the amount determined by the formula

- portefeuille bancaire et que l'entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de la société de portefeuille bancaire aux termes de l'alinéa 9(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble établie conformément à l'alinéa 9(2)a),
- (ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Intérêts immobiliers indirects

11. (1) Si une société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas, est un intérêt immobilier de la société de portefeuille bancaire s'il est garanti par :

- a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :
 - (i) la société de portefeuille bancaire,
 - (ii) l'entité désignée,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire,
 - (iv) un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la société de portefeuille bancaire,
 - (v) une entité contrôlée par un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances visés au sous-alinéa (iv),
 - (vi) une entité immobilière visée aux sous-alinéas 10(1)c)(i) ou (ii);

b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :

- (i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec la société de portefeuille bancaire, une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille bancaire,
- (ii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

Valeur

- a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :
 - (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
 - (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

A – B

where

A is

(A) if the loan was made by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company or the debt obligation is beneficially owned by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

(b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company or the debt obligation is beneficially owned by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, the face value of the guarantee,

B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,

C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),

D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and

E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and

(c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of

A – B

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,

C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b(i),

D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,

E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b(ii) qui sont la propriété

- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company or the debt obligation is beneficially owned by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

Other Interests

Other interests

12. (1) The following are interests of a bank holding company in real property:

(a) a guarantee given by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, to an entity other than the bank holding company or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by

- (i) the bank holding company,
- (ii) a designated entity controlled by the bank holding company, or
- (iii) a related real property entity of the bank holding company; and

(b) an agreement made by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by

- (i) the bank holding company,
- (ii) a designated entity controlled by the bank holding company, or
- (iii) a related real property entity of the bank holding company.

Value of those interests

(2) The value of the interests of a bank holding company in real property is

(a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and

effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.

Autres intérêts immobiliers

Autres intérêts immobiliers

12. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille bancaire :

a) les garanties fournies par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité — autre que la société de portefeuille bancaire ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

- (i) la société de portefeuille bancaire,
- (ii) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille bancaire,
- (iii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire;

b) les conventions conclues par la société de portefeuille ou une entité désignée contrôlée par elle pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

- (i) la société de portefeuille bancaire,
- (ii) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille bancaire,
- (iii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille bancaire.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

Valeur

a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;

(b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the bank holding company, or by a designated entity controlled by the bank holding company, under the agreement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

13. These Regulations come into force on the day on which sections 929 and 941 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 929 et 941 de la *Loi sur les banques*, édictés par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-393 31 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-393 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Investment Limits (Banks) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)

P.C. 2001-1764 4 October, 2001

C.P. 2001-1764 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 467^a, 479^a and 978^b of the *Bank Act*^c, hereby makes the annexed *Investment Limits (Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 467^a, 479^a et 978^b de la *Loi sur les banques*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)*, ci-après.

INVESTMENT LIMITS (BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (BANQUES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions
1. The following definitions apply in these Regulations.
“Act” means the *Bank Act*.
“designated entity” means an entity other than
(a) a joint venture;
(b) an insurance company;
(c) a securities dealer; or
(d) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.
“insurance company” means an insurance company incorporated by or under the laws of Canada or a province.
“joint venture” means a real property entity
(a) that was formed by a bank, or by a designated entity controlled by a bank, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;
(b) in which the bank or designated entity has a substantial investment; and
(c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.
“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with
(a) real property;
(b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :
a) elle a été créée par une banque, ou une entité désignée contrôlée par elle, et une ou plusieurs autres personnes dans le but d’exercer des activités commerciales déterminées;
b) la banque ou l’entité désignée y a un intérêt de groupe financier;
c) les personnes qui l’ont créée ont convenu d’exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l’importance de leur participation.
« entité désignée » Toute entité, à l’exclusion des entités suivantes :
a) une coentreprise;
b) une société d’assurances;
c) un négociant en valeurs mobilières;
d) une filiale d’une société d’assurances ou d’un négociant en valeurs mobilières.
« entité immobilière » Entité dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :
a) des biens immeubles;
b) des actions d’une personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des actions d’une personne morale qui est une autre entité immobilière;
c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité

Définitions
« coentreprise »
“joint venture”
« entité désignée »
“designated entity”
« entité immobilière »
“real property entity”

^a S.C. 2001, c. 9, s. 127
^b S.C. 2001, c. 9, s. 183
^c S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 127
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^c L.C. 1991, ch. 46

<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>(c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in an unincorporated entity that is another real property entity.</p> <p>“related real property entity”, in respect of a bank, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the bank, in which the bank or a designated entity controlled by the bank beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the bank or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or</p> <p>(b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p> <p>« entité immobilière apparentée » À l’égard d’une banque, s’entend :</p> <p>a) soit d’une entité immobilière, autre qu’une entité désignée contrôlée par la banque, à l’égard de laquelle la banque ou l’entité désignée qu’elle contrôle a la propriété effective d’un nombre d’actions ou de titres de participation tel qu’elle détient un intérêt de groupe financier dans l’entité immobilière;</p> <p>b) soit d’une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l’alinéa a).</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>
<p>“securities dealer” « négociant en valeurs mobilières »</p>	<p>“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act.</p>	<p>« Loi » <i>La Loi sur les banques.</i></p>	<p>« Loi » “Act”</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of a bank, means a person other than</p> <p>(a) the bank;</p> <p>(b) a designated entity controlled by the bank; or</p> <p>(c) a related real property entity of the bank.</p>	<p>« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l’alinéa g) de la définition de « institution financière » à l’article 2 de la Loi.</p> <p>« société d’assurances » Société d’assurances constituée en personne morale sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.</p>	<p>« négociant en valeurs mobilières » “securities dealer”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. For the purposes of sections 8 to 11, the book value of an asset that is an interest of a bank in real property, at a particular time, is</p> <p>(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the bank prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) of the Act; and</p> <p>(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the bank prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) of the Act.</p>	<p>« tierce partie » À l’égard d’une banque, toute personne autre que :</p> <p>a) la banque;</p> <p>b) une entité désignée contrôlée par la banque;</p> <p>c) une entité immobilière apparentée à la banque.</p> <p>2. Pour l’application des articles 8 à 11, la valeur comptable d’un élément d’actif qui est un intérêt immobilier d’une banque, à une date donnée, correspond :</p> <p>a) dans le cas d’un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l’amortissement cumulé, qui figurerait dans le bilan de la banque si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) dans le cas d’une valeur mobilière ou d’un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait dans le bilan de la banque si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.</p>	<p>« société d’assurances » “insurance company”</p> <p>« tierce partie » “third party”</p> <p>Valeur comptable d’un intérêt immobilier</p>
<p>Exempt banks</p>	<p style="text-align: center;">EXEMPTIONS</p> <p>3. Sections 476 to 478 of the Act do not apply to</p> <p>(a) a widely held bank with equity of five billion dollars or more; or</p> <p>(b) a bank with equity of five billion dollars or more that is controlled by</p>	<p style="text-align: center;">EXEMPTIONS</p> <p>3. Les articles 476 à 478 de la Loi ne s’appliquent pas :</p> <p>a) aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;</p>	<p>Banques exemptées</p>

- (i) a widely held bank holding company,
- (ii) a widely held insurance holding company,
- (iii) an eligible financial institution, as defined in section 370 of the Act, other than a foreign bank, or
- (iv) a foreign bank that is widely held.

b) aux banques dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- (i) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,
- (ii) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,
- (iii) une institution financière admissible au sens de l'article 370 de la Loi, autre qu'une banque étrangère,
- (iv) une banque étrangère à participation multiple.

PRESCRIBED SUBSIDIARY

Prescribed subsidiary

4. For the purposes of sections 476 to 478 of the Act, a prescribed subsidiary of a bank is a subsidiary of the bank other than

- (a) an insurance company;
- (b) a securities dealer; or
- (c) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

FILIALES RÉGLEMENTAIRES

Filiales réglementaires

4. Pour l'application des articles 476 à 478 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une banque toute filiale de celle-ci qui n'est pas :

- a) une société d'assurances;
- b) un négociant en valeurs mobilières;
- c) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

PRESCRIBED PERCENTAGE

Prescribed percentage

5. (1) For the purposes of sections 476 and 477 of the Act, the prescribed percentage is 70%.

Prescribed percentage

(2) For the purpose of section 478 of the Act, the prescribed percentage is 100%.

POURCENTAGES

5. (1) Pour l'application des articles 476 et 477 de la Loi, le pourcentage est de 70 %.

(2) Pour l'application de l'article 478 de la Loi, le pourcentage est de 100 %.

VALUATION OF EQUITY

Value equals book value

6. For the purposes of sections 477 and 478 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in those sections that are beneficially owned by a bank and its subsidiaries prescribed by section 4 is equal to their book value as reported on the consolidated balance sheet of the bank.

VALEUR DES CAPITAUX PROPRES

Valeur des capitaux propres

6. Pour l'application des articles 477 et 478 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à ces articles dont la propriété effective est détenue par la banque et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 est égale à leur valeur comptable figurant dans le bilan consolidé de la banque.

INTERESTS OF A BANK IN REAL PROPERTY

General

Definition and value of interest in real property

7. (1) For the purposes of Part IX of the Act, other than subsection 475(3) of the Act, sections 8 to 12 define the interests of a bank in real property and set out how those interests are to be valued.

INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE BANQUE

Disposition générale

7. (1) Pour l'application de la partie IX de la Loi, sauf le paragraphe 475(3), les intérêts immobiliers d'une banque et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 8 à 12.

Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci

Exception

(2) For the purpose of subsection 475(3) of the Act, the interests of a bank in real property means real property referred to in paragraph 11(1)(a) and shares and ownership interests referred to in paragraph 11(1)(b) that become beneficially owned by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, as a result of the realization of a security interest on a loan or debt obligation referred to in subsection 11(1).

(2) Pour l'application du paragraphe 475(3) de la Loi, les intérêts immobiliers d'une banque s'entendent des biens immeubles visés à l'alinéa 11(1)a) et des actions et titres de participation visés à l'alinéa 11(1)b) qui deviennent la propriété effective de la banque ou d'une entité désignée contrôlée par elle, par suite de la réalisation d'une sûreté fournie à l'égard d'un prêt ou d'un titre de créance visé au paragraphe 11(1).

Exception

Direct Interests — Real Property and Debt Obligations

Direct interests

8. (1) The following are interests of a bank in real property:

Intérêts immobiliers directs — biens immeubles et titres de créance

8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une banque :

Intérêts immobiliers directs

	<p>(a) real property beneficially owned by the bank or by a designated entity controlled by the bank; and</p> <p>(b) a debt obligation, for which the bank or a designated entity controlled by the bank is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).</p>	<p>a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p>b) les titres de créance qui sont émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa a) et dont le débiteur est la banque ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	
<p>Value of direct interests</p>	<p>(2) The value of the interests of a bank in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.</p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.</p>	<p>Valeur</p>
	<p><i>Indirect Interests — Real Property, Shares and Ownership Interests</i></p>	<p><i>Intérêts immobiliers indirects — biens immeubles, actions et titres de participation</i></p>	
<p>Certain indirect interests</p>	<p>9. (1) The following are interests of a bank in real property:</p> <p>(a) at a particular time, real property</p> <p>(i) that is beneficially owned by</p> <p>(A) a related real property entity of the bank that is a joint venture, or</p> <p>(B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and</p> <p>(ii) that would be reported on a balance sheet of the bank prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) of the Act; and</p> <p>(b) shares and ownership interests beneficially owned by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, in any related real property entity of the bank other than a related real property entity referred to in paragraph (a).</p>	<p>9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une banque :</p> <p>a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes :</p> <p>(i) leur propriété effective est détenue par :</p> <p>(A) soit une entité immobilière apparentée à la banque et qui est une coentreprise,</p> <p>(B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier,</p> <p>(ii) ils figureraient dans le bilan de la banque si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à la banque, autre que celle visée à l'alinéa a), dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	<p>Intérêts immobiliers indirects</p>
<p>Value of those interests</p>	<p>(2) The value of the interests of a bank in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.</p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.</p>	<p>Valeur</p>
	<p><i>Indirect Interests — Loans and Debt Obligations</i></p>	<p><i>Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance</i></p>	
<p>Certain indirect interests</p>	<p>10. (1) The following are interests of a bank in real property:</p> <p>(a) a debt obligation issued by a related real property entity of the bank and beneficially owned by the bank or by a designated entity controlled by the bank;</p>	<p>10. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une banque :</p> <p>a) les titres de créance émis par une entité immobilière apparentée à la banque et dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle;</p>	<p>Intérêts immobiliers indirects</p>

- (b) a loan made by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, to a related real property entity of the bank;
- (c) a loan made by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, to
 - (i) a real property entity in which a securities dealer or insurance company controlled by the bank has a substantial investment, or
 - (ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);
- (d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the bank or by a designated entity controlled by the bank;
- (e) a debt obligation that is
 - (i) issued by a related real property entity of the bank,
 - (ii) beneficially owned by a third party, and
 - (iii) guaranteed by the bank or by a designated entity controlled by the bank; and
- (f) a loan made by a third party to a related real property entity of the bank and guaranteed by the bank or by a designated entity controlled by the bank.

- b) les prêts consentis par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à la banque;
- c) les prêts consentis par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :
 - (i) une entité immobilière dans laquelle un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la banque ont un intérêt de groupe financier,
 - (ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);
- d) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière visée aux sous-alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle;
- e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :
 - (i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à la banque,
 - (ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,
 - (iii) ils sont garantis par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle;
- f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à la banque et garantis par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of a bank in real property is
- (a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;
 - (b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and
 - (c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),
 - (i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the bank and the entity beneficially owns real property that is an interest of the bank in real property under paragraph 9(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 9(2)(a), and
 - (ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

11. (1) If a bank or a designated entity controlled by a bank makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the bank in real property if it is secured by

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

- a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;
- b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;
- c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :
 - (i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à la banque et que l'entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de la banque aux termes de l'alinéa 9(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble établie conformément à l'alinéa 9(2)a),
 - (ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Valeur

Intérêts immobiliers indirects

11. (1) Si une banque ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas, est

- (a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with
- (i) the bank,
 - (ii) the designated entity,
 - (iii) a related real property entity of the bank,
 - (iv) a securities dealer or insurance company controlled by the bank,
 - (v) an entity controlled by a securities dealer or insurance company referred to in subparagraph (iv), or
 - (vi) a real property entity described in subparagraph 10(1)(c)(i) or (ii); or
- (b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in
- (i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the bank, a related real property entity of the bank or a designated entity controlled by the bank, or
 - (ii) a related real property entity of the bank.

un intérêt immobilier de la banque s'il est garanti par :

a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :

- (i) la banque,
- (ii) l'entité désignée,
- (iii) une entité immobilière apparentée à la banque,
- (iv) un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la banque,
- (v) une entité contrôlée par un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances visés au sous-alinéa (iv),
- (vi) une entité immobilière visée aux sous-alinéas 10(1)c)(i) ou (ii);

b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :

- (i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec la banque, une entité immobilière apparentée à la banque ou une entité désignée contrôlée par la banque,
- (ii) une entité immobilière apparentée à la banque.

Value of those interests

(2) The value of the interests of a bank in real property is

(a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the bank or a designated entity controlled by the bank or the debt obligation is beneficially owned by the bank or a designated entity controlled by the bank, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the bank or a designated entity controlled by the bank, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

(b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b)(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

Valeur

(ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the bank or a designated entity controlled by the bank or the debt obligation is beneficially owned by the bank or a designated entity controlled by the bank, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the bank or a designated entity controlled by the bank, the face value of the guarantee,

B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,

C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),

D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and

E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and

(c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the bank or a designated entity controlled by the bank or the debt obligation is beneficially owned by the bank or a designated entity controlled by the bank, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the bank or a designated entity controlled by the bank, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,

C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b)(i),

D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,

E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.

Other Interests

Autres intérêts immobiliers

Other interests **12.** (1) The following are interests of a bank in real property:

(a) a guarantee given by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, to an entity other than the bank or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by

(i) the bank,

(ii) a designated entity controlled by the bank, or

(iii) a related real property entity of the bank; and

(b) an agreement made by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by

(i) the bank,

(ii) a designated entity controlled by the bank, or

(iii) a related real property entity of the bank.

12. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une banque :

a) les garanties fournies par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité — autre que la banque ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

(i) la banque,

(ii) une entité désignée contrôlée par la banque,

(iii) une entité immobilière apparentée à la banque;

b) les conventions conclues par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

(i) la banque,

(ii) une entité désignée contrôlée par la banque,

(iii) une entité immobilière apparentée à la banque.

Autres intérêts immobiliers

Value of those interests (2) The value of the interests of a bank in real property is

(a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and

(b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the bank, or by a designated entity controlled by the bank, under the agreement.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;

b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par la banque ou une entité désignée contrôlée par elle.

Valeur

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal **13. The *Equity Valuation (Banks) Regulations*¹ are repealed.**

Repeal **14. The *Real Property Interests Valuation (Banks) Regulations*² are repealed.**

Abrogation **13. Le *Règlement sur la valeur des capitaux propres (banques)*¹ est abrogé.**

Abrogation **14. Le *Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (banques)*² est abrogé.**

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force **15. These Regulations come into force on the day on which sections 467 and 479 of the *Bank Act*, as enacted by section 127 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.**

Entrée en vigueur **15. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 467 et 479 de la *Loi sur les banques*, édictés par l'article 127 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).**

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-310
² SOR/94-534

¹ DORS/92-310
² DORS/94-534

Registration
SOR/2001-394 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-394 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Investment Limits (Canadian Societies) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de secours canadiennes)

P.C. 2001-1765 4 October, 2001

C.P. 2001-1765 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 553^a, 564^b and 1021^c of the *Insurance Companies Act*^d, hereby makes the annexed *Investment Limits (Canadian Societies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 553^a, 564^b et 1021^c de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^d, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de secours canadiennes)*, ci-après.

INVESTMENT LIMITS (CANADIAN SOCIETIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE SECOURS CANADIENNES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »
“designated entity”
« entité désignée »

“Act” means the *Insurance Companies Act*.

« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :

« coentre-prise »
“joint venture”

“designated entity”, in respect of a society, means an entity other than

a) elle a été créée par une société de secours, ou une entité désignée contrôlée par elle, et une ou plusieurs autres personnes dans le but d'exercer des activités commerciales déterminées;

(a) a joint venture;
(b) a financial institution; or
(c) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the society.

b) la société de secours ou l'entité désignée y a un intérêt de groupe financier;

“joint venture”
« coentre-prise »

“joint venture” means a real property entity

c) les personnes qui l'ont créée ont convenu d'exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l'importance de leur participation.

(a) that was formed by a society, or by a designated entity controlled by a society, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;

« entité désignée » À l'égard d'une société de secours, toute entité, à l'exclusion des entités suivantes :

« entité désignée »
“designated entity”

(b) in which the society or designated entity has a substantial investment; and
(c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.

a) une coentreprise;
b) une institution financière;
c) la filiale d'une institution financière, à moins qu'elle soit une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société de secours.

“real property entity”
« entité immobilière »

“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with

« entité immobilière » Entité dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :

« entité immobilière »
“real property entity”

(a) real property;
(b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or

a) des biens immeubles;
b) des actions d'une personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion,

^a S.C. 2001, c. 9, s. 437

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 437

^b S.C. 2001, c. 9, s. 439

^b L.C. 2001, ch. 9, art. 439

^c S.C. 2001, c. 9, s. 465

^c L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^d S.C. 1991, c. 47

^d L.C. 1991, ch. 47

<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>(c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in an unincorporated entity that is another real property entity.</p> <p>“related real property entity”, in respect of a society, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the society, in which the society or a designated entity controlled by the society beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the society or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or</p> <p>(b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>portant sur des biens immeubles, y compris des actions d’une personne morale qui est une autre entité immobilière;</p> <p>c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of a society, means a person other than</p> <p>(a) the society;</p> <p>(b) a designated entity controlled by the society; or</p> <p>(c) a related real property entity of the society.</p>	<p>« entité immobilière apparentée » À l’égard d’une société de secours, s’entend :</p> <p>a) soit d’une entité immobilière, autre qu’une entité désignée contrôlée par la société de secours, à l’égard de laquelle la société de secours ou l’entité désignée qu’elle contrôle a la propriété effective d’un nombre d’actions ou de titres de participation tel qu’elle détient un intérêt de groupe financier dans l’entité immobilière;</p> <p>b) soit d’une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l’alinéa a).</p> <p>« Loi » <i>La Loi sur les sociétés d’assurances.</i></p>	<p>« Loi » “Act” « tierce partie » “third party”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. For the purposes of sections 7 to 10, the book value of an asset that is an interest of a society in real property, at a particular time, is</p> <p>(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the society prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and</p> <p>(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the society prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act.</p>	<p>2. Pour l’application des articles 7 à 10, la valeur comptable d’un élément d’actif qui est un intérêt immobilier d’une société de secours, à une date donnée, correspond :</p> <p>a) dans le cas d’un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l’amortissement cumulé, qui figurerait au bilan de la société de secours si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) dans le cas d’une valeur mobilière ou d’un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait au bilan de la société de secours si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.</p>	<p>Valeur comptable d’un intérêt immobilier</p>
<p>Prescribed subsidiary of a society</p>	<p style="text-align: center;">PRESCRIBED SUBSIDIARY</p> <p>3. For the purposes of sections 563, 565 and 566 of the Act, a prescribed subsidiary of a society is any subsidiary of the society, except where that subsidiary is</p> <p>(a) a financial institution; or</p> <p>(b) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the society.</p>	<p style="text-align: center;">FILIALES RÉGLEMENTAIRES</p> <p>3. Pour l’application des articles 563, 565 et 566 de la Loi, est une filiale réglementaire d’une société de secours toute filiale de celle-ci qui n’est pas :</p> <p>a) une institution financière;</p> <p>b) une filiale d’une institution financière, à moins qu’elle soit une filiale de l’institution financière du seul fait qu’elle est une filiale de la société de secours.</p>	<p>Filiales réglementaires</p>

	AMOUNT DETERMINED		MONTANTS LIMITES	
Definition of "total assets"	<p>4. (1) In this section, "total assets", in respect of a society, at a particular time, means the amount determined by the formula</p> <p style="text-align: center;">A – B</p> <p>where</p> <p>A is the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the society prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and</p> <p>B is the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A that is in respect of a subsidiary of the society, if that subsidiary is</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) a financial institution, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the society.</p>		<p>4. (1) Dans le présent article, « actif total » s'entend, à l'égard d'une société de secours à une date donnée, du montant calculé selon la formule suivante :</p> <p style="text-align: center;">A – B</p> <p>où :</p> <p>A représente le total des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe,</p> <p>B le total des éléments d'actif inclus dans le calcul de l'élément A qui sont des éléments d'actif d'une filiale de la société de secours qui est :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit une institution financière,</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit une filiale d'une institution financière, sauf si elle est une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société de secours.</p>	Définition de « actif total »
Amount determined — real property	<p>(2) For the purpose of section 563 of the Act, the amount determined in respect of a society is 15% of the total assets of the society.</p>		<p>(2) Le montant limite prévu à l'article 563 de la Loi est celui qui correspond à 15 % de l'actif total de la société de secours.</p>	Limite relative aux intérêts immobiliers
Amount determined — equity	<p>(3) For the purpose of section 565 of the Act, the amount determined in respect of a society is 25% of the total assets of the society.</p>		<p>(3) Le montant limite prévu à l'article 565 de la Loi est celui qui correspond à 25 % de l'actif total de la société de secours.</p>	Limite relative à l'acquisition d'actions
	VALUATION OF EQUITY		VALEUR DES CAPITAUX PROPRES	
Equity owned by society	<p>5. For the purposes of sections 565 and 566 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in those sections that are beneficially owned by a society and its subsidiaries prescribed by section 3 is equal to their book value as reported on the consolidated balance sheet of the society.</p>		<p>5. Pour l'application des articles 565 et 566 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à ces articles dont la propriété effective est détenue par la société de secours et ses filiales réglementaires au sens de l'article 3 est égale à leur valeur comptable figurant dans le bilan consolidé de la société de secours.</p>	Valeurs des capitaux propres
	INTERESTS OF A SOCIETY IN REAL PROPERTY		INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE SOCIÉTÉ DE SECOURS	
	<i>General</i>		<i>Disposition générale</i>	
Definition and value of interest in real property	<p>6. For the purposes of Part XII of the Act, sections 7 to 11 define the interests of a society in real property and set out how those interests are to be valued.</p>		<p>6. Pour l'application de la partie XII de la Loi, les intérêts immobiliers d'une société de secours et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 7 à 11.</p>	Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci
	<i>Direct Interests — Real Property and Debt Obligations</i>		<i>Intérêts immobiliers directs — biens immeubles et titres de créance</i>	
Direct interests	<p>7. (1) The following are interests of a society in real property:</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) real property beneficially owned by the society or by a designated entity controlled by the society; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) a debt obligation, for which the society or a designated entity controlled by the society is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).</p>		<p>7. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de secours :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) les titres de créance qui sont émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa a) et dont le débiteur est la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	Intérêts immobiliers directs

Value of direct interests	<p>(2) The value of the interests of a society in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.</p> <p style="text-align: center;"><i>Indirect Interests — Real Property, Shares and Ownership Interests</i></p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.</p> <p style="text-align: center;"><i>Intérêts immobiliers indirects — biens immeubles, actions et titres de participation</i></p>	Valeur
Certain indirect interests	<p>8. (1) The following are interests of a society in real property:</p> <p>(a) at a particular time, real property</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) that is beneficially owned by</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) a related real property entity of the society that is a joint venture, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) that would be reported on a balance sheet of the society prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and</p> <p>(b) shares and ownership interests beneficially owned by the society, or by a designated entity controlled by the society, in any related real property entity of the society other than a related real property entity referred to in paragraph (a).</p>	<p>8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de secours :</p> <p>a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) leur propriété effective est détenue par :</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) soit une entité immobilière apparentée à la société de secours et qui est une coentreprise,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) ils figureraient dans le bilan de la société de secours si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à la société de secours, autre que celle visée à l'alinéa a), dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	Intérêts immobiliers indirects
Value of those interests	<p>(2) The value of the interests of a society in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.</p> <p style="text-align: center;"><i>Indirect Interests — Loans and Debt Obligations</i></p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.</p> <p style="text-align: center;"><i>Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance</i></p>	Valeur
Certain indirect interests	<p>9. (1) The following are interests of a society in real property:</p> <p>(a) a debt obligation issued by a related real property entity of the society and beneficially owned by the society or by a designated entity controlled by the society;</p> <p>(b) a loan made by the society, or by a designated entity controlled by the society, to a related real property entity of the society;</p> <p>(c) a loan made by the society, or by a designated entity controlled by the society, to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a real property entity in which a financial institution controlled by the society has a substantial investment, or</p>	<p>9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de secours :</p> <p>a) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière apparentée à la société de secours et dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p>b) les prêts consentis par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à la société de secours;</p> <p>c) les prêts consentis par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :</p>	Intérêts immobiliers indirects

- (ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);
- (d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the society or by a designated entity controlled by the society;
- (e) a debt obligation that is
 - (i) issued by a related real property entity of the society,
 - (ii) beneficially owned by a third party, and
 - (iii) guaranteed by the society or by a designated entity controlled by the society; and
- (f) a loan made by a third party to a related real property entity of the society and guaranteed by the society or by a designated entity controlled by the society.

- (i) une entité immobilière dans laquelle une institution financière contrôlée par la société de secours a un intérêt de groupe financier,
- (ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);
- d) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière visée aux sous-alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle;
- e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :
 - (i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à la société de secours,
 - (ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,
 - (iii) ils sont garantis par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle;
- f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à la société de secours et garantis par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of a society in real property is
- (a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;
 - (b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and
 - (c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),
 - (i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the society and the entity beneficially owns real property that is an interest of the society in real property under paragraph 8(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 8(2)(a), and
 - (ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

- 10.** (1) If a society or a designated entity controlled by a society makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the society in real property if it is secured by
- (a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with
 - (i) the society,
 - (ii) the designated entity,
 - (iii) a related real property entity of the society,

Valeur

- (2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :
- a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;
 - b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;
 - c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :
 - (i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à la société de secours et que cette entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de la société de secours aux termes de l'alinéa 8(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble calculée conformément à l'alinéa 8(2)a),
 - (ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Intérêts immobiliers indirects

- 10.** (1) Si une société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas, est un intérêt immobilier de la société de secours s'il est garanti par :
- a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :
 - (i) la société de secours,
 - (ii) l'entité désignée,

- (iv) a financial institution controlled by the society,
- (v) an entity controlled by a financial institution referred to in subparagraph (iv), or
- (vi) a real property entity described in subparagraph 9(1)(c)(i) or (ii); or
- (b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in
 - (i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the society, a related real property entity of the society or a designated entity controlled by the society, or
 - (ii) a related real property entity of the society.

- (iii) une entité immobilière apparentée à la société de secours,
- (iv) une institution financière contrôlée par la société de secours,
- (v) une entité contrôlée par une institution financière visée au sous-alinéa (iv),
- (vi) une entité immobilière visée aux sous-alinéas 9(1)c)(i) ou (ii);
- b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :
 - (i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec la société de secours, une entité immobilière apparentée à la société de secours ou une entité désignée contrôlée par la société de secours,
 - (ii) une entité immobilière apparentée à la société de secours.

Value of those interests

(2) The value of the interests of a society in real property is

(a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the society or a designated entity controlled by the society or the debt obligation is beneficially owned by the society or a designated entity controlled by the society, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the society or a designated entity controlled by the society, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

(b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the society or a designated entity controlled by the

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b)(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

society or the debt obligation is beneficially owned by the society or a designated entity controlled by the society, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the society or a designated entity controlled by the society, the face value of the guarantee,

B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,

C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),

D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and

E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and

(c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the society or a designated entity controlled by the society or the debt obligation is beneficially owned by the society or a designated entity controlled by the society, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the society or a designated entity controlled by the society, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

Other Interests

Other interests **11.** (1) The following are interests of a society in real property:

(a) a guarantee given by the society, or by a designated entity controlled by the society, to an entity other than the society or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,

C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b)(i),

D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,

E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.

Autres intérêts immobiliers

11. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de secours :

a) les garanties fournies par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité — autre que la société de secours ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement

Autres intérêts immobiliers

- (i) the society,
 - (ii) a designated entity controlled by the society, or
 - (iii) a related real property entity of the society; and
- (b) an agreement made by the society, or by a designated entity controlled by the society, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by
- (i) the society,
 - (ii) a designated entity controlled by the society, or
 - (iii) a related real property entity of the society.

d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

- (i) la société de secours,
 - (ii) une entité désignée contrôlée par la société de secours,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à la société de secours;
- b) les conventions conclues par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :
- (i) la société de secours,
 - (ii) une entité désignée contrôlée par la société de secours,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à la société de secours.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of a society in real property is
- (a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and
 - (b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the society, or by a designated entity controlled by the society, under the agreement.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

- a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;
- b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par la société de secours ou une entité désignée contrôlée par elle.

REPEAL

ABROGATION

Repeal

12. The *Equity Valuation (Fraternal Benefit Societies) Regulations*¹ are repealed.

12. Le *Règlement sur la valeur des capitaux propres (sociétés de secours mutuels)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. These Regulations come into force on the day on which sections 553 and 564 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by sections 437 and 439 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 553 et 564 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, respectivement édictés par les articles 437 et 439 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/94-65

¹ DORS/94-65

Registration
SOR/2001-395 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-395 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit)

P.C. 2001-1766 4 October, 2001

C.P. 2001-1766 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 389^a, 403^a and 463^b of the *Cooperative Credit Associations Act*^c, hereby makes the annexed *Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 389^a, 403^a et 463^b de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

INVESTMENT LIMITS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :

« coentre-
prise »
“joint venture”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means an entity other than
(a) a joint venture;
(b) an insurance company;
(c) a securities dealer; or
(d) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

a) elle a été créée par une association, ou une entité désignée contrôlée par elle, et une ou plusieurs autres personnes dans le but d'exercer des activités commerciales déterminées;

b) l'association ou l'entité désignée y a un intérêt de groupe financier;

c) les personnes qui l'ont créée ont convenu d'exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l'importance de leur participation.

“insurance company”
« société d'assurances »

“insurance company” means an insurance company incorporated by or under the laws of Canada or a province.

« entité désignée » Toute entité, à l'exclusion des entités suivantes :

« entité désignée »
“designated entity”

a) une coentreprise;

b) une société d'assurances;

c) un négociant en valeurs mobilières;

d) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

“joint venture”
« coentre-
prise »

“joint venture” means a real property entity
(a) that was formed by an association, or by a designated entity controlled by an association, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;
(b) in which the association or designated entity has a substantial investment; and
(c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.

« entité immobilière » Entité dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :

« entité immobilière »
“real property entity”

a) des biens immeubles;

b) des actions d'une personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris

“real property entity”
« entité immobilière »

“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with

(a) real property;

(b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise

^a S.C. 2001, c. 9, s. 314

^b S.C. 2001, c. 9, s. 339

^c S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 314

^b L.C. 2001, ch. 9, art. 339

^c L.C. 1991, ch. 48

	<p>dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or</p> <p>(c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in an unincorporated entity that is another real property entity.</p>	<p>des actions d'une personne morale qui est une autre entité immobilière;</p> <p>c) des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p>	
<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>“related real property entity”, in respect of an association, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the association, in which the association or a designated entity controlled by the association beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the association or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or</p> <p>(b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>« entité immobilière apparentée » À l'égard d'une association, s'entend :</p> <p>a) soit d'une entité immobilière, autre qu'une entité désignée contrôlée par l'association, dont l'association ou l'entité désignée qu'elle contrôle a la propriété effective d'un nombre d'actions ou de titres de participation tel qu'elle détient un intérêt de groupe financier dans l'entité immobilière;</p> <p>b) soit d'une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l'alinéa a).</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>
<p>“securities dealer” « négociant en valeurs mobilières »</p>	<p>“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act.</p>	<p>« Loi » La <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>.</p> <p>« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » à l'article 2 de la Loi.</p>	<p>« Loi » “Act”</p> <p>« négociant en valeurs mobilières » “securities dealer”</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of an association, means a person other than</p> <p>(a) the association;</p> <p>(b) a designated entity controlled by the association; or</p> <p>(c) a related real property entity of the association.</p>	<p>« société d'assurances » Société d'assurances constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.</p> <p>« tierce partie » À l'égard d'une association, toute personne autre que :</p> <p>a) l'association;</p> <p>b) une entité désignée contrôlée par l'association;</p> <p>c) une entité immobilière apparentée à l'association.</p>	<p>« société d'assurances » “insurance company”</p> <p>« tierce partie » “third party”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. For the purposes of sections 8 to 11, the book value of an asset that is an interest of an association in real property, at a particular time, is</p> <p>(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the association prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 292(4) of the Act; and</p> <p>(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the association prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 292(4) of the Act.</p>	<p>2. Pour l'application des articles 8 à 11, la valeur comptable d'un élément d'actif qui est un intérêt immobilier d'une association, à une date donnée, correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l'amortissement cumulé, qui figurerait dans le bilan de l'association si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) dans le cas d'une valeur mobilière ou d'un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait dans le bilan de l'association si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.</p>	<p>Valeur comptable d'un intérêt immobilier</p>
<p>Exempt associations</p>	<p style="text-align: center;">EXEMPTIONS</p> <p>3. Sections 401 and 402 of the Act do not apply to an association if the sum of the equity of the</p>	<p style="text-align: center;">EXEMPTIONS</p> <p>3. Les articles 401 et 402 de la Loi ne s'appliquent pas à une association dont les capitaux</p>	<p>Associations exemptées</p>

association and the minority interests in entities controlled by the association, as they appear in the consolidated financial statements of the association, is five billion dollars or more.

PREScribed SUBSIDIARY

Prescribed subsidiary

4. For the purposes of sections 401 and 402 of the Act, a prescribed subsidiary of an association is a subsidiary of the association other than

- (a) an insurance company;
- (b) a securities dealer; or
- (c) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

PREScribed PERCENTAGE

Definitions

5. (1) The following definitions apply in this section.

“real property percentage”
« *pourcentage de biens immeubles* »

“real property percentage” of an association means the amount determined by the formula

$$(A/B) \times 100\%$$

where

A is the total value of all interests of the association in real property, other than interests that, because of section 397 of the Act, are not to be included in computing the value of loans, investments and interests of the association, and of its subsidiaries prescribed by section 4, under sections 398 to 402 of the Act; and

B is the regulatory capital of the association.

“equity percentage” of an association means the amount determined by the formula

$$((A + B)/C) \times 100\%$$

where

A is the total value of all participating shares that are beneficially owned by the association and its subsidiaries prescribed by section 4, other than

- (a) participating shares of permitted entities in which the association has a substantial investment, and
- (b) shares that, because of section 397 of the Act, are not to be included in computing the value of loans, investments and interests of the association, and of its subsidiaries prescribed by section 4, under sections 398 to 402 of the Act;

B is the total value of all ownership interests in unincorporated entities that are beneficially owned by the association and its subsidiaries prescribed by section 4, other than

- (a) ownership interests in permitted entities in which the association has a substantial investment, and
- (b) ownership interests that, because of section 397 of the Act, are not to be included in computing the value of loans, investments and interests of the association, and of its

“equity percentage”
« *pourcentage de capitaux propres* »

propres et les placements minoritaires dans les entités qu'elle contrôle, tels qu'ils figurent dans le bilan consolidé de l'association, sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

FILIALES

Filiales

4. Pour l'application des articles 401 et 402 de la Loi, est une filiale d'une association toute filiale de celle-ci qui n'est pas :

- a) une société d'assurances;
- b) un négociant en valeurs mobilières;
- c) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

POURCENTAGES

Définitions

5. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« *pourcentage de biens immeubles* » S'agissant d'une association, le montant calculé selon la formule suivante :

$$(A/B) \times 100 \%$$

où :

A représente la valeur totale des participations de l'association dans des biens immeubles, sauf les participations qui, par l'effet de l'article 397 de la Loi, n'entrent pas dans le calcul de la valeur des prêts, des placements et des participations de l'association et de ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 en vertu des articles 398 à 402 de la Loi;

B le capital réglementaire de l'association.

« *pourcentage de capitaux propres* » S'agissant d'une association, le montant calculé selon la formule suivante :

$$((A + B)/C) \times 100 \%$$

où :

A représente la valeur totale des actions participantes dont la propriété effective est détenue par l'association et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4, sauf :

- a) les actions participantes d'entités admissibles dans lesquelles l'association a un intérêt de groupe financier,
- b) les actions qui, par l'effet de l'article 397 de la Loi, n'entrent pas dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts visés aux articles 398 à 402 de la Loi détenus par l'association et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4;

B la valeur totale des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale dont la propriété effective est détenue par l'association et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4, sauf :

- a) les titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles l'association a un intérêt de groupe financier,

« *pourcentage de biens immeubles* »
“*real property percentage*”

« *pourcentage de capitaux propres* »
“*equity percentage*”

subsidiaries prescribed by section 4, under sections 398 to 402 of the Act; and

C is the regulatory capital of the association.

b) les titres de participation qui, par l'effet de l'article 397 de la Loi, n'entrent pas dans le calcul de la valeur des prêts, des placements et des participations de l'association et de ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 en vertu des articles 398 à 402 de la Loi;

C le capital réglementaire de l'association.

Prescribed percentage — real property

(2) For the purpose of section 401 of the Act, the prescribed percentage of the regulatory capital of an association is

(a) 35%, if the association is primarily engaged in the business of managing liquidity or providing treasury, clearing, settlement or payment services;

(b) 70%, if the association is not an association referred to in paragraph (a) and its equity percentage does not exceed 30%; and

(c) 100% minus its equity percentage, if the association is not an association referred to in paragraph (a) and its equity percentage exceeds 30%.

Prescribed percentage — equity

(3) For the purpose of section 402 of the Act, the prescribed percentage of the regulatory capital of an association is

(a) 35%, if the association is primarily engaged in the business of managing liquidity or providing treasury, clearing, settlement or payment services;

(b) 70%, if the association is not an association referred to in paragraph (a) and its real property percentage does not exceed 30%; and

(c) 100% minus its real property percentage, if the association is not an association referred to in paragraph (a) and its real property percentage exceeds 30%.

VALUATION OF EQUITY

Value equals book value

6. For the purpose of section 402 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in that section that are beneficially owned by an association and its subsidiaries prescribed by section 4 is equal to their book value as reported on the consolidated balance sheet of the association.

INTERESTS OF AN ASSOCIATION IN REAL PROPERTY

General

Definition of interest in real property

7. (1) For the purposes of Part X of the Act, other than subsection 397(3) of the Act, sections 8 to 12 define the interests of an association in real property and set out how those interests are to be valued.

Exception

(2) For the purpose of subsection 397(3) of the Act, the interests of an association in real property means real property referred to in paragraph 11(1)(a) and shares and ownership interests referred to in paragraph 11(1)(b) that become beneficially owned by the association, or by a designated entity controlled by the association, as a result of the realization of a security interest on a loan or debt obligation referred to in subsection 11(1).

(2) Pour l'application de l'article 401 de la Loi, le pourcentage correspond :

a) si la principale activité de l'association consiste à gérer des liquidités ou à fournir des services de trésorerie, de compensation, de règlement ou de paiement, à 35 %;

b) si l'association n'est pas visée à l'alinéa a) et si son pourcentage de capitaux propres n'excède pas 30 %, à 70 %;

c) si l'association n'est pas visée à l'alinéa a) et si son pourcentage de capitaux propres excède 30 %, à l'excédent de 100 % sur son pourcentage de capitaux propres.

Pourcentage — placements immobiliers

(3) Pour l'application de l'article 402 de la Loi, le pourcentage correspond :

a) si la principale activité de l'association consiste à gérer des liquidités ou à fournir des services de trésorerie, de compensation, de règlement ou de paiement, à 35 %;

b) si l'association n'est pas visée à l'alinéa a) et si son pourcentage de biens immeubles n'excède pas 30 %, à 70 %;

c) si l'association n'est pas visée à l'alinéa a) et si son pourcentage de biens immeubles excède 30 %, à l'excédent de 100 % sur son pourcentage de biens immeubles.

Pourcentage — capitaux propres

VALEUR DES CAPITAUX PROPRES

6. Pour l'application de l'article 402 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à cet article dont la propriété effective est détenue par l'association et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 est égale à leur valeur comptable figurant dans le bilan consolidé de l'association.

Valeur des capitaux propres

INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE ASSOCIATION

Disposition générale

7. (1) Pour l'application de la partie X de la Loi, sauf le paragraphe 397(3), les intérêts immobiliers d'une association et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 8 à 12.

Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci

(2) Pour l'application du paragraphe 397(3) de la Loi, les intérêts immobiliers d'une association s'entendent des biens immeubles visés à l'alinéa 11(1)a) et des actions et titres de participation visés à l'alinéa 11(1)b) qui deviennent la propriété effective de l'association ou d'une entité désignée contrôlée par elle, par suite de la réalisation d'une sûreté fournie à l'égard d'un prêt ou d'un titre de créance visé au paragraphe 11(1).

Exception

*Direct Interests — Real Property
and Debt Obligations*

Direct interests **8.** (1) The following are interests of an association in real property:

(a) real property beneficially owned by the association or by a designated entity controlled by the association; and

(b) a debt obligation, for which the association or a designated entity controlled by the association is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).

Value of direct interests (2) The value of the interests of an association in real property is

(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and

(b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.

*Indirect Interests — Real Property,
Shares and Ownership Interests*

Certain indirect interests **9.** (1) The following are interests of an association in real property:

(a) at a particular time, real property

(i) that is beneficially owned by

(A) a related real property entity of the association that is a joint venture, or

(B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and

(ii) that would be reported on a balance sheet of the association prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 292(4) of the Act; and

(b) shares and ownership interests beneficially owned by the association, or by a designated entity controlled by the association, in any related real property entity of the association other than a related real property entity referred to in paragraph (a).

Value of those interests (2) The value of the interests of an association in real property is

(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and

(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.

*Indirect Interests — Loans
and Debt Obligations*

Certain indirect interests **10.** (1) The following are interests of an association in real property:

*Intérêts immobiliers directs — biens
immeubles et titres de créance*

8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une association :

a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle;

b) les titres de créance émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa a) et dont le débiteur est l'association ou une entité désignée contrôlée par elle.

Intérêts immobiliers directs

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;

b) dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.

Valeur

*Intérêts immobiliers indirects — biens
immeubles, actions et titres de participation*

9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une association :

a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes :

(i) leur propriété effective est détenue par :

(A) soit une entité immobilière apparentée à l'association et qui est une coentreprise,

(B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier,

(ii) ils figureraient dans le bilan de l'association si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à l'association, autre que celle visée à l'alinéa a), dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle.

Intérêts immobiliers indirects

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;

b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.

Valeur

*Intérêts immobiliers indirects — prêts
et titres de créance*

10. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une association :

Intérêts immobiliers indirects

- (a) a debt obligation issued by a related real property entity of the association and beneficially owned by the association or by a designated entity controlled by the association;
- (b) a loan made by the association, or by a designated entity controlled by the association, to a related real property entity of the association;
- (c) a loan made by the association, or by a designated entity controlled by the association, to
 - (i) a real property entity in which a securities dealer or insurance company controlled by the association has a substantial investment, or
 - (ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);
- (d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the association or by a designated entity controlled by the association;
- (e) a debt obligation that is
 - (i) issued by a related real property entity of the association,
 - (ii) beneficially owned by a third party, and
 - (iii) guaranteed by the association or by a designated entity controlled by the association; and
- (f) a loan made by a third party to a related real property entity of the association and guaranteed by the association or by a designated entity controlled by the association.

- a) les titres de créance émis par une entité immobilière apparentée à l'association et dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle;
- b) les prêts consentis par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à l'association;
- c) les prêts consentis par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :
 - (i) une entité immobilière dans laquelle un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par l'association ont un intérêt de groupe financier,
 - (ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);
- d) les titres de créance émis par une entité immobilière visée aux sous-alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle;
- e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :
 - (i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à l'association,
 - (ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,
 - (iii) ils sont garantis par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle;
- f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à l'association et garantis par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of an association in real property is
- (a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;
 - (b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and
 - (c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),
 - (i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the association and the entity beneficially owns real property that is an interest of the association in real property under paragraph 9(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 9(2)(a), and
 - (ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

11. (1) If an association or a designated entity controlled by an association makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

- a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;
- b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;
- c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :
 - (i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à l'association et que l'entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de l'association aux termes de l'alinéa 9(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble établie conformément à l'alinéa 9(2)a),
 - (ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Valeur

11. (1) Si une association ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou

Intérêts immobiliers indirects

of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the association in real property if it is secured by

- (a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with
 - (i) the association,
 - (ii) the designated entity,
 - (iii) a related real property entity of the association,
 - (iv) a securities dealer or insurance company controlled by the association,
 - (v) an entity controlled by a securities dealer or insurance company referred to in subparagraph (iv), or
 - (vi) a real property entity described in subparagraph 10(1)(c)(i) or (ii); or
- (b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in
 - (i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the association, a related real property entity of the association or a designated entity controlled by the association, or
 - (ii) a related real property entity of the association.

Value of those interests

(2) The value of the interests of an association in real property is

- (a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of
 - (i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and
 - (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the association or a designated entity controlled by the association or the debt obligation is beneficially owned by the association or a designated entity controlled by the association, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the association or a designated entity controlled by the association, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

- (b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests

garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas, est un intérêt immobilier de l'association s'il est garanti par :

- a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :
 - (i) l'association,
 - (ii) l'entité désignée,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à l'association,
 - (iv) un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par l'association,
 - (v) une entité contrôlée par un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances visés au sous-alinéa (iv),
 - (vi) une entité immobilière visée au sous-alinéa 10(1)c(i) ou (ii);

b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :

- (i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec l'association, une entité immobilière apparentée à l'association ou une entité désignée contrôlée par l'association,
- (ii) une entité immobilière apparentée à l'association.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the association or a designated entity controlled by the association or the debt obligation is beneficially owned by the association or a designated entity controlled by the association, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the association or a designated entity controlled by the association, the face value of the guarantee,

B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,

C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),

D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and

E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and

(c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the association or a designated entity controlled by the association or the debt obligation is beneficially owned by the association or a designated entity controlled by the association, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the association or a designated entity controlled by the association, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,

C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b(i),

D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,

E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b(ii) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par l'association ou l'entité désignée, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.

Other Interests

Autres intérêts immobiliers

Other interests **12.** (1) The following are interests of an association in real property:
 (a) a guarantee given by the association, or by a designated entity controlled by the association, to an entity other than the association or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by
 (i) the association,
 (ii) a designated entity controlled by the association, or
 (iii) a related real property entity of the association; and
 (b) an agreement made by the association, or by a designated entity controlled by the association, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by
 (i) the association,
 (ii) a designated entity controlled by the association, or
 (iii) a related real property entity of the association.

12. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une association :
 a) les garanties fournies par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité — autre que l'association ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :
 (i) l'association,
 (ii) une entité désignée contrôlée par l'association,
 (iii) une entité immobilière apparentée à l'association;
 b) les conventions conclues par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :
 (i) l'association,
 (ii) une entité désignée contrôlée par l'association,
 (iii) une entité immobilière apparentée à l'association.

Autres intérêts immobiliers

Value of those interests (2) The value of the interests of an association in real property is
 (a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and
 (b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the association, or by a designated entity controlled by the association, under the agreement.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :
 a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;
 b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle.

Valeur

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal **13. The *Equity Valuation (Cooperative Credit Associations) Regulations*¹ are repealed.**

13. Le *Règlement sur la valeur des capitaux propres (associations coopératives de crédit)*¹ est abrogé.

Abrogation

Repeal **14. The *Real Property Interests Valuation (Cooperative Credit Associations) Regulations*² are repealed.**

14. Le *Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (associations coopératives de crédit)*² est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force **15. These Regulations come into force on the day on which sections 389 and 403 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 314 of the *Financial Consumer Agency of***

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 389 et 403 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édictés par l'article 314 de la *Loi sur*

Entrée en vigueur

¹ SOR/92-312
² SOR/94-536

¹ DORS/92-312
² DORS/94-536

Canada Act, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-396 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-396 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Investment Limits (Insurance Companies) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances)

P.C. 2001-1767 4 October, 2001

C.P. 2001-1767 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 494^a, 509^a and 1021^b of the *Insurance Companies Act*^c, hereby makes the annexed *Investment Limits (Insurance Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 494^a, 509^a et 1021^b de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances)*, ci-après.

INVESTMENT LIMITS (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Insurance Companies Act*.

« actif total » S'entend, à l'égard d'une société à une date donnée, du montant calculé selon la formule suivante :

« actif total »
“total assets”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity”, in respect of a company, means an entity other than

$$A - B$$

- (a) a joint venture;
- (b) a financial institution;
- (c) a bank holding company;
- (d) an insurance holding company;
- (e) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the company; or
- (f) a subsidiary of a bank holding company or insurance holding company.

où :

A représente le total des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe,

B le total des éléments d'actif inclus dans le calcul de l'élément A qui sont des éléments d'actif d'une filiale de la société qui est, selon le cas :

“insurance company”
« société d'assurances »

“insurance company” means an insurance company incorporated by or under the laws of Canada or a province.

- a) une institution financière;
- b) une société de portefeuille bancaire;
- c) une société de portefeuille d'assurances;
- d) la filiale d'une institution financière, sauf si elle est une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société;
- e) la filiale d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances.

“joint venture”
« coentreprise »

“joint venture” means a real property entity

- (a) that was formed by a company, or by a designated entity controlled by a company, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;
- (b) in which the company or designated entity has a substantial investment; and
- (c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.

« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :

« coentreprise »
“joint venture”

“minority interest”
« participation minoritaire »

“minority interest” means an equity interest, in an entity that is controlled by a company, that is held by a person other than

- a) elle a été créée par une société, ou une entité désignée contrôlée par elle, et une ou

^a S.C. 2001, c. 9, s. 426
^b S.C. 2001, c. 9, s. 465
^c S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 426
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^c L.C. 1991, ch. 47

<p>“real property entity” « entité immobilière »</p>	<p>(a) the company; or (b) an entity controlled by the company.</p> <p>“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with</p> <p>(a) real property; (b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or (c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in an unincorporated entity that is another real property entity.</p>	<p>plusieurs autres personnes dans le but d’exercer des activités commerciales déterminées;</p> <p>b) la société ou l’entité désignée y a un intérêt de groupe financier;</p> <p>c) les personnes qui l’ont créée ont convenu d’exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l’importance de leur participation.</p> <p>« entité désignée » À l’égard d’une société, toute entité, à l’exclusion des entités suivantes :</p> <p>a) une coentreprise; b) une institution financière; c) une société de portefeuille bancaire; d) une société de portefeuille d’assurances; e) la filiale d’une institution financière, à moins qu’elle soit une filiale de l’institution financière du seul fait qu’elle est une filiale de la société; f) la filiale d’une société de portefeuille bancaire ou d’une société de portefeuille d’assurances.</p> <p>« entité immobilière » Entité dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :</p> <p>a) des biens immeubles; b) des actions d’une personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des actions d’une personne morale qui est une autre entité immobilière; c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p> <p>« entité immobilière apparentée » À l’égard d’une société, s’entend :</p> <p>a) soit d’une entité immobilière, autre qu’une entité désignée contrôlée par la société, à l’égard de laquelle la société ou l’entité désignée qu’elle contrôle a la propriété effective d’un nombre d’actions ou de titres de participation tel qu’elle détient un intérêt de groupe financier dans l’entité immobilière; b) soit d’une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l’alinéa a).</p> <p>« Loi » <i>La Loi sur les sociétés d’assurances.</i></p> <p>« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l’alinéa g) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1) de la Loi.</p> <p>« participation minoritaire » Participation dans une entité contrôlée par une société, qui est détenue par une personne autre que :</p>	<p>« entité désignée » “designated entity”</p> <p>« entité immobilière » “real property entity”</p> <p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>
<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>“related real property entity”, in respect of a company, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the company, in which the company or a designated entity controlled by the company beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the company or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or (b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>« entité immobilière » Entité dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :</p>	<p>« entité immobilière »</p>
<p>“securities dealer” « négociant en valeurs mobilières »</p>	<p>“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in subsection 2(1) of the Act.</p>	<p>c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p>	<p>« entité immobilière »</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of a company, means a person other than</p> <p>(a) the company; (b) a designated entity controlled by the company; or (c) a related real property entity of the company.</p>	<p>« entité immobilière »</p>	<p>« entité immobilière »</p>
<p>“total assets” « actif total »</p>	<p>“total assets”, in respect of a company, at a particular time, means the amount determined by the formula</p> <p style="text-align: center;">A – B</p> <p>where</p> <p>A is the total of the assets that would be reported on the balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and</p> <p>B is the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A that is in respect of an asset of a subsidiary of the company, if that subsidiary is</p> <p>(a) a financial institution, (b) a bank holding company, (c) an insurance holding company,</p>	<p>« entité immobilière »</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>

(d) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the company, or

(e) a subsidiary of a bank holding company or an insurance holding company.

a) la société;

b) une entité contrôlée par la société.

« société d'assurances » Société d'assurances constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« société d'assurances »
"insurance company"

« tierce partie » À l'égard d'une société, toute personne autre que :

« tierce partie »
"third party"

a) la société;

b) une entité désignée contrôlée par la société;

c) une entité immobilière apparentée à la société.

Book value of interest in real property

2. For the purposes of sections 8 to 11, the book value of an asset that is an interest of a company in real property, at a particular time, is

(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and

(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act.

2. Pour l'application des articles 8 à 11, la valeur comptable d'un élément d'actif qui est un intérêt immobilier d'une société, à une date donnée, correspond :

Valeur comptable d'un intérêt immobilier

a) dans le cas d'un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l'amortissement cumulé, qui figurerait dans le bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) dans le cas d'une valeur mobilière ou d'un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait dans le bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.

EXEMPTIONS

Exempt companies

3. Sections 506 to 508 of the Act do not apply to

(a) a mutual company having an aggregate of surplus and minority interests of five billion dollars or more; or

(b) a company, other than a mutual company, if it

(i) is widely held and has equity of five billion dollars or more, or

(ii) has equity of five billion dollars or more and is controlled by

(A) a widely held bank holding company,

(B) a widely held insurance holding company,

(C) an eligible financial institution, as defined in section 370 of the *Bank Act*, other than a foreign bank as defined in section 2 of that Act, or

(D) a foreign bank, as defined in section 2 of the *Bank Act*, that is widely held as defined in section 2.3 of that Act.

EXEMPTIONS

3. Les articles 506 à 508 de la Loi ne s'appliquent pas :

Sociétés exemptées

a) aux sociétés mutuelles dont le surplus et les participations minoritaires ont une valeur globale égale ou supérieure à cinq milliards de dollars;

b) aux sociétés, autres que les sociétés mutuelles :

(i) à participation multiple et dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars,

(ii) dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :

(A) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,

(B) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,

(C) une institution financière admissible au sens de l'article 370 de la *Loi sur les banques*, autre qu'une banque étrangère au sens de l'article 2 de cette loi,

(D) une banque étrangère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à participation multiple au sens de l'article 2.3 de cette loi.

PREScribed SUBSIDIARY

Prescribed subsidiary

4. For the purposes of sections 506 to 508 of the Act, a prescribed subsidiary of a company is any subsidiary of the company, except where that subsidiary is

- (a) a financial institution;
- (b) a bank holding company;
- (c) an insurance holding company;
- (d) a subsidiary of a financial institution, other than where the subsidiary is a subsidiary of a financial institution only because it is a subsidiary of the company; or
- (e) a subsidiary of a bank holding company or insurance holding company.

AMOUNT DETERMINED

Amount determined — real property

5. (1) For the purpose of section 506 of the Act, the amount determined in respect of a company referred to in that section is

- (a) if the company is a life company, the total of
 - (i) 70% of the amount determined under subsection (4),
 - (ii) 15% of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are not participating policies,
 - (iii) 25% of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and
 - (iv) 5% of the liabilities of the company in respect of
 - (A) all life annuities, whether or not for a guaranteed term, in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts,
 - (B) all annuities in respect of which the company has guaranteed a rate of interest for a term of more than 10 years after the date on which the contract is entered into,
 - (C) all group long-term disability annuities in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts to retirement age, and
 - (D) all other disability annuities in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts
 - (I) while the disability of the annuitant continues, to age 65, or
 - (II) for life; and
- (b) if the company is a property and casualty company, 10% of the total assets of the company.

Amount determined — equity

(2) For the purpose of section 507 of the Act, the amount determined in respect of a company referred to in that section is

- (a) if the company is a life company, the total of

FILIALES RÉGLEMENTAIRES

Filiales réglementaires

4. Pour l'application des articles 506 à 508 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société toute filiale de celle-ci qui n'est pas :

- a) une institution financière;
- b) une société de portefeuille bancaire;
- c) une société de portefeuille d'assurances;
- d) une filiale d'une institution financière, à moins qu'elle soit une filiale de l'institution financière du seul fait qu'elle est une filiale de la société;
- e) une filiale d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances.

MONTANTS LIMITES

5. (1) Le montant limite prévu à l'article 506 de la Loi est celui qui correspond :

Limites relatives aux intérêts immobiliers

- a) dans le cas d'une société d'assurance-vie, au total des éléments suivants :
 - (i) 70 % du montant calculé conformément au paragraphe (4),
 - (ii) 15 % des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation,
 - (iii) 25 % des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation,
 - (iv) 5 % des éléments du passif de la société liés à :
 - (A) toute rente viagère, que sa période de versement soit garantie ou non, à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers,
 - (B) toute rente dont le taux d'intérêt est garanti par la société pour une période de plus de dix ans après la date de conclusion du contrat de rente,
 - (C) toute rente collective d'invalidité à long terme à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers jusqu'à l'âge de la retraite,
 - (D) toute autre rente d'invalidité à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers :
 - (I) soit pendant la durée de l'invalidité jusqu'à ce que le rentier ait atteint l'âge de soixante-cinq ans,
 - (II) soit à vie;
- b) dans le cas d'une société d'assurances multi-risques, à 10 % de l'actif total de celle-ci.

(2) Le montant limite prévu à l'article 507 de la Loi est celui qui correspond :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

- a) dans le cas d'une société d'assurance-vie, au total des éléments suivants :

- (i) 70% of the amount determined under subsection (4),
- (ii) 15% of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are not participating policies,
- (iii) 25% of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and
- (iv) 5% of the liabilities of the company in respect of

(A) all life annuities, whether or not for a guaranteed term, in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts,

(B) all annuities in respect of which the company has guaranteed a rate of interest for a term of more than 10 years after the date on which the contract is entered into,

(C) all group long-term disability annuities in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts to retirement age, and

(D) all other disability annuities in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts

(I) while the disability of the annuitant continues, to age 65, or

(II) for life; and

(b) if the company is a property and casualty company, 25% of the total assets of the company.

(3) For the purpose of section 508 of the Act, the amount determined in respect of a company referred to in that section is

(a) if the company is a life company, the total of

- (i) 100% of the amount determined under subsection (4),
- (ii) 20% of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are not participating policies,
- (iii) 40% of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and
- (iv) 5% of the liabilities of the company in respect of

(A) all life annuities, whether or not for a guaranteed term, in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts,

(B) all annuities in respect of which the company has guaranteed a rate of interest for a term of more than 10 years after the date on which the contract is entered into,

(C) all group long-term disability annuities in respect of which the company has

(i) 70 % du montant calculé conformément au paragraphe (4),

(ii) 15 % des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation,

(iii) 25 % des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation,

(iv) 5 % des éléments du passif de la société liés à :

(A) toute rente viagère, que sa période de versement soit garantie ou non, à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers,

(B) toute rente dont le taux d'intérêt est garanti par la société pour une période de plus de dix ans après la date de conclusion du contrat de rente,

(C) toute rente collective d'invalidité à long terme à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers jusqu'à l'âge de la retraite,

(D) toute autre rente d'invalidité à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers :

(I) soit pendant la durée de l'invalidité jusqu'à ce que le rentier ait atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(II) soit à vie;

b) dans le cas d'une société d'assurances multirisques, à 25 % de l'actif total de celle-ci.

(3) Le montant limite prévu à l'article 508 de la Loi est celui qui correspond :

a) dans le cas d'une société d'assurance-vie, au total des éléments suivants :

- (i) 100 % du montant calculé conformément au paragraphe (4),
- (ii) 20 % des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation,
- (iii) 40 % des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation,
- (iv) 5 % des éléments du passif de la société liés à :

(A) toute rente viagère, que sa période de versement soit garantie ou non, à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers,

(B) toute rente dont le taux d'intérêt est garanti par la société pour une période de plus de dix ans après la date de conclusion du contrat de rente,

(C) toute rente collective d'invalidité à long terme à l'égard de laquelle la société s'est

Amount determined — aggregate limit

Limite globale

contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts to retirement age, and

(D) all other disability annuities in respect of which the company has contracted with the annuitant to make regular periodic payments of defined amounts

(I) while the disability of the annuitant continues, to age 65, or

(II) for life; and

(b) if the company is a property and casualty company, 35% of its total assets.

(4) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i), (2)(a)(i) and (3)(a)(i), the amount determined under this subsection in respect of a company is the amount determined under the formula

$$A - B$$

where

A is the regulatory capital of the company; and

B is the total of

(a) all amounts each of which is included in the regulatory capital of the company and is

(i) the excess of the total assets of any financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company, or of any entity controlled by a financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company, over the total liabilities (including deferred taxes and subordinated indebtedness) of the financial institution, bank holding company, insurance holding company or entity,

(ii) an amount equal to the total deferred realized capital gains less the total deferred realized capital losses from real estate and share transactions of a financial institution referred to in subparagraph (i) that is a life company, or

(iii) the amount of subordinated indebtedness issued by a financial institution, bank holding company, insurance holding company or entity referred to in subparagraph (i);

(b) all amounts each of which is the amount of a minority interest in a financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company, or in an entity controlled by a financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company, that is included in the regulatory capital of the company;

(c) all amounts each of which is the amount of an investment, other than subordinated indebtedness referred to in subparagraph (a)(iii), of the company or a designated entity controlled by the company in a financial institution, bank

engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers jusqu'à l'âge de la retraite,

(D) toute autre rente d'invalidité à l'égard de laquelle la société s'est engagée par contrat auprès du rentier à lui verser des sommes déterminées à intervalles réguliers :

(I) soit pendant la durée de l'invalidité jusqu'à ce que le rentier ait atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(II) soit à vie.

b) dans le cas d'une société d'assurances multirisques, à 35 % de l'actif total de celle-ci.

(4) Pour l'application des sous-alinéas (1)a(i), (2)a(i) et (3)a(i), le montant est celui calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le capital réglementaire de la société;

B la somme des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun les montants suivants inclus dans le capital réglementaire de la société :

(i) l'excédent du total de l'actif d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances contrôlée par la société, et de toute entité que contrôle cette institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances, sur le total du passif — y compris les impôts reportés et les créances subordonnées — de l'institution financière, de la société de portefeuille bancaire, de la société de portefeuille d'assurances ou de l'entité,

(ii) l'excédent du montant total reporté des gains en capital réalisés sur le montant total reporté des pertes en capital subies découlant des transactions immobilières et des opérations sur actions effectuées par une institution financière visée au sous-alinéa (i) qui est une société d'assurance-vie,

(iii) les créances subordonnées émises par une institution financière, une société de portefeuille bancaire, une société de portefeuille d'assurances ou une entité visée au sous-alinéa (i);

b) le montant total des participations minoritaires dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances contrôlée par la société, ou dans une entité que contrôle cette institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances, qui est inclus dans le capital réglementaire de la société;

c) le montant total des placements, sauf les créances subordonnées visées au sous-alinéa a)(iii), de la société ou d'une entité

Amount determined for subsections (1) to (3)

Montant

holding company or insurance holding company controlled by the company, or in an entity controlled by a financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company, if the investment is part of

- (i) the regulatory capital of a company,
- (ii) the regulatory capital of a bank, within the meaning of the *Regulatory Capital (Banks) Regulations*,
- (iii) the regulatory capital, within the meaning of the *Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations*, of a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,
- (iv) the amount that would be treated as the capital of any other financial institution, bank holding company or insurance holding company by a regulatory body that regulates it,
- (v) the regulatory capital of a bank holding company, within the meaning of the *Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations*, or
- (vi) the regulatory capital of an insurance holding company, within the meaning of the *Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations*;

(d) all amounts each of which is the amount of a loan, other than subordinated indebtedness referred to in subparagraph (a)(iii), made by the company or by a designated entity controlled by the company to an insurance company or securities dealer controlled by the company, or to an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the company, if the loan is part of

- (i) the regulatory capital, within the meaning of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*, of a company, or
- (ii) the amount that would be treated as the capital of any other insurance company, or of a securities dealer, by a regulatory body that regulates the insurance company or securities dealer.

VALUATION OF EQUITY

Equity owned by company

6. For the purposes of sections 507 and 508 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in those sections that are beneficially owned by a company and its subsidiaries prescribed by subsection 4 is equal to their book value as reported on the consolidated balance sheet of the company.

désignée qu'elle contrôle, dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôlée par la société ou dans une entité que cette institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances contrôle, si les placements font partie, selon le cas :

- (i) du capital réglementaire d'une société,
- (ii) du capital réglementaire d'une banque, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (banques)*,
- (iii) du capital réglementaire, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)*, d'une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,
- (iv) du montant qui constitue le capital réglementaire de toute autre institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances, au sens où l'entend l'instance de réglementation de l'institution ou de la société,
- (v) du capital réglementaire d'une société de portefeuille bancaire, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires)*,
- (vi) du capital réglementaire d'une société de portefeuille d'assurances, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances)*;

d) l'ensemble des montants dont chacun constitue un prêt, sauf les créances subordonnées visées au sous-alinéa a)(iii), consentis par la société ou par une entité désignée qu'elle contrôle, à une société d'assurances ou à un négociant en valeurs mobilières qu'elle contrôle ou à une entité contrôlée par cette société d'assurances ou ce négociant, si le prêt fait partie, selon le cas :

- (i) du capital réglementaire, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*, d'une société régie par la Loi,
- (ii) du montant qui constitue le capital réglementaire de toute autre société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières, au sens où l'entend l'instance de réglementation de cette société d'assurances ou de ce négociant.

VALEUR DES CAPITAUX PROPRES

Valeur des capitaux propres

6. Pour l'application des articles 507 et 508 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à ces articles dont la propriété effective est détenue par la société et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 est égale à leur valeur comptable figurant dans le bilan consolidé de la société.

INTERESTS OF A COMPANY IN REAL PROPERTY

INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE SOCIÉTÉ

General

Disposition générale

Definition and value of interest in real property

7. (1) For the purposes of Part IX of the Act, other than subsection 502(3) of the Act, sections 8 to 12 define the interests of a company in real property and set out how those interests are to be valued.

7. (1) Pour l'application de la partie IX de la Loi, sauf le paragraphe 502(3), les intérêts immobiliers d'une société et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 8 à 12.

Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci

Exception

(2) For the purpose of subsection 502(3) of the Act, the interests of a company in real property means real property referred to in paragraph 11(1)(a) and shares and ownership interests referred to in paragraph 11(1)(b) that become beneficially owned by the company, or by a designated entity controlled by the company, as a result of the realization of a security interest on a loan or debt obligation referred to in subsection 11(1).

(2) Pour l'application du paragraphe 502(3) de la Loi, les intérêts immobiliers d'une société s'entendent des biens immeubles visés à l'alinéa 11(1)a) et des actions et titres de participation visés à l'alinéa 11(1)b) qui deviennent la propriété effective de la société ou d'une entité désignée contrôlée par elle, par suite de la réalisation d'une sûreté fournie à l'égard d'un prêt ou d'un titre de créance visé au paragraphe 11(1).

Exception

Direct Interests — Real Property and Debt Obligations

Intérêts immobiliers directs — biens immeubles et titres de créance

Direct interests

8. (1) The following are interests of a company in real property:

- (a) real property beneficially owned by the company or by a designated entity controlled by the company; and
- (b) a debt obligation, for which the company or a designated entity controlled by the company is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).

8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :
a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;
b) les titres de créance qui sont émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa *a)* et dont le débiteur est la société ou une entité désignée contrôlée par elle.

Intérêts immobiliers directs

Value of direct interests

(2) The value of the interests of a company in real property is

- (a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and
- (b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

- a)* dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;
- b)* dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.

Valeur

Indirect Interests — Real Property, Shares and Ownership Interests

Intérêts immobiliers indirects — biens immeubles, actions et titres de participation

Certain indirect interests

9. (1) The following are interests of a company in real property:

- (a) at a particular time, real property
 - (i) that is beneficially owned by
 - (A) a related real property entity of the company that is a joint venture, or
 - (B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and
 - (ii) that would be reported on a balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and
- (b) shares and ownership interests beneficially owned by the company, or by a designated entity controlled by the company, in any related real property entity of the company other than a

9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :
a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes :

- (i) leur propriété effective est détenue par :
 - (A) soit une entité immobilière apparentée à la société et qui est une coentreprise,
 - (B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier,
 - (ii) ils figureraient dans le bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;
- b)* les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à la société, autre que celle visée à l'alinéa *a)*, dont la propriété

Intérêts immobiliers indirects

Value of those interests	<p>related real property entity referred to in paragraph (a).</p> <p>(2) The value of the interests of a company in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.</p>	<p>effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle.</p> <p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.</p>	Valeur
Certain indirect interests	<p><i>Indirect Interests — Loans and Debt Obligations</i></p> <p>10. (1) The following are interests of a company in real property:</p> <p>(a) a debt obligation issued by a related real property entity of the company and beneficially owned by the company or by a designated entity controlled by the company;</p> <p>(b) a loan made by the company, or by a designated entity controlled by the company, to a related real property entity of the company;</p> <p>(c) a loan made by the company, or by a designated entity controlled by the company, to</p> <p>(i) a real property entity in which a financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company has a substantial investment, or</p> <p>(ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);</p> <p>(d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the company or by a designated entity controlled by the company;</p> <p>(e) a debt obligation that is</p> <p>(i) issued by a related real property entity of the company,</p> <p>(ii) beneficially owned by a third party, and</p> <p>(iii) guaranteed by the company or by a designated entity controlled by the company; and</p> <p>(f) a loan made by a third party to a related real property entity of the company and guaranteed by the company or by a designated entity controlled by the company.</p>	<p><i>Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance</i></p> <p>10. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :</p> <p>a) les titres de créance émis par une entité immobilière apparentée à la société et dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p>b) les prêts consentis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à la société;</p> <p>c) les prêts consentis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :</p> <p>(i) une entité immobilière dans laquelle une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôlées par la société ont un intérêt de groupe financier,</p> <p>(ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);</p> <p>d) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière visée aux sous-alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p>e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :</p> <p>(i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à la société,</p> <p>(ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,</p> <p>(iii) ils sont garantis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p>f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à la société et garantis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	Intérêts immobiliers indirects
Value of those interests	<p>(2) The value of the interests of a company in real property is</p> <p>(a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;</p> <p>(b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and</p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;</p>	Valeur

(c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),

(i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the company and the entity beneficially owns real property that is an interest of the company in real property under paragraph 9(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 9(2)(a), and

(ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

11. (1) If a company or a designated entity controlled by a company makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the company in real property if it is secured by

(a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with

- (i) the company,
- (ii) the designated entity,
- (iii) a related real property entity of the company,
- (iv) a financial institution, bank holding company or insurance holding company controlled by the company,
- (v) an entity controlled by a financial institution, bank holding company or insurance holding company referred to in subparagraph (iv), or
- (vi) a real property entity described in subparagraph 10(1)(c)(i) or (ii); or

(b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in

- (i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the company, a related real property entity of the company or a designated entity controlled by the company, or
- (ii) a related real property entity of the company.

Value of those assets

(2) The value of the interests of a company in real property is

(a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :

(i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à la société et que l'entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de la société aux termes de l'alinéa 9(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble établie conformément à l'alinéa 9(2)a),

(ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Intérêts immobiliers indirects

11. (1) Si une société ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas, est un intérêt immobilier de la société s'il est garanti par :

a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :

- (i) la société,
- (ii) l'entité désignée,
- (iii) une entité immobilière apparentée à la société,
- (iv) une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôlées par la société,
- (v) une entité contrôlée par une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances visées au sous-alinéa (iv),
- (vi) une entité immobilière visée aux sous-alinéas 10(1)c)(i) ou (ii);

b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :

- (i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec la société, une entité immobilière apparentée à la société ou une entité désignée contrôlée par la société,
- (ii) une entité immobilière apparentée à la société.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

A – B

where

A is

(A) if the loan was made by the company or a designated entity controlled by the company or the debt obligation is beneficially owned by the company or a designated entity controlled by the company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the company or a designated entity controlled by the company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

(b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the company or a designated entity controlled by the company or the debt obligation is beneficially owned by the company or a designated entity controlled by the company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the company or a designated entity controlled by the company, the face value of the guarantee,

B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,

C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),

D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and

E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and

(c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests

A – B

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b)(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,

C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b)(i),

D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,

E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

at the time that the security interest was given, and
 (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where
 A is

(A) if the loan was made by the company or a designated entity controlled by the company or the debt obligation is beneficially owned by the company or a designated entity controlled by the company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the company or a designated entity controlled by the company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

Other Interests

Other interests

12. (1) The following are interests of a company in real property:

(a) a guarantee given by the company, or by a designated entity controlled by the company, to an entity other than the company or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by

- (i) the company,
- (ii) a designated entity controlled by the company, or
- (iii) a related real property entity of the company; and

(b) an agreement made by the company, or by a designated entity controlled by the company, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by

- (i) the company,
- (ii) a designated entity controlled by the company, or
- (iii) a related real property entity of the company.

Value of those interests

(2) The value of the interests of a company in real property is

(a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and

(b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the company, or by a designated entity controlled by the company, under the agreement.

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.

Autres intérêts immobiliers

Autres intérêts immobiliers

12. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :

a) les garanties fournies par la société ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité — autre que la société ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

- (i) la société,
- (ii) une entité désignée contrôlée par la société,
- (iii) une entité immobilière apparentée à la société;

b) les conventions conclues par la société ou une entité désignée contrôlée par elle pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

- (i) la société,
- (ii) une entité désignée contrôlée par la société,
- (iii) une entité immobilière apparentée à la société.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;

b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par la société ou une entité désignée contrôlée par elle.

Valeur

REPEALS

Repeal **13. The *Equity Valuation (Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.**

Repeal **14. The *Real Property Interests Valuation (Insurance Companies and Societies) Regulations*² are repealed.**

COMING INTO FORCE

Coming into force **15. These Regulations come into force on the day on which sections 494 and 509 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 426 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.**

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ABROGATIONS

13. Le *Règlement sur la valeur des capitaux propres (sociétés d'assurances)*¹ est abrogé. Abrogation

14. Le *Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés d'assurances et sociétés de secours)*² est abrogé. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 494 et 509 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édictés par l'article 426 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001). Entrée en vigueur

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-311
² SOR/94-535

¹ DORS/92-311
² DORS/94-535

Registration
SOR/2001-397 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-397 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1768 4 October, 2001

C.P. 2001-1768 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 970^a, 984^a and 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 970^a, 984^a et 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

**INVESTMENT LIMITS
(INSURANCE HOLDING COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES LIMITES
RELATIVES AUX PLACEMENTS
(SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE
D'ASSURANCES)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Insurance Companies Act*.

« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :

« coentre-
prise »
“joint venture”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means an entity other than

a) elle a été créée par une société de portefeuille d'assurances, ou une entité désignée contrôlée par elle, et une ou plusieurs autres personnes dans le but d'exercer des activités commerciales déterminées;

(a) a joint venture;

(b) an insurance company;

(c) a securities dealer; or

(d) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

b) la société de portefeuille d'assurances ou l'entité désignée y a un intérêt de groupe financier;

c) les personnes qui l'ont créée ont convenu d'exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l'importance de leur participation.

“insurance company”
« société d'assurances »

“insurance company” means an insurance company that is incorporated by or under the laws of Canada or a province.

« entité désignée » Toute entité, à l'exclusion des entités suivantes :

« entité désignée »
“designated entity”

a) une coentreprise;

b) une société d'assurances;

c) un négociant en valeurs mobilières;

d) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

“joint venture”
« coentre-
prise »

“joint venture” means a real property entity

(a) that was formed by an insurance holding company, or by a designated entity controlled by an insurance holding company, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;

(b) in which the insurance holding company or designated entity has a substantial investment; and

(c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.

« entité immobilière » Entité dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :

« entité immobilière »
“real property entity”

a) des biens immeubles;

b) des actions d'une personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris

“minority interest”
« participation minoritaire »

“minority interest” means an equity interest, in an entity that is controlled by an insurance holding company, that is held by a person other than

(a) the insurance holding company; or

(b) an entity controlled by the insurance holding company.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

<p>“real property entity” « entité immobilière »</p>	<p>“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with</p> <p>(a) real property;</p> <p>(b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or</p> <p>(c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in another real property entity.</p>	<p>des actions d’une personne morale qui est une autre entité immobilière;</p> <p>c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p>	<p>« entité immobilière apparentée » À l’égard d’une société de portefeuille d’assurances, s’entend :</p> <p>a) soit d’une entité immobilière, autre qu’une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille d’assurances, à l’égard de laquelle la société de portefeuille d’assurances ou l’entité désignée qu’elle contrôle a la propriété effective d’un nombre d’actions ou de titres de participation tel qu’elle détient un intérêt de groupe financier dans l’entité immobilière;</p> <p>b) soit d’une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l’alinéa a).</p>
<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>“related real property entity”, in respect of an insurance holding company, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the insurance holding company, in which the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the insurance holding company or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or</p> <p>(b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>« Loi » La <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i>.</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p> <p>« Loi » “Act”</p>
<p>“securities dealer” « négociant en valeurs mobilières »</p>	<p>“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in subsection 2(1) of the Act.</p>	<p>« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l’alinéa g) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1) de la Loi.</p>	<p>« négociant en valeurs mobilières » “securities dealer”</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of an insurance holding company, means a person other than</p> <p>(a) the insurance holding company;</p> <p>(b) a designated entity controlled by the insurance holding company; or</p> <p>(c) a related real property entity of the insurance holding company.</p>	<p>« participation minoritaire » Participation dans une entité contrôlée par une société de portefeuille d’assurances, qui est détenue par une personne autre que :</p> <p>a) la société de portefeuille d’assurances;</p> <p>b) une entité contrôlée par la société de portefeuille d’assurances.</p>	<p>« participation minoritaire » “minority interest”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. For the purposes of sections 8 to 11, the book value of an asset that is an interest of an insurance holding company in real property, at a particular time, is</p> <p>(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the insurance holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 887(4) of the Act; and</p>	<p>« société d’assurances » Société d’assurances constituée en personne morale sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.</p> <p>« tierce partie » À l’égard d’une société de portefeuille d’assurances, toute personne autre que :</p> <p>a) la société de portefeuille d’assurances;</p> <p>b) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille d’assurances;</p> <p>c) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d’assurances.</p>	<p>« société d’assurances » “insurance company”</p> <p>« tierce partie » “third party”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. Pour l’application des articles 8 à 11, la valeur comptable d’un élément d’actif qui est un intérêt immobilier d’une société de portefeuille d’assurances, à une date donnée, correspond :</p> <p>a) dans le cas d’un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l’amortissement cumulé, qui figurerait dans le bilan de la société de portefeuille d’assurances si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p>	<p>« société d’assurances » Société d’assurances constituée en personne morale sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.</p> <p>« tierce partie » À l’égard d’une société de portefeuille d’assurances, toute personne autre que :</p> <p>a) la société de portefeuille d’assurances;</p> <p>b) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille d’assurances;</p> <p>c) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d’assurances.</p>	<p>Valeur comptable d’un intérêt immobilier</p>

(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the insurance holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 887(4) of the Act.

EXEMPTIONS

Exempt bank holding companies

3. Sections 981 to 983 of the Act do not apply to
 (a) a widely held insurance holding company with equity of five billion dollars or more; or
 (b) an insurance holding company with equity of five billion dollars or more that is controlled by
 (i) a widely held bank holding company,
 (ii) a widely held insurance holding company,
 (iii) an eligible financial institution, as defined in section 370 of the *Bank Act*, other than a foreign bank as defined in section 2 of that Act, or
 (iv) a foreign bank, as defined in section 2 of the *Bank Act*, that is widely held as defined in section 2.3 of that Act.

b) dans le cas d'une valeur mobilière ou d'un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait dans le bilan de la société de portefeuille d'assurances si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.

EXEMPTIONS

3. Les articles 981 à 983 de la Loi ne s'appliquent pas :
 a) aux sociétés de portefeuille d'assurances à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;
 b) aux sociétés de portefeuille d'assurances dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :
 (i) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,
 (ii) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,
 (iii) une institution financière admissible au sens de l'article 370 de la *Loi sur les banques*, autre qu'une banque étrangère au sens de l'article 2 de cette loi,
 (iv) une banque étrangère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à participation multiple au sens de l'article 2.3 de cette loi.

Sociétés de portefeuille d'assurances exemptées

PRESCRIBED SUBSIDIARY

Prescribed subsidiary

4. For the purposes of sections 981 to 983 of the Act, a prescribed subsidiary of an insurance holding company is a subsidiary of the insurance holding company other than
 (a) an insurance company;
 (b) a securities dealer; or
 (c) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

FILIALES RÉGLEMENTAIRES

4. Pour l'application des articles 981 à 983 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société de portefeuille d'assurances toute filiale de celle-ci qui n'est pas :
 a) une société d'assurances;
 b) un négociant en valeurs mobilières;
 c) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

Filiales réglementaires

AMOUNT DETERMINED

Amount determined — real property and equity

5. (1) For the purposes of sections 981 and 982 of the Act, the amount determined in respect of an insurance holding company is 70% of the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the regulatory capital of the insurance holding company; and

B is the sum of

(a) all amounts each of which is an amount of shareholders' equity or subordinated indebtedness of an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, or of an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, that is included in the amount of regulatory capital of the insurance holding company,

MONTANTS LIMITES

5. (1) Le montant limite prévu aux articles 981 et 982 de la Loi est celui qui correspond à 70 % du montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le capital réglementaire de la société de portefeuille d'assurances;

B la somme des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le capital réglementaire de la société de portefeuille d'assurances, de l'avoir des actionnaires et des créances subordonnées d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières contrôlé par la société de portefeuille d'assurances, et de toute entité que contrôle cette société d'assurances ou ce négociant;

Limite relative aux intérêts immobiliers et à l'acquisition d'actions

(b) all amounts each of which is the amount of a minority interest in an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, or in an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, that is included in the amount of regulatory capital of the insurance holding company,

(c) all amounts each of which is the amount of an investment, other than shareholders' equity or subordinated indebtedness referred to in paragraph (a), of the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company in an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, or in an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, if the investment is part of

(i) the regulatory capital, within the meaning of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*, of an insurance company to which the Act applies, or

(ii) an amount that would be treated as the capital of any other insurance company, or of a securities dealer, by a regulatory body that regulates the insurance company or securities dealer, and

(d) all amounts each of which is the amount of a loan, other than subordinated indebtedness referred to in paragraph (a), made by the insurance holding company or by a designated entity controlled by the insurance holding company to an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, or to an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the insurance holding company, if the loan is part of

(i) the regulatory capital, within the meaning of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*, of an insurance company to which the Act applies, or

(ii) an amount that would be treated as the capital of any other insurance company, or of a securities dealer, by a regulatory body that regulates the insurance company or securities dealer.

(2) For the purpose of section 983 of the Act, the amount determined in respect of an insurance holding company is 100% of the amount determined by the formula in subsection (1).

VALUATION OF EQUITY

6. For the purposes of sections 982 and 983 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in those sections that are beneficially owned by an insurance holding company and its subsidiaries prescribed by section 4 is equal to their book value as reported on the

b) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le capital réglementaire de la société de portefeuille d'assurances, des participations minoritaires dans une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlé par la société de portefeuille d'assurances, ou dans une entité que contrôle cette société d'assurances ou ce négociant en valeurs mobilières;

c) le total des montants représentant chacun le montant des placements, sauf l'avoir des actionnaires et les créances subordonnées visés à l'alinéa a), de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité désignée qu'elle contrôle, dans une société d'assurances ou un négociant en valeur mobilière contrôlé par la société de portefeuille d'assurances ou dans une entité que contrôle cette société d'assurances ou ce négociant en valeurs mobilières, si les placements font partie, selon le cas :

(i) du capital réglementaire, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*, d'une société d'assurances régie par la Loi,

(ii) des montants qui constituent le capital de toute autre société d'assurances ou de tout autre négociant en valeurs mobilières, au sens où l'entend l'instance de réglementation de cette société d'assurances ou de ce négociant;

d) le total des montants représentant chacun le montant des prêts, sauf les créances subordonnées visées à l'alinéa a), consentis par la société de portefeuille d'assurances ou par une entité désignée qu'elle contrôle, à une société d'assurances ou à un négociant en valeurs mobilières qu'elle contrôle ou à une entité contrôlée par cette société d'assurances ou ce négociant, si le prêt fait partie, selon le cas :

(i) du capital réglementaire, au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*, d'une société d'assurances régie par la Loi,

(ii) des montants qui constituent le capital d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières, au sens où l'entend l'instance de réglementation de cette société d'assurances ou de ce négociant.

(2) Le montant limite prévu à l'article 983 de la Loi est celui qui correspond à 100 % du montant calculé selon la formule prévue au paragraphe (1).

VALEUR DES CAPITAUX PROPRES

6. Pour l'application des articles 982 et 983 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à ces articles dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 est égale à leur valeur comptable

Amount determined — aggregate limit

Limite globale

Value equals book value

Valeur des capitaux propres

	consolidated balance sheet of the insurance holding company.	figurant dans le bilan consolidé de la société de portefeuille d'assurances.	
	INTERESTS OF AN INSURANCE HOLDING COMPANY IN REAL PROPERTY	INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES	
	<i>General</i>	<i>Disposition générale</i>	
Definition and value of interest in real property	7. (1) For the purposes of Division 9 of Part XVII of the Act, other than subsection 978(3) of the Act, sections 8 to 12 define the interests of an insurance holding company in real property and set out how those interests are to be valued.	7. (1) Pour l'application de la section 9 de la partie XVII de la Loi, sauf le paragraphe 978(3), les intérêts immobiliers d'une société de portefeuille d'assurances et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 8 à 12.	Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci
Exception	(2) For the purpose of subsection 978(3) of the Act, the interests of an insurance holding company in real property means real property referred to in paragraph 11(1)(a) and shares and ownership interests referred to in paragraph 11(1)(b) that become beneficially owned by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, as a result of the realization of a security interest on a loan or debt obligation referred to in subsection 11(1).	(2) Pour l'application du paragraphe 978(3) de la Loi, les intérêts immobiliers d'une société de portefeuille d'assurances s'entendent des biens immeubles visés à l'alinéa 11(1)a) et des actions et titres de participation visés à l'alinéa 11(1)b) qui deviennent la propriété effective de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité désignée contrôlée par elle, par suite de la réalisation d'une sûreté fournie à l'égard d'un prêt ou d'un titre de créance visé au paragraphe 11(1).	Exception
	<i>Direct Interests — Real Property and Debt Obligations</i>	<i>Intérêts immobiliers directs — biens immeubles et titres de créance</i>	
Direct interests	8. (1) The following are interests of an insurance holding company in real property: (a) real property beneficially owned by the insurance holding company or by a designated entity controlled by the insurance holding company; and (b) a debt obligation, for which the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).	8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille d'assurances : a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle; b) les titres de créance qui sont émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa a) et dont le débiteur est la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle.	Intérêts immobiliers directs
Value of direct interests	(2) The value of the interests of an insurance holding company in real property is (a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and (b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.	(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond : a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci; b) dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.	Valeur
	<i>Indirect Interests — Real Property, Shares and Ownership Interests</i>	<i>Intérêts immobiliers indirects — biens immeubles, actions et titres de participation</i>	
Certain indirect interests	9. (1) The following are interests of an insurance holding company in real property: (a) at a particular time, real property (i) that is beneficially owned by (A) a related real property entity of the insurance holding company that is a joint venture, or (B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and (ii) that would be reported on a balance sheet of the insurance holding company prepared as	9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille d'assurances : a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes : (i) leur propriété effective est détenue par : (A) soit une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances et qui est une coentreprise, (B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier;	Intérêts immobiliers indirects

at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 887(4) of the Act; and

(b) shares and ownership interests beneficially owned by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, in any related real property entity of the insurance holding company other than a related real property entity referred to in clause (a)(i)(A).

Value of those interests

(2) The value of the interests of an insurance holding company in real property is

(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and

(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.

Indirect Interests — Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

10. (1) The following are interests of an insurance holding company in real property:

(a) a debt obligation issued by a related real property entity of the insurance holding company and beneficially owned by the insurance holding company or by a designated entity controlled by the insurance holding company;

(b) a loan made by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, to a related real property entity of the insurance holding company;

(c) a loan made by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, to

(i) a real property entity in which a financial institution controlled by the insurance holding company has a substantial investment, or

(ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);

(d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the insurance holding company or by a designated entity controlled by the insurance holding company;

(e) a debt obligation that is

(i) issued by a related real property entity of the insurance holding company,

(ii) beneficially owned by a third party, and

(iii) guaranteed by the insurance holding company or by a designated entity controlled by the insurance holding company; and

(f) a loan made by a third party to a related real property entity of the insurance holding company and guaranteed by the insurance holding company or by a designated entity controlled by the insurance holding company.

(ii) ils figureraient dans le bilan de la société de portefeuille d'assurances si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances, autre que celle visée à la division a)(i)(A), dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;

b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.

Valeur

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance

10. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille d'assurances :

a) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances et dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle;

b) les prêts consentis par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances;

c) les prêts consentis par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :

(i) une entité immobilière dans laquelle une institution financière contrôlée par la société de portefeuille d'assurances a un intérêt de groupe financier,

(ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);

d) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière visée aux sous-alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle;

e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :

(i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances,

(ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,

(iii) ils sont garantis par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle;

Intérêts immobiliers indirects

Value of those interests

(2) The value of the interests of an insurance holding company in real property is

(a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;

(b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and

(c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),

(i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the insurance holding company and the entity beneficially owns real property that is an interest of the insurance holding company in real property under paragraph 9(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 9(2)(a), and

(ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

11. (1) If an insurance holding company or a designated entity controlled by an insurance holding company makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the insurance holding company in real property if it is secured by

(a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with

(i) the insurance holding company,

(ii) the designated entity,

(iii) a related real property entity of the insurance holding company,

(iv) a securities dealer or insurance company controlled by the insurance holding company,

(v) an entity controlled by a securities dealer or insurance company referred to in subparagraph (iv), or

(vi) a real property entity described in subparagraph 10(1)(c)(i) or (ii); or

(b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in

(i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the insurance holding company, a related real property entity of the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company, or

f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances et garantis par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;

b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;

c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :

(i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances et que l'entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de la société de portefeuille d'assurances aux termes de l'alinéa 9(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble établie conformément à l'alinéa 9(2)a),

(ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Valeur

11. (1) Si une société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas, est un intérêt immobilier de la société de portefeuille d'assurances s'il est garanti par :

a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :

(i) la société de portefeuille d'assurances,

(ii) l'entité désignée,

(iii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances,

(iv) un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la société de portefeuille d'assurances,

(v) une entité contrôlée par un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances visés au sous-alinéa (iv),

(vi) une entité immobilière visée aux sous-alinéas 10(1)c)(i) ou (ii);

b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :

(i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec la société de portefeuille d'assurances, une entité

Intérêts immobiliers indirects

(ii) a related real property entity of the insurance holding company.

immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances,

(ii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances.

Value of those interests

(2) The value of the interests of an insurance holding company in real property is

(a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company or the debt obligation is beneficially owned by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

(b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company or the debt obligation is beneficially owned by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the insurance holding company or a

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b)(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

Valeur

- designated entity controlled by the insurance holding company, the face value of the guarantee,
- B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,
 - C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),
 - D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and
 - E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and
- (c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of
- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and
 - (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

- (A) if the loan was made by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company or the debt obligation is beneficially owned by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company, the book value of the loan or debt obligation, or
- (B) if the debt obligation is guaranteed by the insurance holding company or a designated entity controlled by the insurance holding company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

Other Interests

Other interests

- 12.** (1) The following are interests of an insurance holding company in real property:
- (a) a guarantee given by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, to an entity other than the insurance holding company or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by

- (B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,
 - B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,
 - C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b(i),
 - D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,
 - E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;
- c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b(ii) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :
- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
 - (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

- (A) dans le cas d'un prêt consenti par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,
- (B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.

Autres intérêts immobiliers

Autres intérêts immobiliers

- 12.** (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société de portefeuille d'assurances :
- a) les garanties fournies par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité — autre que la société de portefeuille d'assurances ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :

- (i) the insurance holding company,
 - (ii) a designated entity controlled by the insurance holding company, or
 - (iii) a related real property entity of the insurance holding company; and
- (b) an agreement made by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by
- (i) the insurance holding company,
 - (ii) a designated entity controlled by the insurance holding company, or
 - (iii) a related real property entity of the insurance holding company.

- (i) la société de portefeuille d'assurances,
 - (ii) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à la société de portefeuille d'assurances;
- b) les conventions conclues par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :
- (i) la société de portefeuille d'assurances,
 - (ii) une entité désignée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à la société d'assurances.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of an insurance holding company in real property is
- (a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and
 - (b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the insurance holding company, or by a designated entity controlled by the insurance holding company, under the agreement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

13. These Regulations come into force on the day on which sections 970 and 984 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

- a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;
- b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par la société de portefeuille d'assurances ou une entité désignée contrôlée par elle.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 970 et 984 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édictés par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-398 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-398 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Investment Limits (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1769 4 October, 2001

C.P. 2001-1769 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 452^a, 467^a and 531^b of the *Trust and Loan Companies Act*^c, hereby makes the annexed *Investment Limits (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 452^a, 467^a et 531^b de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

INVESTMENT LIMITS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »
“designated entity”
« entité désignée »

“Act” means the *Trust and Loan Companies Act*.

« coentreprise » Entité immobilière présentant les caractéristiques suivantes :

« coentreprise »
“joint venture”

“designated entity” means an entity other than

- (a) a joint venture;
- (b) an insurance company;
- (c) a securities dealer; or
- (d) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

a) elle a été créée par une société, ou une entité désignée contrôlée par elle, et une ou plusieurs autres personnes dans le but d'exercer des activités commerciales déterminées;

b) la société ou l'entité désignée y a un intérêt de groupe financier;

c) les personnes qui l'ont créée ont convenu d'exercer un contrôle conjoint à son égard, quelle que soit l'importance de leur participation.

“insurance company”
« société d'assurances »
“joint venture”
« coentreprise »

“insurance company” means an insurance company incorporated by or under the laws of Canada or a province.

« entité désignée » Toute entité, à l'exclusion des entités suivantes :

« entité désignée »
“designated entity”

“joint venture” means a real property entity

- (a) that was formed by a company, or by a designated entity controlled by a company, and one or more other persons for the purpose of a specific business undertaking;
- (b) in which the company or designated entity has a substantial investment; and
- (c) in respect of which the persons who formed it have agreed on joint control, regardless of the distribution of their equity.

- a) une coentreprise;
- b) une société d'assurances;
- c) un négociant en valeurs mobilières;
- d) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

“real property entity”
« entité immobilière »

“real property entity” means an entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with

« entité immobilière » Entité dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur :

« entité immobilière »
“real property entity”

- (a) real property;
- (b) shares of a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including shares of a body corporate that is another real property entity; or

- a) des biens immeubles;
- b) des actions d'une personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des actions d'une personne morale qui est une autre entité immobilière;

^a S.C. 2001, c. 9, s. 550
^b S.C. 2001, c. 9, s. 569
^c S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 550
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^c L.C. 1991, ch. 45

<p>“related real property entity” « entité immobilière apparentée »</p>	<p>(c) ownership interests in an unincorporated entity that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property, including ownership interests in an unincorporated entity that is another real property entity.</p> <p>“related real property entity”, in respect of a company, means</p> <p>(a) a real property entity, other than a designated entity controlled by the company, in which the company or a designated entity controlled by the company beneficially owns sufficient shares or ownership interests to cause the company or designated entity to have a substantial investment in the real property entity; or</p> <p>(b) a real property entity that is controlled by a real property entity described in paragraph (a).</p>	<p>c) des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations, notamment la détention ou la gestion, portant sur des biens immeubles, y compris des titres de participation d’une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière.</p> <p>« entité immobilière apparentée » À l’égard d’une société, s’entend :</p> <p>a) soit d’une entité immobilière, autre qu’une entité désignée contrôlée par la société, à l’égard de laquelle la société ou l’entité désignée qu’elle contrôle a la propriété effective d’un nombre d’actions ou de titres de participation tel qu’elle détient un intérêt de groupe financier dans l’entité immobilière;</p> <p>b) soit d’une entité immobilière contrôlée par une entité immobilière visée à l’alinéa a).</p>	<p>« entité immobilière apparentée » “related real property entity”</p>
<p>“securities dealer” « négociant en valeurs mobilières »</p>	<p>“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act.</p>	<p>« Loi » <i>La Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.</i></p>	<p>« Loi » “Act”</p>
<p>“third party” « tierce partie »</p>	<p>“third party”, in respect of a company, means a person other than</p> <p>(a) the company;</p> <p>(b) a designated entity controlled by the company; or</p> <p>(c) a related real property entity of the company.</p>	<p>« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l’alinéa g) de la définition de « institution financière » à l’article 2 de la Loi.</p> <p>« société d’assurances » Société d’assurances constituée en personne morale sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.</p> <p>« tierce partie » À l’égard d’une société, toute personne autre que :</p> <p>a) la société;</p> <p>b) une entité désignée contrôlée par la société;</p> <p>c) une entité immobilière apparentée à la société.</p>	<p>« négociant en valeurs mobilières » “securities dealer” « société d’assurances » “insurance company” « tierce partie » “third party”</p>
<p>Book value of interest in real property</p>	<p>2. For the purposes of sections 8 to 11, the book value of an asset that is an interest of a company in real property, at a particular time, is</p> <p>(a) if the asset is real property, the gross book value of the real property, less any accumulated depreciation on the real property, that would be reported on a balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 313(4) of the Act; and</p> <p>(b) if the asset is a security or loan, the book value of the security or loan that would be reported on a balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 313(4) of the Act.</p>	<p>2. Pour l’application des articles 8 à 11, la valeur comptable d’un élément d’actif qui est un intérêt immobilier d’une société, à une date donnée, correspond :</p> <p>a) dans le cas d’un bien immeuble, à sa valeur comptable brute, diminuée de l’amortissement cumulé, qui figurerait dans le bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) dans le cas d’une valeur mobilière ou d’un prêt, à sa valeur comptable qui figurerait dans le bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.</p>	<p>Valeur comptable d’un intérêt immobilier</p>
<p>Exempt companies</p>	<p style="text-align: center;">EXEMPTIONS</p> <p>3. Sections 464 to 466 of the Act do not apply to</p> <p>(a) a widely held company with equity of five billion dollars or more; or</p> <p>(b) a company with equity of five billion dollars or more that is controlled by</p>	<p style="text-align: center;">EXEMPTIONS</p> <p>3. Les articles 464 à 466 de la Loi ne s’appliquent pas :</p> <p>a) aux sociétés à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;</p> <p>b) aux sociétés dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et</p>	<p>Sociétés exemptées</p>

- (i) a widely held bank holding company;
- (ii) a widely held insurance holding company;
- (iii) an eligible financial institution, as defined in section 370 of the *Bank Act*, other than a foreign bank as defined in section 2 of that Act; or
- (iv) a foreign bank, as defined in section 2 of the *Bank Act*, that is widely held as defined in section 2.3 of that Act.

PRESCRIBED SUBSIDIARY

Prescribed subsidiary

4. For the purposes of sections 464 to 466 of the Act, a prescribed subsidiary of a company is a subsidiary of the company other than

- (a) an insurance company;
- (b) a securities dealer; or
- (c) a subsidiary of an insurance company or securities dealer.

PRESCRIBED PERCENTAGE

Prescribed percentage

5. (1) For the purposes of sections 464 and 465 of the Act, the prescribed percentage is 70%.

Prescribed percentage

(2) For the purpose of section 466 of the Act, the prescribed percentage is 100%.

VALUATION OF EQUITY

Value equals book value

6. For the purposes of sections 465 and 466 of the Act, the value of the participating shares and ownership interests referred to in those sections that are beneficially owned by a company and its subsidiaries prescribed by section 4 is equal to their book value as reported on the consolidated balance sheet of the company.

INTERESTS OF A COMPANY IN REAL PROPERTY

General

Definition and value of interest in real property

7. (1) For the purposes of Part IX of the Act, other than subsection 460(3) of the Act, sections 8 to 12 define the interests of a company in real property and set out how those interests are to be valued.

Exception

(2) For the purpose of subsection 460(3) of the Act, the interests of a company in real property means real property referred to in paragraph 11(1)(a) and shares and ownership interests referred to in paragraph 11(1)(b) that become beneficially owned by the company, or by a designated entity controlled by the company, as a result of the realization of a security interest on a loan or debt obligation referred to in subsection 11(1).

Direct Interests — Real Property and Debt Obligations

Direct interests

8. (1) The following are interests of a company in real property:

qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- (i) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,
- (ii) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,
- (iii) une institution financière admissible au sens de l'article 370 de la *Loi sur les banques*, autre qu'une banque étrangère au sens de l'article 2 de cette loi,
- (iv) une banque étrangère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à participation multiple au sens de l'article 2.3 de cette loi.

FILIALES RÉGLEMENTAIRES

4. Pour l'application des articles 464 à 466 de la Loi, est une filiale réglementaire d'une société toute filiale de celle-ci qui n'est pas :

Filiales réglementaires

- a) une société d'assurances;
- b) un négociant en valeurs mobilières;
- c) une filiale d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières.

POURCENTAGES

5. (1) Pour l'application des articles 464 et 465 de la Loi, le pourcentage est de 70 %.

Pourcentage

(2) Pour l'application de l'article 466 de la Loi, le pourcentage est de 100 %.

Pourcentage

VALEUR DES CAPITAUX PROPRES

6. Pour l'application des articles 465 et 466 de la Loi, la valeur des actions participantes et des titres de participation visés à ces articles dont la propriété effective est détenue par la société et ses filiales réglementaires au sens de l'article 4 est égale à leur valeur comptable figurant dans le bilan consolidé de la société.

Valeur des capitaux propres

INTÉRÊTS IMMOBILIERS D'UNE SOCIÉTÉ

Disposition générale

7. (1) Pour l'application de la partie IX de la Loi, sauf le paragraphe 460(3), les intérêts immobiliers d'une société et le mode de calcul de ces intérêts sont prévus aux articles 8 à 12.

Définition de « intérêts immobiliers » et mode de calcul de ceux-ci

(2) Pour l'application du paragraphe 460(3) de la Loi, les intérêts immobiliers d'une société s'entendent des biens immeubles visés à l'alinéa 11(1)a) et des actions et titres de participation visés à l'alinéa 11(1)b) qui deviennent la propriété effective de la société ou d'une entité désignée contrôlée par elle, par suite de la réalisation d'une sûreté fournie à l'égard d'un prêt ou d'un titre de créance visé au paragraphe 11(1).

Exception

Intérêts immobiliers directs — biens immeubles et titres de créance

8. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :

Intérêts immobiliers directs

Value of direct interests	<p>(a) real property beneficially owned by the company or by a designated entity controlled by the company; and</p> <p>(b) a debt obligation, for which the company or a designated entity controlled by the company is liable, that was issued for the purpose of acquiring or improving real property referred to in paragraph (a).</p> <p>(2) The value of the interests of a company in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(b), any amount by which the book value of the debt obligation exceeds the book value of the real property referred to in that paragraph.</p>	<p>a) les biens immeubles dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;</p> <p>b) les titres de créance qui sont émis en vue de l'acquisition ou de l'amélioration des biens immeubles visés à l'alinéa a) et dont le débiteur est la société ou une entité désignée contrôlée par elle.</p> <p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'un titre de créance visé à l'alinéa (1)b), à l'excédent éventuel de la valeur comptable de celui-ci sur la valeur comptable du bien immeuble visé à cet alinéa.</p>	Valeur
Certain indirect interests	<p><i>Indirect Interests — Real Property, Shares and Ownership Interests</i></p> <p>9. (1) The following are interests of a company in real property:</p> <p>(a) at a particular time, real property</p> <p>(i) that is beneficially owned by</p> <p>(A) a related real property entity of the company that is a joint venture, or</p> <p>(B) an entity in which an entity described in clause (A) has a substantial investment, and</p> <p>(ii) that would be reported on a balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 313(4) of the Act; and</p> <p>(b) shares and ownership interests beneficially owned by the company, or by a designated entity controlled by the company, in any related real property entity of the company other than a related real property entity referred to in paragraph (a).</p>	<p><i>Intérêts immobiliers indirects — biens immeubles, actions et titres de participation</i></p> <p>9. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :</p> <p>a) à une date donnée, les biens immeubles présentant les caractéristiques suivantes :</p> <p>(i) leur propriété effective est détenue par :</p> <p>(A) soit une entité immobilière apparentée à la société et qui est une coentreprise,</p> <p>(B) soit une entité dans laquelle l'entité visée à la division (A) a un intérêt de groupe financier,</p> <p>(ii) ils figureraient dans le bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;</p> <p>b) les actions et les titres de participation de toute entité immobilière apparentée à la société, autre que celle visée à l'alinéa a), dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	Intérêts immobiliers indirects
Value of those interests	<p>(2) The value of the interests of a company in real property is</p> <p>(a) in respect of real property referred to in paragraph (1)(a), the book value of the real property; and</p> <p>(b) in respect of shares and ownership interests referred to in paragraph (1)(b), the book value of the shares and ownership interests.</p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la valeur comptable de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas d'une action et d'un titre de participation visés à l'alinéa (1)b), à la valeur comptable de ceux-ci.</p>	Valeur
Certain indirect interests	<p><i>Indirect Interests — Loans and Debt Obligations</i></p> <p>10. (1) The following are interests of a company in real property:</p> <p>(a) a debt obligation issued by a related real property entity of the company and beneficially owned by the company or by a designated entity controlled by the company;</p>	<p><i>Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance</i></p> <p>10. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :</p> <p>a) les titres de créance émis par une entité immobilière apparentée à la société et dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;</p>	Intérêts immobiliers indirects

- (b) a loan made by the company, or by a designated entity controlled by the company, to a related real property entity of the company;
- (c) a loan made by the company, or by a designated entity controlled by the company, to
 - (i) a real property entity in which a securities dealer or insurance company controlled by the company has a substantial investment, or
 - (ii) a real property entity that is controlled by a real property entity described in subparagraph (i);
- (d) a debt obligation issued by a real property entity described in subparagraph (c)(i) or (ii) and beneficially owned by the company or by a designated entity controlled by the company;
- (e) a debt obligation that is
 - (i) issued by a related real property entity of the company,
 - (ii) beneficially owned by a third party, and
 - (iii) guaranteed by the company or by a designated entity controlled by the company; and
- (f) a loan made by a third party to a related real property entity of the company and guaranteed by the company or by a designated entity controlled by the company.

- b) les prêts consentis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle à une entité immobilière apparentée à la société;
- c) les prêts consentis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle à l'une des entités suivantes :
 - (i) une entité immobilière dans laquelle un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la société ont un intérêt de groupe financier,
 - (ii) une entité immobilière qui est contrôlée par une entité immobilière visée au sous-alinéa (i);
- d) les titres de créance qui sont émis par une entité immobilière visée aux alinéas c)(i) ou (ii) et dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;
- e) les titres de créance présentant les caractéristiques suivantes :
 - (i) ils ont été émis par une entité immobilière apparentée à la société,
 - (ii) leur propriété effective est détenue par une tierce partie,
 - (iii) ils sont garantis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle;
- f) les prêts consentis par une tierce partie à une entité immobilière apparentée à la société et garantis par la société ou une entité désignée contrôlée par elle.

Value of those interests

- (2) The value of the interests of a company in real property is
- (a) in respect of a debt obligation referred to in paragraph (1)(a) or (d), the book value of the debt obligation;
 - (b) in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c), the book value of the loan; and
 - (c) in respect of a guaranteed debt obligation referred to in paragraph (1)(e) or a guaranteed loan referred to in paragraph (1)(f),
 - (i) if the debt obligation is issued by, or the loan is made to, an entity that is a related real property entity of the company and the entity beneficially owns real property that is an interest of the company in real property under paragraph 9(1)(a), any amount by which the face value of the guarantee exceeds the value of the real property determined in accordance with paragraph 9(2)(a), and
 - (ii) in any other case, the face value of the guarantee.

Indirect Interests — Secured Loans and Debt Obligations

Certain indirect interests

11. (1) If a company or a designated entity controlled by a company makes a loan to, or beneficially owns or guarantees the debt obligation of, a third party, the loan or debt obligation is an interest of the company in real property if it is secured by

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

- a) dans le cas d'un titre de créance visé aux alinéas (1)a) ou d), à la valeur comptable de celui-ci;
- b) dans le cas d'un prêt visé aux alinéas (1)b) ou c), à la valeur comptable de celui-ci;
- c) dans le cas d'un titre de créance garanti visé à l'alinéa (1)e) ou d'un prêt garanti visé à l'alinéa (1)f) :
 - (i) si le titre de créance a été émis par une entité immobilière apparentée à la société et que l'entité a la propriété effective d'un bien immeuble constituant un intérêt immobilier de la société aux termes de l'alinéa 9(1)a), ou si le prêt a été consenti à une telle entité immobilière apparentée, à l'excédent éventuel de la valeur nominale de la garantie sur la valeur du bien immeuble établie conformément à l'alinéa 9(2)a),
 - (ii) dans tout autre cas, à la valeur nominale de la garantie.

Intérêts immobiliers indirects — prêts et titres de créance garantis

Valeur

11. (1) Si une société ou une entité désignée contrôlée par elle consent un prêt à une tierce partie ou détient à titre de véritable propriétaire ou garantit un titre de créance dont une tierce partie est le débiteur, le prêt ou le titre de créance, selon le cas,

Intérêts immobiliers indirects

- (a) real property beneficially owned by a third party in conjunction with
- (i) the company,
 - (ii) the designated entity,
 - (iii) a related real property entity of the company,
 - (iv) a securities dealer or insurance company controlled by the company,
 - (v) an entity controlled by a securities dealer or insurance company referred to in subparagraph (iv), or
 - (vi) a real property entity described in subparagraph 10(1)(c)(i) or (ii); or
- (b) shares or ownership interests beneficially owned by a third party in
- (i) an entity that beneficially owns real property in conjunction with the company, a related real property entity of the company or a designated entity controlled by the company, or
 - (ii) a related real property entity of the company.

est un intérêt immobilier de la société s'il est garanti par :

- a) soit un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par une tierce partie conjointement avec l'une des entités suivantes :
- (i) la société,
 - (ii) l'entité désignée,
 - (iii) une entité immobilière apparentée à la société,
 - (iv) un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances contrôlés par la société,
 - (v) une entité contrôlée par un négociant en valeurs mobilières ou une société d'assurances visés au sous-alinéa (iv),
 - (vi) une entité immobilière visée aux sous-alinéas 10(1)c)(i) ou (ii);
- b) soit des actions ou des titres de participation de l'une des entités suivantes, dont la propriété effective est détenue par une tierce partie :
- (i) une entité qui a la propriété effective d'un bien immeuble conjointement avec la société, une entité immobilière apparentée à la société ou une entité désignée contrôlée par la société,
 - (ii) une entité immobilière apparentée à la société.

Value of those interests

(2) The value of the interests of a company in real property is

(a) in respect of a loan or debt obligation that is secured by real property referred to in paragraph (1)(a), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in the real property at the time that the security interest was given, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the company or a designated entity controlled by the company or the debt obligation is beneficially owned by the company or a designated entity controlled by the company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the company or a designated entity controlled by the company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation;

(b) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in an entity referred to in subparagraph (1)(b)(i), the lesser of

- (i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :

Valeur

a) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par un bien immeuble visé à l'alinéa (1)a), à la moins élevée des valeurs suivantes :

- (i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans le bien immeuble à la date à laquelle la sûreté a été fournie,
- (ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la société ou une entité désignée contrôlée par elle a la propriété effective, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance;

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité visée au sous-alinéa (1)b)(i) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(ii) the amount determined by the formula

$$A - (B - (C \times D/E))$$

where

A is

(A) if the loan was made by the company or a designated entity controlled by the company or the debt obligation is beneficially owned by the company or a designated entity controlled by the company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the company or a designated entity controlled by the company, the face value of the guarantee,

B is the total net realizable value of all security interests that were given for the loan or debt obligation,

C is the net realizable value of the entity's interest in the real property referred to in subparagraph (1)(b)(i),

D is the value of the shares or ownership interests that are given as the security interest, and

E is the total value of the outstanding shares or ownership interests in the entity; and

(c) in respect of a loan or debt obligation that is secured by shares or ownership interests beneficially owned by a third party in a related real property entity referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the lesser of

(i) the net realizable value of the third party's interest in those shares or ownership interests at the time that the security interest was given, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is

(A) if the loan was made by the company or a designated entity controlled by the company or the debt obligation is beneficially owned by the company or a designated entity controlled by the company, the book value of the loan or debt obligation, or

(B) if the debt obligation is guaranteed by the company or a designated entity controlled by the company, the face value of the guarantee, and

B is the total net realizable value of any other security interests that were given for the loan or debt obligation.

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - (C \times D/E))$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

B la valeur de réalisation nette totale de toutes les sûretés fournies à l'égard du prêt ou du titre de créance,

C la valeur de réalisation nette de l'intérêt que détient l'entité dans le bien immeuble visé au sous-alinéa (1)b)(i),

D la valeur des actions ou des titres de participation fournis à titre de sûreté,

E la valeur totale des actions en circulation de l'entité ou des titres de participation en circulation de celle-ci;

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de créance garanti par des actions ou des titres de participation d'une entité immobilière apparentée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) qui sont la propriété effective d'une tierce partie, à la moins élevée des valeurs suivantes :

(i) la valeur de réalisation nette de l'intérêt de la tierce partie dans ces actions ou ces titres de participation à la date à laquelle la sûreté a été fournie,

(ii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente :

(A) dans le cas d'un prêt consenti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle ou d'un titre de créance dont la propriété effective est détenue par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur comptable du prêt ou du titre de créance,

(B) dans le cas d'un titre de créance garanti par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, la valeur nominale de la garantie,

		B la valeur de réalisation nette totale des autres sûretés fournies, le cas échéant, à l'égard du prêt ou du titre de créance.	
	<i>Other Interests</i>	<i>Autres intérêts immobiliers</i>	
Other interests	<p>12. (1) The following are interests of a company in real property:</p> <p>(a) a guarantee given by the company, or by a designated entity controlled by the company, to an entity other than the company or designated entity for the purpose of completing the development of real property that is beneficially owned by</p> <p>(i) the company,</p> <p>(ii) a designated entity controlled by the company, or</p> <p>(iii) a related real property entity of the company; and</p> <p>(b) an agreement made by the company, or by a designated entity controlled by the company, to support a third party's cost of operating or financing real property that is beneficially owned by</p> <p>(i) the company,</p> <p>(ii) a designated entity controlled by the company, or</p> <p>(iii) a related real property entity of the company.</p>	<p>12. (1) Sont des intérêts immobiliers d'une société :</p> <p>a) les garanties fournies par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, à une entité — autre que la société ou l'entité désignée — afin d'achever l'aménagement d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :</p> <p>(i) la société,</p> <p>(ii) une entité désignée contrôlée par la société,</p> <p>(iii) une entité immobilière apparentée à la société;</p> <p>b) les conventions conclues par la société ou une entité désignée contrôlée par elle, pour aider à payer les frais d'exploitation ou de financement engagés par une tierce partie à l'égard d'un bien immeuble dont la propriété effective est détenue par l'une des entités suivantes :</p> <p>(i) la société,</p> <p>(ii) une entité désignée contrôlée par la société,</p> <p>(iii) une entité immobilière apparentée à la société.</p>	Autres intérêts immobiliers
Value of those interests	<p>(2) The value of the interests of a company in real property is</p> <p>(a) in respect of a guarantee referred to in paragraph (1)(a), the estimated cost of completing the development of the real property; and</p> <p>(b) in respect of an agreement referred to in paragraph (1)(b), the amount of any funds advanced by the company, or by a designated entity controlled by the company, under the agreement.</p>	<p>(2) La valeur de ces intérêts immobiliers correspond :</p> <p>a) dans le cas d'une garantie visée à l'alinéa (1)a), au coût estimatif d'achèvement de l'aménagement du bien immeuble;</p> <p>b) dans le cas d'une convention visée à l'alinéa (1)b), au montant des fonds avancés, aux termes de la convention, par la société ou une entité désignée contrôlée par elle.</p>	Valeur
	REPEALS	ABROGATIONS	
Repeal	13. The <i>Equity Valuation (Trust and Loan Companies) Regulations</i>¹ are repealed.	13. Le <i>Règlement sur la valeur des capitaux propres (sociétés de fiducie et de prêt)</i>¹ est abrogé.	Abrogation
Repeal	14. The <i>Real Property Interests Valuation (Trust and Loan Companies) Regulations</i>² are repealed.	14. Le <i>Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés de fiducie et de prêt)</i>² est abrogé.	Abrogation
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	15. These Regulations come into force on the day on which sections 452 and 467 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>, as enacted by section 550 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.	15. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 452 et 467 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, édictés par l'article 550 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).	Entrée en vigueur

¹ SOR/92-295
² SOR/94-533

¹ DORS/92-295
² DORS/94-533

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-399 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-399 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Manner of Calculation (Foreign Banks) Regulations

Règlement sur le mode de calcul du pourcentage des activités (banques étrangères)

P.C. 2001-1770 4 October, 2001

C.P. 2001-1770 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Manner of Calculation (Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le mode de calcul du pourcentage des activités (banques étrangères)*, ci-après.

MANNER OF CALCULATION (FOREIGN BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LE MODE DE CALCUL DU POURCENTAGE DES ACTIVITÉS (BANQUES ÉTRANGÈRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Bank Act*.

« actif total » À l'égard d'une entité, la valeur totale des éléments d'actif sur une base consolidée déclarés dans son plus récent bilan si celui-ci était établi selon les principes comptables généralement reconnus au Canada ou dans le lieu où l'entité a été formée ou constituée.

« actif total »
“total assets”

“total assets”
« actif total »

“total assets”, in respect of an entity, means the total value of its assets as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada, or in the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« Loi »
“Act”

“total revenue”
« revenu total »

“total revenue”, in respect of an entity, means its total revenue as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada, or in the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated.

« revenu total » À l'égard d'une entité, le revenu total sur une base consolidée qui figurerait dans son plus récent bilan si celui-ci était établi selon les principes comptables généralement reconnus au Canada ou dans le lieu où l'entité a été formée ou constituée.

« revenu total »
“total revenue”

PRESCRIBED MANNER

MODE DE CALCUL

Portion of entity's activities

2. For the purpose of the definition “financial services entity” in subsection 507(1) of the Act, the prescribed manner of determining the portion of the activities that an entity engages in that consists of one or more of the activities referred to in paragraphs (a) to (h) of that definition (in this section referred to as “particular activities”) is to determine it as a percentage in accordance with the formula

2. Pour l'application de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1) de la Loi, la partie des activités de l'entité qui consiste à exercer au moins l'une des activités visées aux alinéas a) à h) de cette définition (appelée « activités précises » au présent article) est égale au pourcentage calculé par la formule suivante :

Partie des activités d'une entité

$$A \times 100\%$$

$$A \times 100\%$$

where A is the greater of the fraction B/C and the fraction D/E,

où A représente la plus élevée des fractions B/C et D/E,

where

où :

B is the part of the total assets of the entity that is in respect of the particular activities,

B représente la partie de l'actif total de l'entité qui se rapporte aux activités précises,

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^b L.C. 1991, ch. 46

Portion of entity's business in Canada — par. 522.05(a) of the Act

- C is the total assets of the entity,
- D is the part of the total revenue of the entity that is derived from the particular activities, and
- E is the total revenue of the entity.

3. For the purpose of paragraph 522.05(a) of the Act, the prescribed manner of determining the portion of the business in Canada, of a foreign bank or other entity, that consists of one or more of the activities referred to in that paragraph (in this section referred to as “particular activities”) is to determine it as a percentage in accordance with the formula

$$A \times 100\%$$

where A is the greater of the fraction B/C and the fraction D/E,

where

- B is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on in Canada,
- C is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of its business that it engaged in or carried on in Canada,
- D is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on in Canada, and
- E is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from its business that it engaged in or carried on in Canada.

Portion of entity's business outside Canada — par. 522.05(b) of the Act

4. For the purpose of paragraph 522.05(b) of the Act, the prescribed manner of determining the portion of the business outside Canada, of a foreign bank or other entity, that consists of one or more of the activities referred to in that paragraph (in this section referred to as “particular activities”) is to determine it as a percentage in accordance with the formula

$$A \times 100\%$$

where A is the greater of the fraction B/C and the fraction D/E,

where

- B is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on outside Canada,
- C is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of its business that it engaged in or carried on outside Canada,
- D is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from the particular activities that the foreign bank or

- C l'actif total de l'entité,
- D la partie du revenu total de l'entité qui est tirée des activités précises,
- E le revenu total de l'entité.

3. Pour l'application de l'alinéa 522.05(a) de la Loi, la partie des activités commerciales au Canada de la banque étrangère ou de l'entité qui consiste à exercer au moins l'une des activités visées à cet alinéa (appelée « activités précises » au présent article) est égale au pourcentage calculé selon la formule suivante :

$$A \times 100 \%$$

où A représente la plus élevée des fractions B/C et D/E,

où :

- B représente la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités précises qu'elle exerce au Canada,
- C la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités commerciales qu'elle exerce au Canada,
- D la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités précises qu'elle exerce au Canada,
- E la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités commerciales qu'elle exerce au Canada.

Partie des activités commerciales exercée au Canada (alinéa 522.05(a) de la Loi)

4. Pour l'application de l'alinéa 522.05(b) de la Loi, la partie des activités commerciales à l'étranger de la banque étrangère ou de l'entité qui consiste à exercer au moins l'une des activités visées à cet alinéa (appelée « activités précises » au présent article) est égale au pourcentage calculé selon la formule suivante :

$$A \times 100 \%$$

où A représente la plus élevée des fractions B/C et D/E,

où :

- B représente la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités précises qu'elle exerce à l'étranger,
- C la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités commerciales qu'elle exerce à l'étranger,
- D la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités précises qu'elle exerce à l'étranger,
- E la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités commerciales qu'elle exerce à l'étranger.

Partie des activités commerciales de l'entité exercée à l'étranger (alinéa 522.05(b) de la Loi)

other entity engaged in or carried on outside Canada, and

E is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from its business that it engaged in or carried on outside Canada.

Portion of Canadian entity's activities — par. 522.09(b) of the Act

5. For the purpose of paragraph 522.09(b) of the Act, the prescribed manner of determining the portion of the activities that a Canadian entity engages in that consists of the activities referred to in that paragraph (in this section referred to as “particular activities”) is to determine it as a percentage in accordance with the formula

$$A \times 100\%$$

where A is the greater of the fraction B/C and the fraction D/E,

where

B is the part of the total assets of the Canadian entity that is in respect of the particular activities,

C is the total assets of the Canadian entity,

D is the part of the total revenue of the Canadian entity that is derived from the particular activities, and

E is the total revenue of the Canadian entity.

Portion of entity's business in Canada — par. 522.19(1)(a) of the Act

6. For the purpose of paragraph 522.19(1)(a) of the Act, the prescribed manner of determining the portion of the business in Canada, of a foreign bank or other entity, that consists of one or more of the activities referred to in that paragraph (in this section referred to as “particular activities”) is to determine it as a percentage in accordance with the formula

$$A \times 100\%$$

where A is the greater of the fraction B/C and the fraction D/E,

where

B is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on in Canada,

C is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of its business that it engaged in or carried on in Canada,

D is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on in Canada, and

E is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from its business that it engaged in or carried on in Canada.

5. Pour l'application de l'alinéa 522.09b) de la Loi, la partie des activités de l'entité canadienne qui consiste à exercer des activités visées à cet alinéa (appelée « activités précises » au présent article) est égale au pourcentage calculé par la formule suivante :

$$A \times 100 \%$$

où A représente la plus élevée des fractions B/C et D/E,

où :

B représente la partie de l'actif total de l'entité canadienne qui se rapporte aux activités précises,

C l'actif total de l'entité canadienne,

D la partie du revenu total de l'entité canadienne qui est tirée des activités précises,

E le revenu total de l'entité canadienne.

Partie des activités d'une entité canadienne (alinéa 522.09b) de la Loi)

6. Pour l'application de l'alinéa 522.19(1)a) de la Loi, la partie des activités commerciales au Canada de la banque étrangère ou de l'entité qui consiste à exercer au moins l'une des activités visées à cet alinéa (appelée « activités précises » au présent article) est égale au pourcentage obtenu par la formule suivante :

$$A \times 100 \%$$

où A représente la plus élevée des fractions B/C et D/E,

où :

B représente la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités précises qu'elle exerce au Canada,

C la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités commerciales qu'elle exerce au Canada,

D la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités précises qu'elle exerce au Canada,

E la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités commerciales qu'elle exerce au Canada.

Partie des activités commerciales de l'entité exercée au Canada (alinéa 522.19(1)a) de la Loi)

Portion of entity's business outside Canada — par. 522.19(1)(b) of the Act

7. For the purpose of paragraph 522.19(1)(b) of the Act, the prescribed manner of determining the portion of the business outside Canada, of a foreign bank or other entity, that consists of one or more of the activities referred to in that paragraph (in this section referred to as “particular activities”) is to determine it as a percentage in accordance with the formula

$$A \times 100\%$$

where A is the greater of the fraction B/C and the fraction D/E,

where

B is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on outside Canada,

C is the part of the total assets of the foreign bank or other entity that is in respect of its business that it engaged in or carried on outside Canada,

D is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from the particular activities that the foreign bank or other entity engaged in or carried on outside Canada, and

E is the part of the total revenue of the foreign bank or other entity that is derived from its business that it engaged in or carried on outside Canada.

COMING INTO FORCE

Coming into force

8. These Regulations come into force on the day on which section 978 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

7. Pour l'application de l'alinéa 522.19(1)b) de la Loi, la partie des activités commerciales à l'étranger de la banque étrangère ou de l'entité qui consiste à exercer au moins l'une des activités visées à cet alinéa (appelée « activités précises » au présent article) est égale au pourcentage calculé selon la formule suivante :

$$A \times 100 \%$$

où A représente la plus élevée des fractions B/C et D/E,

où :

B représente la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités précises qu'elle exerce à l'étranger,

C la partie de l'actif total de la banque étrangère ou de l'entité qui se rapporte aux activités commerciales qu'elle exerce à l'étranger,

D la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités précises qu'elle exerce à l'étranger,

E la partie du revenu total de la banque étrangère ou de l'entité qui est tirée des activités commerciales qu'elle exerce à l'étranger.

Partie des activités commerciales de l'entité exercée à l'étranger (alinéa 522.19(1)b) de la Loi)

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 978 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-400 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-400 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Material Percentage Regulations

Règlement fixant le pourcentage important

P.C. 2001-1771 4 October, 2001

C.P. 2001-1771 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Material Percentage Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement fixant le pourcentage important*, ci-après.

MATERIAL PERCENTAGE REGULATIONS

RÈGLEMENT FIXANT LE POURCENTAGE IMPORTANT

MATERIAL PERCENTAGE

POURCENTAGE IMPORTANT

Material percentage

1. For the purposes of paragraph 508(1)(d) and subparagraph 508(2)(b)(i) of the *Bank Act*, the material percentage is 35%.

1. Pour l'application de l'alinéa 508(1)d) et du sous-alinéa 508(2)b)(i) de la *Loi sur les banques*, le pourcentage important est de 35 %.

Pourcentage important

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which section 508 of the *Bank Act*, as enacted by section 132 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 508 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 132 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46

Registration
SOR/2001-401 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-401 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1772 4 October, 2001

C.P. 2001-1772 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 936^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 936^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

MINORITY INVESTMENT (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Bank Act*.

« capital réglementaire » S'entend au sens de l'article 2 du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires)*.

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means

« entité désignée » Selon le cas :

« entité désignée »
« designated entity »

(a) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j) of the Act;

(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 930(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 930(2)(b) of the Act or a specialized financing entity, other than an entity in which a bank holding company is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 930(4)(d)(iii) of the Act.

a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j) de la Loi;

b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 930(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturation, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement;

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée à l'alinéa 930(2)b) de la Loi, notamment une entité s'occupant de financement spécial, autre qu'une entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 930(4)d)(iii) de la Loi.

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital” has the same meaning as in section 2 of the *Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations*.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« Loi »
“Act”

“value”
« valeur »

“value” means

« valeur »

« valeur »
“value”

(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by a bank holding company at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the bank holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 840(4) of the Act; and

a) Dans le cas d'une action ou d'un titre de participation détenu par une société de portefeuille bancaire ou d'un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l'action, du titre de participation ou du prêt qui serait déclarée au bilan de la société de portefeuille bancaire si celui-ci était établi à cette

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

(b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

date selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) dans le cas d'une garantie, la valeur nominale de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Permitted substantial investments

2. Subject to section 3,
(a) for the purposes of subparagraphs 930(4)(a)(ii), (b)(ii), (c)(ii) and (d)(ii) of the Act, a bank holding company may acquire or increase a substantial investment in a designated entity; and
(b) for the purpose of paragraph 930(11)(a) of the Act, if a bank holding company controls a designated entity, the bank holding company may give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it.

2. Sous réserve de l'article 3 :
a) pour l'application des sous-alinéas 930(4)a)(ii), b)(ii), c)(ii) et d)(ii) de la Loi, la société de portefeuille bancaire peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée;
b) pour l'application de l'alinéa 930(11)a) de la Loi, la société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité désignée peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier.

Intérêt de groupe financier autorisé

Restriction concerning investments

3. Subject to sections 5 and 6, a bank holding company must not acquire or increase a substantial investment in a designated entity under paragraph 2(a) or give up control of a designated entity while keeping a substantial investment in it under paragraph 2(b) if, after the acquisition, increase or giving up of control, the total value of the following would exceed 50% of the bank holding company's regulatory capital:

3. Sous réserve des articles 5 et 6, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée aux termes de l'alinéa 2a) ou se départir du contrôle d'une entité désignée tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier aux termes de l'alinéa 2b), si la valeur totale des éléments suivants excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

Restriction relative aux placements

- (a) all shares and ownership interests beneficially owned by the bank holding company, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the bank holding company, in designated entities in which the bank holding company has a substantial investment but over which it does not exercise control,
- (b) all loans held by the bank holding company, and all loans held by entities controlled by the bank holding company, that were made to designated entities in which the bank holding company has a substantial investment but over which it does not exercise control, and
- (c) all outstanding guarantees given by the bank holding company, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the bank holding company, on behalf of designated entities in which the bank holding company has a substantial investment but over which it does not exercise control.

- a) les actions et titres de participation que détient la société de portefeuille bancaire à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
- b) les prêts que détient la société de portefeuille bancaire, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
- c) les garanties existantes consenties par la société de portefeuille bancaire, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle.

Restriction concerning loans

4. Subject to sections 5 and 6, a bank holding company that has a substantial investment in a designated entity over which it does not exercise control must not make a loan to, or give a guarantee on behalf of, the designated entity, or permit entities controlled by it to do so, if, after the making of the loan or the giving of the guarantee, the total value of the shares, ownership interests, loans and guarantees referred to in paragraphs 3(a) to (c) would exceed 50% of the bank holding company's regulatory capital.

4. Sous réserve des articles 5 et 6, la société de portefeuille bancaire qui a un intérêt de groupe financier dans une entité désignée dont elle n'a pas le contrôle ne peut consentir un prêt à celle-ci ou consentir une garantie au nom de celle-ci, ni permettre à une entité qu'elle contrôle de le faire, si la valeur totale des éléments visés aux alinéas 3a) à c) excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire.

Restriction relative aux prêts

Limitation	<p>5. In paragraphs 3(a) to (c) and section 4, any reference to a substantial investment that a bank holding company has does not include a substantial investment acquired by the bank holding company under regulations made under paragraph 936(a) of the Act other than these Regulations.</p>	<p>5. La mention, aux alinéas 3a) à c) et à l'article 4, d'un intérêt de groupe financier détenu par la société de portefeuille bancaire ne comprend pas l'intérêt de groupe financier acquis par celle-ci aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) de la Loi, autre que le présent règlement.</p>	Limite
------------	---	--	--------

Calculation of "total value" in section 3 or 4	<p>6. For the purpose of calculating the total value referred to in section 3 or 4 in respect of a bank holding company, no amount may be included in respect of shares or ownership interests acquired under sections 933 to 935 of the Act or acquired by a bank controlled by the bank holding company under subsection 193(12) or (13) of the <i>Bank Act</i>, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>6. Pour l'application des articles 3 et 4, il ne peut être inclus dans le calcul de la valeur totale aucun montant au titre des actions ou titres de participation acquis aux termes des articles 933 à 935 de la Loi ou acquis par une banque contrôlée par la société de portefeuille bancaire aux termes des paragraphes 193(12) ou (13) de la <i>Loi sur les banques</i>, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Sens de « valeur totale »
--	--	--	---------------------------

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<p>7. These Regulations come into force on the day on which section 936 of the <i>Bank Act</i>, as enacted by section 183 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.</p>	<p>7. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 936 de la <i>Loi sur les banques</i>, édicté par l'article 183 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).</p>	Entrée en vigueur
-------------------	--	--	-------------------

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-402 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-402 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Minority Investment (Banks) Regulations

Règlement sur les placements minoritaires (banques)

P.C. 2001-1773 4 October, 2001

C.P. 2001-1773 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 474^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Minority Investment (Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 474^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les placements minoritaires (banques)*, ci-après.

MINORITY INVESTMENT (BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (BANQUES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Bank Act*.

« capital réglementaire » S'entend au sens de l'article 3 du *Règlement sur le capital réglementaire (banques)*.

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means,

« entité désignée » Selon le cas :

« entité désignée »
“designated entity”

(a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j) of the Act;

a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)a) à j) de la Loi;

(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 468(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or

b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 468(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturation, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement;

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 468(2)(b) of the Act, including a specialized financing entity, other than an entity in which a bank is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 468(4)(d)(iii) of the Act.

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée à l'alinéa 468(2)b) de la Loi, notamment une entité s'occupant de financement spécial, autre qu'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 468(4)d)(iii) de la Loi.

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital” has the same meaning as in section 3 of the *Regulatory Capital (Banks) Regulations*.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« Loi »
“Act”

“value”
« valeur »

“value” means

« valeur »

« valeur »
“value”

(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by a bank at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the bank prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) of the Act; and

a) Dans le cas d'une action ou d'un titre de participation détenu par une banque ou d'un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l'action, du titre de participation ou du prêt qui serait déclarée au bilan de la banque si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

(b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 127

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 127

^b L.C. 1991, ch. 46

		b) dans le cas d'une garantie, la valeur nominale de celle-ci.	
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Permitted substantial investments	<p>2. Subject to section 3,</p> <p>(a) for the purposes of subparagraphs 468(4)(a)(ii), (b)(ii), (c)(ii) and (d)(ii) of the Act, a bank may acquire or increase a substantial investment in a designated entity; and</p> <p>(b) for the purpose of paragraph 468(11)(a) of the Act, if a bank controls a designated entity, the bank may give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it.</p>	<p>2. Sous réserve de l'article 3 :</p> <p>a) pour l'application des sous-alinéas 468(4)a)(ii), b)(ii), c)(ii) et d)(ii) de la Loi, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée;</p> <p>b) pour l'application de l'alinéa 468(11)a) de la Loi, la banque qui contrôle une entité désignée peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier.</p>	Intérêt de groupe financier autorisé
Restriction concerning investments	<p>3. Subject to sections 5 and 6, a bank must not acquire or increase a substantial investment in a designated entity under paragraph 2(a) or give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it under paragraph 2(b) if, after the acquisition, increase or giving up of control, the total value of the following would exceed 50% of the bank's regulatory capital:</p> <p>(a) all shares and ownership interests beneficially owned by the bank, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the bank, in designated entities in which the bank has a substantial investment but over which it does not exercise control,</p> <p>(b) all loans held by the bank, and all loans held by entities controlled by the bank, that were made to designated entities in which the bank has a substantial investment but over which it does not exercise control, and</p> <p>(c) all outstanding guarantees given by the bank, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the bank, on behalf of designated entities in which the bank has a substantial investment but over which it does not exercise control.</p>	<p>3. Sous réserve des articles 5 et 6, la banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée aux termes de l'alinéa 2a) ou se départir du contrôle d'une entité désignée tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier aux termes de l'alinéa 2b), si la valeur totale des éléments suivants excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la banque :</p> <p>a) les actions et titres de participation que détient la banque à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;</p> <p>b) les prêts que détient la banque, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;</p> <p>c) les garanties existantes consenties par la banque, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle.</p>	Restriction relative aux placements
Restriction concerning loans	<p>4. Subject to sections 5 and 6, a bank that has a substantial investment in a designated entity over which it does not exercise control must not make a loan to, or give a guarantee on behalf of, the designated entity, or permit entities controlled by it to do so, if, after the making of the loan or the giving of the guarantee, the total value of the shares, ownership interests, loans and guarantees referred to in paragraphs 3(a) to (c) would exceed 50% of the bank's regulatory capital.</p>	<p>4. Sous réserve des articles 5 et 6, la banque qui a un intérêt de groupe financier dans une entité désignée dont elle n'a pas le contrôle ne peut consentir un prêt à celle-ci ou consentir une garantie au nom de celle-ci, ni permettre à une entité qu'elle contrôle de le faire, si la valeur totale des éléments visés aux alinéas 3a) à c) excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la banque.</p>	Restriction relative aux prêts
Limitation	<p>5. In paragraphs 3(a) to (c) and section 4, any reference to a substantial investment that a bank has does not include a substantial investment acquired by the bank</p> <p>(a) under regulations made under paragraph 474(a) of the Act, other than these Regulations;</p> <p>(b) under subsection 466(3.1) of the Act, as that subsection read before the coming into force of section 127 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>, S.C. 2001, c. 9; or</p>	<p>5. La mention, aux alinéas 3a) à c) et à l'article 4, d'un intérêt de groupe financier détenu par la banque ne comprend pas l'intérêt de groupe financier acquis par celle-ci :</p> <p>a) soit aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) de la Loi, autre que le présent règlement;</p> <p>b) soit aux termes du paragraphe 466(3.1) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 127 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, L.C. 2001, ch. 9;</p>	Limite

(c) by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the bank.

c) soit au moyen d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle.

Calculation of "total value" in section 3 or 4

6. For the purpose of calculating the total value referred to in section 3 or 4, no amount may be included in respect of shares or ownership interests acquired under sections 471 to 473 of the Act or subsection 193(12) or (13) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

6. Pour l'application des articles 3 et 4, il ne peut être inclus dans le calcul de la valeur totale aucun montant au titre des actions ou titres de participation acquis aux termes des paragraphes 193(12) ou (13) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou des articles 471 à 473 de la Loi.

Sens de « valeur totale »

REPEAL

ABROGATION

Repeal

7. The *Minority Investment (Banks) Regulations*¹ are repealed.

7. Le *Règlement sur les placements minoritaires (banques)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. These Regulations come into force on the day on which section 474 of the *Bank Act*, as enacted by section 127 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 474 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 127 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/97-371

¹ DORS/97-371

Registration
SOR/2001-403 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-403 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Minority Investment (Cooperative Credit Associations) Regulations

Règlement sur les placements minoritaires (associations coopératives de crédit)

P.C. 2001-1774 4 October, 2001

C.P. 2001-1774 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 396^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Minority Investment (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 396^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les placements minoritaires (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

MINORITY INVESTMENT (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

« capital réglementaire » S'entend au sens de l'article 3 du *Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit)*.

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means
(a) an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (h) of the Act;
(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 390(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or
(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 390(2)(b) of the Act, including a specialized financing entity, other than an entity in which an association is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 390(4)(c)(iii) of the Act.

« entité désignée » Selon le cas :

« entité désignée »
“designated entity”

a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)a) à h) de la Loi;

b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 390(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement;

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée à l'alinéa 390(2)b) de la Loi, notamment une entité s'occupant de financement spécial, autre qu'une entité dans laquelle une association est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 390(4)c)(iii) de la Loi.

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital” has the same meaning as in section 3 of the *Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

« Loi » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

« Loi »
“Act”

“value”
« valeur »

“value” means
(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by an association at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the association prepared as at that time in accordance with the accounting

« valeur »

« valeur »
“value”

a) Dans le cas d'une action ou d'un titre de participation détenu par une association ou d'un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l'action, du titre de participation ou du prêt qui serait déclarée au

^a S.C. 2001, c. 9, s. 314

^b S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 314

^b L.C. 1991, ch. 48

principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 292(4) of the Act; and
 (b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

bilan de l'association si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;
 b) dans le cas d'une garantie, la valeur nominale de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Permitted substantial investments

2. Subject to section 3,
 (a) for the purpose of subparagraphs 390(4)(a)(ii), (b)(ii) and (c)(ii) of the Act, an association may acquire or increase a substantial investment in a designated entity; and
 (b) for the purpose of paragraph 390(10)(a) of the Act, if an association controls a designated entity, the association may give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it.

2. Sous réserve de l'article 3 :
 a) pour l'application des sous-alinéas 390(4)(a)(ii), b)(ii) et c)(ii) de la Loi, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée;
 b) pour l'application de l'alinéa 390(10)(a) de la Loi, l'association qui contrôle une entité désignée peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier.

Intérêt de groupe financier autorisé

Restriction concerning investments

3. (1) Subject to sections 5 and 6, an association must not acquire or increase a substantial investment in a designated entity under paragraph 2(a) or give up control of a designated entity while keeping a substantial investment in it under paragraph 2(b) if, after the acquisition, increase or giving up of control, the total value of the following would exceed 50% of the association's regulatory capital:
 (a) all shares and ownership interests beneficially owned by the association, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the association, in designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control,
 (b) all loans held by the association, and all loans held by entities controlled by the association, that were made to designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control, other than loans to designated entities that are not foreign institutions and that are deemed to be controlled by a group of associations, and
 (c) all outstanding guarantees given by the association, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the association, on behalf of designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control.

3. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, l'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée aux termes de l'alinéa 2(a) ou se départir du contrôle d'une entité désignée tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier aux termes de l'alinéa 2(b), si la valeur totale des éléments suivants excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de l'association :

Restriction relative aux placements

a) les actions et titres de participation que détient l'association à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
 b) les prêts que détient l'association, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle, sauf les prêts consentis aux entités désignées qui ne sont pas des institutions étrangères et qui sont réputées être contrôlées par un groupe d'associations;
 c) les garanties existantes consenties par l'association, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle.

Meaning of "control" in paragraph (1)(b)

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), a designated entity is deemed to be controlled by a group of associations if the association mentioned in that paragraph and other associations beneficially own securities of the designated entity in such a number that, if the association and the other associations were one association, that association would control the designated entity.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)(b), une entité désignée est réputée être contrôlée par un groupe d'associations si l'association visée à cet alinéa et d'autres associations détiennent, à titre de véritables propriétaires, un nombre tel de titres de l'entité désignée que, si l'association et les autres associations étaient une seule association, celle-ci contrôlerait l'entité désignée.

Sens de « contrôle »

Restriction concerning loans

4. Subject to sections 5 and 6, an association that has a substantial investment in a designated entity over which it does not exercise control must not make a loan to, or give a guarantee on behalf of, the designated entity, or permit entities controlled by it

4. Sous réserve des articles 5 et 6, l'association qui a un intérêt de groupe financier dans une entité désignée dont elle n'a pas le contrôle ne peut consentir un prêt à celle-ci ou consentir une garantie au nom de celle-ci, ni permettre à une entité qu'elle

Restriction relative aux prêts

to do so, if, after the making of the loan or the giving of the guarantee, the total value of the shares, ownership interests, loans and guarantees referred to in paragraphs 3(1)(a) to (c) would exceed 50% of the association's regulatory capital.

contrôle de le faire, si la valeur totale des éléments visés aux alinéas 3(1)a) à c) excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de l'association.

Limitation

5. In paragraphs 3(1)(a) to (c) and section 4, any reference to a substantial investment that an association has does not include a substantial investment acquired by the association

5. La mention, aux alinéas 3(1)a) à c) et à l'article 4, d'un intérêt de groupe financier détenu par l'association ne comprend pas l'intérêt de groupe financier acquis par celle-ci :

Limite

- (a) under regulations made under paragraph 396(a) of the Act, other than these Regulations; or
- (b) by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the association.

- a) soit aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 396a) de la Loi, autre que le présent règlement;
- b) soit au moyen d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle.

Calculation of "total value" in section 3 or 4

6. For the purposes of calculating the total value referred to in subsection 3(1) or section 4 in respect of an association, no amount may be included in respect of shares or ownership interests acquired under sections 393 to 395 of the Act or acquired by a bank controlled by the association under subsection 193(12) or (13) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

6. Pour l'application du paragraphe 3(1) et de l'article 4, il ne peut être inclus dans le calcul de la valeur totale aucun montant au titre des actions ou titres de participation acquis aux termes des articles 393 à 395 de la Loi ou acquis par une banque contrôlée par l'association aux termes des paragraphes 193(12) ou (13) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Sens de « valeur totale »

REPEAL

ABROGATION

Repeal

7. The *Minority Investment (Cooperative Credit Associations) Regulations*¹ are repealed.

7. Le *Règlement sur les placements minoritaires (associations coopératives de crédit)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. These Regulations come into force on the day on which section 396 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 314 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 396 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édicté par l'article 314 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/97-372

¹ DORS/97-372

Registration
SOR/2001-404 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-404 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Minority Investment (Insurance Companies) Regulations

Règlement sur les placements minoritaires (sociétés d'assurances)

P.C. 2001-1775 4 October, 2001

C.P. 2001-1775 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 501^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Minority Investment (Insurance Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 501^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés d'assurances)*, ci-après.

MINORITY INVESTMENT (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Insurance Companies Act*.

« capital réglementaire » S'entend au sens de l'article 3 du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*.

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means

« entité désignée » Selon le cas :

« entité désignée »
“designated entity”

(a) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(a) to (j) of the Act;

a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)a) à j) de la Loi;

(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 495(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or

b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 495(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturation, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement;

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 495(2)(b) or (4)(b) of the Act, including a specialized financing entity, other than an entity in which a company is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 495(6)(c)(iii) of the Act.

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée aux alinéas 495(2)b) ou (4)b) de la Loi, notamment une entité s'occupant de financement spécial, autre qu'une entité dans laquelle une société est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 495(6)c)(iii) de la Loi.

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital” has the same meaning as in section 3 of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*.

« Loi » La *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Loi »
“Act”

“value”
« valeur »

“value” means

« valeur »

« valeur »
“value”

(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by a company at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act; and

a) Dans le cas d'une action ou d'un titre de participation détenu par une société ou d'un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l'action, du titre de participation ou du prêt qui serait déclarée au bilan de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au

^a S.C. 2001, c. 9, s. 426

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 426

^b L.C. 1991, ch. 47

(b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;
b) dans le cas d'une garantie, la valeur nominale de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Permitted substantial investments

2. Subject to section 3,
(a) for the purposes of subparagraphs 495(6)(a)(ii), (b)(ii) and (c)(ii) of the Act, a company may acquire or increase a substantial investment in a designated entity; and
(b) for the purpose of paragraph 495(12)(a) of the Act, if a company controls a designated entity, the company may give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it.

2. Sous réserve de l'article 3 :
a) pour l'application des sous-alinéas 495(6)a)(ii), b)(ii) et c)(ii) de la Loi, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée;
b) pour l'application de l'alinéa 495(12)a) de la Loi, la société qui contrôle une entité désignée peut se départir du contrôle de celle-ci tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier.

Intérêt de groupe financier autorisé

Restriction concerning investments

3. Subject to sections 5 and 6, a company must not acquire or increase a substantial investment in a designated entity under paragraph 2(a) or give up control of a designated entity while keeping a substantial investment in it under paragraph 2(b) if, after the acquisition, increase or giving up of control, the total value of the following would exceed 50% of the company's regulatory capital:
(a) all shares and ownership interests beneficially owned by the company, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the company, in designated entities in which the company has a substantial investment but over which it does not exercise control,
(b) all loans held by the company, and all loans held by entities controlled by the company, that were made to designated entities in which the company has a substantial investment but over which it does not exercise control, and
(c) all outstanding guarantees given by the company, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the company, on behalf of designated entities in which the company has a substantial investment but over which it does not exercise control.

3. Sous réserve des articles 5 et 6, la société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée aux termes de l'alinéa 2a) ou se départir du contrôle d'une entité désignée tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier aux termes de l'alinéa 2b), si la valeur totale des éléments suivants excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société :
a) les actions et titres de participation que détient la société à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
b) les prêts que détient la société, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
c) les garanties existantes consenties par la société, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle.

Restriction relative aux placements

Restriction concerning loans

4. Subject to sections 5 and 6, a company that has a substantial investment in a designated entity over which it does not exercise control must not make a loan to, or give a guarantee on behalf of, the designated entity, or permit entities controlled by it to do so, if, after the making of the loan or the giving of the guarantee, the total value of the shares, ownership interests, loans and guarantees referred to in paragraphs 3(a) to (c) would exceed 50% of the company's regulatory capital.

4. Sous réserve des articles 5 et 6, la société qui a un intérêt de groupe financier dans une entité désignée dont elle n'a pas le contrôle ne peut consentir un prêt à celle-ci ou consentir une garantie au nom de celle-ci, ni permettre à une entité qu'elle contrôle de le faire, si la valeur totale des éléments visés aux alinéas 3a) à c) excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société.

Restriction relative aux prêts

Limitation

5. In paragraphs 3(a) to (c) and section 4, any reference to a substantial investment that a company has does not include a substantial investment acquired by the company
(a) under regulations made under paragraph 501(a) of the Act, other than these Regulations;

5. La mention, aux alinéas 3a) à c) et à l'article 4, d'un intérêt de groupe financier détenu par la société ne comprend pas l'intérêt de groupe financier acquis par celle-ci :
a) soit aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 501a) de la Loi, autre que le présent règlement;

Limite

(b) under subsection 493(3.1) of the Act, as that subsection read before the coming into force of section 426 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, S.C. 2001, c. 9; or
 (c) by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the company.

b) soit aux termes du paragraphe 493(3.1) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 426 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, L.C. 2001, ch. 9;
 c) soit au moyen d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle.

Calculation of "total value" in section 3 or 4

6. For the purpose of calculating the total value referred to in section 3 or 4 in respect of a company, no amount may be included in respect of shares or ownership interests acquired under sections 498 to 500 of the Act or acquired by a bank controlled by the company under subsection 193(12) or (13) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

6. Pour l'application des articles 3 et 4, il ne peut être inclus dans le calcul de la valeur totale aucun montant au titre des actions ou titres de participation acquis aux termes des articles 498 à 500 de la Loi ou acquis par une banque contrôlée par la société aux termes des paragraphes 193(12) ou (13) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Sens de « valeur totale »

REPEAL

ABROGATION

Repeal

7. The *Minority Investment (Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.

7. Le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés d'assurances)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. These Regulations come into force on the day on which section 501 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 426 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 501 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 426 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/97-373

¹ DORS/97-373

Registration
SOR/2001-405 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-405 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1776 4 October, 2001

C.P. 2001-1776 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 977^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 977^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

MINORITY INVESTMENT (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Insurance Companies Act*.

« capital réglementaire » S'entend au sens de l'article 2 du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances)*.

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means

« entité désignée » Selon le cas :

« entité désignée »
“designated entity”

(a) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(a) to (j) of the Act;

a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)a) à j) de la Loi;

(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 971(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or

b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 971(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement;

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 971(2)(b) of the Act or a specialized financing entity, other than an entity in which an insurance holding company is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 971(4)(c)(iii) of the Act.

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée à l'alinéa 971(2)b) de la Loi, notamment une entité s'occupant de financement spécial, autre qu'une entité dans laquelle une société de portefeuille d'assurances est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 971(4)c)(iii) de la Loi.

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital” has the same meaning as in section 2 of the *Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations*.

« Loi » La *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Loi »
“Act”

“value”
« valeur »

“value” means

« valeur »

« valeur »
“value”

(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by an insurance holding company at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the insurance holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and

a) Dans le cas d'une action ou d'un titre de participation détenu par une société de portefeuille d'assurances ou d'un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l'action, du titre de participation ou du prêt qui

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

specifications of the Superintendent referred to in subsection 887(4) of the Act; and
 (b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

GENERAL

Permitted substantial investments

2. Subject to section 3,
 (a) for the purposes of subparagraphs 971(4)(a)(ii), (b)(ii) and (c)(ii) of the Act, an insurance holding company may acquire or increase a substantial investment in a designated entity; and
 (b) for the purpose of paragraph 971(10)(a) of the Act, if an insurance holding company controls a designated entity, the insurance holding company may give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it.

Restriction concerning investments

3. Subject to sections 5 or 6, an insurance holding company must not acquire or increase a substantial investment in a designated entity under paragraph 2(a) or give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it under paragraph 2(b) if, after the acquisition, increase or giving up of control, the total value of the following would exceed 50% of the insurance holding company's regulatory capital:

- (a) all shares and ownership interests beneficially owned by the insurance holding company, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the insurance holding company, in designated entities in which the insurance holding company has a substantial investment but over which it does not exercise control,
- (b) all loans held by the insurance holding company, and all loans held by entities controlled by the insurance holding company, that were made to designated entities in which the insurance holding company has a substantial investment but over which it does not exercise control, and
- (c) all outstanding guarantees given by the insurance holding company, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the insurance holding company, on behalf of designated entities in which the insurance holding company has a substantial investment but over which it does not exercise control.

Restriction concerning loans

4. Subject to sections 5 and 6, an insurance holding company that has a substantial investment in a designated entity over which it does not exercise control must not make a loan to, or give a guarantee on behalf of, the designated entity, or permit entities controlled by it to do so, if, after the making of the loan or the giving of the guarantee, the total value of the shares, ownership interests, loans and guarantees referred to in paragraphs 3(a) to (c) would exceed 50% of the insurance holding company's regulatory capital.

serait déclarée au bilan de la société de portefeuille d'assurances si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) dans le cas d'une garantie, la valeur nominale de celle-ci.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Sous réserve de l'article 3 :

- a) pour l'application des sous-alinéas 971(4)a)(ii), b)(ii) et c)(ii) de la Loi, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée;
- b) pour l'application de l'alinéa 971(10)a) de la Loi, la société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité désignée peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier.

Intérêt de groupe financier autorisé

3. Sous réserve des articles 5 et 6, la société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée aux termes de l'alinéa 2a) ou se départir du contrôle de celle-ci tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier aux termes de l'alinéa 2b), si la valeur totale des éléments suivants excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société de portefeuille d'assurances :

Restriction relative aux placements

- a) les actions et titres de participation que détient la société de portefeuille d'assurances à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
- b) les prêts que détient la société de portefeuille d'assurances, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
- c) les garanties existantes consenties par la société de portefeuille d'assurances, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle.

4. Sous réserve des articles 5 et 6, la société de portefeuille d'assurances qui a un intérêt de groupe financier dans une entité désignée dont elle n'a pas le contrôle ne peut consentir un prêt à celle-ci ou consentir une garantie au nom de celle-ci, ni permettre à une entité qu'elle contrôle de le faire, si la valeur totale des éléments visés aux alinéas 3a) à c) excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société de portefeuille d'assurances.

Restriction relative aux prêts

Limitation	<p>5. In paragraphs 3(a) to (c) and section 4, any reference to a substantial investment that an insurance holding company has does not include a substantial investment acquired by the insurance holding company under regulations made under paragraph 977(a) of the Act other than these Regulations.</p>	<p>5. La mention, aux alinéas 3a) à c) et à l'article 4, d'un intérêt de groupe financier détenu par la société de portefeuille d'assurances ne comprend pas l'intérêt de groupe financier acquis par celle-ci aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 977a) de la Loi, autre que le présent règlement.</p>	Limite
------------	--	--	--------

Calculation of "total value" in section 3 or 4	<p>6. For the purpose of calculating the total value referred to in section 3 or 4 in respect of an insurance holding company, no amount may be included in respect of shares or ownership interests acquired under sections 974 to 976 of the Act or acquired by a bank controlled by the insurance holding company under subsection 193(12) or (13) of the <i>Bank Act</i>, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>6. Pour l'application des articles 3 et 4, il ne peut être inclus dans le calcul de la valeur totale aucun montant au titre des actions ou titres de participation acquis aux termes des articles 974 à 976 de la Loi ou acquis par une banque contrôlée par la société de portefeuille d'assurances aux termes des paragraphes 193(12) ou (13) de la <i>Loi sur les banques</i>, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Sens de « valeur totale »
--	---	--	---------------------------

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<p>7. These Regulations come into force on the day on which section 977 of the <i>Insurance Companies Act</i>, as enacted by section 465 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.</p>	<p>7. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 977 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, édicté par l'article 465 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).</p>	Entrée en vigueur
-------------------	---	--	-------------------

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-406 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-406 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Minority Investment (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1777 4 October, 2001

C.P. 2001-1777 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 459^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Minority Investment (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 459^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

**MINORITY INVESTMENT
(TRUST AND LOAN COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS
MINORITAIRES (SOCIÉTÉS
DE FIDUCIE ET DE PRÊT)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Trust and Loan Companies Act*.

« capital réglementaire » S'entend au sens de l'article 3 du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)*.

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

“designated entity”
« entité désignée »

“designated entity” means

« entité désignée » Selon le cas :

« entité désignée »
“designated entity”

(a) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (j) of the Act;

a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à j) de la Loi;

(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 453(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or

b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 453(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturation, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement;

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 453(2)(b) of the Act, including a specialized financing entity, other than an entity in which a company is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 453(4)(c)(iii) of the Act.

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée à l'alinéa 453(2)b) de la Loi, notamment une entité s'occupant de financement spécial, autre qu'une entité dans laquelle une société est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 453(4)c)(iii) de la Loi.

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital” has the same meaning as in section 3 of the *Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations*.

« Loi » La *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« Loi »
“Act”

“value”
« valeur »

“value” means

« valeur »

« valeur »
“value”

(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by a company at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles

a) Dans le cas d'une action ou d'un titre de participation détenu par une société ou d'un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l'action, du titre de participation ou du prêt qui serait déclarée au bilan

^a S.C. 2001, c. 9, s. 550

^b S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 550

^b L.C. 1991, ch. 45

and specifications of the Superintendent referred to in subsection 313(4) of the Act; and
 (b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

de la société si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) dans le cas d'une garantie, la valeur nominale de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Permitted substantial investments

2. Subject to section 3,
 (a) for the purposes of subparagraphs 453(4)(a)(ii), (b)(ii) and (c)(ii) of the Act, a company may acquire or increase a substantial investment in a designated entity; and
 (b) for the purpose of paragraph 453(10)(a) of the Act, if a company controls a designated entity, the company may give up control of the designated entity while keeping a substantial investment in it.

2. Sous réserve de l'article 3 :
 a) pour l'application des sous-alinéas 453(4)a)(ii), b)(ii) et c)(ii) de la Loi, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée;
 b) pour l'application de l'alinéa 453(10)a) de la Loi, la société qui contrôle une entité désignée peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier.

Intérêt de groupe financier autorisé

Restriction concerning investments

3. Subject to sections 5 and 6, a company must not acquire or increase a substantial investment in a designated entity under paragraph 2(a) or give up control of a designated entity while keeping a substantial investment in it under paragraph 2(b) if, after the acquisition, increase or giving up of control, the total value of the following would exceed 50% of the company's regulatory capital:

3. Sous réserve des articles 5 et 6, la société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité désignée aux termes de l'alinéa 2a) ou se départir du contrôle d'une entité désignée tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier aux termes de l'alinéa 2b), si la valeur totale des éléments suivants excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société :

Restriction relative aux placements

- (a) all shares and ownership interests beneficially owned by the company, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the company, in designated entities in which the company has a substantial investment but over which it does not exercise control,
- (b) all loans held by the company, and all loans held by entities controlled by the company, that were made to designated entities in which the company has a substantial investment but over which it does not exercise control, and
- (c) all outstanding guarantees given by the company, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the company, on behalf of designated entities in which the company has a substantial investment but over which it does not exercise control.

- a) les actions et titres de participation que détient la société à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
- b) les prêts que détient la société, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;
- c) les garanties existantes consenties par la société, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle.

Restriction concerning loans

4. Subject to sections 5 and 6, a company that has a substantial investment in a designated entity over which it does not exercise control must not make a loan to, or give a guarantee on behalf of, the designated entity, or permit entities controlled by it to do so, if, after the making of the loan or the giving of the guarantee, the total value of the shares, ownership interests, loans and guarantees referred to in paragraphs 3(a) to (c) would exceed 50% of the company's regulatory capital.

4. Sous réserve des articles 5 et 6, la société qui a un intérêt de groupe financier dans une entité désignée dont elle n'a pas le contrôle ne peut consentir un prêt à celle-ci ou consentir une garantie au nom de celle-ci, ni permettre à une entité qu'elle contrôle de le faire, si la valeur totale des éléments visés aux alinéas 3a) à c) excéderait de ce fait 50 % du capital réglementaire de la société.

Restriction relative aux prêts

Limitation

5. In paragraphs 3(a) to (c) and section 4, any reference to a substantial investment that a company has does not include a substantial investment acquired by the company

5. La mention, aux alinéas 3a) à c) et à l'article 4, d'un intérêt de groupe financier détenu par la société ne comprend pas l'intérêt de groupe financier acquis par celle-ci :

Limite

(a) under regulations made under paragraph 459(a) of the Act, other than these Regulations;

a) soit aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 459a) de la Loi, autre que le présent règlement;

(b) under subsection 451(3.1) of the Act, as that subsection read before the coming into force of section 550 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, S.C. 2001, c. 9; or
 (c) by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the company.

b) soit aux termes du paragraphe 451(3.1) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 550 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, L.C. 2001, ch. 9;
 c) soit au moyen d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle.

Calculation of "total value" in section 3 or 4

6. For the purpose of calculating the total value referred to in section 3 or 4 in respect of a company, no amount may be included in respect of shares or ownership interests acquired under sections 456 to 458 of the Act or acquired by a bank controlled by the company under subsection 193(12) or (13) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

6. Pour l'application des articles 3 et 4, il ne peut être inclus dans le calcul de la valeur totale aucun montant au titre des actions ou titres de participation acquis aux termes des articles 456 à 458 de la Loi ou acquis par une banque contrôlée par la société aux termes des paragraphes 193(12) ou (13) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Sens de « valeur totale »

REPEAL

ABROGATION

Repeal

7. The *Minority Investment (Trust and Loan Companies) Regulations*¹ are repealed.

7. Le *Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de fiducie et de prêt)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. These Regulations come into force on the day on which section 459 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by section 550 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 459 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édicté par l'article 550 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/97-374

¹ DORS/97-374

Registration
SOR/2001-407 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-407 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Name Use (Foreign Banks) Regulations

Règlement sur l'utilisation de la dénomination sociale (banques étrangères)

P.C. 2001-1778 4 October, 2001

C.P. 2001-1778 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a and subsection 983(16)^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Name Use (Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a et du paragraphe 983(16)^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'utilisation de la dénomination sociale (banques étrangères)*, ci-après.

NAME USE (FOREIGN BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DE LA DÉNOMINATION SOCIALE (BANQUES ÉTRANGÈRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »
“exemption order”
« arrêté d'exemption »

“Act” means the *Bank Act*.
“exemption order” has the same meaning as in subsection 507(1) of the Act.

« arrêté d'exemption » S'entend au sens du paragraphe 507(1) de la Loi.
« Loi » La *Loi sur les banques*.

« arrêté d'exemption »
“exemption order”
« Loi »
“Act”

PERMITTED USE IN DESCRIBING CERTAIN RELATIONSHIPS

UTILISATION AUTORISÉE POUR LA DESCRIPTION DE CERTAINS RAPPORTS

Foreign bank and bank

2. For the purpose of paragraph 983(4)(f) of the Act, a foreign bank may use the word “bank”, “banker” or “banking” without condition in describing its corporate relationship with a bank if the foreign bank
(a) is not the subject of an exemption order; or
(b) is the subject of an exemption order and has controlled the bank since before February 7, 2001.

2. Pour l'application de l'alinéa 983(4)f) de la Loi, une banque étrangère peut utiliser sans condition les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour décrire les rapports l'unissant à une banque si la banque étrangère :
a) ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption;
b) contrôle la banque depuis une date antérieure au 7 février 2001 et fait l'objet d'un arrêté d'exemption.

Rapports unissant une banque à une banque étrangère

Foreign bank and bank holding company

3. For the purpose of paragraph 983(4)(f) of the Act, a foreign bank that is not the subject of an exemption order may use the word “bank”, “banker” or “banking” without condition in describing its corporate relationship with a bank holding company.

3. Pour l'application de l'alinéa 983(4)f) de la Loi, une banque étrangère qui ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption peut utiliser sans condition les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour décrire les rapports l'unissant à une société de portefeuille bancaire.

Rapports unissant une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère

Entity associated with a foreign bank and bank holding company

4. For the purpose of paragraph 983(4)(f) of the Act, an entity may use the word “bank”, “banker” or “banking” without condition in describing its corporate relationship with a bank or a bank holding company if the entity
(a) is not a foreign bank;
(b) is not controlled by a bank or a bank holding company; and

4. Pour l'application de l'alinéa 983(4)f) de la Loi, peut utiliser sans condition les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour décrire les rapports l'unissant à une banque ou à une société de portefeuille bancaire l'entité qui, à la fois :
a) n'est pas une banque étrangère;

Rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à certaines entités liées à une banque étrangère

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46

(c) is associated with a foreign bank that is not the subject of an exemption order.

b) n'est pas contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire;
c) est liée à une banque étrangère qui ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption.

Prescribed Canadian entity

5. (1) For the purpose of paragraph 983(4)(g) of the Act, a Canadian entity is prescribed if it

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 983(4)g) de la Loi, est visée l'entité canadienne qui est, à la fois :

Entité canadienne visée

(a) is a non-bank affiliate of a foreign bank as defined in subsection 507(1) of the Act, other than a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment; and

a) un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) de la Loi, autre qu'une société de portefeuille bancaire, qu'une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou qu'une entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier;

(b) is controlled by a foreign bank or by an entity, other than a bank or bank holding company, associated with a foreign bank.

b) contrôlée par une banque étrangère ou par une entité, autre qu'une banque ou qu'une société de portefeuille bancaire, liée à une banque étrangère.

Prescribed Canadian entity and foreign bank

(2) For the purpose of paragraph 983(4)(g) of the Act, in a description of the corporate relationship of a prescribed Canadian entity with a foreign bank, the word "bank", "banker" or "banking" may be used

(2) Pour l'application de l'alinéa 983(4)g) de la Loi, l'utilisation des termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour décrire les rapports unissant une entité canadienne visée à une banque étrangère est autorisée :

Rapports unissant une entité canadienne visée à une banque étrangère

(a) without condition if the foreign bank is an authorized foreign bank, a foreign bank that is the subject of an exemption order or a foreign bank that is associated with another foreign bank that is the subject of an exemption order; and

a) sans condition, si la banque étrangère est soit une banque étrangère autorisée, soit une banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté d'exemption, soit une banque étrangère liée à une autre banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté d'exemption;

(b) in any other case, if the description includes a statement that the foreign bank is not regulated in Canada as a financial institution, a bank holding company or an insurance holding company.

b) dans les autres cas, pourvu que, dans la description, il soit déclaré que, au Canada, la banque étrangère n'est pas régie comme une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances.

Prescribed Canadian entity and entity associated with foreign bank

(3) For the purpose of paragraph 983(4)(g) of the Act, in a description of the corporate relationship of a prescribed Canadian entity with an entity — other than a bank, a bank holding company, an entity controlled by a bank or a bank holding company, or a foreign bank — that is associated with a foreign bank that is not the subject of an exemption order, the word "bank", "banker" or "banking" may be used

(3) Pour l'application de l'alinéa 983(4)g) de la Loi, l'utilisation des termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour décrire les rapports unissant une entité canadienne visée à une entité qui, d'une part, n'est ni une banque, ni une société de portefeuille bancaire, ni une banque étrangère, ni une entité contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et qui, d'autre part, est liée à une banque étrangère qui ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption est autorisée :

Rapports unissant une entité canadienne visée à une entité liée à une banque étrangère

(a) without condition if the entity associated with a foreign bank is one described in any of paragraphs 468(1)(c) to (i) of the Act; and

a) sans condition, si l'entité liée à une banque étrangère est mentionnée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)c) à i) de la Loi;

(b) in any other case, if the description includes a statement that the entity associated with a foreign bank is not regulated in Canada as a financial institution, a bank holding company or an insurance holding company.

b) dans les autres cas, pourvu que, dans la description, il soit déclaré que, au Canada, l'entité liée à une banque étrangère n'est pas régie comme une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances.

OTHER PERMITTED USES

AUTRES UTILISATIONS AUTORISÉES

Prescribed entity

6. (1) For the purpose of subsection 983(10) of the Act, all entities that are associated with a foreign bank within the meaning of section 507 of the Act are prescribed.

6. (1) Pour l'application du paragraphe 983(10) de la Loi, est visée toute entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507 de la Loi.

Entité visée

Prescribed circumstances	<p>(2) For the purpose of paragraph 983(10)(b) of the Act, each of the following circumstances is prescribed:</p> <p>(a) when the Canadian entity is controlled by the foreign bank with which it is associated and that foreign bank is the subject of an exemption order;</p> <p>(b) when the Canadian entity is controlled by the foreign bank with which it is associated and that foreign bank is not the subject of an exemption order; and</p> <p>(c) when the Canadian entity and a prescribed entity — other than a bank or bank holding company or an entity controlled by a bank or a bank holding company — that controls it are associated with the same foreign bank and that foreign bank is not the subject of an exemption order.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa 983(10)b) de la Loi, sont visées chacune des circonstances suivantes :</p> <p>a) l'entité canadienne est contrôlée par la banque étrangère à laquelle elle est liée et cette dernière fait l'objet d'un arrêté d'exemption;</p> <p>b) l'entité canadienne est contrôlée par la banque étrangère à laquelle elle est liée et cette dernière ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption;</p> <p>c) l'entité canadienne est contrôlée par une entité visée, qui n'est ni une banque, ni une société de portefeuille bancaire, ni une entité contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire, et l'entité canadienne et l'entité visée sont liées à la même banque étrangère, laquelle ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption.</p>	Circonstances
Term and condition re use of name of foreign bank	<p>(3) For the purpose of paragraph 983(10)(b) of the Act, the prescribed term and condition for the use of the name, identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank in the circumstances described in paragraph (2)(a) is that the foreign bank must approve the use.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa 983(10)b) de la Loi, l'utilisation, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)a), de la dénomination sociale, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque étrangère est assujettie à l'approbation, par la banque étrangère, de l'utilisation.</p>	Modalité
Terms and conditions re use of name of foreign bank	<p>(4) For the purpose of paragraph 983(10)(b) of the Act, the prescribed terms and conditions for the use of the name, identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank in the circumstances described in paragraph (2)(b) are the following:</p> <p>(a) the foreign bank must approve the use; and</p> <p>(b) unless the foreign bank is an authorized foreign bank, the Canadian entity must disclose, in conjunction with the use, that the foreign bank is not regulated in Canada as a financial institution, a bank holding company or an insurance holding company.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa 983(10)b) de la Loi, l'utilisation, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), de la dénomination sociale, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque étrangère est assujettie aux modalités suivantes :</p> <p>a) d'une part, la banque étrangère approuve l'utilisation;</p> <p>b) d'autre part, l'entité canadienne, à moins que la banque étrangère ne soit une banque étrangère autorisée, révèle, dans le cadre de cette utilisation, que, au Canada, la banque étrangère n'est pas régie comme une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances.</p>	Modalités
Terms and conditions re use of name of prescribed entity	<p>(5) For the purpose of paragraph 983(10)(b) of the Act, the prescribed terms and conditions for the use of the name, identifying mark, logogram or insignia of the prescribed entity in the circumstances described in paragraph (2)(c) are the following:</p> <p>(a) the prescribed entity must approve the use; and</p> <p>(b) unless the prescribed entity is one described in any of paragraphs 468(1)(c) to (i) of the Act, the Canadian entity must disclose, in conjunction with the use, that the prescribed entity is not regulated in Canada as a financial institution, a bank holding company or an insurance holding company.</p>	<p>(5) Pour l'application de l'alinéa 983(10)b) de la Loi, l'utilisation, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)c), de la dénomination sociale, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de l'entité visée est assujettie aux modalités suivantes :</p> <p>a) d'une part, l'entité visée approuve l'utilisation;</p> <p>b) d'autre part, l'entité canadienne, à moins que l'entité visée ne soit une entité mentionnée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)c) à i) de la Loi, révèle, dans le cadre de cette utilisation, que, au Canada, l'entité visée n'est pas régie comme une institution financière, une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances.</p>	Modalités
Prescribed entity	<p>7. For the purpose of subsection 983(10.1) of the Act, the entities prescribed are those that are associated, within the meaning of section 507 of the Act, with a foreign bank that is not the subject of an exemption order.</p>	<p>7. Pour l'application du paragraphe 983(10.1) de la Loi, sont visées les entités liées à une banque étrangère, au sens de l'article 507 de la Loi, si celle-ci ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption.</p>	Entité visée

COMING INTO FORCE

Coming into
force

8. These Regulations come into force on the day on which subsection 983(2) of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 983(2) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-408 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-408 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

**Name Use by Non-financial Businesses
(Excluded Entities) Regulations**

**Règlement sur l'utilisation du nom par
des entreprises n'ayant pas d'activités
financières (entités exclues)**

P.C. 2001-1779 4 October, 2001

C.P. 2001-1779 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 983(16)^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Name Use by Non-financial Businesses (Excluded Entities) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 983(16)^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'utilisation du nom par des entreprises n'ayant pas d'activités financières (entités exclues)*, ci-après.

**NAME USE BY NON-FINANCIAL
BUSINESSES (EXCLUDED ENTITIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DU
NOM PAR DES ENTREPRISES N'AYANT
PAS D'ACTIVITÉS FINANCIÈRES
(ENTITÉS EXCLUES)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Bank Act*.

« arrêté d'exemption » S'entend au sens du paragraphe 507(1) de la Loi.

« arrêté d'exemption »
“exemption order”

“exemption order”
« arrêté d'exemption »

“exemption order” has the same meaning as in subsection 507(1) of the Act.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« Loi »
“Act”

PRESCRIBED ENTITIES

ENTITÉS VISÉES

Prescribed entities

2. For the purpose of paragraph 983(4)(a) of the Act, the following entities are prescribed:

2. Pour l'application de l'alinéa 983(4)a) de la Loi, sont visées les entités suivantes :

Entités visées

- (a) an entity in which a bank has a substantial investment;
- (b) a financial institution;
- (c) an authorized foreign bank;
- (d) any other foreign bank that is not the subject of an exemption order;
- (e) a subsidiary of a bank holding company;
- (f) an entity in which a bank holding company has a substantial investment;
- (g) an entity that is associated with a foreign bank, within the meaning of section 507 of the Act, if the foreign bank is not the subject of an exemption order;
- (h) an entity in which a foreign bank that is not the subject of an exemption order has a substantial investment; and
- (i) an entity in which another entity has a substantial investment, if the other entity is associated with a foreign bank, within the meaning of section 507 of the Act, and the foreign bank is not the subject of an exemption order.

- a) les entités dans lesquelles une banque a un intérêt de groupe financier;
- b) les institutions financières;
- c) les banques étrangères autorisées;
- d) les autres banques étrangères qui ne font pas l'objet d'un arrêté d'exemption;
- e) les filiales d'une société de portefeuille bancaire;
- f) les entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier;
- g) les entités liées à une banque étrangère, au sens de l'article 507 de la Loi, si celle-ci ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption;
- h) les entités dans lesquelles a un intérêt de groupe financier une banque étrangère qui ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption;
- i) les entités dans lesquelles a un intérêt de groupe financier une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507 de la Loi, si cette banque étrangère ne fait pas l'objet d'un arrêté d'exemption.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

COMING INTO FORCE

Coming into
force

3. These Regulations come into force on the day on which subsection 983(2) of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 983(2) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-409 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-409 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Name Use in Securities-related Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1780 4 October, 2001

C.P. 2001-1780 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 983(16)^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Name Use in Securities-related Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 983(16)^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

NAME USE IN SECURITIES-RELATED TRANSACTIONS (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DU NOM RELATIVEMENT AUX OPÉRATIONS SUR DES VALEURS MOBILIÈRES (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

PERMITTED USE OF NAME

UTILISATION PERMISE

Use of name of bank or bank holding company

1. A person may use the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities if the use is required by law or if the bank or bank holding company, as the case may be, has given its written permission for the use.

1. Toute personne peut utiliser le nom d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération, si cette utilisation est exigée par la loi ou si la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, y a consenti par écrit.

Utilisation du nom d'une banque ou société de portefeuille bancaire

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. The *Name Use (Bank) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur l'utilisation du nom (banques)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which subsection 983(1) of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 983(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46
¹ SOR/92-258

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46
¹ DORS/92-258

Registration
SOR/2001-410 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-410 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Name Use in Securities-related Transactions (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1781 4 October, 2001

C.P. 2001-1781 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 1021^a and 1026^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Name Use in Securities-related Transactions (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 1021^a et 1026^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

NAME USE IN SECURITIES-RELATED TRANSACTIONS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DU NOM RELATIVEMENT AUX OPÉRATIONS SUR DES VALEURS MOBILIÈRES (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

PERMITTED USE OF NAME

UTILISATION PERMISE

Use of name of company or insurance holding company

1. A person may use the name of a company or of an insurance holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities if the use is required by law or if the company or insurance holding company, as the case may be, has given its written permission for the use.

1. Toute personne peut utiliser le nom d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération, si cette utilisation est exigée par la loi ou si la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, y a consenti par écrit.

Utilisation du nom d'une société ou société de portefeuille d'assurances

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. *The Name Use (Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.

2. *Le Règlement sur l'utilisation du nom (sociétés d'assurances)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which section 1026 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 1026 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465
^b S.C. 1991, c. 47
¹ SOR/92-259

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^b L.C. 1991, ch. 47
¹ DORS/92-259

Registration
SOR/2001-411 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-411 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Prohibited Activities Respecting Real Property (Foreign Banks) Regulations

Règlement sur les interdictions relatives aux biens immeubles (banques étrangères)

P.C. 2001-1782 4 October, 2001

C.P. 2001-1782 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Prohibited Activities Respecting Real Property (Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les interdictions relatives aux biens immeubles (banques étrangères)*, ci-après.

PROHIBITED ACTIVITIES RESPECTING REAL PROPERTY (FOREIGN BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES INTERDICTIONS RELATIVES AUX BIENS IMMEUBLES (BANQUES ÉTRANGÈRES)

PROHIBITED ACTIVITIES

INTERDICTIONS

Prohibited activities

1. Paragraphs 510(1)(a) and (b) of the *Bank Act* apply in respect of the holding, managing and other dealing with real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank if that holding, managing or other dealing involves the making or acquiring of loans or advances on security of real property in Canada.

1. Les alinéas 510(1)a) et b) de la *Loi sur les banques* s'appliquent à la détention et à la gestion de biens immeubles situés au Canada par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, ainsi qu'à toutes opérations effectuées à leur égard, si ces activités comportent l'octroi ou l'acquisition de prêts ou d'avances garantis par des biens immeubles situés au Canada.

Interdictions

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which section 514 of the *Bank Act*, as enacted by section 132 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 514 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 132 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46

Registration
SOR/2001-412 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-412 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Prospectus (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur les prospectus (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1783 4 October, 2001

C.P. 2001-1783 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 275(1)(a) to (d) and section 835^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Prospectus (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 275(1)a) à d) et de l'article 835^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les prospectus (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

PROSPECTUS (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PROSPECTUS (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

FORM AND CONTENT

FORME ET FOND

Requirements to be met

1. A preliminary prospectus or prospectus relating to the distribution of securities of a bank or a bank holding company must be prepared in compliance with the laws of the province in which the preliminary prospectus or prospectus is to be distributed

1. Le prospectus provisoire et le prospectus relatifs à la mise en circulation des valeurs mobilières d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire doivent être établis conformément aux lois de la province du lieu de distribution qui :

Exigences relatives à la forme et au fond

- (a) respecting the form and content of the preliminary prospectus or prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports or other documents that are to be included with the preliminary prospectus or prospectus; and
- (c) respecting the disclosure of the material facts in relation to the securities to be distributed.

- a) en régissent la forme et le fond;
- b) précisent les états financiers, rapports et autres documents qui doivent y être joints;
- c) régissent la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation.

DISTRIBUTION

DISTRIBUTION

Requirements to be met

2. Every person who distributes a preliminary prospectus or prospectus must comply with the laws of the province in which the preliminary prospectus or prospectus is to be distributed respecting the distribution of the preliminary prospectus or prospectus to prospective purchasers.

2. Quiconque distribue un prospectus provisoire ou un prospectus doit le faire conformément aux lois de la province du lieu de distribution qui en régissent la distribution aux acheteurs éventuels.

Exigences relatives à la distribution

REPEAL

ABROGATION

Repeal

3. *The Prospectus (Banks) Regulations*¹ are repealed.

3. *Le Règlement sur les prospectus (banques)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which section 835 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 835 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46
¹ SOR/95-339

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46
¹ DORS/95-339

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-413 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-413 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Prospectus (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur les prospectus (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1784 4 October, 2001

C.P. 2001-1784 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 299(1)(a) to (d) and section 883^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Prospectus (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 299(1)a) à d) et de l'article 883^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les prospectus (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

PROSPECTUS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES PROSPECTUS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

FORM AND CONTENT

FORME ET FOND

Requirements to be met

1. A preliminary prospectus or prospectus relating to the distribution of securities of a company or an insurance holding company must be prepared in compliance with the laws of the province in which the preliminary prospectus or prospectus is to be distributed

(a) respecting the form and content of the preliminary prospectus or prospectus;

(b) specifying the financial statements, reports or other documents that are to be included with the preliminary prospectus or prospectus; and

(c) respecting the disclosure of the material facts in relation to the securities to be distributed.

1. Le prospectus provisoire et le prospectus relatifs à la mise en circulation des valeurs mobilières d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances doivent être établis conformément aux lois de la province du lieu de distribution qui :

a) en régissent la forme et le fond;

b) précisent les états financiers, rapports et autres documents qui doivent y être joints;

c) régissent la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation.

Exigences relatives à la forme et au fond

DISTRIBUTION

DISTRIBUTION

Requirements to be met

2. Every person who distributes a preliminary prospectus or prospectus must comply with the laws of the province in which the preliminary prospectus or prospectus is to be distributed respecting the distribution of the preliminary prospectus or prospectus to prospective purchasers.

2. Quiconque distribue un prospectus provisoire ou un prospectus doit le faire conformément aux lois de la province du lieu de distribution qui en régissent la distribution aux acheteurs éventuels.

Exigences relatives à la distribution

REPEAL

ABROGATION

Repeal

3. The *Prospectus (Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.

3. Le *Règlement sur les prospectus (sociétés d'assurances)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which section 883 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 883 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465
^b S.C. 1991, c. 47
¹ SOR/95-341

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^b L.C. 1991, ch. 47
¹ DORS/95-341

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-414 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-414 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Prospectus Exemptions (Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1785 4 October, 2001

C.P. 2001-1785 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 275(1)(e)^a and (f)^a and section 835^b of the *Bank Act*^c, hereby makes the annexed *Prospectus Exemptions (Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 275(1)e)^a et f)^a et de l'article 835^b de la *Loi sur les banques*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

**PROSPECTUS EXEMPTIONS
(BANK HOLDING COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE
RELATIVE AUX PROSPECTUS (SOCIÉTÉS
DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Bank Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les banques*.

Définition de
« Loi »

EXEMPTIONS

DISPENSE

Exempt
distributions

2. Sections 273, 274 and 276 to 282 of the Act do not apply in respect of a distribution

2. Les mises en circulation suivantes sont soustraites à l'application des articles 273, 274 et 276 à 282 de la Loi :

Dispense

(a) outside Canada or to persons residing outside Canada;

a) la mise en circulation qui a lieu à l'extérieur du Canada ou qui s'adresse à des personnes résidant à l'extérieur du Canada;

(b) that consists solely of trades made between a bank holding company, or a person or group of persons referred to in paragraph 273(3)(b) of the Act, and not more than 25 persons, if the trades result in not more than 25 persons being beneficial owners of the securities so traded;

b) la mise en circulation qui consiste uniquement dans des opérations effectuées entre une société de portefeuille bancaire, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa 273(3)b) de la Loi, et au plus 25 personnes, dans la mesure où ces opérations ne permettent pas à plus de 25 personnes d'être les véritables propriétaires des valeurs mobilières aliénées;

(c) that consists of a trade or trades made in the course of

c) la mise en circulation qui consiste dans une ou plusieurs opérations effectuées dans le cadre :

(i) a transaction under which a bank holding company acquires ownership of the assets of an entity that in turn ceases to exist, or

(i) soit d'une transaction par laquelle une société de portefeuille bancaire devient propriétaire de l'actif d'une entité qui, à son tour, cesse d'exister,

(ii) an amalgamation by a bank holding company with one or more other bodies corporate;

(ii) soit de la fusion d'une société de portefeuille bancaire avec une ou plusieurs autres personnes morales;

(d) that is in the form of

d) la mise en circulation réalisée de l'une des manières suivantes :

(i) a share issued as a share dividend,

(i) l'émission d'une action sous forme de dividende,

(ii) shares issued to shareholders of a bank holding company as a result of the exercise of a pre-emptive right referred to in section 712 of the Act,

(iii) shares issued to shareholders of a bank holding company as a result of the exercise of a right to purchase additional shares of the bank holding company,

^a S.C. 1999, c. 31, s. 11

^b S.C. 2001, c. 9, s. 183

^c S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 1999, ch. 31, art. 11

^b L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^c L.C. 1991, ch. 46

- (iv) shares issued as a result of the exercise of options or rights granted to directors, officers or employees of a bank holding company, or
- (v) any other securities transferred or issued as a result of the exercise by a person of a right to purchase, convert or exchange shares;
- (e) in respect of which no prospectus is required to be filed under the laws of, or under a policy or practice in effect in, the province in which the distribution is to be made; or
- (f) that is made in accordance with a short-form prospectus system under the laws of, or under a policy or practice in effect in, the province in which the distribution is to be made.

- (ii) l'émission d'actions aux actionnaires d'une société de portefeuille bancaire par suite de l'exercice du droit de préemption visé à l'article 712 de la Loi,
- (iii) l'émission d'actions aux actionnaires d'une société de portefeuille bancaire par suite de l'exercice du droit d'acheter des actions supplémentaires de celle-ci,
- (iv) l'émission d'actions par suite de l'exercice d'une option ou d'un droit accordé aux administrateurs, aux dirigeants ou aux employés d'une société de portefeuille bancaire,
- (v) le transfert ou l'émission de toute autre valeur mobilière par suite de l'exercice, par une personne, d'un droit d'achat, de conversion ou d'échange;
- e) la mise en circulation à l'égard de laquelle il n'est pas obligatoire de déposer un prospectus selon les lois, les politiques ou les pratiques en vigueur dans la province où elle doit avoir lieu;
- f) la mise en circulation faite selon le régime propre aux prospectus sous forme abrégée prévu par les lois, les politiques ou les pratiques en vigueur dans la province où elle doit avoir lieu.

Information

3. When a bank holding company or other person applies to the Superintendent under section 276 of the Act for the exemption of a proposed distribution from the application of sections 273, 274 and 277 to 282 of the Act, the bank holding company or other person must send the Superintendent a copy of all information that is required to be provided to the authority charged with the administration of the laws, policy or practice regarding distributions in the jurisdiction in which the distribution is to be made.

3. La société de portefeuille bancaire ou la personne qui demande au surintendant, en vertu de l'article 276 de la Loi, une dispense de l'application des articles 273, 274 et 277 à 282 de la Loi à l'égard d'une mise en circulation projetée doit remettre à celui-ci une copie de tous les renseignements devant être fournis à l'autorité compétente chargée de l'application des lois, des politiques ou des pratiques en matière de mise en circulation sur le territoire où la mise en circulation doit avoir lieu.

Renseignements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which section 835 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 835 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-415 4 October, 2001

BANK ACT

Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Banks) Regulations

P.C. 2001-1786 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 275(1)(e)^a and (f)^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Banks) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE PROSPECTUS EXEMPTIONS (BANKS) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The long title of the *Prospectus Exemptions (Banks) Regulations*¹ is replaced by the following:

PROSPECTUS EXEMPTIONS (BANKS) REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. (1) The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Sections 273, 274 and 276 to 282 of the Act do not apply in respect of a distribution

(2) Subparagraph 3(c)(i) of the Regulations is replaced by the following:

(i) a transaction under which a bank acquires ownership of the assets of an entity that in turn ceases to exist, or

4. Section 4² of the Regulations is replaced by the following:

4. When a bank or other person applies to the Superintendent under section 276 of the Act for the exemption of a proposed distribution from the application of sections 273, 274 and 277 to 282 of the Act, the bank or other person must send the Superintendent a copy of all information that is required to be provided to the authority charged with the administration of the laws, policy or practice regarding distributions in the jurisdiction in which the distribution is to be made.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

Enregistrement
DORS/2001-415 4 octobre 2001

LOI SUR LES BANQUES

Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (banques)

C.P. 2001-1786 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 275(1)e)^a et f)^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (banques)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (BANQUES)

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur la dispense relative aux prospectus (banques)*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (BANQUES)

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Le passage de l'article 3 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. Les mises en circulation suivantes sont soustraites à l'application des articles 273, 274 et 276 à 282 de la Loi :

(2) Le sous-alinéa 3c)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une transaction par laquelle une banque devient propriétaire de l'actif d'une entité qui, à son tour, cesse d'exister,

4. L'article 4² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. La banque ou la personne qui demande au surintendant, en vertu de l'article 276 de la Loi, une dispense de l'application des articles 273, 274 et 277 à 282 de la Loi à l'égard d'une mise en circulation projetée doit remettre à celui-ci une copie de tous les renseignements devant être fournis à l'autorité compétente chargée de l'application des lois, des politiques ou des pratiques en matière de mise en circulation sur le territoire où la mise en circulation doit avoir lieu.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

^a S.C. 1999, c. 31, s. 11

^b S.C. 1991, c. 46

¹ SOR/94-73

² SOR/97-502

^a L.C. 1999, ch. 31, art. 11

^b L.C. 1991, ch. 46

¹ DORS/94-73

² DORS/97-502

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-416 4 October, 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

**Regulations Amending the Prospectus Exemptions
(Cooperative Credit Associations) Regulations**

P.C. 2001-1787 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 270(1)(e)^a and (f)^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE PROSPECTUS
EXEMPTIONS (COOPERATIVE CREDIT
ASSOCIATIONS) REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The long title of the *Prospectus Exemptions (Cooperative Credit Associations) Regulations*¹ is replaced by the following:

PROSPECTUS EXEMPTIONS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. (1) The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Sections 268, 269 and 271 to 277 of the Act do not apply in respect of a distribution

(2) Subparagraph 3(c)(i) of the Regulations is replaced by the following:

(i) a transaction under which an association acquires ownership of the assets of an entity that in turn ceases to exist, or

4. Section 4² of the Regulations is replaced by the following:

4. When an association or other person applies to the Superintendent under section 271 of the Act for the exemption of a proposed distribution from the application of sections 268, 269 and 272 to 277 of the Act, the association or other person must send the Superintendent a copy of all information that is required to be provided to the authority charged with the administration of the laws, policy or practice regarding distributions in the jurisdiction in which the distribution is to be made.

Enregistrement
DORS/2001-416 4 octobre 2001

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

**Règlement modifiant le Règlement sur la dispense
relative aux prospectus (associations coopératives
de crédit)**

C.P. 2001-1787 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 270(1)e)^a et f)^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR
LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS
(ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)**

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur la dispense relative aux prospectus (associations coopératives de crédit)*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Le passage de l'article 3 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. Les mises en circulation suivantes sont soustraites à l'application des articles 268, 269 et 271 à 277 de la Loi :

(2) Le sous-alinéa 3c)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une transaction par laquelle une association devient propriétaire de l'actif d'une entité qui, à son tour, cesse d'exister,

4. L'article 4² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. L'association ou la personne qui demande au surintendant, en vertu de l'article 271 de la Loi, une dispense de l'application des articles 268, 269 et 272 à 277 de la Loi à l'égard d'une mise en circulation projetée doit remettre à celui-ci une copie de tous les renseignements devant être fournis à l'autorité compétente chargée de l'application des lois, des politiques ou des pratiques en matière de mise en circulation sur le territoire où la mise en circulation doit avoir lieu.

^a S.C. 1999, c. 31, s. 55

^b S.C. 1991, c. 48

¹ SOR/94-74

² SOR/97-502

^a L.C. 1999, ch. 31, art. 55

^b L.C. 1991, ch. 48

¹ DORS/94-74

² DORS/97-502

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-417 4 October, 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Insurance Companies) Regulations

P.C. 2001-1788 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 299(1)(e)^a and (f)^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Insurance Companies) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE PROSPECTUS EXEMPTIONS (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The long title of the *Prospectus Exemptions (Insurance Companies) Regulations*¹ is replaced by the following:

PROSPECTUS EXEMPTIONS (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. (1) The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Sections 296 to 298 and 300 to 306 of the Act do not apply in respect of a distribution

(2) Subparagraph 3(c)(i) of the Regulations is replaced by the following:

(i) a transaction under which a company acquires ownership of the assets of an entity that in turn ceases to exist, or

4. Section 4² of the Regulations is replaced by the following:

4. When a company or other person applies to the Superintendent under section 300 of the Act for the exemption of a proposed distribution from the application of sections 296 to 298 and 301 to 306 of the Act, the company or other person must send the Superintendent a copy of all information that is required to be provided to the authority charged with the administration of the laws, policy or practice regarding distributions in the jurisdiction in which the distribution is to be made.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

^a S.C. 1999, c. 31, s. 140

^b S.C. 1991, c. 47

¹ SOR/94-75

² SOR/97-502

Enregistrement
DORS/2001-417 4 octobre 2001

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances)

C.P. 2001-1788 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 299(1)e)^a et f)^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances)*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Le passage de l'article 3 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. Les mises en circulation suivantes sont soustraites à l'application des articles 296 à 298 et 300 à 306 de la Loi :

(2) Le sous-alinéa 3c)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une transaction par laquelle une société devient propriétaire de l'actif d'une entité qui, à son tour, cesse d'exister,

4. L'article 4² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. La société ou la personne qui demande au surintendant, en vertu de l'article 300 de la Loi, une dispense de l'application des articles 296 à 298 et 301 à 306 de la Loi à l'égard d'une mise en circulation projetée doit remettre à celui-ci une copie de tous les renseignements devant être fournis à l'autorité compétente chargée de l'application des lois, des politiques ou des pratiques en matière de mise en circulation sur le territoire où la mise en circulation doit avoir lieu.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

^a L.C. 1999, ch. 31, art. 140

^b L.C. 1991, ch. 47

¹ DORS/94-75

² DORS/97-502

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-418 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-418 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Prospectus Exemptions (Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1789 4 October, 2001

C.P. 2001-1789 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 299(1)(e)^a and (f)^a and section 883^b of the *Insurance Companies Act*^c, hereby makes the annexed *Prospectus Exemptions (Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 299(1)e)^a et f)^a et de l'article 883^b de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

**PROSPECTUS EXEMPTIONS
(INSURANCE HOLDING COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE
RELATIVE AUX PROSPECTUS (SOCIÉTÉS
DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Insurance Companies Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de
« Loi »

EXEMPTIONS

DISPENSE

Exempt
distributions

2. Sections 296 to 298 and 300 to 306 of the Act do not apply in respect of a distribution

2. Les mises en circulation suivantes sont soustraites à l'application des articles 296 à 298 et 300 à 306 de la Loi :

Dispense

- (a) outside Canada or to persons residing outside Canada;
- (b) that consists solely of trades made between an insurance holding company, or a person or group of persons referred to in paragraph 296(b) of the Act, and not more than 25 persons, if the trades result in not more than 25 persons being beneficial owners of the securities so traded;
- (c) that consists of a trade or trades made in the course of
 - (i) a transaction under which an insurance holding company acquires ownership of the assets of an entity that in turn ceases to exist, or
 - (ii) an amalgamation by an insurance holding company with one or more other bodies corporate;
- (d) that is in the form of
 - (i) a share issued as a share dividend,
 - (ii) shares issued to shareholders of an insurance holding company as a result of the exercise of a pre-emptive right referred to in section 751 of the Act,
 - (iii) shares issued to shareholders of an insurance holding company as a result of the

- a) la mise en circulation qui a lieu à l'extérieur du Canada ou qui s'adresse à des personnes résidant à l'extérieur du Canada;
- b) la mise en circulation qui consiste uniquement dans des opérations effectuées entre une société de portefeuille d'assurances, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa 296b) de la Loi, et au plus 25 personnes, dans la mesure où ces opérations ne permettent pas à plus de 25 personnes d'être les véritables propriétaires des valeurs mobilières aliénées;
- c) la mise en circulation qui consiste dans une ou plusieurs opérations effectuées dans le cadre :
 - (i) soit d'une transaction par laquelle une société de portefeuille d'assurances devient propriétaire de l'actif d'une entité qui, à son tour, cesse d'exister,
 - (ii) soit de la fusion d'une société de portefeuille d'assurances avec une ou plusieurs autres personnes morales;
- d) la mise en circulation réalisée de l'une des manières suivantes :
 - (i) l'émission d'une action sous forme de dividende,

^a S.C. 1999, c. 31, s. 140
^b S.C. 2001, c. 9, s. 465
^c S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 1999, ch. 31, art. 140
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^c L.C. 1991, ch. 47

exercise of a right to purchase additional shares of the insurance holding company,
 (iv) shares issued as a result of the exercise of options or rights granted to directors, officers or employees of an insurance holding company, or
 (v) any other securities transferred or issued as a result of the exercise by a person of a right to purchase, convert or exchange shares;
 (e) in respect of which no prospectus is required to be filed under the laws of, or under a policy or practice in effect in, the province in which the distribution is to be made; or
 (f) that is made in accordance with a short-form prospectus system under the laws of, or under a policy or practice in effect in, the province in which the distribution is to be made.

(ii) l'émission d'actions aux actionnaires d'une société de portefeuille d'assurances par suite de l'exercice du droit de préemption visé à l'article 751 de la Loi,
 (iii) l'émission d'actions aux actionnaires d'une société de portefeuille d'assurances par suite de l'exercice du droit d'acheter des actions supplémentaires de celle-ci,
 (iv) l'émission d'actions par suite de l'exercice d'une option ou d'un droit accordé aux administrateurs, aux dirigeants ou aux employés d'une société de portefeuille d'assurances,
 (v) le transfert ou l'émission de toute autre valeur mobilière par suite de l'exercice, par une personne, d'un droit d'achat, de conversion ou d'échange;
 e) la mise en circulation à l'égard de laquelle il n'est pas obligatoire de déposer un prospectus selon les lois, les politiques ou les pratiques en vigueur dans la province où elle doit avoir lieu;
 f) la mise en circulation faite selon le régime propre aux prospectus sous forme abrégée prévu par les lois, les politiques ou les pratiques en vigueur dans la province où elle doit avoir lieu.

Information

3. When an insurance holding company or other person applies to the Superintendent under section 300 of the Act for the exemption of a proposed distribution from the application of sections 296 to 298 and 301 to 306 of the Act, the insurance holding company or other person must send the Superintendent a copy of all information that is required to be provided to the authority charged with the administration of the laws, policy or practice regarding distributions in the jurisdiction in which the distribution is to be made.

3. La société de portefeuille d'assurances ou la personne qui demande au surintendant, en vertu de l'article 300 de la Loi, une dispense de l'application des articles 296 à 298 et 301 à 306 de la Loi à l'égard d'une mise en circulation projetée doit remettre à celui-ci une copie de tous les renseignements devant être fournis à l'autorité compétente chargée de l'application des lois, des politiques ou des pratiques en matière de mise en circulation sur le territoire où la mise en circulation doit avoir lieu.

Renseignements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which section 883 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 883 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-419 4 October, 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

**Regulations Amending the Prospectus Exemptions
(Trust and Loan Companies) Regulations**

P.C. 2001-1790 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 280(1)(e)^a and (f)^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Trust and Loan Companies) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE PROSPECTUS
EXEMPTIONS (TRUST AND LOAN COMPANIES)
REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The long title of the *Prospectus Exemptions (Trust and Loan Companies) Regulations*¹ is replaced by the following:

PROSPECTUS EXEMPTIONS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. (1) The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Sections 278, 279 and 281 to 287 of the Act do not apply in respect of a distribution

(2) Subparagraph 3(c)(i) of the Regulations is replaced by the following:

(i) a transaction under which a company acquires ownership of the assets of an entity that in turn ceases to exist, or

4. Section 4² of the Regulations is replaced by the following:

4. When a company or other person applies to the Superintendent under section 281 of the Act for the exemption of a proposed distribution from the application of sections 278, 279 and 282 to 287 of the Act, the company or other person must send the Superintendent a copy of all information that is required to be provided to the authority charged with the administration of the laws, policy or practice regarding distributions in the jurisdiction in which the distribution is to be made.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

^a S.C. 1999, c. 31, s. 215

^b S.C. 1991, c. 45

¹ SOR/94-76

² SOR/97-502

Enregistrement
DORS/2001-419 4 octobre 2001

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

**Règlement modifiant le Règlement sur la dispense
relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de
prêt)**

C.P. 2001-1790 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des alinéas 280(1)e)^a et f)^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA
DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (SOCIÉTÉS
DE FIDUCIE ET DE PRÊT)**

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de prêt)*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE RELATIVE AUX PROSPECTUS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Le passage de l'article 3 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. Les mises en circulation suivantes sont soustraites à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287 de la Loi :

(2) Le sous-alinéa 3c)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une transaction par laquelle une société devient propriétaire de l'actif d'une entité qui, à son tour, cesse d'exister,

4. L'article 4² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. La société ou la personne qui demande au surintendant, en vertu de l'article 281 de la Loi une dispense de l'application des articles 278, 279 et 282 à 287 de la Loi à l'égard d'une mise en circulation projetée doit remettre à celui-ci une copie de tous les renseignements devant être fournis à l'autorité compétente chargée de l'application des lois, des politiques ou des pratiques en matière de mise en circulation sur le territoire où la mise en circulation doit avoir lieu.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

^a L.C. 1999, ch. 31, art. 215

^b L.C. 1991, ch. 45

¹ DORS/94-76

² DORS/97-502

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-420 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-420 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1791 4 October, 2001

C.P. 2001-1791 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

REGULATORY CAPITAL (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LE CAPITAL RÉGLEMENTAIRE (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions
1. The following definitions apply in these Regulations.
"Act" means the *Bank Act*.
"designated entity" means an entity other than
(a) an insurance company;
(b) a securities dealer; or
(c) an entity controlled by an insurance company or a securities dealer.
"insurance company" means an insurance company that is incorporated by or under the laws of Canada or of a province.
"minority interest" means an equity interest, in an entity that is controlled by a bank holding company, that is held by a person other than
(a) the bank holding company; or
(b) an entity controlled by the bank holding company.
"securities dealer" means an entity described in paragraph (g) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
« entité désignée » Toute entité, à l'exclusion :
a) d'une société d'assurances;
b) d'un négociant en valeurs mobilières;
c) d'une entité contrôlée par une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières.
« Loi » La *Loi sur les banques*.
« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » à l'article 2 de la Loi.
« participation minoritaire » Participation dans une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire, qui est détenue par une personne autre que :
a) la société de portefeuille bancaire;
b) une entité contrôlée par la société de portefeuille bancaire.
« société d'assurances » Société d'assurances constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Définitions
« entité désignée » "designated entity"
« Loi » "Act"
« négociant en valeurs mobilières » "securities dealer"
« participation minoritaire » "minority interest"
« société d'assurances » "insurance company"

REGULATORY CAPITAL

CAPITAL RÉGLEMENTAIRE

Definition of "regulatory capital"
2. (1) Subject to subsection (2) and section 3, the regulatory capital of a bank holding company, at any time, is the amount determined by the formula

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 3, le capital réglementaire d'une société de portefeuille bancaire correspond, à une date donnée, au montant obtenu au moyen de la formule suivante :

Capital réglementaire

A – B

A – B

where
A is the total of the amounts of the shareholders' equity, minority interests and subordinated indebtedness that would be reported in the

où :
A correspond au total des montants représentant l'avoir des actionnaires, les participations

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183
^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^b L.C. 1991, ch. 46

financial statements of the bank holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 840(4) of the Act; and

B is the amount of goodwill that would be included in those financial statements.

Restriction relating to security

(2) In calculating the amount of regulatory capital under subsection (1), an amount may be included in respect of a security only if

(a) the security is, by its terms, subordinate in right of payment to all liabilities of the entity that issued the security other than liabilities that, by their terms, rank equally with, or are subordinate to, that security;

(b) the security is issued and fully paid up; and

(c) in respect of subordinated indebtedness or a preferred share, the security

(i) has an initial minimum term of five years or more or has no term, and

(ii) cannot be redeemed or purchased for cancellation in the first five years after it is issued.

Definition for investment limits

3. (1) For the purposes of sections 938 to 940 of the Act, the regulatory capital of a bank holding company is the amount calculated under section 2, less the total of

(a) all amounts each of which is the amount of shareholders' equity or subordinated indebtedness of an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, or an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, that is included in the amount of regulatory capital of the bank holding company under section 2,

(b) all amounts each of which is the amount of an investment, other than shareholders' equity or subordinated indebtedness referred to in paragraph (a), of the bank holding company or a designated entity controlled by the bank holding company in an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, or in an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, if the investment is part of the capital of the insurance company or securities dealer,

(c) all amounts each of which is the amount of a loan, other than subordinated indebtedness referred to in paragraph (a), made by the bank holding company or by a designated entity controlled by the bank holding company to an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, or to an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, if the loan is part of the capital of the insurance company or securities dealer, and

minoritaires et les titres secondaires qui seraient compris dans ses états financiers si ceux-ci étaient établis à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

B au montant attribué à l'achalandage qui serait compris dans ces états financiers.

(2) Dans le calcul du capital réglementaire selon le paragraphe (1), il ne peut être inclus un montant au titre des valeurs mobilières que si celles-ci répondent aux conditions suivantes :

a) selon leurs termes, elles prennent rang, quant aux droits de paiement, après les dettes de l'entité qui les a émises, à l'exception des dettes dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur à ces valeurs mobilières;

b) elles sont émises et entièrement libérées;

c) s'il s'agit de titres secondaires ou d'actions privilégiées :

(i) leur échéance minimale initiale est de cinq ans ou plus ou elles n'ont pas d'échéance,

(ii) elles ne peuvent être remboursées ou rachetées ni achetées pour annulation durant les cinq premières années suivant leur émission.

Restriction

3. (1) Pour l'application des articles 938 à 940 de la Loi, le capital réglementaire d'une société de portefeuille bancaire est égal au montant calculé conformément à l'article 2, diminué de la somme des montants suivants :

a) les montants inclus, dans le capital réglementaire ainsi calculé, au titre de l'avoir des actionnaires et des titres secondaires d'une société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières contrôlés par la société de portefeuille bancaire, ou d'une entité contrôlée par une telle société d'assurances ou un tel négociant;

b) le montant des placements, autres que l'avoir des actionnaires et les titres secondaires visés à l'alinéa a), faits par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle dans une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlés par la société de portefeuille bancaire, ou dans une entité contrôlée par une telle société d'assurances ou un tel négociant, dans le cas où ces placements font partie du capital de la société d'assurances ou du négociant en valeurs mobilières;

c) le montant des prêts, autres que les titres secondaires visés à l'alinéa a), accordés par la société de portefeuille bancaire ou une entité désignée contrôlée par elle à une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlés par la société de portefeuille bancaire, ou à une entité contrôlée par une telle société d'assurances ou un tel négociant, dans le cas où ces prêts font partie du capital de la société d'assurances ou du négociant en valeurs mobilières;

d) le montant inclus, dans le capital réglementaire ainsi calculé, au titre des participations

Limite relative aux placements

(d) all amounts each of which is the amount of a minority interest in an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, or in an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the bank holding company, that is included in the amount of regulatory capital of the bank holding company under section 2.

Definition of "capital"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), "capital" means

(a) in respect of an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, its regulatory capital within the meaning of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*; and

(b) in respect of any other insurance company or a securities dealer, an amount that would be treated as its capital by a regulatory body that regulates the insurance company or securities dealer.

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which sections 938 to 940 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

minoritaires dans une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlés par la société de portefeuille bancaire, ou dans une entité contrôlée par une telle société d'assurances ou un tel négociant.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), « capital » s'entend :

a) dans le cas d'une société d'assurances régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, du capital réglementaire au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*;

b) dans le cas de toute autre société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières, du montant qui serait considéré comme tel par l'organisme chargé de réglementer cette société d'assurances ou ce négociant.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 938 à 940 de la *Loi sur les banques*, édictés par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-421 4 October, 2001

BANK ACT

Regulations Amending the Regulatory Capital (Banks) Regulations

P.C. 2001-1792 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulatory Capital (Banks) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE REGULATORY CAPITAL (BANKS) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The portion of subsection 4(1) of the *Regulatory Capital (Banks) Regulations*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) For the purposes of sections 476 to 478 of the Act, the regulatory capital of a bank is the amount calculated under section 3, less the aggregate of

(2) The portion of subsection 4(2) of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), “capital” means

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which sections 476 to 478 of the *Bank Act*, as enacted by section 127 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

Enregistrement
DORS/2001-421 4 octobre 2001

LOI SUR LES BANQUES

Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (banques)

C.P. 2001-1792 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (banques)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE CAPITAL RÉGLEMENTAIRE (BANQUES)

MODIFICATIONS

1. (1) Le passage du paragraphe 4(1) du *Règlement sur le capital réglementaire (banques)*¹ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Pour l'application des articles 476 à 478 de la Loi, le capital réglementaire d'une banque est égal au montant calculé conformément à l'article 3, diminué de la somme des montants suivants :

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), “capital” means

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 476 à 478 de la *Loi sur les banques*, édictés par l'article 127 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

¹ SOR/92-531

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

¹ DORS/92-531

Registration
SOR/2001-422 4 October, 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

Regulations Amending the Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations

P.C. 2001-1793 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 463^a of the *Cooperative Credit Associations Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE REGULATORY CAPITAL (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) Paragraphs (a) and (b) of the definition “designated entity” in section 2 of the *Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations*¹ are replaced by the following:

- (a) an insurance company,
- (b) a securities dealer, or
- (c) an entity controlled by an insurance company or securities dealer; (*entité désignée*)

(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“insurance company” means an insurance company that is incorporated by or under the laws of Canada or of a province; (*société d’assurances*)

“securities dealer” means an entity described in paragraph (g) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act. (*négociant en valeurs mobilières*)

2. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:

4. (1) For the purposes of sections 401 and 402 of the Act, the regulatory capital of an association is the amount determined under section 3, less the aggregate of

- (a) all amounts each of which is the amount of shareholders’ equity and subordinated indebtedness of an insurance company or securities dealer controlled by the association, or of an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the association, that is included in the amount of regulatory capital of the association determined under section 3,
- (b) all amounts each of which is the amount of investments, other than shareholders’ equity or subordinated indebtedness referred to in paragraph (a), of the association or a designated entity controlled by the association in an insurance company or securities dealer controlled by the association, or in an entity

Enregistrement
DORS/2001-422 4 octobre 2001

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit)

C.P. 2001-1793 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l’article 463^a de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE CAPITAL RÉGLEMENTAIRE (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

MODIFICATIONS

1. (1) Les alinéas a) et b) de la définition de « entité désignée », à l’article 2 du *Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit)*¹, sont remplacés par ce qui suit :

- a) d’une société d’assurances;
- b) d’un négociant en valeurs mobilières;
- c) d’une entité contrôlée par une société d’assurances ou un négociant en valeurs mobilières. (*designated entity*)

(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« négociant en valeurs mobilières » Entité visée à l’alinéa g) de la définition de « institution financière » à l’article 2 de la Loi. (*securities dealer*)

« société d’assurances » Société d’assurances constituée en personne morale sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale. (*insurance company*)

2. L’article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Pour l’application des articles 401 et 402 de la Loi, le capital réglementaire d’une association est égal au montant calculé conformément à l’article 3, diminué de la somme des montants suivants :

- a) les montants inclus, dans le capital réglementaire ainsi calculé, au titre de l’avoir des actionnaires et des titres secondaires d’une société d’assurances ou d’un négociant en valeurs mobilières contrôlés par l’association, ou d’une entité contrôlée par une telle société ou un tel négociant;
- b) le montant des placements, autres que l’avoir des actionnaires et les titres secondaires visés à l’alinéa a), faits par l’association ou par une entité désignée contrôlée par elle dans une société d’assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlés par l’association, ou dans une entité contrôlée par une telle société ou un tel négociant, dans le cas où ces placements

^a S.C. 2001, c. 9, s. 339

^b S.C. 1991, c. 48

¹ SOR/92-528

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 339

^b L.C. 1991, ch. 48

¹ DORS/92-528

controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the association, if the investments are part of the capital of the insurance company or securities dealer,

(c) all amounts each of which is the amount of loans, other than subordinated indebtedness referred to in paragraph (a), made by the association or by a designated entity controlled by the association to an insurance company or securities dealer controlled by the association, or to an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the association, if the loans are part of the capital of the insurance company or securities dealer, and

(d) all amounts each of which is the amount of a minority interest in an insurance company or securities dealer controlled by the association, or in an entity controlled by an insurance company or securities dealer controlled by the association, that is included in the amount of regulatory capital of the association determined under section 3.

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), “capital” means

(a) in respect of an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, regulatory capital within the meaning of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*; and

(b) in respect of any other insurance company or a securities dealer, an amount that would be treated as capital by a regulatory body that regulates the insurance company or securities dealer.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which sections 401 and 402 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 314 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

font partie du capital de la société d'assurances ou du négociant en valeurs mobilières;

c) le montant des prêts, autres que les titres secondaires visés à l'alinéa a), accordés par l'association ou une entité désignée contrôlée par elle à une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlés par l'association, ou à une entité contrôlée par une telle société ou un tel négociant, dans le cas où ces prêts font partie du capital de la société d'assurances ou du négociant en valeurs mobilières;

d) le montant inclus, dans le capital réglementaire ainsi calculé, au titre des participations minoritaires dans une société d'assurances ou un négociant en valeurs mobilières contrôlés par l'association ou dans une entité contrôlée par une telle société ou un tel négociant.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), « capital » s'entend :

a) dans le cas d'une société d'assurances régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, du capital réglementaire au sens du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*;

b) dans le cas de toute autre société d'assurances ou d'un négociant en valeurs mobilières, du montant qui serait considéré comme tel par l'organisme chargé de réglementer cette société ou ce négociant.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 401 et 402 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édictés par l'article 314 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-423 4 October, 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations

P.C. 2001-1794 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE REGULATORY CAPITAL (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definition “designated entity” in section 2 of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*¹ is repealed.

2. Sections 3² and 4 of the Regulations are replaced by the following:

3. (1) Subject to subsection (2), the regulatory capital of a company, at any time, is the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of the following amounts that would be reported in the financial statements of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) of the Act:

- (a) the amount of minority interests,
- (b) the amount of subordinated indebtedness,
- (c) the amount of the excess of assets over liabilities, and
- (d) in respect of a life company, the amount of the total deferred realized capital gains less the total deferred realized capital losses from real estate and share transactions of the company or any other life company controlled by it; and

B is the amount of goodwill that would be included in those financial statements.

(2) In calculating the amount of regulatory capital under subsection (1), an amount may be included in respect of a security only if

- (a) the security is, by its terms, subordinate in right of payment to the policy liabilities and the other liabilities of the entity that issued the security other than liabilities that, by their terms, rank equally with, or are subordinate to, that security;

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

¹ SOR/92-529

² SOR/98-272

Enregistrement
DORS/2001-423 4 octobre 2001

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)

C.P. 2001-1794 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE CAPITAL RÉGLEMENTAIRE (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

MODIFICATIONS

1. La définition de « entité désignée », à l'article 2 du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*¹, est abrogée.

2. Les articles 3² et 4 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le capital réglementaire d'une société correspond, à une date donnée, au montant obtenu au moyen de la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des montants suivants qui seraient compris dans ses états financiers si ceux-ci étaient établis à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe :

- a) le montant des participations minoritaires,
- b) le montant des titres secondaires,
- c) le montant de l'excédent de l'actif sur le passif,
- d) dans le cas d'une société d'assurance-vie, le montant de l'excédent du montant total reporté des gains en capital réalisés sur le montant total reporté des pertes en capital subies, découlant des transactions immobilières et des opérations sur actions effectuées par la société ou toute autre société d'assurance-vie contrôlée par elle;

B le montant attribué à l'achalandage qui serait compris dans ces états financiers.

(2) Dans le calcul du capital réglementaire selon le paragraphe (1), il ne peut être inclus un montant au titre des valeurs mobilières que si celles-ci répondent aux conditions suivantes :

- a) selon leurs termes, elles prennent rang, quant aux droits de paiement, après les dettes liées aux polices et les autres dettes de l'entité qui les a émises, à l'exception des dettes dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur à ces valeurs mobilières;

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

¹ DORS/92-529

² DORS/98-272

- (b) the security is issued and fully paid up; and
- (c) in respect of subordinated indebtedness or a preferred share, the security
 - (i) has an initial minimum term of five years or more or has no term, and
 - (ii) cannot be redeemed or purchased for cancellation in the first five years after it is issued.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which sections 494 and 509 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 426 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

- b) elles sont émises et entièrement libérées;
- c) s'il s'agit de titres secondaires ou d'actions privilégiées :
 - (i) leur échéance minimale initiale est de cinq ans ou plus ou elles n'ont pas d'échéance,
 - (ii) elles ne peuvent être remboursées ou rachetées ni achetées pour annulation durant les cinq premières années suivant leur émission.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 494 et 509 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édictés par l'article 426 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-424 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-424 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1795 4 October, 2001

C.P. 2001-1795 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

**REGULATORY CAPITAL
(INSURANCE HOLDING
COMPANIES) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LE CAPITAL
RÉGLEMENTAIRE (SOCIÉTÉS DE
PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1. The following definitions apply in these Regulations.

Définitions 1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act” “Act” means the *Insurance Companies Act*.
« Loi »

« Loi » La *Loi sur les sociétés d'assurances*.

“minority interest” “minority interest” means an equity interest, in an entity that is controlled by an insurance holding company, that is held by a person other than
« participation minoritaire » (a) the insurance holding company; or
(b) an entity controlled by the insurance holding company.

« participation minoritaire » Participation dans une entité contrôlée par une société de portefeuille d'assurances, qui est détenue par une personne autre que :
a) la société de portefeuille d'assurances;
b) une entité contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

REGULATORY CAPITAL

CAPITAL RÉGLEMENTAIRE

Definition of “regulatory capital” 2. (1) Subject to subsection (2), the regulatory capital of an insurance holding company, at any time, is the amount determined by the formula

Capital réglementaire 2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le capital réglementaire d'une société de portefeuille d'assurances correspond, à une date donnée, au montant obtenu au moyen de la formule suivante :

$$A - B$$

$$A - B$$

where

où :

A is the total of the amounts of the shareholders' equity, minority interests and subordinated indebtedness that would be reported in the financial statements of the insurance holding company prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 887(4) of the Act; and

A correspond au total des montants représentant l'avoir des actionnaires, les participations minoritaires et les titres secondaires qui seraient compris dans ses états financiers si ceux-ci étaient établis à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

B is the amount of goodwill that would be included in those financial statements.

B au montant attribué à l'achalandage qui serait compris dans ces états financiers.

Restriction relating to security (2) In calculating the amount of regulatory capital under subsection (1), an amount may be included in respect of a security only if

Restriction (2) Dans le calcul du capital réglementaire selon le paragraphe (1), il ne peut être inclus un montant au titre des valeurs mobilières que si celles-ci répondent aux conditions suivantes :

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

(a) the security is, by its terms, subordinate in right of payment to all liabilities of the entity that issued the security other than liabilities that, by their terms, rank equally with, or are subordinate to, that security;

(b) the security is issued and fully paid up; and

(c) in respect of subordinated indebtedness or a preferred share, the security

(i) has an initial minimum term of five years or more or has no term, and

(ii) cannot be redeemed or purchased for cancellation in the first five years after it is issued.

a) selon leurs termes, elles prennent rang, quant aux droits de paiement, après les dettes de l'entité qui les a émises, à l'exception des dettes dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur à ces valeurs mobilières;

b) elles sont émises et entièrement libérées;

c) s'il s'agit de titres secondaires ou d'actions privilégiées :

(i) leur échéance minimale initiale est de cinq ans ou plus ou elles n'ont pas d'échéance,

(ii) elles ne peuvent être remboursées ou rachetées ni achetées pour annulation durant les cinq premières années suivant leur émission.

COMING INTO FORCE

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which sections 970 and 984 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 970 et 984 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édictés par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-425 4 October, 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

**Regulations Amending the Regulatory Capital
(Trust and Loan Companies) Regulations**

P.C. 2001-1796 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE REGULATORY
CAPITAL (TRUST AND LOAN COMPANIES)
REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. (1) The portion of subsection 4(1) of the *Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) For the purposes of sections 464 to 466 of the Act, the regulatory capital of a company is the amount calculated under section 3, less the aggregate of

(2) The portion of subsection 4(2) of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), “capital” means

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which sections 464 to 466 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by section 550 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

Enregistrement
DORS/2001-425 4 octobre 2001

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

**Règlement modifiant le Règlement sur le capital
réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)**

C.P. 2001-1796 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LE CAPITAL RÉGLEMENTAIRE
(SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)**

MODIFICATIONS

1. (1) Le passage du paragraphe 4(1) du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)*¹ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Pour l'application des articles 464 à 466 de la Loi, le capital réglementaire d'une société est égal au montant calculé conformément à l'article 3, diminué de la somme des montants suivants :

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), “capital” means

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 464 à 466 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édictés par l'article 550 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569

^b S.C. 1991, c. 45

¹ SOR/92-530

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569

^b L.C. 1991, ch. 45

¹ DORS/92-530

Registration
SOR/2001-426 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-426 4 octobre 2001

BANK ACT
INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES BANQUES
LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

**Security Certificate Transfer Fee
(Banks, Bank Holding Companies,
Insurance Companies and Insurance
Holding Companies) Regulations**

**Règlement sur les droits exigibles pour
les certificats de valeurs mobilières en
cas de transfert (banques, sociétés de
portefeuille bancaires, sociétés
d'assurances et sociétés de portefeuille
d'assurances)**

P.C. 2001-1797 4 October, 2001

C.P. 2001-1797 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 978^a of the *Bank Act*^b and 1021^c of the *Insurance Companies Act*^d, hereby makes the annexed *Security Certificate Transfer Fee (Banks, Bank Holding Companies, Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 978^a de la *Loi sur les banques*^b et 1021^c de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^d, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les droits exigibles pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (banques, sociétés de portefeuille bancaires, sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

**SECURITY CERTIFICATE TRANSFER FEE
(BANKS, BANK HOLDING COMPANIES,
INSURANCE COMPANIES AND
INSURANCE HOLDING COMPANIES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES
POUR LES CERTIFICATS DE VALEURS
MOBILIÈRES EN CAS DE TRANSFERT
(BANQUES, SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE
BANCAIRES, SOCIÉTÉS D'ASSURANCES
ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE
D'ASSURANCES)**

MAXIMUM FEE

DROITS MAXIMUMS

Maximum fee 1. For the purposes of subsections 85(2) of the *Bank Act* and 89(2) of the *Insurance Companies Act*, the maximum fee that may be charged for a security certificate issued in respect of a transfer is \$5.

1. Pour l'application des paragraphes 85(2) de la *Loi sur les banques* et 89(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, les droits à payer pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert ne peuvent excéder 5 \$.

Droits maximums

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal 2. The *Security Certificate Transfer Fee (Banks) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur le droit exigible pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (banques)*¹ est abrogé.

Abrogation

Repeal 3. The *Security Certificate Transfer Fee (Insurance Companies) Regulations*² are repealed.

3. Le *Règlement sur le droit exigible pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (sociétés d'assurances)*² est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force 4. These Regulations come into force on the day on which section 724 of the *Bank Act*, as enacted by section 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 724 de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^c S.C. 2001, c. 9, s. 465

^d S.C. 1991, c. 47

¹ SOR/92-261

² SOR/92-262

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

^c L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^d L.C. 1991, ch. 47

¹ DORS/92-261

² DORS/92-262

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-427 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-427 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations

Règlement sur les activités de financement spécial (associations coopératives de crédit)

P.C. 2001-1798 4 October, 2001

C.P. 2001-1798 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 389^a, 396^a and 463^b of the *Cooperative Credit Associations Act*^c, hereby makes the annexed *Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 389^a, 396^a et 463^b de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de financement spécial (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

SPECIALIZED FINANCING (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT SPÉCIAL (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

« entité de l'association s'occupant de financement spécial » Entité s'occupant de financement spécial que l'association contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

« entité de l'association s'occupant de financement spécial »
“specialized financing entity of the association”

“book value”
« valeur comptable »

“book value”, in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the book value reported on the entity's balance sheet on an unconsolidated basis.

« filiale » S'agissant d'une association, n'est pas visée la filiale qui est une entité de l'association s'occupant de financement spécial.

« filiale »
“subsidiary”

“specialized financing entity of the association”
« entité de l'association s'occupant de financement spécial »

“specialized financing entity of the association” means a specialized financing entity that is controlled by the association or in which the association has a substantial investment.

« Loi » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

« Loi »
“Act”

“subsidiary”
« filiale »

“subsidiary”, in respect of an association, does not include a subsidiary that is a specialized financing entity of the association.

« valeur comptable » Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur comptable figurant dans son bilan non consolidé.

« valeur comptable »
“book value”

Definition of “specialized financing entity”

(2) In these Regulations and for the purpose of the definition “specialized financing entity” in subsection 386(1) of the Act, “specialized financing entity” means an entity that acquires or holds shares of, or ownership interests in, entities that a retail association may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, under subsection 388(4) of the Act.

(2) Pour l'application du présent règlement et de la définition de « entité s'occupant de financement spécial » au paragraphe 386(1) de la Loi, « entité s'occupant de financement spécial » s'entend d'une entité qui acquiert ou détient des actions ou des titres de participation dans une entité dont une association de détail peut acquérir le contrôle ou dans laquelle une association de détail peut détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du paragraphe 388(4) de la Loi.

Définition de « entité s'occupant de financement spécial »

^a S.C. 2001, c. 9, s. 314
^b S.C. 2001, c. 9, s. 339
^c S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 314
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^c L.C. 1991, ch. 48

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Application

2. These Regulations apply to the ownership by an association, other than a retail association, of shares of, or ownership interests in, a specialized financing entity under paragraph 390(2)(b) of the Act.

2. Le présent règlement s'applique à la détention par une association, autre qu'une association de détail, d'actions ou de titres de participation dans une entité s'occupant de financement spécial aux termes de l'alinéa 390(2)b) de la Loi.

Champ d'application

ACQUISITION OF SPECIALIZED FINANCING ENTITIES

ACQUISITION D'UNE ENTITÉ S'OCCUPANT DE FINANCEMENT SPÉCIAL

Definition of "non-controlling interest"

3. (1) In this section, "non-controlling interest" means an equity interest, in a specialized financing entity of the association controlled by a specialized financing entity, that is held by a person other than the association or an entity controlled by the association.

3. (1) Pour l'application du présent article, « part des actionnaires sans contrôle » s'entend d'une participation — détenue par une personne autre que l'association ou une entité que l'association contrôle — dans une entité de l'association s'occupant de financement spécial que contrôle une entité s'occupant de financement spécial.

Définition de « part des actionnaires sans contrôle »

Ownership restrictions

(2) An association shall not acquire or hold control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity if

(2) Il est interdit à l'association d'acquérir ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants :

Restrictions relatives à la détention

(a) the value of the outstanding debt obligations, other than those payable to the association or to entities controlled by the association, of the specialized financing entity and any specialized financing entity of the association controlled by the specialized financing entity, as reported on their respective balance sheets on an unconsolidated basis, exceeds twice the value of the sum of the following, namely,

a) la valeur des titres de créance non remboursés — à l'exception de ceux qui sont dus à l'association ou à une entité que l'association contrôle — de l'entité s'occupant de financement spécial et des entités de l'association s'occupant de financement spécial que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle, figurant dans leur bilan non consolidé respectif, dépasse le double de la somme des valeurs suivantes :

(i) the value of the excess of assets over liabilities of the specialized financing entity as reported on its balance sheet on an unconsolidated basis, and

(i) la valeur de l'excédent de l'actif sur le passif de l'entité s'occupant de financement spécial figurant dans son bilan non consolidé,

(ii) the value of the non-controlling interests as reported on the balance sheet of the specialized financing entity on a consolidated basis;

(ii) la valeur des parts des actionnaires sans contrôle figurant dans le bilan consolidé de l'entité s'occupant de financement spécial;

(b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in,

b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions ci-après ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité :

(i) an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (h) of the Act,

(i) elle est visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)a) à h) de la Loi,

(ii) an entity that is primarily engaged in the leasing of motor vehicles in Canada for the purpose of extending credit to a customer or financing a customer's acquisition of a motor vehicle,

(ii) son activité principale est le crédit-bail de véhicules à moteur au Canada dans le but de faire crédit à un client ou de financer l'acquisition d'un véhicule à moteur par un client,

(iii) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property, or

(iii) son activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens,

(iv) an entity that acts as an insurance broker or agent in Canada;

(iv) elle agit à titre de courtier ou d'agent d'assurances au Canada;

(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the association that it controls, that the association, the specialized financing entity, the subsidiaries of the association and the other specialized financing entities of the association hold, or would hold, in an entity that the specialized financing

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité de l'association s'occupant de

entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million; or

(d) the sum of the following exceeds 10% of the association's regulatory capital, namely,

(i) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the association and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the specialized financing entity,

(ii) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the association and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entities of the association, and

(iii) the aggregate value of outstanding loans made by the association and its subsidiaries, whether individually or jointly, to the specialized financing entities of the association; or

(e) the sum of the following exceeds or would exceed 25% of the association's regulatory capital, namely,

(i) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the association and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entity, in the entities controlled by the specialized financing entity and in the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment, and

(ii) the aggregate value of outstanding loans that the association and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the specialized financing entity, to the entities controlled by the specialized financing entity and to the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment.

financement spécial qu'elle contrôle — que l'association, l'entité s'occupant de financement spécial, les filiales de l'association et les autres entités de l'association s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars;

d) la somme des valeurs ci-après dépasse 10 % du capital réglementaire de l'association :

(i) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que l'association et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité s'occupant de financement spécial,

(ii) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent l'association et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités de l'association s'occupant de financement spécial,

(iii) la valeur totale des prêts non remboursés que l'association et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités de l'association s'occupant de financement spécial;

e) la somme des valeurs ci-après dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de l'association :

(i) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent l'association et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans l'entité s'occupant de financement spécial et dans les entités que celle-ci contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier,

(ii) la valeur totale des prêts non remboursés que l'association et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, à l'entité s'occupant de financement spécial et aux entités que celle-ci contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier.

13 year limit

(3) An association shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the association if either the specialized financing entity of the association or the specialized financing entity of the association and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity described in subsection (4), for more than 13 consecutive years:

(a) the association; or

(b) any other specialized financing entity of the association.

(3) Il est interdit à l'association de détenir le contrôle d'une entité de l'association s'occupant de financement spécial ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans le cas où soit l'entité de l'association s'occupant de financement spécial, soit l'entité de l'association s'occupant de financement spécial et une ou plusieurs des entités ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (4) — depuis plus de treize années consécutives :

a) l'association;

b) une autre entité de l'association s'occupant de financement spécial.

Limite de treize ans

Exception

(4) A specialized financing entity of the association controlled by the specialized financing entity

(4) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (3), une entité de l'association s'occupant de

Exception

	of the association shall not be considered for the purpose of subsection (3).	financement spécial que contrôle l'entité de l'association s'occupant de financement spécial.	
Prior periods not included	(5) If a specialized financing entity of the association held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming the specialized financing entity of the association, that period shall not be considered for the purpose of subsection (3).	(5) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité de l'association s'occupant de financement spécial n'acquière cette qualité.	Périodes antérieures exclues
Control not required	4. Subsection 390(4) of the Act does not apply to an association's acquisition or increase of a substantial investment in an entity, in accordance with these Regulations, by way of an investment of a specialized financing entity of the association.	4. Le paragraphe 390(4) de la Loi ne s'applique pas dans le cas où, du fait d'un placement d'une entité de l'association s'occupant de financement spécial, l'association acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.	Contrôle
Approvals not required — general	5. Subsections 390(5) and (6) of the Act do not apply to an association's acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity, in accordance with these Regulations, by way of an investment of a specialized financing entity of the association.	5. Les paragraphes 390(5) et (6) de la Loi ne s'appliquent pas dans le cas où, du fait d'un placement d'une entité de l'association s'occupant de financement spécial, l'association acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.	Agrément
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	6. These Regulations come into force on the day on which sections 389, 396 and 463 of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , as enacted by sections 314 and 339 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.	6. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 389, 396 et 463 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , édictés par les articles 314 et 339 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , chapitre 9 des Lois du Canada (2001).	Entrée en vigueur
N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.		N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.	

Registration
SOR/2001-428 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-428 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Specialized Financing (Banks) Regulations

Règlement sur les activités de financement spécial (banques)

P.C. 2001-1799 4 October, 2001

C.P. 2001-1799 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 467^a, 474^a and 978^b of the *Bank Act*^c, hereby makes the annexed *Specialized Financing (Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 467^a, 474^a et 978^b de la *Loi sur les banques*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de financement spécial (banques)*, ci-après.

SPECIALIZED FINANCING (BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT SPÉCIAL (BANQUES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Bank Act*.

“book value” “book value”, in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the book value reported on the entity’s balance sheet on an unconsolidated basis.

“specialized financing entity of the bank” “specialized financing entity of the bank” means a specialized financing entity that is controlled by the bank or in which the bank holds a substantial investment.

“subsidiary” “subsidiary”, in respect of a bank, does not include a subsidiary that is a specialized financing entity of the bank.

Definition of “specialized financing entity” (2) In these Regulations and for the purpose of the definition “specialized financing entity” in subsection 464(1) of the Act, “specialized financing entity” means an entity that acquires or holds shares of, or ownership interests in, entities that a bank may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, under subsection 466(4) of the Act.

Définitions 1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« entité de la banque s’occupant de financement spécial » Entité s’occupant de financement spécial que la banque contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

« filiale » S’agissant d’une banque, n’est pas visée la filiale qui est une entité de la banque s’occupant de financement spécial.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« valeur comptable » Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur comptable figurant dans son bilan non consolidé.

Définition de « entité s’occupant de financement spécial » (2) Pour l’application du présent règlement et de la définition de « entité s’occupant de financement spécial » au paragraphe 464(1) de la Loi, « entité s’occupant de financement spécial » s’entend d’une entité qui acquiert ou détient des actions ou des titres de participation dans une entité dont une banque peut acquérir le contrôle ou dans laquelle une banque peut détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du paragraphe 466(4) de la Loi.

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Application 2. These Regulations apply to specialized financing activities under subsection 466(4) of the Act and to the ownership by a bank of shares of, or ownership interests in, a specialized financing entity under paragraph 468(2)(b) of the Act.

Champ d’application 2. Le présent règlement s’applique aux activités de financement spécial aux termes du paragraphe 466(4) de la Loi et à la détention par une banque, aux termes de l’alinéa 468(2)b) de la Loi, d’actions ou de titres de participation dans une entité s’occupant de financement spécial.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 127
^b S.C. 2001, c. 9, s. 183
^c S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 127
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^c L.C. 1991, ch. 46

	CONDITIONS	CONDITIONS	
Limits on investments	<p>3. A bank shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in,</p> <p>(a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j) of the Act;</p> <p>(b) an entity that is primarily engaged in the leasing of motor vehicles in Canada for the purpose of extending credit to a customer or financing a customer's acquisition of a motor vehicle;</p> <p>(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property; or</p> <p>(d) an entity that acts as an insurance broker or agent in Canada.</p>	<p>3. Il est interdit à la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions ci-après ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :</p> <p>a) elle est visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)(a) à j) de la Loi;</p> <p>b) son activité principale est le crédit-bail de véhicules à moteur au Canada dans le but de faire crédit à un client ou de financer l'acquisition d'un véhicule à moteur par un client;</p> <p>c) son activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;</p> <p>d) elle agit à titre de courtier ou d'agent d'assurances au Canada.</p>	Restrictions relatives aux entités
Length of investment	<p>4. A bank shall not, by way of specialized financing activities, hold control of, or hold a substantial investment in, an entity for more than 13 consecutive years.</p>	<p>4. Il est interdit à la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, de détenir le contrôle d'une entité ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité pendant plus de treize années consécutives.</p>	Durée du placement
Maximum authorized investment	<p>5. A bank shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the aggregate book value of the shares and ownership interests that the bank, any subsidiary of the bank and any specialized financing entity of the bank hold or would hold in the entity is more than \$250 million.</p>	<p>5. Il est interdit à la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la banque, les filiales de la banque et les entités de la banque s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans l'entité dépasse deux cent cinquante millions de dollars.</p>	Montant maximal du placement
Limit of 10% of regulatory capital	<p>6. A bank shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the sum of the following exceeds 10% of the bank's regulatory capital:</p> <p>(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,</p> <p>(b) the aggregate value of outstanding loans made by the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, to the specialized financing entities of the bank, and</p> <p>(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entities of the bank, in the entities controlled by the bank by way of specialized financing activities, and in the entities in which the bank holds a substantial investment by way of specialized financing activities.</p>	<p>6. Il est interdit à la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 10 % du capital réglementaire de la banque :</p> <p>a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la banque et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;</p> <p>b) la valeur totale des prêts non remboursés que la banque et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités de la banque s'occupant de financement spécial;</p> <p>c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la banque et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que la banque contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial et dans les entités de la banque s'occupant de financement spécial.</p>	Maximum de 10 % du capital réglementaire

Limit of 25% of regulatory capital — investment in a specialized financing entity

7. (1) A bank shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity controlled by a specialized financing entity of the bank or an entity in which the specialized financing entity of the bank holds a substantial investment, if the sum of the following exceeds or would exceed 25% of the bank's regulatory capital:

(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entity of the bank, in the entities controlled by the specialized financing entity of the bank and in the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment, and

(b) the aggregate value of outstanding loans that the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the specialized financing entity of the bank, to the entities controlled by the specialized financing entity of the bank and to the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in an entity

(2) A bank shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the bank, if the sum of the following exceeds 25% of the bank's regulatory capital:

(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,

(b) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the entities controlled by the bank by way of specialized financing activities and in the entities in which the bank holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the bank has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the bank, and

(c) the aggregate value of outstanding loans that the bank and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the entities controlled by the bank by way of specialized financing activities and to the entities in which the bank holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the bank has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the bank.

7. (1) Il est interdit à la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qu'une entité de la banque s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle une entité de la banque s'occupant de financement spécial détient un intérêt de groupe financier ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la somme des valeurs ci-après dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de la banque :

a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la banque et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans l'entité de la banque s'occupant de financement spécial, dans les entités que l'entité de la banque s'occupant de financement spécial contrôle et dans les entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier;

b) la valeur totale des prêts non remboursés que la banque et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, à l'entité de la banque s'occupant de financement spécial, aux entités que l'entité de la banque s'occupant de financement spécial contrôle et aux entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier.

(2) Il est interdit à la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial — sauf du fait d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial que la banque contrôle — d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 25 % du capital réglementaire de la banque :

a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la banque et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;

b) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la banque et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que la banque contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont la banque a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de la banque s'occupant de financement spécial;

c) la valeur totale des prêts non remboursés que la banque et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités que la banque contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont la banque a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de la banque s'occupant de financement spécial.

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité s'occupant de financement spécial

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité

ACQUISITION OF SPECIALIZED FINANCING ENTITIES

ACQUISITION D'UNE ENTITÉ S'OCCUPANT DE FINANCEMENT SPÉCIAL

Definition of "non-controlling interest"

8. (1) In this section, "non-controlling interest" means an equity interest, in a specialized financing entity of the bank controlled by a specialized financing entity, that is held by a person other than the bank or an entity controlled by the bank.

8. (1) Au présent article, « part des actionnaires sans contrôle » s'entend d'une participation — détenue par une personne autre que la banque ou une entité que la banque contrôle — dans une entité de la banque s'occupant de financement spécial que contrôle une entité s'occupant de financement spécial.

Définition de « part des actionnaires sans contrôle »

Ownership restrictions

(2) A bank shall not acquire or hold control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity if

(a) the value of the outstanding debt obligations, other than those payable to the bank or to entities controlled by the bank, of the specialized financing entity and any specialized financing entity of the bank controlled by the specialized financing entity, as reported on their respective balance sheets on an unconsolidated basis, exceeds twice the value of the sum of the following, namely,

(i) the value of the excess of assets over liabilities of the specialized financing entity as reported on its balance sheet on an unconsolidated basis, and

(ii) the value of the non-controlling interests as reported on the balance sheet of the specialized financing entity on a consolidated basis;

(b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in, any of the entities referred to in paragraphs 3(a) to (d);

(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the bank that it controls, that the bank, the specialized financing entity, the subsidiaries of the bank and the other specialized financing entities of the bank hold, or would hold, in an entity that the specialized financing entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million;

(d) the sum of the values under paragraphs 6(a) to (c) exceeds or would exceed 10% of the bank's regulatory capital; or

(e) the sum of the values under paragraphs 7(1)(a) and (b) exceeds or would exceed 25% of the bank's regulatory capital.

(2) Il est interdit à la banque d'acquérir ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants :

a) la valeur des titres de créance non remboursés — à l'exception de ceux qui sont dus à la banque ou à une entité que la banque contrôle — de l'entité s'occupant de financement spécial et des entités de la banque s'occupant de financement spécial que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle, figurant dans leur bilan non consolidé respectif, dépasse le double de la somme des valeurs suivantes :

(i) la valeur de l'excédent de l'actif sur le passif de l'entité s'occupant de financement spécial figurant dans son bilan non consolidé,

(ii) la valeur des parts des actionnaires sans contrôle figurant dans le bilan consolidé de l'entité s'occupant de financement spécial;

b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité visée aux alinéas 3a) à d) ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité;

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité de la banque s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle — que la banque, l'entité s'occupant de financement spécial, les filiales de la banque et les autres entités de la banque s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars;

d) la somme des valeurs visées aux alinéas 6a) à c) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 10% du capital réglementaire de la banque;

e) la somme des valeurs visées aux alinéas 7(1)a) et b) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25% du capital réglementaire de la banque.

Restrictions relatives à la détention

13 year limit

(3) A bank shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the bank if either the specialized financing entity of the bank or the specialized financing entity of the bank and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity

(3) Il est interdit à la banque de détenir le contrôle d'une entité de la banque s'occupant de financement spécial ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans le cas où soit l'entité de la banque s'occupant de financement spécial, soit l'entité de la banque s'occupant de financement spécial et une ou plusieurs des entités

Limite de treize ans

described in subsection (4), for more than 13 consecutive years:

- (a) the bank; or
- (b) any other specialized financing entity of the bank.

ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (4) — depuis plus de treize années consécutives :

- a) la banque;
- b) une autre entité de la banque s'occupant de financement spécial.

Exception

(4) A specialized financing entity of the bank controlled by the specialized financing entity of the bank shall not be considered for the purpose of subsection (3).

(4) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (3), une entité de la banque s'occupant de financement spécial que contrôle l'entité de la banque s'occupant de financement spécial.

Exception

Prior periods not included

(5) If a specialized financing entity of the bank held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming the specialized financing entity of the bank, that period shall not be considered for the purpose of subsection (3).

(5) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité de la banque s'occupant de financement spécial n'acquière cette qualité.

Périodes antérieures exclues

Control not required

9. Subsection 468(4) of the Act does not apply to a bank's acquisition or increase of a substantial investment in an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.

9. Le paragraphe 468(4) de la Loi ne s'applique pas dans le cas où la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.

Contrôle

Approvals not required

10. Subsections 468(5) and (6) of the Act do not apply to a bank's acquisition of control of, or its acquisition or increase of a substantial investment in, an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.

10. Les paragraphes 468(5) et (6) de la Loi ne s'appliquent pas dans le cas où la banque, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.

Agrément

REPEAL

Repeal

11. The *Specialized Financing Corporation (Banks) Regulations*¹ are repealed.

11. Le *Règlement sur les sociétés de financement spécial (banques)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. These Regulations come into force on the day on which sections 467, 474 and 978 of the *Bank Act*, as enacted by sections 127 and 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

12. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 467, 474 et 978 de la *Loi sur les banques*, édictés par les articles 127 et 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-357

¹ DORS/92-357

Registration
SOR/2001-429 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-429 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Specialized Financing (Life Companies) Regulations

Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés d'assurance-vie)

P.C. 2001-1800 4 October, 2001

C.P. 2001-1800 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 494^a, 501^a and 1021^b of the *Insurance Companies Act*^c, hereby makes the annexed *Specialized Financing (Life Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 494^a, 501^a et 1021^b de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés d'assurance-vie)*, ci-après.

SPECIALIZED FINANCING (LIFE COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT SPÉCIAL (SOCIÉTÉS D'ASSURANCE-VIE)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

Définitions 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act” “Act” means the *Insurance Companies Act*.

« entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial » Entité s'occupant de financement spécial que la société d'assurance-vie contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

« entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial » “specialized financing entity of the life company”

“book value” “book value”, in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the book value reported on the entity’s balance sheet on an unconsolidated basis.

« filiale » S'agissant d'une société d'assurance-vie, n'est pas visée la filiale qui est une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial.

« filiale » “subsidiary”

“specialized financing entity of the life company” “specialized financing entity of the life company” means a specialized financing entity that is controlled by the life company or in which the life company holds a substantial investment.

« Loi » La *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Loi » “Act”

« entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial »

“subsidiary”, in respect of a life company, does not include a subsidiary that is a specialized financing entity of the life company.

« valeur comptable » Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur comptable figurant dans son bilan non consolidé.

« valeur comptable » “book value”

Definition of “specialized financing entity” (2) In these Regulations and for the purpose of the definition “specialized financing entity” in subsection 490(1) of the Act, “specialized financing entity” means an entity that acquires or holds shares of, or ownership interests in, entities that a life company may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, under subsection 493(4) of the Act.

(2) Pour l'application du présent règlement et de la définition de « entité s'occupant de financement spécial » au paragraphe 490(1) de la Loi, « entité s'occupant de financement spécial » s'entend d'une entité qui acquiert ou détient des actions ou des titres de participation dans une entité dont une société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle ou dans laquelle une société d'assurance-vie peut détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du paragraphe 493(4) de la Loi.

Définition de « entité s'occupant de financement spécial »

^a S.C. 2001, c. 9, s. 426
^b S.C. 2001, c. 9, s. 465
^c S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 426
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 465
^c L.C. 1991, ch. 47

	GENERAL	DISPOSITION GÉNÉRALE	
Application	<p>2. These Regulations apply to specialized financing activities under subsection 493(4) of the Act and to the ownership by a life company of shares of, or ownership interests in, a specialized financing entity under paragraph 495(2)(b) of the Act.</p>	<p>2. Le présent règlement s'applique aux activités de financement spécial aux termes du paragraphe 493(4) de la Loi et à la détention par une société d'assurance-vie, aux termes de l'alinéa 495(2)b) de la Loi, d'actions ou de titres de participation dans une entité s'occupant de financement spécial.</p>	Champ d'application
	CONDITIONS	CONDITIONS	
Limits on investments	<p>3. A life company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in,</p> <p>(a) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(a) to (j) of the Act;</p> <p>(b) an entity that is primarily engaged in the leasing of motor vehicles in Canada for the purpose of extending credit to a customer or financing a customer's acquisition of a motor vehicle;</p> <p>(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property; or</p> <p>(d) an entity that acts as an insurance broker or agent in Canada.</p>	<p>3. Il est interdit à la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions ci-après ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :</p> <p>a) elle est visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)a) à j) de la Loi;</p> <p>b) son activité principale est le crédit-bail de véhicules à moteur au Canada dans le but de faire crédit à un client ou de financer l'acquisition d'un véhicule à moteur par un client;</p> <p>c) son activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;</p> <p>d) elle agit à titre de courtier ou d'agent d'assurances au Canada.</p>	Restrictions relatives aux entités
Length of investment	<p>4. A life company shall not, by way of specialized financing activities, hold control of, or hold a substantial investment in, an entity for more than 13 consecutive years.</p>	<p>4. Il est interdit à la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, de détenir le contrôle d'une entité ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité pendant plus de treize années consécutives.</p>	Durée du placement
Maximum authorized investment	<p>5. A life company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the aggregate book value of the shares and ownership interests that the life company, any subsidiary of the life company and any specialized financing entity of the life company hold or would hold in the entity is more than \$250 million.</p>	<p>5. Il est interdit à la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la société d'assurance-vie, les filiales de la société d'assurance-vie et les entités de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans l'entité dépasse deux cent cinquante millions de dollars.</p>	Montant maximal du placement
Limit of 10% of regulatory capital	<p>6. A life company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the sum of the following exceeds 10% of the life company's regulatory capital:</p> <p>(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,</p> <p>(b) the aggregate value of outstanding loans made by the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, to the specialized financing entities of the life company, and</p> <p>(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the life company and</p>	<p>6. Il est interdit à la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 10 % du capital réglementaire de la société d'assurance-vie :</p> <p>a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la société d'assurance-vie et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;</p> <p>b) la valeur totale des prêts non remboursés que la société d'assurance-vie et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial;</p>	Maximum de 10 % du capital réglementaire

its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entities of the life company, in the entities controlled by the life company by way of specialized financing activities, and in the entities in which the life company holds a substantial investment by way of specialized financing activities.

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la société d'assurance-vie et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que la société d'assurance-vie contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial et dans les entités de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in a specialized financing entity

7. (1) A life company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity controlled by a specialized financing entity of the life company or an entity in which the specialized financing entity of the life company holds a substantial investment, if the sum of the following exceeds or would exceed 25% of the life company's regulatory capital:

7. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qu'une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial détient un intérêt de groupe financier ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la somme des valeurs ci-après dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de la société d'assurance-vie :

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité s'occupant de financement spécial

(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entity of the life company, in the entities controlled by the specialized financing entity of the life company and in the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment, and

a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la société d'assurance-vie et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial, dans les entités que l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial contrôle et dans les entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier;

(b) the aggregate value of outstanding loans that the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the specialized financing entity of the life company, to the entities controlled by the specialized financing entity of the life company and to the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment.

b) la valeur totale des prêts non remboursés que la société d'assurance-vie et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, à l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial, aux entités que l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial contrôle et aux entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in an entity

(2) A life company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the life company, if the sum of the following exceeds 25% of the life company's regulatory capital:

(2) Il est interdit à la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial — sauf du fait d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial que la société d'assurance-vie contrôle — d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 25 % du capital réglementaire de la société d'assurance-vie :

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité

(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,

a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la société d'assurance-vie et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;

(b) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the entities controlled by the life company by way of specialized financing activities and in the entities in which the life company holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the life company has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the life company, and

b) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la société d'assurance-vie et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que la société d'assurance-vie contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont la société

(c) the aggregate value of outstanding loans that the life company and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the entities controlled by the life company by way of specialized financing activities and to the entities in which the life company holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the life company has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the life company.

d'assurance-vie a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial;

c) la valeur totale des prêts non remboursés que la société d'assurance-vie et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités que la société d'assurance-vie contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont la société d'assurance-vie a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial.

ACQUISITION OF SPECIALIZED FINANCING ENTITIES

ACQUISITION D'UNE ENTITÉ S'OCCUPANT DE FINANCEMENT SPÉCIAL

Definition of "non-controlling interest"

8. (1) In this section, "non-controlling interest" means an equity interest, in a specialized financing entity of the life company controlled by a specialized financing entity, that is held by a person other than the life company or an entity controlled by the life company.

8. (1) Au présent article, « part des actionnaires sans contrôle » s'entend d'une participation — détenue par une personne autre que la société d'assurance-vie ou une entité que la société d'assurance-vie contrôle — dans une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial que contrôle une entité s'occupant de financement spécial.

Définition de « part des actionnaires sans contrôle »

Ownership restrictions

(2) A life company shall not acquire or hold control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity if

(a) the value of the outstanding debt obligations, other than those payable to the life company or to entities controlled by the life company, of the specialized financing entity and any specialized financing entity of the life company controlled by the specialized financing entity, as reported on their respective balance sheets on an unconsolidated basis, exceeds twice the value of the sum of the following, namely,

(i) the value of the excess of assets over liabilities of the specialized financing entity as reported on its balance sheet on an unconsolidated basis, and

(ii) the value of the non-controlling interests as reported on the balance sheet of the specialized financing entity on a consolidated basis;

(b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in, any of the entities referred to in paragraphs 3(a) to (d);

(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the life company that it controls, that the life company, the specialized financing entity, the subsidiaries of the life company and the other specialized financing entities of the life company hold, or would hold, in an entity that the specialized financing entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million;

(2) Il est interdit à la société d'assurance-vie d'acquies ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou de détenir, d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants :

a) la valeur des titres de créance non remboursés — à l'exception de ceux qui sont dus à la société d'assurance-vie ou à une entité que la société d'assurance-vie contrôle — de l'entité s'occupant de financement spécial et des entités de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle, figurant dans leur bilan non consolidé respectif, dépasse le double de la somme des valeurs suivantes :

(i) la valeur de l'excédent de l'actif sur le passif de l'entité s'occupant de financement spécial figurant dans son bilan non consolidé,

(ii) la valeur des parts des actionnaires sans contrôle figurant dans le bilan consolidé de l'entité s'occupant de financement spécial;

b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité visée aux alinéas 3a) à d) ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité;

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle — que la société d'assurance-vie, l'entité s'occupant de financement spécial, les filiales de la société d'assurance-vie et les autres entités de la

Restrictions relatives à la détention

	<p>(d) the sum of the values under paragraphs 6(a) to (c) exceeds or would exceed 10% of the life company's regulatory capital; or</p> <p>(e) the sum of the values under paragraphs 7(1)(a) and (b) exceeds or would exceed 25% of the life company's regulatory capital.</p>	<p>société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars;</p> <p>d) la somme des valeurs visées aux alinéas 6a) à c) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 10 % du capital réglementaire de la société d'assurance-vie;</p> <p>e) la somme des valeurs visées aux alinéas 7(1)a) et b) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de la société d'assurance-vie.</p>	
13 year limit	<p>(3) A life company shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the life company if either the specialized financing entity of the life company or the specialized financing entity of the life company and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity described in subsection (4), for more than 13 consecutive years:</p> <p>(a) the life company; or</p> <p>(b) any other specialized financing entity of the life company.</p>	<p>(3) Il est interdit à la société d'assurance-vie de détenir le contrôle d'une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans le cas où soit l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial, soit l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial et une ou plusieurs des entités ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (4) — depuis plus de treize années consécutives :</p> <p>a) la société d'assurance-vie;</p> <p>b) une autre entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial.</p>	Limite de treize ans
Exception	<p>(4) A specialized financing entity of the life company controlled by the specialized financing entity of the life company shall not be considered for the purpose of subsection (3).</p>	<p>(4) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (3), une entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial que contrôle l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial.</p>	Exception
Prior periods not included	<p>(5) If a specialized financing entity of the life company held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming the specialized financing entity of the life company, that period shall not be considered for the purpose of subsection (3).</p>	<p>(5) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité de la société d'assurance-vie s'occupant de financement spécial n'acquière cette qualité.</p>	Périodes antérieures exclues
Control not required	<p>9. Subsection 495(6) of the Act does not apply to a life company's acquisition or increase of a substantial investment in an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.</p>	<p>9. Le paragraphe 495(6) de la Loi ne s'applique pas dans le cas où la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.</p>	Contrôle
Approvals not required	<p>10. Subsections 495(7) and (8) of the Act do not apply to a life company's acquisition of control of, or its acquisition or increase of a substantial investment in, an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.</p>	<p>10. Les paragraphes 495(7) et (8) de la Loi ne s'appliquent pas dans le cas où la société d'assurance-vie, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.</p>	Agrément

REPEAL

Repeal

11. The *Specialized Financing Corporation (Insurance Companies) Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. These Regulations come into force on the day on which sections 494, 501 and 1021 of the *Insurance Companies Act*, as enacted by sections 426 and 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

ABROGATION

Abrogation

11. Le *Règlement sur les sociétés de finance-ment spécial (sociétés d'assurances)*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 494, 501 et 1021 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édictés par les articles 426 et 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-358

¹ DORS/92-358

Registration
SOR/2001-430 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-430 4 octobre 2001

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Specialized Financing (Retail Associations) Regulations

Règlement sur les activités de financement spécial (associations de détail)

P.C. 2001-1801 4 October, 2001

C.P. 2001-1801 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 389^a, 396^a and 463^b of the *Cooperative Credit Associations Act*^c, hereby makes the annexed *Specialized Financing (Retail Associations) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 389^a, 396^a et 463^b de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de financement spécial (associations de détail)*, ci-après.

SPECIALIZED FINANCING (RETAIL ASSOCIATIONS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT SPÉCIAL (ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions
1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.
“book value” means the book value reported on the entity’s balance sheet on an unconsolidated basis.
“specialized financing entity of the retail association” means a specialized financing entity that is controlled by the retail association or in which the retail association holds a substantial investment.
“subsidiary” means a subsidiary that is a specialized financing entity of the retail association.

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
« entité de l’association de détail s’occupant de financement spécial » Entité s’occupant de financement spécial que l’association de détail contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.
« filiale » S’agissant d’une association de détail, n’est pas visée la filiale qui est une entité de l’association de détail s’occupant de financement spécial.
« Loi » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*.
« valeur comptable » Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur comptable figurant dans son bilan non consolidé.

Définitions
« entité de l’association de détail s’occupant de financement spécial » “specialized financing entity of the retail association”
« filiale » “subsidiary”
« Loi » “Act”
« valeur comptable » “book value”

Definition of “specialized financing entity”
(2) In these Regulations and for the purpose of the definition “specialized financing entity” in subsection 386(1) of the Act, “specialized financing entity” means an entity that acquires or holds shares of, or ownership interests in, entities that a retail association may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, under subsection 388(4) of the Act.

(2) Pour l’application du présent règlement et de la définition de « entité s’occupant de financement spécial » au paragraphe 386(1) de la Loi, « entité s’occupant de financement spécial » s’entend d’une entité qui acquiert ou détient des actions ou des titres de participation dans une entité dont une association de détail peut acquérir le contrôle ou dans laquelle une association de détail peut détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du paragraphe 388(4) de la Loi.

Définition de « entité s’occupant de financement spécial »

^a S.C. 2001, c. 9, s. 314
^b S.C. 2001, c. 9, s. 339
^c S.C. 1991, c. 48

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 314
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 339
^c L.C. 1991, ch. 48

	GENERAL	DISPOSITION GÉNÉRALE	
Application	<p>2. These Regulations apply to specialized financing activities under subsection 388(4) of the Act and to the ownership by a retail association of shares of, or ownership interests in, a specialized financing entity under paragraph 390(2)(b) of the Act.</p>	<p>2. Le présent règlement s'applique aux activités de financement spécial aux termes du paragraphe 388(4) de la Loi et à la détention par une association de détail, aux termes de l'alinéa 390(2)b) de la Loi, d'actions ou de titres de participation dans une entité s'occupant de financement spécial.</p>	Champ d'application
	CONDITIONS	CONDITIONS	
Limits on investments	<p>3. A retail association shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in,</p> <p>(a) an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (h) of the Act;</p> <p>(b) an entity that is primarily engaged in the leasing of motor vehicles in Canada for the purpose of extending credit to a customer or financing a customer's acquisition of a motor vehicle;</p> <p>(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property; or</p> <p>(d) an entity that acts as an insurance broker or agent in Canada.</p>	<p>3. Il est interdit à l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquies le contrôle d'une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions ci-après ou de détenir, d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :</p> <p>a) elle est visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)a) à h) de la Loi;</p> <p>b) son activité principale est le crédit-bail de véhicules à moteur au Canada dans le but de faire crédit à un client ou de financer l'acquisition d'un véhicule à moteur par un client;</p> <p>c) son activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;</p> <p>d) elle agit à titre de courtier ou d'agent d'assurances au Canada.</p>	Restrictions relatives aux entités
Length of investment	<p>4. A retail association shall not, by way of specialized financing activities, hold control of, or hold a substantial investment in, an entity for more than 13 consecutive years.</p>	<p>4. Il est interdit à l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, de détenir le contrôle d'une entité ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité pendant plus de treize années consécutives.</p>	Durée du placement
Maximum authorized investment	<p>5. A retail association shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the aggregate book value of the shares and ownership interests that the retail association, any subsidiary of the retail association and any specialized financing entity of the retail association hold or would hold in the entity is more than \$250 million.</p>	<p>5. Il est interdit à l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquies le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que l'association de détail, les filiales de l'association de détail et les entités de l'association de détail s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans l'entité dépasse deux cent cinquante millions de dollars.</p>	Montant maximal du placement
Limit of 10% of regulatory capital	<p>6. A retail association shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the sum of the following exceeds 10% of the retail association's regulatory capital:</p> <p>(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,</p> <p>(b) the aggregate value of outstanding loans made by the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, to the specialized financing entities of the retail association, and</p> <p>(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the retail association</p>	<p>6. Il est interdit à l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquies le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 10 % du capital réglementaire de l'association de détail :</p> <p>a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que l'association de détail et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquiesraient dans l'entité;</p> <p>b) la valeur totale des prêts non remboursés que l'association de détail et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités de l'association de détail s'occupant de financement spécial;</p>	Maximum de 10 % du capital réglementaire

and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entities of the retail association, in the entities controlled by the retail association by way of specialized financing activities, and in the entities in which the retail association holds a substantial investment by way of specialized financing activities.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in a specialized financing entity

7. (1) A retail association shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity controlled by a specialized financing entity of the retail association or an entity in which the specialized financing entity of the retail association holds a substantial investment, if the sum of the following exceeds or would exceed 25% of the retail association's regulatory capital:

(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entity of the retail association, in the entities controlled by the specialized financing entity of the retail association and in the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment, and

(b) the aggregate value of outstanding loans that the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the specialized financing entity of the retail association, to the entities controlled by the specialized financing entity of the retail association and to the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in an entity

(2) A retail association shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the retail association, if the sum of the following exceeds 25% of the retail association's regulatory capital:

(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,

(b) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the entities controlled by the retail association by way of specialized financing activities and in the entities in which the retail association holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the retail association has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the retail association, and

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent l'association de détail et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que l'association de détail contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial et dans les entités de l'association de détail s'occupant de financement spécial.

7. (1) Il est interdit à l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qu'une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial détient un intérêt de groupe financier ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la somme des valeurs ci-après dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de l'association de détail :

a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent l'association de détail et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial, dans les entités que l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial contrôle et dans les entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier;

b) la valeur totale des prêts non remboursés que l'association de détail et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, à l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial, aux entités que l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial contrôle et aux entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier.

(2) Il est interdit à l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial — sauf du fait d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial que l'association de détail contrôle — d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 25 % du capital réglementaire de l'association de détail :

a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que l'association de détail et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;

b) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent l'association de détail et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que l'association de détail contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont l'association de détail a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial;

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité s'occupant de financement spécial

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité

(c) the aggregate value of outstanding loans that the retail association and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the entities controlled by the retail association by way of specialized financing activities and to the entities in which the retail association holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the retail association has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the retail association.

c) la valeur totale des prêts non remboursés que l'association de détail et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités que l'association de détail contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont l'association de détail a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial.

ACQUISITION OF SPECIALIZED FINANCING ENTITIES

ACQUISITION D'UNE ENTITÉ S'OCCUPANT DE FINANCEMENT SPÉCIAL

Definition of "non-controlling interest"

8. (1) In this section, "non-controlling interest" means an equity interest, in a specialized financing entity of the retail association controlled by a specialized financing entity, that is held by a person other than the retail association or an entity controlled by the retail association.

8. (1) Au présent article, « part des actionnaires sans contrôle » s'entend d'une participation — détenue par une personne autre que l'association de détail ou une entité que l'association de détail contrôle — dans une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial que contrôle une entité s'occupant de financement spécial.

Définition de « part des actionnaires sans contrôle »

Ownership restrictions

(2) A retail association shall not acquire or hold control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity if

(2) Il est interdit à l'association de détail d'acquies ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou de détenir, d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants :

Restrictions relatives à la détention

(a) the value of the outstanding debt obligations, other than those payable to the retail association or to entities controlled by the retail association, of the specialized financing entity and any specialized financing entity of the retail association controlled by the specialized financing entity, as reported on their respective balance sheets on an unconsolidated basis, exceeds twice the value of the sum of the following, namely,

a) la valeur des titres de créance non remboursés — à l'exception de ceux qui sont dus à l'association de détail ou à une entité que l'association de détail contrôle — de l'entité s'occupant de financement spécial et des entités de l'association de détail s'occupant de financement spécial que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle, figurant dans leur bilan non consolidé respectif, dépasse le double de la somme des valeurs suivantes :

(i) the value of the excess of assets over liabilities of the specialized financing entity as reported on its balance sheet on an unconsolidated basis, and

(i) la valeur de l'excédent de l'actif sur le passif de l'entité s'occupant de financement spécial figurant dans son bilan non consolidé,

(ii) the value of the non-controlling interests as reported on the balance sheet of the specialized financing entity on a consolidated basis;

(ii) la valeur des parts des actionnaires sans contrôle figurant dans le bilan consolidé de l'entité s'occupant de financement spécial;

(b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in, any of the entities referred to in paragraphs 3(a) to (d);

b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité visée aux alinéas 3a) à d) ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité;

(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the retail association that it controls, that the retail association, the specialized financing entity, the subsidiaries of the retail association and the other specialized financing entities of the retail association hold, or would hold, in an entity that the specialized financing entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million;

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle — que l'association de détail, l'entité s'occupant de financement spécial, les filiales de l'association de détail et les autres entités de l'association de détail s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars;

(d) the sum of the values under paragraphs 6(a) to (c) exceeds or would exceed 10% of the retail association's regulatory capital; or

(e) the sum of the values under paragraphs 7(1)(a) and (b) exceeds or would exceed 25% of the retail association's regulatory capital.

		<p><i>d</i>) la somme des valeurs visées aux alinéas 6<i>a</i>) à <i>c</i>) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 10 % du capital réglementaire de l'association de détail;</p> <p><i>e</i>) la somme des valeurs visées aux alinéas 7(1)<i>a</i>) et <i>b</i>) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de l'association de détail.</p>	
13 year limit	<p>(3) A retail association shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the retail association if either the specialized financing entity of the retail association or the specialized financing entity of the retail association and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity described in subsection (4), for more than 13 consecutive years:</p> <p>(a) the retail association; or</p> <p>(b) any other specialized financing entity of the retail association.</p>	<p>(3) Il est interdit à l'association de détail de détener le contrôle d'une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans le cas où soit l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial, soit l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial et une ou plusieurs des entités ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (4) — depuis plus de treize années consécutives :</p> <p><i>a</i>) l'association de détail;</p> <p><i>b</i>) une autre entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial.</p>	Limite de treize ans
Exception	<p>(4) A specialized financing entity of the retail association controlled by the specialized financing entity of the retail association shall not be considered for the purpose of subsection (3).</p>	<p>(4) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (3), une entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial que contrôle l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial.</p>	Exception
Prior periods not included	<p>(5) If a specialized financing entity of the retail association held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming the specialized financing entity of the retail association, that period shall not be considered for the purpose of subsection (3).</p>	<p>(5) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité de l'association de détail s'occupant de financement spécial n'acquière cette qualité.</p>	Périodes antérieures exclues
Control not required	<p>9. Subsection 390(4) of the Act does not apply to a retail association's acquisition or increase of a substantial investment in an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.</p>	<p>9. Le paragraphe 390(4) de la Loi ne s'applique pas dans le cas où l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.</p>	Contrôle
Approvals not required	<p>10. Subsections 390(5) and (6) of the Act do not apply to a retail association's acquisition of control of, or its acquisition or increase of a substantial investment in, an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.</p>	<p>10. Les paragraphes 390(5) et (6) de la Loi ne s'appliquent pas dans le cas où l'association de détail, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.</p>	Agrément
	REPEAL	ABROGATION	
Repeal	<p>11. The <i>Specialized Financing Corporation (Cooperative Credit Associations) Regulations</i>¹ are repealed.</p>	<p>11. Le <i>Règlement sur les sociétés de financement spécial (associations coopératives de crédit)</i>¹ est abrogé.</p>	Abrogation
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p>12. These Regulations come into force on the day on which sections 389, 396 and 463 of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>, as enacted by sections 314 and 339 of the <i>Financial</i></p>	<p>12. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 389, 396 et 463 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>, édictés par les articles 314 et 339 de la</p>	Entrée en vigueur

¹ SOR/92-359

¹ DORS/92-359

Consumer Agency of Canada Act, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-431 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-431 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Specialized Financing (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1802 4 October, 2001

C.P. 2001-1802 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 452^a, 459^a and 531^b of the *Trust and Loan Companies Act*^c, hereby makes the annexed *Specialized Financing (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 452^a, 459^a et 531^b de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

SPECIALIZED FINANCING (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT SPÉCIAL (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Trust and Loan Companies Act*.

« entité de la société s’occupant de financement spécial » Entité s’occupant de financement spécial que la société contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

« entité de la société s’occupant de financement spécial »
“specialized financing entity of the company”

“book value”
« valeur comptable »

“book value”, in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the book value reported on the entity’s balance sheet on an unconsolidated basis.

« filiale » S’agissant d’une société, n’est pas visée la filiale qui est une entité de la société s’occupant de financement spécial.

« filiale »
“subsidiary”

“specialized financing entity of the company”
« entité de la société s’occupant de financement spécial »

“specialized financing entity of the company” means a specialized financing entity that is controlled by the company or in which the company holds a substantial investment.

« Loi » La *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« Loi »
“Act”

“subsidiary”
« filiale »

“subsidiary”, in respect of a company, does not include a subsidiary that is a specialized financing entity of the company.

« valeur comptable » Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur comptable figurant dans son bilan non consolidé.

« valeur comptable »
“book value”

Definition of “specialized financing entity”

(2) In these Regulations and for the purpose of the definition “specialized financing entity” in subsection 449(1) of the Act, “specialized financing entity” means an entity that acquires or holds shares of, or ownership interests in, entities that a company may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, under subsection 451(4) of the Act.

(2) Pour l’application du présent règlement et de la définition de « entité s’occupant de financement spécial » au paragraphe 449(1) de la Loi, « entité s’occupant de financement spécial » s’entend d’une entité qui acquiert ou détient des actions ou des titres de participation dans une entité dont une société peut acquérir le contrôle ou dans laquelle une société peut détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du paragraphe 451(4) de la Loi.

Définition de « entité s’occupant de financement spécial »

^a S.C. 2001, c. 9, s. 550
^b S.C. 2001, c. 9, s. 569
^c S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 550
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^c L.C. 1991, ch. 45

	GENERAL	DISPOSITION GÉNÉRALE	
Application	<p>2. These Regulations apply to specialized financing activities under subsection 451(4) of the Act and to the ownership by a company of shares of, or ownership interests in, a specialized financing entity under paragraph 453(2)(b) of the Act.</p>	<p>2. Le présent règlement s'applique aux activités de financement spécial aux termes du paragraphe 451(4) de la Loi et à la détention par une société, aux termes de l'alinéa 453(2)b) de la Loi, d'actions ou de titres de participation dans une entité s'occupant de financement spécial.</p>	Champ d'application
	CONDITIONS	CONDITIONS	
Limits on investments	<p>3. A company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in,</p> <p>(a) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(a) to (j) of the Act;</p> <p>(b) an entity that is primarily engaged in the leasing of motor vehicles in Canada for the purpose of extending credit to a customer or financing a customer's acquisition of a motor vehicle;</p> <p>(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property; or</p> <p>(d) an entity that acts as an insurance broker or agent in Canada.</p>	<p>3. Il est interdit à la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions ci-après ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :</p> <p>a) elle est visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)a) à j) de la Loi;</p> <p>b) son activité principale est le crédit-bail de véhicules à moteur au Canada dans le but de faire crédit à un client ou de financer l'acquisition d'un véhicule à moteur par un client;</p> <p>c) son activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;</p> <p>d) elle agit à titre de courtier ou d'agent d'assurances au Canada.</p>	Restrictions relatives aux entités
Length of investment	<p>4. A company shall not, by way of specialized financing activities, hold control of, or hold a substantial investment in, an entity for more than 13 consecutive years.</p>	<p>4. Il est interdit à la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, de détenir le contrôle d'une entité ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité pendant plus de treize années consécutives.</p>	Durée du placement
Maximum authorized investment	<p>5. A company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the aggregate book value of the shares and ownership interests that the company, any subsidiary of the company and any specialized financing entity of the company hold or would hold in the entity is more than \$250 million.</p>	<p>5. Il est interdit à la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la société, les filiales de la société et les entités de la société s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans l'entité dépasse deux cent cinquante millions de dollars.</p>	Montant maximal du placement
Limit of 10% of regulatory capital	<p>6. A company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity if the sum of the following exceeds 10% of the company's regulatory capital:</p> <p>(a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,</p> <p>(b) the aggregate value of outstanding loans made by the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, to the specialized financing entities of the company, and</p> <p>(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entities of the company,</p>	<p>6. Il est interdit à la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 10 % du capital réglementaire de la société :</p> <p>a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la société et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;</p> <p>b) la valeur totale des prêts non remboursés que la société et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités de la société s'occupant de financement spécial;</p> <p>c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la société et ses filiales, soit individuellement, soit</p>	Maximum de 10 % du capital réglementaire

in the entities controlled by the company by way of specialized financing activities, and in the entities in which the company holds a substantial investment by way of specialized financing activities.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in a specialized financing entity

7. (1) A company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity controlled by a specialized financing entity of the company or an entity in which the specialized financing entity of the company holds a substantial investment, if the sum of the following exceeds or would exceed 25% of the company's regulatory capital:

- (a) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the specialized financing entity of the company, in the entities controlled by the specialized financing entity of the company and in the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment, and
- (b) the aggregate value of outstanding loans that the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the specialized financing entity of the company, to the entities controlled by the specialized financing entity of the company and to the entities in which that specialized financing entity holds a substantial investment.

Limit of 25% of regulatory capital — investment in an entity

(2) A company shall not, by way of specialized financing activities, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the company, if the sum of the following exceeds 25% of the company's regulatory capital:

- (a) the aggregate book value of the shares and ownership interests that the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, would acquire in the entity,
- (b) the aggregate book value of the shares and ownership interests held by the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, in the entities controlled by the company by way of specialized financing activities and in the entities in which the company holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other than entities that the company has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the company, and
- (c) the aggregate value of outstanding loans that the company and its subsidiaries, whether individually or jointly, have made to the entities controlled by the company by way of specialized financing activities and to the entities in which the company holds a substantial investment by way of specialized financing activities, other

conjointement, dans les entités que la société contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial et dans les entités de la société s'occupant de financement spécial.

7. (1) Il est interdit à la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, d'acquérir le contrôle d'une entité qu'une entité de la société s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle une entité de la société s'occupant de financement spécial détient un intérêt de groupe financier ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la somme des valeurs ci-après dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de la société :

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité s'occupant de financement spécial

- a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la société et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans l'entité de la société s'occupant de financement spécial, dans les entités que l'entité de la société s'occupant de financement spécial contrôle et dans les entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier;
- b) la valeur totale des prêts non remboursés que la société et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, à l'entité de la société s'occupant de financement spécial, aux entités que l'entité de la société s'occupant de financement spécial contrôle et aux entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier.

(2) Il est interdit à la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial — sauf du fait d'un placement d'une entité s'occupant de financement spécial que la société contrôle — d'acquérir le contrôle d'une entité ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité si la somme des valeurs ci-après dépasse 25 % du capital réglementaire de la société :

Maximum de 25 % du capital réglementaire — placement dans une entité

- a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que la société et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, acquerraient dans l'entité;
- b) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation que détiennent la société et ses filiales, soit individuellement, soit conjointement, dans les entités que la société contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les entités dont la société a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de la société s'occupant de financement spécial;
- c) la valeur totale des prêts non remboursés que la société et ses filiales ont consentis, soit individuellement, soit conjointement, aux entités que la société contrôle ou dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de ses activités de financement spécial, autres que les

than entities that the company has acquired control of, or a substantial investment in, by way of an investment of a specialized financing entity of the company.

ACQUISITION OF SPECIALIZED FINANCING ENTITIES

Definition of "non-controlling interest"

8. (1) In this section, "non-controlling interest" means an equity interest, in a specialized financing entity of the company controlled by a specialized financing entity, that is held by a person other than the company or an entity controlled by the company.

Ownership restrictions

(2) A company shall not acquire or hold control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity if

(a) the value of the outstanding debt obligations, other than those payable to the company or to entities controlled by the company, of the specialized financing entity and any specialized financing entity of the company controlled by the specialized financing entity, as reported on their respective balance sheets on an unconsolidated basis, exceeds twice the value of the sum of the following, namely

(i) the value of the excess of assets over liabilities of the specialized financing entity as reported on its balance sheet on an unconsolidated basis, and

(ii) the value of the non-controlling interests as reported on the balance sheet of the specialized financing entity on a consolidated basis;

(b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in, any of the entities referred to in paragraphs 3(a) to (d);

(c) the aggregate book value of the shares and ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the company that it controls, that the company, the specialized financing entity, the subsidiaries of the company and the other specialized financing entities of the company hold, or would hold, in an entity that the specialized financing entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million;

(d) the sum of the values under paragraphs 6(a) to (c) exceeds or would exceed 10% of the company's regulatory capital; or

(e) the sum of the values under paragraphs 7(1)(a) and (b) exceeds or would exceed 25% of the company's regulatory capital.

13 year limit

(3) A company shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the company if either the specialized

entités dont la société a acquis le contrôle ou dans lesquelles elle a acquis un intérêt de groupe financier du fait d'un placement d'une entité de la société s'occupant de financement spécial.

ACQUISITION D'UNE ENTITÉ S'OCCUPANT DE FINANCEMENT SPÉCIAL

8. (1) Au présent article, « part des actionnaires sans contrôle » s'entend d'une participation — détenue par une personne autre que la société ou une entité que la société contrôle — dans une entité de la société s'occupant de financement spécial que contrôle une entité s'occupant de financement spécial.

Définition de « part des actionnaires sans contrôle »

(2) Il est interdit à la société d'acquérir ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants :

Restrictions relatives à la détention

a) la valeur des titres de créance non remboursés — à l'exception de ceux qui sont dus à la société ou à une entité que la société contrôle — de l'entité s'occupant de financement spécial et des entités de la société s'occupant de financement spécial que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle, figurant dans leur bilan non consolidé respectif, dépasse le double de la somme des valeurs suivantes :

(i) la valeur de l'excédent de l'actif sur le passif de l'entité s'occupant de financement spécial figurant dans son bilan non consolidé,

(ii) la valeur des parts des actionnaires sans contrôle figurant dans le bilan consolidé de l'entité s'occupant de financement spécial;

b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité visée aux alinéas 3(a) à (d) ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité;

c) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité de la société s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle — que la société, l'entité s'occupant de financement spécial, les filiales de la société et les autres entités de la société s'occupant de financement spécial détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars;

d) la somme des valeurs visées aux alinéas 6(a) à (c) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 10 % du capital réglementaire de la société;

e) la somme des valeurs visées aux alinéas 7(1)(a) et (b) dépasse — ou dépasserait de ce fait — 25 % du capital réglementaire de la société.

(3) Il est interdit à la société de détenir le contrôle d'une entité de la société s'occupant de financement spécial ou de détenir un intérêt de groupe

Limite de treize ans

financing entity of the company or the specialized financing entity of the company and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity described in subsection (4), for more than 13 consecutive years:

- (a) the company; or
- (b) any other specialized financing entity of the company.

financier dans une telle entité dans le cas où soit l'entité de la société s'occupant de financement spécial, soit l'entité de la société s'occupant de financement spécial et une ou plusieurs des entités ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (4) — depuis plus de treize années consécutives :

- a) la société;
- b) une autre entité de la société s'occupant de financement spécial.

Exception

(4) A specialized financing entity of the company controlled by the specialized financing entity of the company shall not be considered for the purpose of subsection (3).

(4) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (3), une entité de la société s'occupant de financement spécial que contrôle l'entité de la société s'occupant de financement spécial.

Exception

Prior periods not included

(5) If a specialized financing entity of the company held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming the specialized financing entity of the company, that period shall not be considered for the purpose of subsection (3).

(5) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité de la société s'occupant de financement spécial n'acquière cette qualité.

Périodes antérieures exclues

Control not required

9. Subsection 453(4) of the Act does not apply to a company's acquisition or increase of a substantial investment in an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.

9. Le paragraphe 453(4) de la Loi ne s'applique pas dans le cas où la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.

Contrôle

Approvals not required

10. Subsections 453(5) and (6) of the Act do not apply to a company's acquisition of control of, or its acquisition or increase of a substantial investment in, an entity by way of specialized financing activities in accordance with these Regulations.

10. Les paragraphes 453(5) et (6) de la Loi ne s'appliquent pas dans le cas où la société, dans le cadre de ses activités de financement spécial, acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au présent règlement.

Agrément

REPEAL

ABROGATION

Repeal

11. The *Specialized Financing Corporation (Trust and Loan Companies) Regulations*¹ are repealed.

11. Le *Règlement sur les sociétés de financement spécial (sociétés de fiducie et de prêt)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. These Regulations come into force on the day on which sections 452, 459 and 531 of the *Trust and Loan Companies Act*, as enacted by sections 550 and 569 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

12. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 452, 459 et 531 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, édictés par les articles 550 et 569 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

¹ SOR/92-351

¹ DORS/92-351

Registration
SOR/2001-432 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-432 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Specialized Financing (Foreign Banks) Regulations

Règlement sur les activités de financement spécial (banques étrangères)

P.C. 2001-1803 4 October, 2001

C.P. 2001-1803 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to sections 522.23^a and 978^b of the *Bank Act*^c, hereby makes the annexed *Specialized Financing (Foreign Banks) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu des articles 522.23^a et 978^b de la *Loi sur les banques*^c, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les activités de financement spécial (banques étrangères)*, ci-après.

SPECIALIZED FINANCING (FOREIGN BANKS) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT SPÉCIAL (BANQUES ÉTRANGÈRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **1.** (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Act” “Act” means the *Bank Act*.

“book value” “book value”, in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the book value reported on the entity’s balance sheet on an unconsolidated basis.

“specialized financing entity of an entity associated with a foreign bank” “specialized financing entity of an entity associated with a foreign bank” means a specialized financing entity that is controlled by an entity associated with a foreign bank or in which an entity associated with a foreign bank has a substantial investment.

“specialized financing entity of a foreign bank” “specialized financing entity of a foreign bank” means a specialized financing entity that is controlled by a foreign bank or in which a foreign bank has a substantial investment.

Meaning of “specialized financing entity” (2) In these Regulations and for the purpose of the definition “specialized financing entity” in subsection 507(1) of the Act, “specialized financing entity” means a Canadian entity that acquires or holds shares of, or ownership interests in, entities that a bank may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, under subsection 466(4) of the Act.

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« entité d’une banque étrangère s’occupant de financement spécial » Entité s’occupant de financement spécial qu’une banque étrangère contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

« entité s’occupant de financement spécial d’une entité liée à une banque étrangère » Entité s’occupant de financement spécial qu’une entité liée à une banque étrangère contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« valeur comptable » Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur comptable figurant dans son bilan non consolidé.

(2) Pour l’application du présent règlement et de la définition de « entité s’occupant de financement spécial » au paragraphe 507(1) de la Loi, « entité s’occupant de financement spécial » s’entend d’une entité canadienne qui acquiert ou détient des actions ou des titres de participation dans une entité dont une banque peut acquérir le contrôle ou dans laquelle une banque peut détenir, acquérir ou

Définitions

« entité d’une banque étrangère s’occupant de financement spécial » “specialized financing entity of a foreign bank”

« entité s’occupant de financement spécial d’une entité liée à une banque étrangère » “specialized financing entity of an entity associated with a foreign bank”

« Loi » “Act”

« valeur comptable » “book value”

Définition de « entité s’occupant de financement spécial »

^a S.C. 2001, c. 9, s. 132
^b S.C. 2001, c. 9, s. 183
^c S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 132
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^c L.C. 1991, ch. 46

		augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du paragraphe 466(4) de la Loi.	
	GENERAL	DISPOSITION GÉNÉRALE	
Prescribed Canadian entity	2. For the purpose of subsection 522.11(1) of the Act, a specialized financing entity is a prescribed Canadian entity.	2. Pour l'application du paragraphe 522.11(1) de la Loi, est une entité canadienne visée par règlement une entité s'occupant de financement spécial.	Entité canadienne visée par règlement
	ACQUISITION OF SPECIALIZED FINANCING ENTITY	ACQUISITION D'UNE ENTITÉ S'OCCUPANT DE FINANCEMENT SPÉCIAL	
Ownership restrictions — foreign banks	3. (1) A foreign bank shall not acquire or hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity if (a) the aggregate book value of the shares and the ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the foreign bank that it controls, that the following entities hold or would hold in an entity that the specialized financing entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million, namely, (i) the specialized financing entity, (ii) the specialized financing entities of the foreign bank, (iii) the specialized financing entities of the entities associated with the foreign bank, (iv) the foreign bank, and (v) the entities associated with the foreign bank; or (b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in, (i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j) of the Act, (ii) an entity that is primarily engaged in the leasing of motor vehicles in Canada for the purpose of extending credit to a customer or financing a customer's acquisition of a motor vehicle, (iii) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property, or (iv) an entity that acts as an insurance broker or agent in Canada.	3. (1) Il est interdit à la banque étrangère d'acquies ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants : a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial qu'elle contrôle — que les entités ci-après détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars : (i) l'entité s'occupant de financement spécial, (ii) les entités de la banque étrangère s'occupant de financement spécial, (iii) les entités s'occupant de financement spécial des entités liées à la banque étrangère, (iv) la banque étrangère, (v) les entités liées à la banque étrangère; b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions ci-après ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité : (i) elle est visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)a) à j) de la Loi, (ii) son activité principale est le crédit-bail de véhicules à moteur au Canada dans le but de faire crédit à un client ou de financer l'acquisition d'un véhicule à moteur par un client, (iii) son activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens, (iv) elle agit à titre de courtier ou d'agent d'assurances au Canada.	Restrictions relatives à la détention — banque étrangère
13 year limit	(2) A foreign bank shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the foreign bank if either the specialized financing entity of the foreign bank or the specialized financing entity of the foreign bank and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity described in subsection (3), for more than 13 consecutive years:	(2) Il est interdit à la banque étrangère de détenir le contrôle d'une entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans le cas où soit l'entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial, soit l'entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial et une ou plusieurs des entités ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt	Limite de treize ans

	<p>(a) the foreign bank; (b) an entity associated with the foreign bank; (c) any other specialized financing entity of the foreign bank; or (d) a specialized financing entity of an entity associated with the foreign bank.</p>	<p>de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (3) — depuis plus de treize années consécutives :</p> <p>a) la banque étrangère; b) une entité liée à la banque étrangère; c) une autre entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial; d) une entité s'occupant de financement spécial d'une entité liée à la banque étrangère.</p>	
Exception	<p>(3) A specialized financing entity of the foreign bank controlled by the specialized financing entity of the foreign bank shall not be considered for the purpose of subsection (2).</p>	<p>(3) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (2), une entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial que contrôle l'entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial.</p>	Exception
Prior periods not included	<p>(4) If a specialized financing entity of the foreign bank or an entity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (d) held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming that entity, that period shall not be considered for the purpose of subsection (2).</p>	<p>(4) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (2), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial ou les entités visées aux alinéas (2)a) à d) n'acquière leur qualité.</p>	Périodes antérieures exclues
Ownership restrictions — entities associated with foreign banks	<p>4. (1) An entity associated with a foreign bank shall not acquire or hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity if</p> <p>(a) the aggregate book value of the shares and the ownership interests, other than shares or ownership interests held by the specialized financing entity in a specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank that it controls, that the following entities hold or would hold in an entity that the specialized financing entity holds control of, or a substantial investment in, is more than \$250 million, namely,</p> <p>(i) the specialized financing entity, (ii) the specialized financing entities of the foreign bank, (iii) the specialized financing entities of the entity associated with the foreign bank, (iv) the specialized financing entities of any other entities associated with the foreign bank, (v) the foreign bank, (vi) the entity associated with the foreign bank, and (vii) any other entities associated with the foreign bank; or</p> <p>(b) the specialized financing entity controls or holds shares of, or ownership interests in, any of the entities referred to in subparagraphs 3(1)(b)(i) to (iv).</p>	<p>4. (1) Il est interdit à l'entité liée à une banque étrangère d'acquies ou de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans les cas suivants :</p> <p>a) la valeur comptable totale des actions et des titres de participation — à l'exception des actions ou des titres de participation que l'entité s'occupant de financement spécial détient dans une entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère qu'elle contrôle — que les entités ci-après détiennent — ou détiendraient de ce fait — dans une entité que l'entité s'occupant de financement spécial contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dépasse deux cent cinquante millions de dollars :</p> <p>(i) l'entité s'occupant de financement spécial, (ii) les entités de la banque étrangère s'occupant de financement spécial, (iii) les entités s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère, (iv) les entités s'occupant de financement spécial des autres entités liées à la banque étrangère, (v) la banque étrangère, (vi) l'entité liée à la banque étrangère, (vii) les autres entités liées à la banque étrangère;</p> <p>b) l'entité s'occupant de financement spécial contrôle une entité qui remplit l'une ou l'autre des conditions énoncées aux sous-alinéas 3(1)b)(i) à (iv) ou détient des actions ou des titres de participation dans une telle entité.</p>	Restrictions relatives à la détention — entité liée à une banque étrangère
13 year limit	<p>(2) An entity associated with a foreign bank shall not hold control of, or a substantial investment in, a specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank if either the specialized financing entity of the entity associated with the</p>	<p>(2) Il est interdit à l'entité liée à une banque étrangère de détenir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité dans le cas où soit</p>	Limite de treize ans

foreign bank or the specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank and one or more of the following entities, one after another, have held control of, or a substantial investment in, an entity, other than an entity described in subsection (3), for more than 13 consecutive years:

- (a) the foreign bank;
- (b) the entity associated with the foreign bank;
- (c) any other entity associated with the foreign bank;
- (d) any specialized financing entity of the foreign bank;
- (e) any other specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank; or
- (f) a specialized financing entity of any other entity associated with the foreign bank.

l'entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère, soit l'entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs des entités ci-après tour à tour contrôlent une entité ou détiennent un intérêt de groupe financier dans une entité — à l'exclusion d'une entité visée au paragraphe (3) — depuis plus de treize années consécutives :

- a) la banque étrangère;
- b) l'entité liée à la banque étrangère;
- c) une autre entité liée à la banque étrangère;
- d) un entité de la banque étrangère s'occupant de financement spécial;
- e) une autre entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère;
- f) une entité s'occupant de financement spécial d'une autre entité liée à la banque étrangère.

Exception

(3) A specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank controlled by the specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank shall not be considered for the purpose of subsection (2).

(3) N'est pas visée, pour l'application du paragraphe (2), une entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère que contrôle l'entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère.

Exception

Prior periods not included

(4) If a specialized financing entity of the entity associated with the foreign bank or an entity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f) held control of, or a substantial investment in, an entity for a period before becoming that entity, that period shall not be considered for the purpose of subsection (2).

(4) Dans le calcul de la période de treize ans visée au paragraphe (2), il n'est pas tenu compte du temps écoulé avant que l'entité s'occupant de financement spécial de l'entité liée à la banque étrangère ou les entités visées aux alinéas (2)a) à f) n'acquière leur qualité.

Périodes antérieures exclues

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. These Regulations come into force on the day on which sections 522.11, 522.23 and 978 of the *Bank Act*, as enacted by sections 132 and 183 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force.

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 522.11, 522.23 et 978 de la *Loi sur les banques*, édictés par les articles 132 et 183 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-433 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-433 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Subsidiaries that Hold Bank Holding Company Shares Regulations

Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille bancaire par ses filiales

P.C. 2001-1804 4 October, 2001

C.P. 2001-1804 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Subsidiaries that Hold Bank Holding Company Shares Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille bancaire par ses filiales*, ci-après.

SUBSIDIARIES THAT HOLD BANK HOLDING COMPANY SHARES REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DÉTENTION DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE PAR SES FILIALES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act” “Act” means the *Bank Act*.

« entité de valeurs mobilières réglementée » Institution financière dont la principale activité est le commerce des valeurs mobilières et dont les opérations sur valeurs mobilières sont réglementées par une loi fédérale ou provinciale ou par les lois d'un pays étranger.

« entité de valeurs mobilières réglementée » “regulated securities entity”

“distribution” “distribution” means (a) a trade by or on behalf of a bank holding company in securities of the bank holding company that have not previously been issued; or

« Loi » La *Loi sur les banques*.

« Loi » “Act”

(b) a trade in previously issued securities of a bank holding company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10% of the shares of any class of voting shares of the bank holding company.

« mise en circulation » S'entend de :

« mise en circulation » “distribution”

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société de portefeuille bancaire ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société de portefeuille bancaire détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

“regulated securities entity” “regulated securities entity” means a financial institution whose primary business is dealing in securities and that is regulated in its securities dealings by an Act of Parliament or of the legislature of a province or by the laws of a foreign country.

HOLDING OF BANK HOLDING COMPANY'S SHARES BY SUBSIDIARY

DÉTENTION PAR UNE FILIALE DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE

Where subsidiary may hold shares 2. For the purpose of paragraph 714(c) of the Act, a bank holding company may, subject to section 3, permit a subsidiary of the bank holding company that is a regulated securities entity to hold shares of the bank holding company if the aggregate value of shares of the bank holding company held by all subsidiaries of the bank holding company that are regulated securities entities, other than shares referred to in section 716 of the Act, does

2. Pour l'application de l'alinéa 714c) de la Loi, la société de portefeuille bancaire peut, sous réserve de l'article 3, permettre à sa filiale qui est une entité de valeurs mobilières réglementée de détenir de ses actions, si la valeur globale des actions de la société de portefeuille bancaire que détiennent toutes ses filiales qui sont des entités de valeurs mobilières réglementées, à l'exception des actions mentionnées à l'article 716 de la Loi, ne dépasse pas un

Détention par une filiale des actions de la société de portefeuille bancaire

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

Exception for securities underwriter	<p>not exceed 1% of the regulatory capital of the bank holding company.</p> <p>3. If a subsidiary of a bank holding company is a regulated securities entity and is acting as a securities underwriter in connection with a distribution of shares of the bank holding company, the bank holding company may permit the subsidiary to hold shares of the bank holding company in excess of the limit set out in section 2 until the distribution is ended.</p>	<p>pour cent du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire.</p> <p>3. La société de portefeuille bancaire peut permettre à sa filiale qui est une entité de valeurs mobilières réglementée et qui agit à titre de souscripteur à forfait dans le cadre d'une mise en circulation des actions de la société de portefeuille bancaire de détenir de ses actions au-delà de la limite fixée à l'article 2, jusqu'à ce que la mise en circulation soit terminée.</p>	Autorisation souscripteur à forfait
Coming into force	<p style="text-align: center;">COMING INTO FORCE</p> <p>4. These Regulations come into force on the day on which section 714 of the <i>Bank Act</i> as enacted by section 183 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.</p>	<p style="text-align: center;">ENTRÉE EN VIGUEUR</p> <p>4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 714 de la <i>Loi sur les banques</i>, édicté par l'article 183 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).</p>	Entrée en vigueur
<p>N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.</p>	<p>N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.</p>		

Registration
SOR/2001-434 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-434 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Subsidiaries that Hold Insurance Holding Company Shares Regulations

Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille d'assurances par ses filiales

P.C. 2001-1805 4 October, 2001

C.P. 2001-1805 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Subsidiaries that Hold Insurance Holding Company Shares Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille d'assurances par ses filiales*, ci-après.

SUBSIDIARIES THAT HOLD INSURANCE HOLDING COMPANY SHARES REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DÉTENTION DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES PAR SES FILIALES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

Définitions

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Insurance Companies Act*.

« entité de valeurs mobilières réglementée » Institution financière dont la principale activité est le commerce des valeurs mobilières et dont les opérations sur valeurs mobilières sont réglementées par une loi fédérale ou provinciale ou par les lois d'un pays étranger.

« entité de valeurs mobilières réglementée »
“regulated securities entity”

“distribution”
« mise en circulation »

“distribution” means

(a) a trade by or on behalf of an insurance holding company in securities of the insurance holding company that have not previously been issued; or

« Loi » La *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Loi »
“Act”

(b) a trade in previously issued securities of an insurance holding company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10% of the shares of any class of voting shares of the insurance holding company.

« mise en circulation » S'entend de :

« mise en circulation »
“distribution”

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société de portefeuille d'assurances détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

“regulated securities entity”
« entité de valeurs mobilières réglementée »

“regulated securities entity” means a financial institution whose primary business is dealing in securities and that is regulated in its securities dealings by an Act of Parliament or of the legislature of a province or by the laws of a foreign country.

HOLDING OF INSURANCE HOLDING COMPANY'S SHARES BY SUBSIDIARY

DÉTENTION PAR UNE FILIALE DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Where subsidiary may hold shares

2. For the purpose of paragraph 753(c) of the Act, an insurance holding company may, subject to section 3, permit a subsidiary of the insurance holding company that is a regulated securities entity to hold shares of the insurance holding company if the aggregate value of shares of the insurance holding company held by all subsidiaries of the insurance holding company that are regulated securities entities, other than shares referred to in

2. Pour l'application de l'alinéa 753c) de la Loi, la société de portefeuille d'assurances peut, sous réserve de l'article 3, permettre à sa filiale qui est une entité de valeur mobilière réglementée de détener de ses actions, si la valeur globale des actions de la société de portefeuille d'assurances que détient toutes ses filiales qui sont des entités de valeurs mobilières réglementées, à l'exception des actions mentionnées à l'article 755 de la Loi, ne

Détention par une filiale des actions de la société de portefeuille d'assurances

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

section 755 of the Act, does not exceed 1% of the regulatory capital of the insurance holding company.

Exception for securities underwriter

3. If a subsidiary of an insurance holding company is a regulated securities entity and is acting as a securities underwriter in connection with a distribution of shares of the insurance holding company, the insurance holding company may permit the subsidiary to hold shares of the insurance holding company in excess of the limit set out in section 2 until the distribution is ended.

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which section 753 of the *Insurance Companies Act* as enacted by section 465 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

dépasse pas un pour cent du capital réglementaire de la société de portefeuille d'assurances.

3. La société de portefeuille d'assurances peut permettre à sa filiale qui est une entité de valeur mobilière réglementée et qui agit à titre de souscripteur à forfait dans le cadre d'une mise en circulation des actions de la société de portefeuille d'assurances de détenir de ses actions au-delà de la limite fixée à l'article 2, jusqu'à ce que la mise en circulation soit terminée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 753 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 465 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Autorisation souscripteur à forfait

Entrée en vigueur

Registration
SOR/2001-435 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-435 4 octobre 2001

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Total Assets for Public Holding Requirements (Trust and Loan Companies) Regulations

Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de détention publique (sociétés de fiducie et de prêt)

P.C. 2001-1806 4 October, 2001

C.P. 2001-1806 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Total Assets for Public Holding Requirements (Trust and Loan Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de détention publique (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

TOTAL ASSETS FOR PUBLIC HOLDING REQUIREMENTS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'ACTIF TOTAL POUR L'APPLICATION DES EXIGENCES EN MATIÈRE DE DÉTENTION PUBLIQUE (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

TOTAL ASSETS

ACTIF TOTAL

Definition of "total assets"

1. For the purpose of subsection 380(3) of the *Trust and Loan Companies Act*, "total assets", in respect of a company, at a particular time, means the total value of the assets that would be reported on its balance sheet, prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 313(4) of that Act.

1. Pour l'application du paragraphe 380(3) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, « actif total » s'entend, à l'égard d'une société à une date donnée, de la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4) de cette Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe.

Sens de « actif total »

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. These Regulations come into force on the day on which section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569
^b S.C. 1991, c. 45

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569
^b L.C. 1991, ch. 45

Registration
SOR/2001-436 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-436 4 octobre 2001

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

P.C. 2001-1807 4 October, 2001

C.P. 2001-1807 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 978^a of the *Bank Act*^b, hereby makes the annexed *Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 978^a de la *Loi sur les banques*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

TOTAL ASSETS FOR SUPERVISABILITY AND PUBLIC HOLDING REQUIREMENTS (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'ACTIF TOTAL POUR L'APPLICATION DES EXIGENCES EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE ET DE DÉTENTION PUBLIQUE (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

TOTAL ASSETS

ACTIF TOTAL

Definition of "total assets"

1. For the purposes of subsections 54.1(4), 386(3) and 895(3) of the *Bank Act*, "total assets", in respect of a bank or a bank holding company, at a particular time, means the total value of the assets that would be reported on its balance sheet, prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 308(4) or 840(4), as the case may be, of that Act.

1. Pour l'application des paragraphes 54.1(4), 386(3) et 895(3) de la *Loi sur les banques*, « actif total » s'entend, à l'égard d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire à une date donnée, de la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés aux paragraphes 308(4) ou 840(4), selon le cas, de cette Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ces paragraphes.

Sens de « actif total »

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. The *Total Assets (Banks) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur l'actif total (banques)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which subsection 54.1(4) of the *Bank Act*, as enacted by section 57 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 54.1(4) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 57 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 183

^b S.C. 1991, c. 46

¹ SOR/92-303

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 183

^b L.C. 1991, ch. 46

¹ DORS/92-303

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-437 4 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-437 4 octobre 2001

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)

P.C. 2001-1808 4 October, 2001

C.P. 2001-1808 4 octobre 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, hereby makes the annexed *Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations*.

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*, ci-après.

TOTAL ASSETS FOR SUPERVISABILITY AND PUBLIC HOLDING REQUIREMENTS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'ACTIF TOTAL POUR L'APPLICATION DES EXIGENCES EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE ET DE DÉTENTION PUBLIQUE (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

TOTAL ASSETS

ACTIF TOTAL

Definition of "total assets"

1. For the purpose of the definition "total assets" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, as it applies in sections 59.1, 412 and 939 of that Act, "total assets", in respect of a company or an insurance holding company, at a particular time, means the total value of the assets that would be reported on its balance sheet, prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 331(4) or 887(4), as the case may be, of that Act.

1. La définition de « actif total » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, s'entend, aux articles 59.1, 412 et 939 de la Loi, à l'égard d'une société d'assurances ou d'une société de portefeuille d'assurances à une date donnée, de la valeur totale des éléments d'actif qui figureraient dans son bilan si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés aux paragraphes 331(4) ou 887(4), selon le cas, de cette Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ces paragraphes.

Sens de « actif total »

REPEAL

ABROGATION

Repeal

2. The *Total Assets (Canadian Companies and Societies) Regulations*¹ are repealed.

2. Le *Règlement sur l'actif total (sociétés et sociétés de secours canadiennes)*¹ est abrogé.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 345 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 345 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001).

Entrée en vigueur

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

¹ SOR/92-304

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

¹ DORS/92-304

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2151, following SOR/2001-363.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2151, suite au DORS/2001-363.

Registration
SOR/2001-438 4 October, 2001

FISHERIES ACT

Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990

P.C. 2001-1809 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990*.

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

AMENDMENTS

1. Paragraph (a) of the definition “hoop net” in subsection 2(1) of the *Quebec Fishery Regulations, 1990*¹ is replaced by the following:

(a) consists of a series of interconnected conical pockets narrowing at equal distances to a point,

2. The Regulations are amended by adding the following before section 7:

6. No person other than an Indian as defined in the *Indian Act* shall fish in any part of the Betsiamites River set out in item 2 of Part IV of Schedule XVIII.

3. Subsection 13(3)² of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(3) An anadromous Atlantic salmon that is caught and retained in a wildlife reserve, in the Gouffre River or in the Ouelle River shall be tagged, by the person who hooked it, with a valid tag issued with that person’s licence.

4. (1) The portion of subsection 21(1)² of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

21. (1) For the proper management and control of fisheries, the Minister or the Société, as the case may be, may specify in a licence any term or condition concerning one or more of the following matters:

(2) The portion of subsection 21(2)² of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the proper management and control of fisheries, the Minister or the Société, as the case may be, may specify in a licence set out in column I of subitem 2(1) or (2) of Part II of Schedule XXVII any term or condition concerning one or more of the following matters:

5. The Regulations are amended by adding the following after section 25:

25.1 (1) The licences referred to in item 1 of Part I of Schedule XXVII are not valid in salmon rivers during the anadromous Atlantic salmon fishing seasons except in the following waters:

Enregistrement
DORS/2001-438 4 octobre 2001

LOI SUR LES PÊCHES

Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990)

C.P. 2001-1809 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l’article 43^a de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

MODIFICATIONS

1. L’alinéa a) de la définition de « verveux », au paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche du Québec (1990)*¹, est remplacé par ce qui suit :

a) composé d’une série de poches coniques interconnectées se rétrécissant à distances égales jusqu’à une pointe;

2. Le même règlement est modifié par adjonction, avant l’article 7, de ce qui suit :

6. La pêche dans toute partie de la rivière Betsiamites décrite à l’article 2 de la partie IV de l’annexe XVIII est réservée aux Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*.

3. Le paragraphe 13(3)² de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) An anadromous Atlantic salmon that is caught and retained in a wildlife reserve, in the Gouffre River or in the Ouelle River shall be tagged, by the person who hooked it, with a valid tag issued with that person’s licence.

4. (1) Le passage du paragraphe 21(1)² du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. (1) En vue d’assurer la gestion et la surveillance judicieuses des pêches, le ministre ou la Société, selon le cas, peut assortir un permis de toute condition concernant l’un ou plusieurs des points suivants :

(2) Le passage du paragraphe 21(2)² du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) En vue d’assurer la gestion et la surveillance judicieuses des pêches, le ministre ou la Société, selon le cas, peut assortir un permis visé à la colonne I des paragraphes 2(1) ou (2) de la partie II de l’annexe XXVII de toute condition concernant l’un ou plusieurs des points suivants :

5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 25, de ce qui suit :

25.1 (1) Les permis visés à l’article 1 de la partie I de l’annexe XXVII ne sont pas valables dans les rivières à saumon pendant les périodes de pêche au saumon atlantique anadrome, sauf dans les eaux suivantes :

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

¹ SOR/90-214

² SOR/2001-51

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

¹ DORS/90-214

² DORS/2001-51

(a) those waters referred to in column I of subitem 1(6) of Part IV of Schedule XV that are between the Bird Dam at Pont-Rouge (46°44'55"N., 71°42'40"W.) and the bridge situated at the south entrance of the Valcartier military base (46°54'01"N., 71°31'41"W.); and

(b) those waters referred to in column I of subitem 28(1.1) of Part IV of Schedule XIX.

(2) The licences referred to in item 2 of Part I of Schedule XXVII are also valid for fishing for species other than anadromous Atlantic salmon in salmon rivers during the anadromous Atlantic salmon fishing seasons.

a) les eaux visées à la colonne I du paragraphe 1(6) de la partie IV de l'annexe XV, qui sont situées entre le barrage Bird à Pont-Rouge (46°44'55"N., 71°42'40"O.) et le pont situé à l'entrée sud de la base militaire de Valcartier (46°54'01"N., 71°31'41"O.);

b) les eaux visées à la colonne I du paragraphe 28(1.1) de la partie IV de l'annexe XIX.

(2) Les permis visés à l'article 2 de la partie I de l'annexe XXVII sont aussi valables pour la pêche aux autres espèces que le saumon atlantique anadrome dans les rivières à saumon durant les périodes de pêche au saumon atlantique anadrome.

6. (1) The portion of paragraph 15.2(1)(b) of Part IV of Schedule I to the Regulations in columns II to V³ is replaced by the following:

Item	Column II Species	Column III Fishing Quota	Column IV Authorized Gear	Column V Close Time
15.2 (1)	(b) Char	(b) 15, of which a maximum of 5 measure more than 30 cm	(b) (i) Fly fishing (ii) Angling with baited single hooks, size 6 or smaller	(b) (i) October 1 to June 14 (ii) April 1 to March 31
	(c) Other species	(c) Same as Part I, Area 1	(c) (i) Fly fishing (ii) Angling with baited single hooks, size 6 or smaller	(c) (i) October 1 to June 14 (ii) April 1 to March 31

(2) The portion of paragraph 15.2(2)(b) of Part IV of Schedule I to the Regulations in columns II to V³ is replaced by the following:

Item	Column II Species	Column III Fishing Quota	Column IV Authorized Gear	Column V Close Time
15.2 (2)	(b) Char	(b) 15, of which a maximum of 5 measure more than 30 cm	(b) (i) Fly fishing (ii) Angling with baited single hooks, size 6 or smaller	(b) (i) Same as Part I, Area 1 (ii) Same as Part I, Area 1
	(c) Other species	(c) Same as Part I, Area 1	(c) (i) Fly fishing (ii) Angling with baited single hooks, size 6 or smaller	(c) (i) Same as Part I, Area 1 (ii) Same as Part I, Area 1

6. (1) Les colonnes II à V³ de l'alinéa 15.2(1)b) de la partie IV de l'annexe I du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

Article	Colonne II Espèce	Colonne III Contingent	Colonne IV Engin autorisé	Colonne V Période de fermeture
15.2 (1)	b) Ombles	b) 15, dont au plus 5 mesurent plus de 30 cm	(b) (i) Pêche à la mouche (ii) Pêche à la ligne avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit	(b) (i) Du 1 ^{er} octobre au 14 juin (ii) Du 1 ^{er} avril au 31 mars
	c) Autres espèces	c) Même que pour la zone 1 selon la partie I	(c) (i) Pêche à la mouche (ii) Pêche à la ligne avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit	(c) (i) Du 1 ^{er} octobre au 14 juin (ii) Du 1 ^{er} avril au 31 mars

(2) Les colonnes II à V³ de l'alinéa 15.2(2)b) de la partie IV de l'annexe I du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

Article	Colonne II Espèce	Colonne III Contingent	Colonne IV Engin autorisé	Colonne V Période de fermeture
15.2 (2)	b) Ombles	b) 15, dont au plus 5 mesurent plus de 30 cm	(b) (i) Pêche à la mouche (ii) Pêche à la ligne avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit	(b) (i) Même que pour la zone 1 selon la partie I (ii) Même que pour la zone 1 selon la partie I

³ SOR/97-203

³ DORS/97-203

Colonne II		Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Article	Espèce	Contingent	Engin autorisé	Période de fermeture
	c) Autres espèces	c) Même que pour la zone 1 selon la partie I	c) (i) Pêche à la mouche (ii) Pêche à la ligne avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit	c) (i) Même que pour la zone 1 selon la partie I (ii) Même que pour la zone 1 selon la partie I

7. The portion of item 61 of Part III of Schedule X to the French version of the Regulations in columns III and IV is amended by adding the following after paragraph (f):

Colonne III		Colonne IV
Article	Espèce	Période de fermeture
61.	g) Autres espèces	g) Du deuxième lundi de septembre au 19 décembre et du 1 ^{er} avril au jeudi veille du deuxième vendredi de mai

8. Items 5⁴ and 11⁵ of Part V of Schedule X to the Regulations are repealed.

9. The portion of item 12 of Part III of Schedule XI to the French version of the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Colonne I	
Article	Nom et position
12.	Cachée, Rivière La partie comprise entre le lac Caché et le lac Tremblant, ainsi que les petits lacs formés par la rivière (46°16'N., 74°39'O.) Canton Joly

7. Les colonnes III et IV de l'article 61 de la partie III de l'annexe X de la version française du même règlement sont modifiées par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

Colonne III		Colonne IV
Article	Espèce	Période de fermeture
61.	g) Autres espèces	g) Du deuxième lundi de septembre au 19 décembre et du 1 ^{er} avril au jeudi veille du deuxième vendredi de mai

8. Les articles 5⁴ et 11⁵ de la partie V de l'annexe X du même règlement sont abrogés.

9. La colonne I⁴ de l'article 12 de la partie III de l'annexe XI de la version française du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Nom et position
12.	Cachée, Rivière La partie comprise entre le lac Caché et le lac Tremblant, ainsi que les petits lacs formés par la rivière (46°16'N., 74°39'O.) Canton Joly

10. Part V of Schedule XIII to the Regulations is amended by adding the following after item 11:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name and Position	Territory	Species
11.1	Perché Lake (48°30'N., 78°42'W.)	Parc d'Aiguebelle	All species

From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May

10. La partie V de l'annexe XIII du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom et position	Territoire	Espèce
11.1	Perché, Lac (48°30'N., 78°42'O.)	Parc d'Aiguebelle	Toutes les espèces

Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai

11. The portion of item 18 of Part V of Schedule XIII to the English version of the Regulations in column I⁵ is replaced by the following:

Column I	
Item	Name and Position
18.	Wilson Lake (46°22'N., 78°00'W.) Goupil Township

11. La colonne I⁵ de l'article 18 de la partie V de l'annexe XIII de la version anglaise du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Column I	
Item	Name and Position
18.	Wilson Lake (46°22'N., 78°00'W.) Goupil Township

12. The portion of item 45 of Part III of Schedule XV to the French version of the Regulations in column IV⁴ is replaced by the following:

12. La colonne IV⁴ de l'article 45 de la partie III de l'annexe XV de la version française du même règlement est remplacée par ce qui suit :

⁴ SOR/93-196

⁵ SOR/99-264

⁴ DORS/93-196

⁵ DORS/99-264

Colonne IV**Article Période de fermeture**

45.	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au 14 juin
------------	---

13. Items 1⁴, 21⁴, 64⁴, and 66⁴ of Part V of Schedule XV to the Regulations are repealed.

14. The portion of item 67 of Part V of Schedule XV to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Column I**Item Name and Position**

67.	Remus Lake (47°25'N., 72°04'W.) Perrault Township
------------	--

15. The portion of item 69 of Part V of Schedule XV to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Column I**Item Name and Position**

69.	Romulus Lake (47°25'N., 72°04'W.) Perrault Township
------------	--

16. Part V of Schedule XV to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

Item	Column I Name and Position	Column II Territory	Column III Species	Column IV Close Time
41.1	Hauteur (de la) Lake (47°01'N., 72°01'W.)	Batiscan-Neilson ZEC	All species	From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
58.1	Morassee Lake (46°57'N., 71°57'W.)	Batiscan-Neilson ZEC	All species	From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May

16. La partie V de l'annexe XV du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Colonne I Nom et position	Colonne II Territoire	Colonne III Espèce	Colonne IV Période de fermeture
41.1	Hauteur, Lac de la (47°01'N., 72°01'O.)	ZEC Batiscan-Neilson	Toutes les espèces	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
58.1	Morassee, Lac (46°57'N., 71°57'O.)	ZEC Batiscan-Neilson	Toutes les espèces	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai

17. Schedule XVIII to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 2, 9, 31, 34, 35, 37, 39 and 40)”² after the heading “SCHEDULE XVIII” with the reference “(Sections 2, 6, 9, 31, 34, 35, 37, 39 and 40)”.

18. The portion of item 73 of Part III of Schedule XVIII to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Item	Column I Name and Position
73.	Éternité River (1) That part between a line running perpendicular to the current at the point 48°17'51"N., 70°20'08"W. and a point situated 1 km downstream from highway 170, being a point 48°15'45"N., 70°24'35"W. corresponding to the boundary of the Parc de conservation du Saguenay (2) That part between the boundary of the Parc de conservation du Saguenay (48°15'45"N., 70°24'35"W.) and Éternité Lake (48°13'N., 70°33'W.)

19. The portion of item 155 of Part III of Schedule XVIII to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Colonne IV**Article Période de fermeture**

45.	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au 14 juin
------------	---

13. Les articles 1⁴, 21⁴, 64⁴ et 66⁴ de la partie V de l'annexe XV du même règlement sont abrogés.

14. La colonne I⁴ de l'article 67 de la partie V de l'annexe XV du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I**Article Nom et position**

67.	Remus, Lac (47°25'N., 72°04'O.) Canton Perrault
------------	--

15. La colonne I⁴ de l'article 69 de la partie V de l'annexe XV du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I**Article Nom et position**

69.	Romulus, Lac (47°25'N., 72°04'O.) Canton Perrault
------------	--

17. La mention « (articles 2, 9, 31, 34, 35, 37, 39 et 40) »² qui suit le titre « ANNEXE XVIII » du même règlement est remplacée par « (articles 2, 6, 9, 31, 34, 35, 37, 39 et 40) ».

18. La colonne I⁴ de l'article 73 de la partie III de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne I Nom et position
73.	Éternité, Rivière (1) La partie comprise entre une droite perpendiculaire au courant située au point 48°17'51"N., 70°20'08"O. et un point situé à 1 km en aval de la route 170, soit un point 48°15'45"N., 70°24'35"O. correspondant à la limite du Parc de conservation du Saguenay (2) La partie comprise entre la limite du Parc de conservation du Saguenay (48°15'45"N., 70°24'35"O.) et le lac Éternité (48°13'N., 70°33'O.)

19. La colonne I⁴ de l'article 155 de la partie III de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Column I	
Item	Name and Position
155.	Nicolas (à) Lake (48°08'N., 69°52'W.) Saguenay Township

20. The portion of item 229 of Part III of Schedule XVIII to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Column I	
Item	Name and Position
229.	Tricorne Lake (49°06'N., 69°46'W.) Du Thet Township

21. The portion of subitems 4(1) and (2) of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in columns II to V⁴ is replaced by the following:

	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Species	Fishing Quota	Authorized Gear	Close Time
4. (1)	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 1	(a) Fly fishing	(a) September 16 to May 31
	(b) Char	(b) 10	(b) Fly fishing	(b) September 16 to April 27
	(c) Other species	(c) Same as Part I, Area 18	(c) Fly fishing	(c) September 16 to April 27
(2)	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 1	(a) Fly fishing	(a) September 16 to May 31
	(b) Char	(b) 10	(b) Fly fishing	(b) September 16 to April 27
	(c) Other species	(c) Same as Part I, Area 18	(c) Fly fishing	(c) September 16 to April 27

21. Les colonnes II à V⁴ des paragraphes 4(1) et (2) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Article	Espèce	Contingent	Engin autorisé	Période de fermeture
4. (1)	(a) Saumon atlantique anadrome	(a) 1	(a) Pêche à la mouche	(a) Du 16 septembre au 31 mai
	(b) Ombles	(b) 10	(b) Pêche à la mouche	(b) Du 16 septembre au 27 avril
	(c) Autres espèces	(c) Même que pour la zone 18 selon la partie I	(c) Pêche à la mouche	(c) Du 16 septembre au 27 avril
(2)	(a) Saumon atlantique anadrome	(a) 1	(a) Pêche à la mouche	(a) Du 16 septembre au 31 mai
	(b) Ombles	(b) 10	(b) Pêche à la mouche	(b) Du 16 septembre au 27 avril
	(c) Autres espèces	(c) Même que pour la zone 18 selon la partie I	(c) Pêche à la mouche	(c) Du 16 septembre au 27 avril

22. (1) The portion of subparagraph 8(2)(c)(ii) of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in column IV⁶ is replaced by the following:

Column IV	
Item	Authorized Gear
8. (2)(c) (ii)	Fly fishing with baited single hooks, size 6 or smaller

(2) The portion of subparagraph 8(3)(b)(ii) of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in column IV⁴ is replaced by the following:

Column IV	
Item	Authorized Gear
8. (3)(b) (ii)	Fly fishing with baited single hooks, size 6 or smaller

(3) The portion of subparagraph 8(4)(b)(ii) of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in column IV⁴ is replaced by the following:

Colonne I	
Article	Nom et position
155.	Nicolas, Lac à (48°08'N., 69°52'O.) Canton Saguenay

20. La colonne I⁴ de l'article 229 de la partie III de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Nom et position
229.	Tricorne, Lac (49°06'N., 69°46'O.) Canton du Thet

21. Les colonnes II à V⁴ des paragraphes 4(1) et (2) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Item	Species	Fishing Quota	Authorized Gear	Close Time
4. (1)	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 1	(a) Fly fishing	(a) September 16 to May 31
	(b) Char	(b) 10	(b) Fly fishing	(b) September 16 to April 27
	(c) Other species	(c) Same as Part I, Area 18	(c) Fly fishing	(c) September 16 to April 27
(2)	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 1	(a) Fly fishing	(a) September 16 to May 31
	(b) Char	(b) 10	(b) Fly fishing	(b) September 16 to April 27
	(c) Other species	(c) Same as Part I, Area 18	(c) Fly fishing	(c) September 16 to April 27

21. Les colonnes II à V⁴ des paragraphes 4(1) et (2) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Article	Espèce	Contingent	Engin autorisé	Période de fermeture
4. (1)	(a) Saumon atlantique anadrome	(a) 1	(a) Pêche à la mouche	(a) Du 16 septembre au 31 mai
	(b) Ombles	(b) 10	(b) Pêche à la mouche	(b) Du 16 septembre au 27 avril
	(c) Autres espèces	(c) Même que pour la zone 18 selon la partie I	(c) Pêche à la mouche	(c) Du 16 septembre au 27 avril
(2)	(a) Saumon atlantique anadrome	(a) 1	(a) Pêche à la mouche	(a) Du 16 septembre au 31 mai
	(b) Ombles	(b) 10	(b) Pêche à la mouche	(b) Du 16 septembre au 27 avril
	(c) Autres espèces	(c) Même que pour la zone 18 selon la partie I	(c) Pêche à la mouche	(c) Du 16 septembre au 27 avril

22. (1) La colonne IV⁶ du sous-alinéa 8(2)(c)(ii) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Engin autorisé
8. (2)(c) (ii)	Pêche à la mouche avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit

(2) La colonne IV⁴ du sous-alinéa 8(3)(b)(ii) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Engin autorisé
8. (3)(b) (ii)	Pêche à la mouche avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit

(3) La colonne IV⁴ du sous-alinéa 8(4)(b)(ii) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

⁶ SOR/98-218

⁶ DORS/98-218

Column IV	
Item	Authorized Gear
8. (4)(b)	(ii) Fly fishing with baited single hooks, size 6 or smaller

23. The portion of subitem 9(1) of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Column I	
Item	Name and position
9.	Mars (à) River (1) That part between a line running through points 48°20'25"N., 70°52'39"W. and 48°20'17"N., 70°52'29"W. and the fish-pass situated 2.7 km upstream

24. The portion of paragraph 10(1)(b) of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in column IV⁴ is replaced by the following:

Column IV	
Item	Authorized Gear
10. (1)	(b) Fly fishing with baited single hooks, size 6 or smaller

25. The portion of item 14 of Part IV of Schedule XVIII to the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Column I	
Item	Name and Position
14.	Saint-Jean River That part between a line running through points 48°14'20"N., 70°11'59"W. and 48°14'21"N., 70°12'04"W. and the hydro-electric dam situated upstream

26. Items 5.2⁴ and 16.3⁴ of Part V of Schedule XVIII to the Regulations are repealed.

27. Part V of Schedule XVIII to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name and Position	Territory	Species
4.	Croche (Big) Lake (49°16'N., 70°53'W.)	Onatchiway-Est ZEC	All species

27. La partie V de l'annexe XVIII du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3.4, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom et position	Territoire	Espèce
4.	Croche, Grand Lac (49°16'N., 70°53'O.)	ZEC Onatchiway-Est	Toutes les espèces

28. Schedule XIX to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 2, 9, 31, 34, 35, 37, 39 and 40)”² after the heading “SCHEDULE XIX” with the reference “(Sections 2, 9, 25.1, 31, 34, 35, 37, 39 and 40)”.

29. The portion of subitem 18(2) of Part IV of Schedule XIX to the French version of the Regulations in column I⁴ is replaced by the following:

Colonne IV	
Article	Engin autorisé
8. (4)(b)	(ii) Pêche à la mouche avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit

23. La colonne I⁴ du paragraphe 9(1) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Nom et position
9.	Mars, Rivière à (1) La partie comprise entre une droite passant par les points 48°20'25"N., 70°52'39"O. et 48°20'17"N., 70°52'29"O. et la passe migratoire située à 2,7 km en amont

24. La colonne IV⁴ de l'alinéa 10(1)(b) de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Engin autorisé
10. (1)	b) Pêche à la mouche avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit

25. La colonne I⁴ de l'article 14 de la partie IV de l'annexe XVIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Nom et position
14.	Saint-Jean, Rivière La partie comprise entre une droite passant par les points 48°14'20"N., 70°11'59"O. et 48°14'21"N., 70°12'04"O. et le barrage hydroélectrique situé en amont

26. Les articles 5.2⁴ et 16.3⁴ de la partie V de l'annexe XVIII du même règlement sont abrogés.

28. La mention « (articles 2, 9, 31, 34, 35, 37, 39 et 40) »² qui suit le titre « ANNEXE XIX » du même règlement est remplacée par « (articles 2, 9, 25.1, 31, 34, 35, 37, 39 et 40) ».

29. La colonne I⁴ du paragraphe 18(2) de la partie IV de l'annexe XIX de la version française du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I		Colonne I	
Article	Nom et position	Article	Nom et position
18.	(2) la partie comprise entre le premier rapide (50°15'53"N., 61°02'08"O.) et le lac à l'Île, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon	18.	(2) la partie comprise entre le premier rapide (50°15'53"N., 61°02'08"O.) et le lac à l'Île, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon

30. Part IV of Schedule XXI to the Regulations is amended by adding the following after item 3:

Item	Column I Name and Position	Column II Species	Column III Fishing Quota	Column IV Authorized Gear	Column V Close Time
3.1	Petit Pabos River That part between a line perpendicular to the current situated 75 m downstream from the CN railway bridge and the downstream side of that bridge	(a) Anadromous Atlantic salmon (b) Other species	(a) 2 small (b) Same as Part I, Area 21	(a) Fly fishing (b) (i) Fly fishing (ii) Angling with baited single hooks, size 6 or smaller	(a) From October 1 to June 14 (b) (i) From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the fourth Friday in April (ii) From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the fourth Friday in April

30. La partie IV de l'annexe XXI du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Article	Colonne I Nom et position	Colonne II Espèce	Colonne III Contingent	Colonne IV Engin autorisé	Colonne V Période de fermeture
3.1	Petit Pabos, Rivière du La partie comprise entre une droite perpendiculaire au courant située à 75 m en aval du pont du chemin de fer du CN et le côté en aval de ce pont	a) Saumon atlantique anadrome b) Autres espèces	a) 2 petits b) Même que pour la zone 21 selon la partie I	a) Pêche à la mouche b) (i) Pêche à la mouche (ii) Pêche à la ligne avec hameçon simple, appâté, de taille n° 6 ou plus petit	a) Du 1 ^{er} octobre au 14 juin b) (i) Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du quatrième vendredi d'avril (ii) Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du quatrième vendredi d'avril

31. Schedule XXVI⁴ to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE XXVI
(Subsection 2(2))

COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH

Column I Common Name	Column II Scientific Name
Alewife (<i>Gaspereau</i>)	<i>Alosa pseudoharengus</i>
American eel (<i>Anguille d'Amérique</i>)	<i>Anguilla rostrata</i>
Atlantic tomcod (<i>Poulamon atlantique</i>)	<i>Microgadus tomcod</i>
Bass (<i>Achigans</i>)	
(a) Largemouth bass (<i>Achigan à grande bouche</i>)	(a) <i>Micropterus salmoides</i>
(b) Smallmouth bass (<i>Achigan à petite bouche</i>)	(b) <i>Micropterus dolomieu</i>

SCHEDULE XXVI—*Continued*COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH—*Continued*

Column I	Column II
Common Name	Scientific Name
Bass (<i>Bars</i>)	
(a) Striped bass (<i>Bar rayé</i>)	(a) <i>Morone saxatilis</i>
(b) White bass (<i>Bar blanc</i>)	(b) <i>Morone chrysops</i>
(c) White perch (<i>Baret</i>)	(c) <i>Morone americana</i>
Black crappie (<i>Marigane noire</i>)	<i>Pomoxis nigromaculatus</i>
Blackchin shiner (<i>Menton noir</i>)	<i>Notropis heterodon</i>
Blacknose shiner (<i>Museau noir</i>)	<i>Notropis heterolepis</i>
Bluntnose minnow (<i>Ventre-pourri</i>)	<i>Pimephales notatus</i>
Bowfin (<i>Poisson-castor</i>)	<i>Amia calva</i>
Brook silverside (<i>Crayon d'argent</i>)	<i>Labidesthes sicculus</i>
Bullhead (<i>Barbottes</i>)	
(a) Brown bullhead (<i>Barbotte brune</i>)	(a) <i>Ameiurus nebulosus</i>
(b) Stonecat (<i>Barbotte des rapides</i>)	(b) <i>Noturus flavus</i>
(c) Yellow bullhead (<i>Barbotte jaune</i>)	(c) <i>Ameiurus natalis</i>
Burbot (<i>Lotte</i>)	<i>Lota lota</i>
Carp (<i>Carpe</i>)	<i>Cyprinus carpio</i>
Central mudminnow (<i>Umbre de vase</i>)	<i>Umbra limi</i>
Channel catfish (<i>Barbue de rivière</i>)	<i>Ictalurus punctatus</i>
Char (<i>Ombles</i>)	
(a) Arctic char (<i>Omble chevalier</i>)	(a) <i>Salvelinus alpinus</i>
(i) Anadromous Arctic char (<i>Omble chevalier anadrome</i>)	
(ii) Freshwater Arctic char (<i>Omble chevalier d'eau douce</i>)	
(b) Brook trout (<i>Omble de fontaine</i>)	(b) <i>Salvelinus fontinalis</i>
(i) Anadromous brook trout (<i>Omble de fontaine anadrome</i>)	
(ii) Freshwater brook trout (<i>Omble de fontaine d'eau douce</i>)	
Crayfish (<i>Écrevisses</i>)	
(a) American crayfish (<i>Écrevisse américaine</i>)	(a) <i>Orconectes limosus</i>
(b) Northern crayfish (<i>Écrevisse nordique</i>)	(b) <i>Orconectes virilis</i>
Cutlips (<i>Bec-de-lièvre</i>)	<i>Exoglossum maxillingua</i>
Dace (<i>Naseux</i>)	
(a) Blacknose dace (<i>Naseux noir</i>)	(a) <i>Rhinichthys atratulus</i>
(b) Longnose dace (<i>Naseux des rapides</i>)	(b) <i>Rhinichthys cataractae</i>
Darters (<i>Raseux</i>)	
(a) Johnny darter (<i>Raseux-de-terre noir</i>)	(a) <i>Etheostoma nigrum</i>
(b) Tessellated darter (<i>Raseux-de-terre gris</i>)	(b) <i>Etheostoma olmstedii</i>
Darters (<i>Dards</i>)	
(a) Channel darter (<i>Dard gris</i>)	(a) <i>Percina copelandi</i>
(b) Eastern sand darter (<i>Dard de sable</i>)	(b) <i>Ammocrypta pellucida</i>
(c) Fantail darter (<i>Dard barré</i>)	(c) <i>Etheostoma flabellare</i>
(d) Iowa darter (<i>Dard à ventre jaune</i>)	(d) <i>Etheostoma exile</i>
(e) Rainbow darter (<i>Dard arc-en-ciel</i>)	(e) <i>Etheostoma caeruleum</i>
Fallfish (<i>Ouitouche</i>)	<i>Semotilus corporalis</i>
Fathead minnow (<i>Tête-de-boule</i>)	<i>Pimephales promelas</i>
Finescale dace (<i>Ventre citron</i>)	<i>Phoxinus neogaeus</i>
Freshwater drum (<i>Malachigan</i>)	<i>Aplodinotus grunniens</i>
Goldfish (<i>Carassin</i>)	<i>Carassius auratus</i>

SCHEDULE XXVI—*Continued*COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH—*Continued*

Column I	Column II
Common Name	Scientific Name
Killifish (<i>Fondules</i>)	
(a) Banded killifish (<i>Fondule barré</i>)	(a) <i>Fundulus diaphanus</i>
(b) Mummichog (<i>Choquemort</i>)	(b) <i>Fundulus heteroclitus</i>
Lake trout (<i>Touladi</i>)	
(a) Lake char (<i>Touladi</i>)	(a) <i>Salvelinus namaycush</i>
(b) Splake trout (<i>Ombre lacmou ou Ombre moulac</i>)	(b) <i>Salvelinus fontinalis x Salvelinus namaycush</i>
Lamprey (<i>Lamproies</i>)	
(a) American brook lamprey (<i>Lamproie de l'Est</i>)	(a) <i>Lampetra appendix</i>
(b) Northern brook lamprey (<i>Lamproie du Nord</i>)	(b) <i>Ichthyomyzon fossor</i>
(c) Sea lamprey (<i>Lamproie marine</i>)	(c) <i>Petromyzon marinus</i>
(d) Silver lamprey (<i>Lamproie argentée</i>)	(d) <i>Ichthyomyzon unicuspis</i>
Logperch (<i>Fouille-roche</i>)	<i>Percina caprodes</i>
Longnose gar (<i>Lépisosté osseux</i>)	<i>Lepisosteus osseus</i>
Madtom (<i>Chats-fous</i>)	
(a) Margined madtom (<i>Chat-fou liséré</i>)	(a) <i>Noturus insignis</i>
(b) Tadpole madtom (<i>Chat-fou brun</i>)	(b) <i>Noturus gyrinus</i>
Minnow (<i>Ménés</i>)	
(a) Brassy minnow (<i>Méné laiton</i>)	(a) <i>Hybognathus hankinsoni</i>
(b) Bridle shiner (<i>Méné d'herbe</i>)	(b) <i>Notropis bifrenatus</i>
(c) Common shiner (<i>Méné à nageoires rouges</i>)	(c) <i>Luxilus cornutus</i>
(d) Emerald shiner (<i>Méné émeraude</i>)	(d) <i>Notropis atherinoides</i>
(e) Golden shiner (<i>Méné jaune</i>)	(e) <i>Notemigonus crysoleucas</i>
(f) Lake chub (<i>Méné de lac</i>)	(f) <i>Couesius plumbeus</i>
(g) Mimic shiner (<i>Méné pâle</i>)	(g) <i>Notropis volucellus</i>
(h) Sand minnow (<i>Méné paille</i>)	(h) <i>Notropis stramineus</i>
(i) Silvery minnow (<i>Méné d'argent</i>)	(i) <i>Hybognathus regius</i>
(j) Spotfin shiner (<i>Méné bleu</i>)	(j) <i>Cyprinella spiloptera</i>
Mooneye (<i>Laquaiches</i>)	
(a) Goldeye (<i>Laquaiche aux yeux d'or</i>)	(a) <i>Hiodon alosoides</i>
(b) Mooneye (<i>Laquaiche argentée</i>)	(b) <i>Hiodon tergisus</i>
Mullet (<i>Mulets</i>)	
(a) Creek chub (<i>Mulet à cornes</i>)	(a) <i>Semotilus atromaculatus</i>
(b) Pearl dace (<i>Mulet perlé</i>)	(b) <i>Margariscus margarita</i>
Muskellunge (<i>Maskinongé</i>)	<i>Esox masquinongy</i>
Northern redbelly dace (<i>Ventre rouge du Nord</i>)	<i>Phoxinus eos</i>
Pickeral (<i>Dorés</i>)	
(a) Sauger (<i>Doré noir</i>)	(a) <i>Stizostedion canadense</i>
(b) Walleye (<i>Doré jaune</i>)	(b) <i>Stizostedion vitreum</i>
Pike (<i>Brochets</i>)	
(a) Chain pickerel (<i>Brochet maillé</i>)	(a) <i>Esox niger</i>
(b) Grass pickerel (<i>Brochet vermiculé</i>)	(b) <i>Esox americanus vermiculatus</i>
(c) Northern pike (<i>Grand brochet</i>)	(c) <i>Esox lucius</i>
(d) Redfin pickerel (<i>Brochet d'Amérique</i>)	(d) <i>Esox americanus americanus</i>
Quillback (<i>Couette</i>)	<i>Carpodius cyprinus</i>
Redhorse (<i>Chevaliers</i>)	
(a) Copper redhorse (<i>Chevalier cuivré</i>)	(a) <i>Moxostoma hubbsi</i>
(b) Greater redhorse (<i>Chevalier jaune</i>)	(b) <i>Moxostoma valenciennesi</i>
(c) River redhorse (<i>Chevalier ballot</i>)	(c) <i>Moxostoma carinatum</i>
(d) Shorthead redhorse (<i>Chevalier rouge</i>)	(d) <i>Moxostoma macrolepidotum</i>
(e) Silver redhorse (<i>Chevalier blanc</i>)	(e) <i>Moxostoma anisurum</i>

SCHEDULE XXVI—*Continued*COMMON AND SCIENTIFIC NAMES OF FISH—*Continued*

Column I	Column II
Common Name	Scientific Name
Rosyface shiner (<i>Tête rose</i>)	<i>Notropis rubellus</i>
Salmon (<i>Saumons</i>)	
(a) Anadromous Atlantic salmon (<i>Saumon atlantique anadrome</i>)	(a) <i>Salmo salar</i>
(b) Chinook salmon (<i>Saumon chinook</i>)	(b) <i>Oncorhynchus tshawytscha</i>
(c) Coho salmon (<i>Saumon coho</i>)	(c) <i>Oncorhynchus kisutch</i>
(d) Landlocked salmon (Atlantic and freshwater salmon) (<i>Ouananiche</i>) (<i>Saumon atlantique d'eau douce</i>)	(d) <i>Salmo salar</i>
(e) Sockeye (<i>Kokani</i>)	(e) <i>Oncorhynchus nerka</i>
Sculpin (<i>Chabots</i>)	
(a) Fourhorn sculpin (<i>Chabot de profondeur</i>)	(a) <i>Myoxocephalus thompsoni</i>
(b) Mottled sculpin (<i>Chabot tacheté</i>)	(b) <i>Cottus bairdi</i>
(c) Slimy sculpin (<i>Chabot visqueux</i>)	(c) <i>Cottus cognatus</i>
(d) Spoonhead sculpin (<i>Chabot à tête plate</i>)	(d) <i>Cottus ricei</i>
Shad (<i>Aloses</i>)	
(a) American shad (<i>Alose savoureuse</i>)	(a) <i>Alosa sapidissima</i>
(b) Gizzard shad (<i>Alose à gésier</i>)	(b) <i>Dorosoma cepedianum</i>
Smelt (<i>Éperlans</i>)	
(a) Atlantic rainbow smelt (<i>Éperlan arc-en-ciel</i>)	(a) <i>Osmerus mordax</i>
(b) Pygmy smelt (<i>Éperlan nain</i>)	(b) <i>Osmerus spectrum</i>
Spottail shiner (<i>Queue à tache noire</i>)	<i>Notropis hudsonius</i>
Stickleback (<i>Épinoches</i>)	
(a) Blackspotted stickleback (<i>Épinoche tachetée</i>)	(a) <i>Gasterosteus wheatlandi</i>
(b) Brook stickleback (<i>Épinoche à cinq épines</i>)	(b) <i>Culaea inconstans</i>
(c) Fourspine stickleback (<i>Épinoche à quatre épines</i>)	(c) <i>Apeltes quadracus</i>
(d) Ninespine stickleback (<i>Épinoche à neuf épines</i>)	(d) <i>Pungitius pungitius</i>
(e) Threespine stickleback (<i>Épinoche à trois épines</i>)	(e) <i>Gasterosteus aculeatus</i>
Sturgeon (<i>Esturgeons</i>)	
(a) Atlantic sturgeon (<i>Esturgeon noir</i>)	(a) <i>Acipenser oxyrhynchus</i>
(b) Lake sturgeon (<i>Esturgeon jaune</i>)	(b) <i>Acipenser fulvescens</i>
Sucker (<i>Meuniers</i>)	
(a) Longnose sucker (<i>Meunier rouge</i>)	(a) <i>Catostomus catostomus</i>
(b) White sucker (<i>Meunier noir</i>)	(b) <i>Catostomus commersoni</i>
Sunfish (<i>Crapets</i>)	
(a) Bluegill (<i>Crapet arlequin</i>)	(a) <i>Lepomis macrochirus</i>
(b) Longear sunfish (<i>Crapet à longues oreilles</i>)	(b) <i>Lepomis megalotis</i>
(c) Pumpkinseed (<i>Crapet-soleil</i>)	(c) <i>Lepomis gibbosus</i>
(d) Rock bass (<i>Crapet de roche</i>)	(d) <i>Ambloplites rupestris</i>
Tench (<i>Tanche</i>)	<i>Tinca tinca</i>
Trout (<i>Truites</i>)	
(a) Brown trout (<i>Truite brune</i>)	(a) <i>Salmo trutta</i>
(b) Cutthroat trout (<i>Truite fardée</i>)	(b) <i>Oncorhynchus clarki</i>
(c) Rainbow trout (<i>Truite arc-en-ciel</i>)	(c) <i>Oncorhynchus mykiss</i>
Trout-perch (<i>Omisco</i>)	<i>Percopsis omiscomaycus</i>
Whitefish (<i>Corégones</i>)	
(a) Lake whitefish (<i>Grand corégone</i>)	(a) <i>Coregonus clupeaformis</i>
(b) Nipigon cisco (<i>Toulibi</i>)	(b) <i>Coregonus nipigon</i>
(c) Round whitefish (<i>Ménomini rond</i>)	(c) <i>Prosopium cylindraceum</i>
(d) Shallow water cisco (<i>Cisco de lac</i>)	(d) <i>Coregonus artedi</i>
Yellow perch (<i>Perchaude</i>)	<i>Perca flavescens</i>

31. L'annexe XXVI⁴ du même règlement est remplacée par ce qui suit :ANNEXE XXVI
(paragraphe 2(2))

NOMS COMMUN ET SCIENTIFIQUE DES POISSONS

Colonne I	Colonne II
Nom commun	Nom scientifique
Achigans (<i>Bass</i>)	
a) Achigan à grande bouche (<i>Largemouth bass</i>)	a) <i>Micropterus salmoides</i>
b) Achigan à petite bouche (<i>Smallmouth bass</i>)	b) <i>Micropterus dolomieu</i>
Aloses (<i>Shad</i>)	
a) Alose à gésier (<i>Gizzard shad</i>)	a) <i>Dorosoma cepedianum</i>
b) Alose savoureuse (<i>American shad</i>)	b) <i>Alosa sapidissima</i>
Anguille d'Amérique (<i>American eel</i>)	<i>Anguilla rostrata</i>
Barbottes (<i>Bullhead</i>)	
a) Barbotte brune (<i>Brown bullhead</i>)	a) <i>Ameiurus nebulosus</i>
b) Barbotte des rapides (<i>Stonecat</i>)	b) <i>Noturus flavus</i>
c) Barbotte jaune (<i>Yellow bullhead</i>)	c) <i>Ameiurus natalis</i>
Barbue de rivière (<i>Channel catfish</i>)	<i>Ictalurus punctatus</i>
Bars (<i>Bass</i>)	
a) Bar blanc (<i>White bass</i>)	a) <i>Morone chrysops</i>
b) Baret (<i>White perch</i>)	b) <i>Morone americana</i>
c) Bar rayé (<i>Striped bass</i>)	c) <i>Morone saxatilis</i>
Bec-de-lièvre (<i>Cutlips</i>)	<i>Exoglossum maxillingua</i>
Brochets (<i>Pike</i>)	
a) Brochet d'Amérique (<i>Redfin pickerel</i>)	a) <i>Esox americanus americanus</i>
b) Brochet maillé (<i>Chain pickerel</i>)	b) <i>Esox niger</i>
c) Brochet vermiculé (<i>Grass pickerel</i>)	c) <i>Esox americanus vermiculatus</i>
d) Grand brochet (<i>Northern pike</i>)	d) <i>Esox lucius</i>
Carassin (<i>Goldfish</i>)	<i>Carassius auratus</i>
Carpe (<i>Carp</i>)	<i>Cyprinus carpio</i>
Chabots (<i>Sculpin</i>)	
a) Chabot à tête plate (<i>Spoonhead sculpin</i>)	a) <i>Cottus ricei</i>
b) Chabot de profondeur (<i>Fourhorn sculpin</i>)	b) <i>Myoxocephalus thompsoni</i>
c) Chabot tacheté (<i>Mottled sculpin</i>)	c) <i>Cottus bairdi</i>
d) Chabot visqueux (<i>Slimy sculpin</i>)	d) <i>Cottus cognatus</i>
Chats-fous (<i>Madtom</i>)	
a) Chat-fou brun (<i>Tadpole madtom</i>)	a) <i>Noturus gyrinus</i>
b) Chat-fou liséré (<i>Margined madtom</i>)	b) <i>Noturus insignis</i>
Chevaliers (<i>Redhorse</i>)	
a) Chevalier ballot (<i>River redhorse</i>)	a) <i>Moxostoma carinatum</i>
b) Chevalier blanc (<i>Silver redhorse</i>)	b) <i>Moxostoma anisurum</i>
c) Chevalier cuivré (<i>Copper redhorse</i>)	c) <i>Moxostoma hubbsi</i>
d) Chevalier jaune (<i>Greater redhorse</i>)	d) <i>Moxostoma valenciennesi</i>
e) Chevalier rouge (<i>Shorthead redhorse</i>)	e) <i>Moxostoma macrolepidotum</i>
Corégones (<i>Whitefish</i>)	
a) Cisco de lac (<i>Shallow water cisco</i>)	a) <i>Coregonus artedii</i>
b) Grand corégone (<i>Lake whitefish</i>)	b) <i>Coregonus clupeaformis</i>
c) Ménomini rond (<i>Round whitefish</i>)	c) <i>Prosopium cylindraceum</i>
d) Toulibi (<i>Nipigon cisco</i>)	d) <i>Coregonus nipigon</i>
Couette (<i>Quillback</i>)	<i>Carpiodes cyprinus</i>

ANNEXE XXVI (suite)

NOMS COMMUN ET SCIENTIFIQUE DES POISSONS (suite)

Colonne I	Colonne II
Nom commun	Nom scientifique
Crapets (<i>Sunfish</i>)	
a) Crapet à longues oreilles (<i>Longear sunfish</i>)	a) <i>Lepomis megalotis</i>
b) Crapet arlequin (<i>Bluegill</i>)	b) <i>Lepomis macrochirus</i>
c) Crapet de roche (<i>Rock bass</i>)	c) <i>Ambloplites rupestris</i>
d) Crapet-soleil (<i>Pumpkinseed</i>)	d) <i>Lepomis gibbosus</i>
Crayon d'argent (<i>Brook silverside</i>)	<i>Labidesthes sicculus</i>
Dards (<i>Darters</i>)	
a) Dard arc-en-ciel (<i>Rainbow darter</i>)	a) <i>Etheostoma caeruleum</i>
b) Dard à ventre jaune (<i>Iowa darter</i>)	b) <i>Etheostoma exile</i>
c) Dard barré (<i>Fantail darter</i>)	c) <i>Etheostoma flabellare</i>
d) Dard de sable (<i>Eastern sand darter</i>)	d) <i>Ammocrypta pellucida</i>
e) Dard gris (<i>Channel darter</i>)	e) <i>Percina copelandi</i>
Dorés (<i>Pickeral</i>)	
a) Doré jaune (<i>Walleye</i>)	a) <i>Stizostedion vitreum</i>
b) Doré noir (<i>Sauger</i>)	b) <i>Stizostedion canadense</i>
Écrevisses (<i>Crayfish</i>)	
a) Écrevisse américaine (<i>American crayfish</i>)	a) <i>Orconectes limosus</i>
b) Écrevisse nordique (<i>Northern crayfish</i>)	b) <i>Orconectes virilis</i>
Éperlans (<i>Smelt</i>)	
a) Éperlan arc-en-ciel (<i>Atlantic rainbow smelt</i>)	a) <i>Osmerus mordax</i>
b) Éperlan nain (<i>Pygmy smelt</i>)	b) <i>Osmerus spectrum</i>
Épinoches (<i>Stickleback</i>)	
a) Épinoche à cinq épines (<i>Brook stickleback</i>)	a) <i>Culaea inconstans</i>
b) Épinoche à neuf épines (<i>Ninespine stickleback</i>)	b) <i>Pungitius pungitius</i>
c) Épinoche à quatre épines (<i>Fourspine stickleback</i>)	c) <i>Apeltes quadracus</i>
d) Épinoche à trois épines (<i>Threespine stickleback</i>)	d) <i>Gasterosteus aculeatus</i>
e) Épinoche tachetée (<i>Blackspotted stickleback</i>)	e) <i>Gasterosteus wheatlandi</i>
Esturgeons (<i>Sturgeon</i>)	
a) Esturgeon jaune (<i>Lake sturgeon</i>)	a) <i>Acipenser fulvescens</i>
b) Esturgeon noir (<i>Atlantic sturgeon</i>)	b) <i>Acipenser oxyrinchus</i>
Fondules (<i>Killifish</i>)	
a) Choquemort (<i>Mummichog</i>)	a) <i>Fundulus heteroclitus</i>
b) Fondule barré (<i>Banded killifish</i>)	b) <i>Fundulus diaphanus</i>
Fouille-roche (<i>Logperch</i>)	<i>Percina caprodes</i>
Gaspereau (<i>Alewife</i>)	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Lamproies (<i>Lamprey</i>)	
a) Lamproie argentée (<i>Silver lamprey</i>)	a) <i>Ichthyomyzon unicuspis</i>
b) Lamproie de l'Est (<i>American brook lamprey</i>)	b) <i>Lampetra appendix</i>
c) Lamproie du Nord (<i>Northern brook lamprey</i>)	c) <i>Ichthyomyzon fossor</i>
d) Lamproie marine (<i>Sea lamprey</i>)	d) <i>Petromyzon marinus</i>
Laquaiches (<i>Mooneye</i>)	
a) Laquaiche argentée (<i>Mooneye</i>)	a) <i>Hiodon tergisus</i>
b) Laquaiche aux yeux d'or (<i>Goldeye</i>)	b) <i>Hiodon alosoides</i>
Lépisosté osseux (<i>Longnose gar</i>)	<i>Lepisosteus osseus</i>
Lotte (<i>Burbot</i>)	<i>Lota lota</i>
Malachigan (<i>Freshwater drum</i>)	<i>Aplodinotus grunniens</i>
Marigane noire (<i>Black crappie</i>)	<i>Pomoxis nigromaculatus</i>
Maskinongé (<i>Muskellunge</i>)	<i>Esox masquinongy</i>

ANNEXE XXVI (suite)

NOMS COMMUN ET SCIENTIFIQUE DES POISSONS (suite)

Colonne I	Colonne II
Nom commun	Nom scientifique
Ménés (<i>Minnow</i>)	
a) Méné à nageoires rouges (<i>Common shiner</i>)	a) <i>Luxilus cornutus</i>
b) Méné bleu (<i>Spotfin shiner</i>)	b) <i>Cyprinella spiloptera</i>
c) Méné d'argent (<i>Silvery minnow</i>)	c) <i>Hybognathus regius</i>
d) Méné de lac (<i>Lake chub</i>)	d) <i>Couesius plumbeus</i>
e) Méné d'herbe (<i>Bridle shiner</i>)	e) <i>Notropis bifrenatus</i>
f) Méné émeraude (<i>Emerald shiner</i>)	f) <i>Notropis atherinoides</i>
g) Méné jaune (<i>Golden shiner</i>)	g) <i>Notemigonus crysoleucas</i>
h) Méné laiton (<i>Brassy minnow</i>)	h) <i>Hybognathus hankinsoni</i>
i) Méné paille (<i>Sand minnow</i>)	i) <i>Notropis stramineus</i>
j) Méné pâle (<i>Mimic shiner</i>)	j) <i>Notropis volucellus</i>
Menton noir (<i>Blackchin shiner</i>)	<i>Notropis heterodon</i>
Meuniers (<i>Sucker</i>)	
a) Meunier noir (<i>White sucker</i>)	a) <i>Catostomus commersoni</i>
b) Meunier rouge (<i>Longnose sucker</i>)	b) <i>Catostomus catostomus</i>
Mulets (<i>Mullet</i>)	
a) Mulet à cornes (<i>Creek chub</i>)	a) <i>Semotilus atromaculatus</i>
b) Mulet perlé (<i>Pearl dace</i>)	b) <i>Margariscus margarita</i>
Museau noir (<i>Blacknose shiner</i>)	<i>Notropis heterolepis</i>
Naseux (<i>Dace</i>)	
a) Naseux des rapides (<i>Longnose dace</i>)	a) <i>Rhinichthys cataractae</i>
b) Naseux noir (<i>Blacknose dace</i>)	b) <i>Rhinichthys atratulus</i>
Ombles (<i>Char</i>)	
a) Omble chevalier (<i>Arctic char</i>)	a) <i>Salvelinus alpinus</i>
(i) Omble chevalier anadrome (<i>Anadromous Arctic char</i>)	
(ii) Omble chevalier d'eau douce (<i>Freshwater Arctic char</i>)	
b) Omble de fontaine (<i>Brook trout</i>)	b) <i>Salvelinus fontinalis</i>
(i) Omble de fontaine anadrome (<i>Anadromous brook trout</i>)	
(ii) Omble de fontaine d'eau douce (<i>Freshwater brook trout</i>)	
Omisco (<i>Trout-perch</i>)	<i>Percopsis omiscomaycus</i>
Ouitouche (<i>Fallfish</i>)	<i>Semotilus corporalis</i>
Perchaude (<i>Yellow perch</i>)	<i>Perca flavescens</i>
Poisson-castor (<i>Bowfin</i>)	<i>Amia calva</i>
Poulamon atlantique (<i>Atlantic tomcod</i>)	<i>Microgadus tomcod</i>
Queue à tache noire (<i>Spottail shiner</i>)	<i>Notropis hudsonius</i>
Raseux (<i>Darters</i>)	
a) Raseux-de-terre gris (<i>Tessellated darter</i>)	a) <i>Etheostoma olmstedi</i>
b) Raseux-de-terre noir (<i>Johnny darter</i>)	b) <i>Etheostoma nigrum</i>
Saumons (<i>Salmon</i>)	
a) Kokani (<i>Sockeye</i>)	a) <i>Oncorhynchus nerka</i>
b) Ouananiche (Saumon atlantique d'eau douce) (<i>Landlocked salmon</i>) (<i>Atlantic and freshwater salmon</i>)	b) <i>Salmo salar</i>
c) Saumon atlantique anadrome (<i>Anadromous Atlantic salmon</i>)	c) <i>Salmo salar</i>
d) Saumon chinook (<i>Chinook salmon</i>)	d) <i>Oncorhynchus tshawytscha</i>
e) Saumon coho (<i>Coho salmon</i>)	e) <i>Oncorhynchus kisutch</i>
Tanche (<i>Tench</i>)	<i>Tinca tinca</i>
Tête-de-boule (<i>Fathead minnow</i>)	<i>Pimephales promelas</i>
Tête rose (<i>Rosyface shiner</i>)	<i>Notropis rubellus</i>
Touladi (<i>Lake trout</i>)	
a) Omble lacmou ou Omble moulac (<i>Splake trout</i>)	a) <i>Salvelinus fontinalis</i> x <i>Salvelinus namaycush</i>
b) Touladi (<i>Lake char</i>)	b) <i>Salvelinus namaycush</i>

ANNEXE XXVI (suite)

NOMS COMMUN ET SCIENTIFIQUE DES POISSONS (suite)

Colonne I	Colonne II
Nom commun	Nom scientifique
Traites (<i>Trout</i>)	
a) Truite arc-en-ciel (<i>Rainbow trout</i>)	a) <i>Oncorhynchus mykiss</i>
b) Truite brune (<i>Brown trout</i>)	b) <i>Salmo trutta</i>
c) Truite fardée (<i>Cutthroat trout</i>)	c) <i>Oncorhynchus clarki</i>
Umbre de vase (<i>Central mudminnow</i>)	<i>Umbra limi</i>
Ventre citron (<i>Finescale dace</i>)	<i>Phoxinus neogaeus</i>
Ventre-pourri (<i>Bluntnose minnow</i>)	<i>Pimephales notatus</i>
Ventre rouge du Nord (<i>Northern redbelly dace</i>)	<i>Phoxinus eos</i>

32. Schedule XXVII to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 5 and 19)”³ after the heading “SCHEDULE XXVII” with the reference “(Sections 2, 3, 5, 11, 19, 21 to 25.1, 29, 30, 42 and 45 to 50)”.

33. (1) Schedule XXVIII to the French version of the Regulations is amended by

- (a) adding the word “Chevaliers” in alphabetical order; and
- (b) deleting the word “Suceurs”.

(2) Schedule XXVIII to the Regulations is amended by adding the word “Tench” in alphabetical order.

COMING INTO FORCE

34. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Government of Quebec has requested these amendments to the *Quebec Fishery Regulations, 1990* which are made pursuant to the federal *Fisheries Act*. Quebec manages the province’s freshwater fisheries by agreement with the federal government. Amendments to the Regulations, however, must be processed by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and approved by the Governor in Council since they are made under federal legislation.

The first two amendments mentioned below will contribute to the conservation and sustainability of the province’s fishery resources while the third will improve administrative processes for recreational fishing in Quebec.

1. Size limit for brook trout in the Nouvelle River

Declining populations of Atlantic salmon in the Nouvelle River have necessitated restricting the fishery to small non-spawning salmon known as grilse. This restriction, intended to assist the recovery of the large salmon population, has caused some fishers on this river to focus their fishing efforts on sea trout, a large brook trout species. Because the current quota for all

32. La mention « (articles 5 et 19) »³ qui suit le titre « ANNEXE XXVII » du même règlement est remplacée par « (articles 2, 3, 5, 11, 19, 21 à 25.1, 29, 30, 42 et 45 à 50) ».

33. (1) L’annexe XXVIII de la version française du même règlement est modifiée :

- a) par adjonction, selon l’ordre alphabétique, du mot « Chevaliers »;
- b) par suppression du mot « Suceurs ».

(2) L’annexe XXVIII du même règlement est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, du mot « Tanche ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le gouvernement du Québec a demandé que des modifications soient apportées au *Règlement de pêche du Québec (1990)*, établi conformément à la *Loi sur les pêches* fédérale. Le Québec gère les pêches en eau douce dans la province, dans le cadre d’un accord avec le gouvernement fédéral. Les modifications au règlement, cependant, doivent être traitées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et approuvées par le gouverneur en conseil, puisqu’elles sont établies en vertu d’une loi fédérale.

Les deux premières modifications énoncées ci-dessous contribueront à la conservation et à la durabilité des ressources halieutiques de la province, et la troisième fera en sorte d’améliorer les processus administratifs liés à la pêche récréative au Québec.

1. Limite de taille pour l’omble de fontaine dans la rivière Nouvelle

La faible population de saumon atlantique dans la rivière Nouvelle a nécessité la restriction de la pêche aux petits saumons non encore reproducteurs connus sous le nom de madeleineaux. À cause de cette restriction, qui vise à assurer la restauration des grands saumons, certains pêcheurs de cette rivière dirigent leurs efforts de pêche sur la truite de mer, une espèce

brook trout species in this river is 15 per day, the anadromous variety are in danger of being over-fished.

To shift fishing pressure from the large anadromous brook trout, present only during part of the fishing season, to the more plentiful freshwater brook trout, present all season, an amendment will establish a quota and size limit for large and small brook trout in the Nouvelle River. This will maintain an attractive trout fishery in this river while preventing over-fishing of the larger less abundant anadromous brook trout.

2. Prohibiting the Use of Tench as Bait

Tench (*tinca tinca*) is a non-native species of fish that is now widespread in Quebec. In an attempt to limit the proliferation of this undesirable species which competes too successfully with native fish species, an amendment to the Regulations will add Tench to the schedule of fish species not permitted for use as bait.

3. Electronic Sport Fishing Licences

The province of Quebec will soon implement an electronic system for issuing sport fishing licences. The new system will not allow for conditions to be printed on the licence as was done with the manual licence issuing system. Therefore, the amendment will add provisions to the Regulations specifying conditions that were previously printed on the anadromous Atlantic salmon sport fishing licence (salmon licence) and on the sport fishing licence for other species (non-salmon licence).

The salmon licence condition being added to the Regulations is an exception which permits licence holders to fish in salmon rivers for non-salmon species. Usually, the salmon licence is only valid for salmon fishing in these waters. The added condition eliminates the need for anglers to have two different licences to fish in the same rivers during the same period.

The non-salmon licence condition being added is also an exception which, in this case, allows licence holders to fish for non-salmon species in two salmon rivers: the part of the aux Rochers River flowing through Port Cartier and a section of the Jacques-Cartier River near Quebec City. Normally, the non-salmon licence is not valid in salmon rivers during salmon season. This added condition provides anglers with the opportunity to fish for a non-exploited brook trout population present in these waters without needing to have a salmon licence.

In addition to the amendments referred to above, certain administrative amendments are needed to update and correct errors in the Regulations. These include:

1. Amending the descriptions of the mouths of the Mars, Éternité and St-Jean Rivers to make better use of landmarks such as the new, easily identifiable metal markers;
2. Correcting the wording relating to the type of authorized fishing gear in four sectors of the Laval River;

de plus grande taille de l'omble de fontaine. Le contingent actuel de 15 ombles par jour établi pour cette rivière expose la variété anadrome à une trop grande exploitation.

Afin d'enlever la pression de pêche sur la grande omble de fontaine anadrome, qui n'est disponible que pendant une certaine période de la saison de pêche, et de la transférer sur l'omble de fontaine d'eau douce, dont la population est plus abondante et qui est disponible pendant toute la saison, une modification au règlement instaurera un contingent avec limite de taille pour l'omble de fontaine dans la rivière Nouvelle. Cette mesure permettra à la fois d'offrir une qualité de pêche à l'omble de fontaine dans toute la rivière et d'éviter une trop grande exploitation de la grande omble de fontaine anadrome, moins abondante.

2. Interdiction d'utiliser la tanche comme appât

La tanche (*Tinca tinca*) est une espèce de poisson exotique maintenant naturalisée au Québec en raison d'une introduction accidentelle. Afin de limiter la propagation de cette espèce indésirable, qui fait concurrence, avec trop de succès, aux espèces de poissons indigènes, une modification au règlement inscrira la tanche à la liste des espèces de poissons interdits comme appâts.

3. Permis électroniques de pêche sportive

Un système électronique pour l'émission de permis de pêche sportive sera bientôt mis en oeuvre au Québec. Ce nouveau système ne permettra pas d'imprimer les conditions sur le permis, comme le faisait le système manuel. Par conséquent, la modification est d'ajouter au règlement des clauses spécifiant les conditions de la pêche sportive au saumon atlantique anadrome (anciennement imprimées sur le permis de pêche au saumon et sur le permis de pêche sportive aux espèces autres que le saumon).

La condition relative au permis de pêche au saumon ajoutée au règlement permet aux détenteurs de permis de pêcher des espèces autres que le saumon dans les rivières à saumons pendant les périodes de pêche au saumon. Habituellement, le permis de pêche au saumon n'est valide que pour la pêche au saumon dans ces rivières. Cette condition évite aux pêcheurs à la ligne d'avoir à détenir deux permis différents pour pêcher dans les mêmes rivières pendant une période de pêche au saumon.

La condition relative au permis de pêche des espèces autres que le saumon ajoutée au règlement permet aux détenteurs de permis de pêcher des espèces autres que le saumon dans deux rivières à saumons : la partie de la rivière aux Rochers traversant Port Cartier et celle de la rivière Jacques-Cartier près de la ville de Québec. Normalement, le permis de pêche aux espèces autres que le saumon n'est pas valide dans les rivières à saumons pendant la saison de la pêche au saumon. Cette condition permet aux pêcheurs à la ligne de pêcher la population non exploitée d'ombles de fontaine qui vit dans ces eaux sans détenir de permis de pêche au saumon pendant les périodes de pêche au saumon.

En plus des modifications mentionnées ci-dessus, il est nécessaire d'apporter certaines modifications administratives afin de mettre à jour le règlement. Il faut notamment :

1. Modifier la description technique de l'embouchure des rivières à Mars, Éternité et St-Jean pour mieux utiliser les repères tels que les nouvelles bornes métalliques facilement identifiables;
2. Corriger le libellé relatif au type d'engin de pêche autorisé dans quatre secteurs de la rivière Laval;

3. Reviser la liste des espèces de poissons communes et scientifiques pour tenir compte du changement de nom de certains poissons et modifier en conséquence les autres annexes;
 4. Apporter plusieurs modifications proposées au MPO par le Comité mixte permanent et concernant l'examen attentif du règlement et la correction des écarts entre le français et l'anglais en ce qui a trait à la latitude et à la longitude de certains lacs.
3. Réviser la liste des espèces de poissons communes et scientifiques pour tenir compte du changement de nom de certains poissons et modifier en conséquence les autres annexes;
4. Apporter plusieurs modifications proposées au MPO par le Comité mixte permanent et concernant l'examen attentif du règlement et la correction des écarts entre le français et l'anglais en ce qui a trait à la latitude et à la longitude de certains lacs.

Alternatives

The substantive amendments in this initiative are the only means of balancing the management and conservation of provincial fisheries while allowing the continued use of those fisheries. No alternative to regulation exists that would provide this balance.

The licence condition amendments must be made in order for these conditions to apply to the new electronically issued licences.

There is no alternative to the administrative amendments.

Benefits and Costs

The amendments, in particular, the size limits on brook trout and the prohibition of using tench as bait, will further improve conservation of fish stocks while maintaining the sustainable use of the resource. Electronically issued licences will benefit anglers by providing a more convenient way to obtain licences.

These amendments apply solely to sport fishing and have no impact on fishing by Aboriginal people for food, social, ceremonial or commercial purposes.

The changes will have no financial affect on anglers or the operations of tackle shops and other businesses related to the tourism or recreational fishing industry.

There will be no additional cost incurred by the federal or provincial government nor by anglers.

Consultation

These proposed amendments have been requested by area fisheries managers and local fishing associations in the areas of the province where the affected waters are situated. The amendment requests were submitted to the regional offices of the Société de la faune et des parcs du Québec, the agency responsible for fisheries management in that province.

Meetings were organized among regional fisheries managers, angling associations, anglers and other interested parties in the various provincial fishery regions to identify areas for improvement, to share views and to develop workable solutions. Solutions requiring regulatory amendments were then forwarded from regional authorities to the Société's Fisheries Regulatory Committee.

This committee is comprised of representatives from the Wildlife Management and Development, Wildlife Protection, Wildlife Territories, Native Affairs and Regulations branches of the Société. The committee in consultation with the regional managers analysed all proposals for regulatory change, assessing their impact on fishery resources and users and the ability to enforce compliance with the regulatory changes.

Solutions envisagées

Ces modifications de fond sont les seuls moyens d'équilibrer la gestion et la conservation des pêcheries de la province tout en permettant leur utilisation continue. Aucune autre solution n'assurerait cet équilibre.

Les modifications relatives aux conditions des permis doivent être apportées afin que celles-ci s'appliquent aux nouveaux permis délivrés de façon électronique.

Il n'existe aucune solution de rechange aux modifications administratives.

Avantages et coûts

Les modifications, en particulier la limite de taille pour l'omble de fontaine et l'interdiction d'utiliser la tanche comme appât, amélioreront la conservation des stocks de poissons et permettront d'assurer la durabilité de la ressource. L'émission électronique de permis constituera pour les pêcheurs à la ligne un moyen pratique d'obtenir un permis.

Ces modifications s'appliquent uniquement à la pêche sportive et n'ont aucune incidence sur la pêche effectuée par les Autochtones à des fins alimentaires, sociales, rituelles ou commerciales.

Les changements n'auront aucune incidence financière sur les pêcheurs à la ligne ou sur les activités des boutiques d'agrès et autres entreprises liées au tourisme ou à la pêche récréative.

Ces modifications n'imposent pas de coûts aux gouvernements fédéral ou provincial ni aux pêcheurs à la ligne.

Consultations

Ces modifications ont été initiées par les gestionnaires des pêches et les associations de pêcheurs locales des régions de la province où sont situées les étendues d'eau visées. Les demandes de modifications ont été soumises aux bureaux régionaux de la Société de la faune et des parcs du Québec, l'organisme responsable de la gestion des pêches dans cette province.

Des rencontres ont été organisées avec des gestionnaires des pêches, des associations de pêche à la ligne, des pêcheurs à la ligne et d'autres parties intéressées dans les diverses régions de pêche de la province pour déterminer les aspects à améliorer, discuter et trouver des solutions efficaces. Lorsqu'une solution requiert une modification réglementaire, l'instance régionale transmet une demande officielle au Comité réglementaire sur la pêche de la Société.

Ce comité est formé de représentants des services suivants de la Société : aménagement et développement de la faune; protection de la faune; territoires fauniques; affaires autochtones et réglementation. En consultation avec les gestionnaires régionaux, il analyse l'ensemble des demandes de modifications réglementaires proposées, évalue leurs incidences sur les ressources halieutiques et les utilisateurs et en vérifie les possibilités d'exécution.

The following are some of the groups that participated in the consultations relating to these draft Regulations:

- La Société de restauration et de gestion de la rivière Nouvelle;
- Le Regroupement pour la restauration des Trois Rivières Pabos inc.;
- La Corporation de gestion de la rivière à saumon des Escoumins;
- L'Association sportive Onatchiway-Est;
- The municipality of Port-Cartier;
- L'Association sportive Batiscan-Neilson.

These amendments were published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 14, 2001 and no comments were received.

Compliance and Enforcement

Once amendments are approved, the public along with tourist and angling associations will be informed of the regulatory changes by the press releases and advertisements in local media. The Société de la faune et des parcs du Québec also produces two annual brochures entitled "Sport Fishing in Quebec — Main Regulations" and "Salmon Sportfishing in Quebec — Main Regulations" which contain the complete text of the Regulations. All new Regulations are clearly set out in these brochures and are freely distributed throughout the province. Information about the Regulations is also available on the Société's Internet site, which is updated regularly.

In addition to regular patrols of popular fishing areas, enforcement personnel give information about the regulations, issue warnings of potential violations and lay charges for regulatory contraventions. Also, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contraventions of the regulations which include jail terms up to 24 months and/or fines up to \$500,000. In addition, the courts may order the seizure of fishing gear, catches, vehicles or other equipment used in the commission of an offence. The courts may also impose licence suspensions and cancellations.

These amendments to the Regulations do not impose new enforcement costs.

Contacts

Paul-J. Arsenault
Société de la faune et des parcs du Québec
Direction des territoires fauniques et de la réglementation
675, boulevard René-Lévesque Est
11th floor
Québec, Québec
G1R 5V7
Telephone: (418) 521-3880, ext. 4767
FAX: (418) 646-5179
E-mail: paul-j.arsenault@fapaq.gouv.qc.ca

Sharon Budd
Regulatory Analyst
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E6
Telephone: (613) 993-0982
FAX: (613) 990-2811

Les quelques groupes qui ont participé aux consultations reliées au présent projet de règlement sont les suivants :

- la Société de restauration et de gestion de la rivière Nouvelle;
- le Regroupement pour la restauration des Trois Rivières Pabos inc.;
- la Corporation de gestion de la rivière à saumon des Escoumins;
- l'Association sportive Onatchiway-Est;
- la municipalité de Port-Cartier;
- l'Association sportive Batiscan-Neilson.

La publication de ces modifications a été faite dans la *Gazette du Canada* Partie I le 14 juillet 2001 et aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

Lorsque les modifications sont approuvées, elles sont communiquées au public et aux associations de tourisme et de pêche à la ligne au moyen de communiqués et d'annonces dans les journaux locaux. Par ailleurs, la Société produit chaque année deux brochures intitulées *La pêche sportive au Québec — Principales règles* et *La pêche sportive au saumon — Principales règles*, lesquelles regroupent l'ensemble de la réglementation. Toutes les nouvelles mesures réglementaires y sont clairement indiquées. Ces brochures sont distribuées gratuitement dans toute la province. De l'information à ce sujet est aussi disponible sur le site Internet de la Société, lequel est régulièrement mis à jour.

Il y a des patrouilles régulières sur les lieux de pêches les plus fréquentés, et le personnel responsable de l'exécution diffuse de l'information sur le règlement, émet des avertissements de violation éventuelle et porte des accusations d'infraction au règlement. La *Loi sur les pêches* prévoit aussi des peines pour les infractions au règlement, les contrevenants pouvant être condamnés à un emprisonnement maximal de 24 mois ou à une amende maximale de 500 000 \$. De plus, les tribunaux peuvent ordonner la saisie des engins de pêche, des prises, des véhicules ou d'autre équipement utilisé dans la perpétration d'une infraction. Des suspensions et des annulations de permis peuvent également être imposées.

Les présentes modifications au règlement n'entraînent pas de coûts d'exécution supplémentaires.

Personnes-ressources

Paul-J. Arsenault
Société de la faune et des parcs du Québec
Direction des territoires fauniques et de la réglementation
675, boulevard René-Lévesque Est
11^e étage
Québec (Québec)
G1R 5V7
Téléphone : (418) 521-3880, poste 4767
TÉLÉCOPIEUR : (418) 646-5179
Courriel : paul-j.arsenault@fapaq.gouv.qc.ca

Sharon Budd
Analyste en réglementation
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6
Téléphone : (613) 993-0982
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811

Registration
SOR/2001-439 11 October, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas, pursuant to section 6^d of the schedule to that Proclamation, the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency has applied the allocation system set out in schedule "B" annexed to the Federal-Provincial Agreement for Broiler Hatching Eggs;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency is authorized to implement, and has approved the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and subsection 5(1) of the schedule to the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, October 4, 2001

Enregistrement
DORS/2001-439 11 octobre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair*^c, créé l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que, conformément à l'article 6^d de l'annexe de cette proclamation, l'Office a appliqué le système de contingentement prévu à l'annexe B de l'Entente fédérale-provinciale sur les oeufs d'incubation de poulet de chair;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlement des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d)^e de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et du paragraphe 5(1) de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair*^c, l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair prend le *Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 4 octobre 2001

^a SOR/87-40

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d SOR/87-544

^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^f C.R.C., c. 648

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c DORS/87-40

^d DORS/87-544

^e L.C. 1993, ch. 3, al. 7d)

^f C.R.C., ch. 648

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN
BROILER HATCHING EGG MARKETING
AGENCY QUOTA REGULATIONS**

AMENDMENT

1. The schedule¹ to the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations*² is replaced by the following:

SCHEDULE
(Sections 2, 5 and 6)

LIMITS FOR BROILER HATCHING EGGS

Effective during the period beginning on January 1, 2001
and ending on December 31, 2001

Item	Province	Number of Broiler Hatching Eggs	
		Column I	Column II
		Interprovincial and Intraprovincial Trade	Export Trade
1.	Ontario	202,281,198	0
2.	Quebec	178,227,198	0
3.	Manitoba	30,004,472	0
4.	British Columbia	111,026,214	0
5.	Alberta	76,990,626	0

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment establishes the final 2001 limits for broiler hatching eggs in the signatory provinces.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION
DES OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE
CHAIR SUR LE CONTINGENTEMENT**

MODIFICATION

1. L'annexe¹ du *Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*² est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE
(articles 2, 5 et 6)

LIMITES D'OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR

Pour la période commençant le 1^{er} janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2001

Article	Province	Nombre d'oeufs d'incubation de poulet de chair	
		Colonne I	Colonne II
		Commerce Interprovincial et Intraprovincial	Commerce d'exportation
1.	Ontario	202 281 198	0
2.	Québec	178 227 198	0
3.	Manitoba	30 004 472	0
4.	Colombie-Britannique	111 026 214	0
5.	Alberta	76 990 626	0

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification fixe les limites finales d'oeufs d'incubation de poulet de chair applicables dans les provinces signataires pour l'année 2001.

¹ SOR/2000-284
² SOR/87-209

¹ DORS/2000-284
² DORS/87-209

Registration
SOR/2001-440 12 October, 2001

UNITED NATIONS ACT

**Regulations Amending the United Nations
Suppression of Terrorism Regulations**

P.C. 2001-1835 12 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-440 12 octobre 2001

LOI SUR LES NATIONS UNIES

**Règlement modifiant le Règlement d'application
de la résolution des Nations Unies sur la lutte
contre le terrorisme**

C.P. 2001-1835 12 octobre 2001

**(PUBLISHED AS AN EXTRA ON
OCTOBER 15, 2001)**

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE
15 OCTOBRE 2001)**

Registration
SOR/2001-441 12 October, 2001

UNITED NATIONS ACT

**Regulations Amending the United Nations
Suppression of Terrorism Regulations**

P.C. 2001-1836 12 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-441 12 octobre 2001

LOI SUR LES NATIONS UNIES

**Règlement modifiant le Règlement d'application
de la résolution des Nations Unies sur la lutte
contre le terrorisme**

C.P. 2001-1836 12 octobre 2001

**(PUBLISHED AS AN EXTRA ON
OCTOBER 16, 2001)**

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE
16 OCTOBRE 2001)**

Registration
SOR/2001-442 15 October, 2001

Enregistrement
DORS/2001-442 15 octobre 2001

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU
CANADA

By-Law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law

Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts

The Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, pursuant to paragraph 11(2)(f)^a of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, hereby makes the annexed *By-Law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law*.

En vertu de l'alinéa 11(2)f)^a de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, le conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada prend le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts*, ci-après.

October 10, 2001

Le 10 octobre 2001

BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DEPOSIT INSURANCE INFORMATION BY-LAW

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À L'ASSURANCE-DÉPÔTS

AMENDMENT

MODIFICATION

1. The last paragraph under the heading "Registered Plans" and before the heading "Example" in Schedule II to the *Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law*¹ is replaced by the following:

1. Le dernier paragraphe figurant sous l'intertitre « Régimes enregistrés » et précédant l'intertitre « Exemple » dans l'annexe II du *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts*¹ est remplacé par ce qui suit :

- Contributions you make to a plan for your spouse or common-law partner are combined with other deposits held in plans under the name of your spouse or common-law partner with the same member institutions, not with deposits in your plans.

- Les cotisations que vous versez dans un régime pour votre époux ou conjoint de fait s'ajoutent aux autres dépôts effectués dans les régimes de votre époux ou conjoint de fait à la même institution membre, et non pas aux dépôts effectués dans vos régimes.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This By-law comes into force on December 31, 2001.

2. Le présent règlement administratif entre en vigueur le 31 décembre 2001.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the By-law.)

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Description

The Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation made the *Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law* (the "By-Law") on December 4, 1996 pursuant to section 11(2)(f) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. The By-law came into force on March 1, 1997 (with the exception of sections 7 and 8 of the By-law which came into force on March 1, 1998).

Le conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada a pris le *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts* (le « règlement ») le 4 décembre 1996, conformément à l'alinéa 11(2)f) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. Le règlement est entré en vigueur le 1^{er} mars 1997 (à l'exception des articles 7 et 8, qui sont entrés en vigueur le 1^{er} mars 1998).

^a S.C. 1992, c. 26, s. 4
¹ SOR/96-542

^a L.C. 1992, ch. 26, art. 4
¹ DORS/96-542

As a result of recent human rights decisions, the federal government is amending all references to “spouse” in statutes, regulations, guidelines and policy papers. It is being replaced with “spouse or common-law partner” and in French “conjoint” is being replaced by “époux ou conjoint de fait”. The By-law is considered to be a regulation pursuant to the federal *Interpretation Act* and therefore is being amended in accordance with the federal government policy. Schedule II to the By-law (the text of the CDIC brochure entitled *Protecting Your Deposits*) contains the phrase “spousal plan”.

Amendments to the *Income Tax Act* contained in the *Modernizing Benefits and Obligations Act*, Statutes of Canada 2000, Chapter 12, change references to spousal plans to include references to plans that are in the name of the contributor’s common-law partner. In the circumstances, Schedule II to the By-law is to be amended to include a reference to a plan that is in the name of the contributor’s common-law partner. The *By-Law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law* (the “Amending By-law”) will ensure that the language used in the brochure is consistent with the language used in the *Income Tax Act*.

Alternatives

There are no available alternatives. If the reference to “spousal plans” in the CDIC brochure entitled *Protecting Your Deposits* is not amended in the manner suggested, it would be inconsistent with recent amendments to the *Income Tax Act*.

Benefits and Costs

The Amending By-law will change the text of the CDIC brochure entitled *Protecting Your Deposits* and will therefore result in expense, both to CDIC and its member institutions, arising from the printing and distribution of this text that is required under the By-law to be included in each member institution’s deposit register or delivered with the register. However, the change to the brochure contained in the Amending By-law will ensure that the correct terminology is used in the brochure.

Consultation

CDIC has reviewed the Amending By-law with the Department of Justice, Regulations Section. The CDIC Board of Directors directed that the Amending By-law be exempt from pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I in light of the fact that the amendment was a minor technical change that was necessitated by changes to the *Income Tax Act*. No external consultations were required.

Compliance and Enforcement

There are no compliance or enforcement issues.

Contact

Sandra Chisholm
Director, Standards and Insurance
Canada Deposit Insurance Corporation
17th Floor, 50 O’Connor Street
Ottawa, Ontario
K1P 5W5
Telephone: (613) 943-1976
FAX: (613) 580-3017
E-mail: schisholm@cdic.ca

En raison de récentes décisions en matière de droits de la personne, le gouvernement fédéral remplace toutes les références à « spouse » par « spouse or common law partner » et à « conjoint » par « époux ou conjoint de fait » dans ses lois, règlements, directives et documents d’orientation. Le règlement, établi conformément à la *Loi d’interprétation* fédérale, doit donc s’aligner sur la politique du gouvernement fédéral. L’annexe II du règlement (le texte de la brochure de la SADC intitulée *Protection de vos dépôts*) contient l’expression « régime de conjoint ».

La *Loi sur la modernisation de certains régimes d’avantages et d’obligations*, Lois du Canada 2000, chapitre 12, modifie la *Loi de l’impôt sur le revenu* qui ne fait plus référence à des régimes de conjoint mais à des régimes au nom de l’époux ou du conjoint de fait cotisant. En conséquence, l’annexe II du règlement doit être modifiée pour faire référence à des régimes établis au nom de l’époux ou du conjoint de fait cotisant. Le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l’assurance-dépôts* (le « règlement modificatif ») permettra de veiller à ce que les termes utilisés dans la brochure d’information de la SADC s’alignent sur ceux de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

Solutions envisagées

Il n’y a pas d’autre solution. La brochure d’information de la SADC *Protection de vos dépôts* ne sera pas conforme au texte modifié récemment de la *Loi de l’impôt sur le revenu* si la référence à « régime de conjoint » qu’elle contient n’est pas modifiée de la manière suggérée.

Avantages et coûts

Le règlement modificatif, qui modifie le texte de la brochure d’information de la SADC *Protection de vos dépôts*, représentera des coûts tant pour la SADC que pour ses institutions membres puisqu’il faudra réimprimer et distribuer à nouveau la brochure qui doit, en vertu du règlement, être insérée dans le répertoire des dépôts des institutions membres ou l’accompagner. Cette modification garantit cependant l’utilisation dans la brochure de la terminologie prescrite.

Consultations

La SADC a étudié le règlement modificatif avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Étant donné qu’il s’agit d’une modification technique mineure qui découle des changements apportés à la *Loi de l’impôt sur le revenu*, le conseil d’administration de la SADC a décidé que le règlement modificatif ne serait pas publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I. Aucune consultation externe n’a été nécessaire.

Respect et exécution

Aucun problème à cet égard.

Personne-ressource

Sandra Chisholm
Directrice des normes et de l’assurance
Société d’assurance-dépôts du Canada
50, rue O’Connor, 17^e étage
Ottawa (Ontario)
K1P 5W5
Téléphone : (613) 943-1976
TÉLÉCOPIEUR : (613) 580-3017
Courriel : schisholm@sadc.ca

Registration
SI/2001-102 24 October, 2001

FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT

Order Fixing October 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act

P.C. 2001-1733 4 October, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 593 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* ("the Act"), assented to on June 14, 2001, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, hereby fixes October 24, 2001 as the day on which the following provisions come into force:

- (a) sections 1 to 106 and 108 to 119, subsections 120(1) and (3), section 121, subsection 122(1), sections 123 to 140, subsections 141(1) and (3), sections 142 to 154, subsections 155(1) and (3), section 156, subsection 157(1), sections 158 to 222, subsections 223(1), (4) and (5) and sections 224 to 238 of the Act;
- (b) section 28 of the *Canadian Payments Association Act* and the heading before section 28, as enacted by section 239 of the Act;
- (c) sections 241 to 310 of the Act;
- (d) sections 382 and 382.1 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 311 of the Act; and
- (e) sections 312 to 417 and 419 to 423, subsection 424(1), sections 425 to 443, subsection 444(1), sections 445 to 472, 475 to 533 and 535 to 544, subsections 545 (1) and (3), section 546, subsection 547(1) and sections 548 to 592 and 594 of the Act.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes October 24, 2001 as the day on which certain provisions of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, assented to on June 14, 2001, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force. The Act establishes an agency that is responsible for the administration of the consumer provisions governing federal financial institutions. It also amends a number of Acts governing financial institutions and amends legislation related to the regulation of financial institutions.

Enregistrement
TR/2001-102 24 octobre 2001

LOI SUR L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA

Décret fixant au 24 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi

C.P. 2001-1733 4 octobre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 593 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* (la « Loi »), sanctionnée le 14 juin 2001, chapitre 9 des Lois du Canada (2001), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 24 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur des dispositions suivantes :

- a) les articles 1 à 106 et 108 à 119, les paragraphes 120(1) et (3), l'article 121, le paragraphe 122(1), les articles 123 à 140, les paragraphes 141(1) et (3), les articles 142 à 154, les paragraphes 155(1) et (3), l'article 156, le paragraphe 157(1), les articles 158 à 222, les paragraphes 223(1), (4) et (5) et les articles 224 à 238 de la Loi;
- b) l'article 28 de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 239 de la Loi;
- c) les articles 241 à 310 de la Loi;
- d) les articles 382 et 382.1 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édictés par l'article 311 de la Loi;
- e) les articles 312 à 417 et 419 à 423, le paragraphe 424(1), les articles 425 à 443, le paragraphe 444(1), les articles 445 à 472, 475 à 533 et 535 à 544, les paragraphes 545(1) et (3), l'article 546, le paragraphe 547(1) et les articles 548 à 592 et 594 de la Loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 24 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, sanctionnée le 14 juin 2001, chapitre 9 des Lois du Canada (2001). Cette loi constitue une agence responsable de l'application des dispositions en matière de consommation auxquelles sont assujetties les institutions financières fédérales. Elle modifie également certaines lois régissant les institutions financières et la législation relative à la réglementation des institutions financières.

Registration
SI/2001-103 24 October, 2001

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a Position at the Correctional Service of Canada

P.C. 2001-1810 4 October, 2001

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply certain provisions of that Act to certain persons and to a certain position in the Correctional Service of Canada, and has, on July 19, 2001, excluded from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, certain persons who would otherwise have a right to appeal and the position in the Correctional Service of Canada to which the employee referred to in the annexed schedule will be appointed;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made on July 19, 2001 by the Public Service Commission from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, of certain persons who would otherwise have a right to appeal and of the position in the Correctional Service of Canada listed in the schedule to which the employee referred to in that schedule will be appointed.

Enregistrement
TR/2001-103 24 octobre 2001

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret d'exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du Service correctionnel du Canada

C.P. 2001-1810 4 octobre 2001

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer certaines dispositions de cette loi à certaines personnes et à un certain poste du Service correctionnel du Canada, et a, le 19 juillet 2001, exempté de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et le poste du Service correctionnel du Canada identifié en annexe auquel sera nommé le fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'exemption de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, accordée par la Commission de la fonction publique le 19 juillet 2001 à certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et au poste du Service correctionnel du Canada identifié en annexe auquel sera nommé le fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe.

SCHEDULE/ANNEXE

NAME/NOM	POSITION TITLE / TITRE DU POSTE
Brent Whetung	Aboriginal Program Officer / Agent de programmes autochtones

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Exclusion Approval Order is needed in order to give effect to the settlement reached out of court by Brent Whetung and the Government of Canada.

Mr. Whetung launched a lawsuit against the Queen in right of Canada on February 8, 1999. He claimed that he was discriminated against by the department in that they treated him in an adverse differential manner and failed to provide him with a harassment-free work place on the grounds of his national or ethnic origin, contrary to sections 7 and 14 of the *Canadian Human Rights Act*.

Extensive negotiations were carried out subsequent to a Canadian Human Rights Commission investigation and they resulted

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret d'exemption est nécessaire à la mise en oeuvre d'un règlement intervenu hors cour entre Brent Whetung d'une part, et le gouvernement du Canada, d'autre part.

M. Whetung a entamé des poursuites judiciaires contre Sa Majesté du chef du Canada le 8 février 1999. Il alléguait qu'il a fait l'objet de discrimination fondée sur son origine nationale et ethnique, que le ministère le traitait d'une manière défavorable et différente et qu'il ne lui garantissait pas un lieu de travail exempt de harcèlement, allant ainsi à l'encontre des articles 7 et 14 de la *Loi canadienne des droits de la personne*.

Suite à une enquête de la Commission canadienne des droits de la personne, de longues négociations furent menées afin d'en

in a fair and equitable treatment for all parties. Among other things, the agreement stipulates that Brent Whetung be appointed to an Aboriginal Program Officer position at the AS-05 level at the Correctional Service of Canada. The settlement is in the public interest in that it puts an end to long and expensive proceedings and it provides stability in the work environment.

The Order facilitates the appointment on an indeterminate basis of this employee by excluding his appointment from the operation of section 10 of the *Public Service Employment Act* related to merit, subsection 21(1.1) of the same Act related to appeals, subsections 29(3), 30(1) and (2), and 39(3) and (4) and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of the said Act respecting priority entitlements for appointment.

arriver à un règlement juste et équitable pour toutes les parties. Le règlement prévoit notamment que Brent Whetung soit nommé à un poste d'agent de programmes autochtones, au niveau AS-05, au Service correctionnel du Canada. Il est dans l'intérêt public de mettre fin à de longues et coûteuses démarches et d'apporter de la stabilité au milieu de travail.

Ce décret facilite la nomination, pour une période indéterminée, de ce fonctionnaire en exemptant sa nomination de l'application de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à la sélection au mérite, du paragraphe 21(1.1) de la même loi relativement au droit d'appel, des paragraphes 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4), et des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de ladite loi qui prévoient les droits de nomination en priorité.

Erratum:

Canada Gazette Part II, Vol. 135, No. 21, October 10, 2001

SOR/2001-346

FOOD AND DRUGS ACT

Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1157 — Clethodim), p. 2091

In the Table, at Column III, MRL 0.2 should be
flush to Onions under Column IV

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2001	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2001-361		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order	2146
SOR/2001-362		Indian Affairs and Northern Development	Order Amending Indian Bands Council Elections Order (Mississauga Band)	2148
SOR/2001-363	1734	Finance	Aggregate Financial Exposure (Banks) Regulations.....	2150
SOR/2001-364	1735	Finance	Aggregate Financial Exposure (Insurance Companies) Regulations	2162
SOR/2001-365	1736	Finance	Aggregate Financial Exposure (Trust and Loan) Regulations	2164
SOR/2001-366	1737	Finance	Ancillary Activities (Insurance Companies, Canadian Societies and Insurance Holding Companies) Regulations.....	2166
SOR/2001-367	1738	Finance	Regulations Amending the Commercial Loan (Cooperative Credit Associations) Regulations	2169
SOR/2001-368	1739	Finance	Commercial Loan (Insurance Companies, Societies and Insurance Holding Companies) Regulations	2171
SOR/2001-369	1740	Finance	Regulations Amending the Commercial Loan (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2175
SOR/2001-370	1741	Finance	Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations	2177
SOR/2001-371	1742	Finance	Complaint Information (Banks) Regulations.....	2179
SOR/2001-372	1743	Finance	Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations.....	2181
SOR/2001-373	1744	Finance	Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations	2183
SOR/2001-374	1745	Finance	Complaint Information (Retail Associations) Regulations	2185
SOR/2001-375	1746	Finance	Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations	2187
SOR/2001-376	1747	Finance	Entity Associated with a Foreign Bank Regulations.....	2189
SOR/2001-377	1748	Finance	Equity of a Bank or a Bank Holding Company Regulations.....	2192
SOR/2001-378	1749	Finance	Equity of a Cooperative Credit Association Regulations.....	2195
SOR/2001-379	1750	Finance	Equity of a Trust and Loan Company Regulations	2196
SOR/2001-380	1751	Finance	Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations.....	2197
SOR/2001-381	1752	Finance	Exempt Classes of Foreign Banks Regulations	2198
SOR/2001-382	1753	Finance	Exempt Debt Obligation Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations.....	2199
SOR/2001-383	1754	Finance	Exemption from Restrictions on Investments (Banks, Bank Holding Companies and Foreign Banks) Regulations	2202
SOR/2001-384	1755	Finance	Exemption from Restrictions on Investments (Cooperative Credit Associations) Regulations	2204
SOR/2001-385	1756	Finance	Exemption from Restrictions on Investments (Insurance Companies, Insurance Holding Companies and Societies) Regulations.....	2205
SOR/2001-386	1757	Finance	Exemption from Restrictions on Investments (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2207
SOR/2001-387	1758	Finance	Factoring Entity Regulations	2208
SOR/2001-388	1759	Finance	Finance Entity Regulations.....	2210
SOR/2001-389	1760	Finance	Financial Leasing Entity Regulations	2212
SOR/2001-390	1761	Finance	Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations.....	2216
SOR/2001-391	1762	Finance	Information Processing Activities (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations.....	2220
SOR/2001-392	1763	Finance	Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations.....	2224
SOR/2001-393	1764	Finance	Investment Limits (Banks) Regulations.....	2233
SOR/2001-394	1765	Finance	Investment Limits (Canadian Societies) Regulations	2241
SOR/2001-395	1766	Finance	Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations	2249
SOR/2001-396	1767	Finance	Investment Limits (Insurance Companies) Regulations	2259

TABLE OF CONTENTS—Continued

Registration No.	P.C. 2001	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
SOR/2001-397	1768	Finance	Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations.....	2272
SOR/2001-398	1769	Finance	Investment Limits (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2282
SOR/2001-399	1770	Finance	Manner of Calculation (Foreign Banks) Regulations.....	2291
SOR/2001-400	1771	Finance	Material Percentage Regulations	2295
SOR/2001-401	1772	Finance	Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations.....	2296
SOR/2001-402	1773	Finance	Minority Investment (Banks) Regulations.....	2299
SOR/2001-403	1774	Finance	Minority Investment (Cooperative Credit Associations) Regulations.....	2302
SOR/2001-404	1775	Finance	Minority Investment (Insurance Companies) Regulations.....	2305
SOR/2001-405	1776	Finance	Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations.....	2308
SOR/2001-406	1777	Finance	Minority Investment (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2311
SOR/2001-407	1778	Finance	Name Use (Foreign Banks) Regulations.....	2314
SOR/2001-408	1779	Finance	Name Use by Non-financial Businesses (Excluded Entities) Regulations ...	2318
SOR/2001-409	1780	Finance	Name Use in Securities-related Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations.....	2320
SOR/2001-410	1781	Finance	Name Use in Securities-related Transactions (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations.....	2321
SOR/2001-411	1782	Finance	Prohibited Activities Respecting Real Property (Foreign Banks) Regulations.....	2322
SOR/2001-412	1783	Finance	Prospectus (Banks and Bank Holding Companies) Regulations.....	2323
SOR/2001-413	1784	Finance	Prospectus (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations.....	2325
SOR/2001-414	1785	Finance	Prospectus Exemptions (Bank Holding Companies) Regulations.....	2327
SOR/2001-415	1786	Finance	Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Banks) Regulations ...	2329
SOR/2001-416	1787	Finance	Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Cooperative Credit Associations) Regulations	2331
SOR/2001-417	1788	Finance	Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Insurance Companies) Regulations.....	2333
SOR/2001-418	1789	Finance	Prospectus Exemptions (Insurance Holding Companies) Regulations.....	2335
SOR/2001-419	1790	Finance	Regulations Amending the Prospectus Exemptions (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2337
SOR/2001-420	1791	Finance	Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations.....	2339
SOR/2001-421	1792	Finance	Regulations Amending the Regulatory Capital (Banks) Regulations	2342
SOR/2001-422	1793	Finance	Regulations Amending the Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations	2343
SOR/2001-423	1794	Finance	Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations.....	2345
SOR/2001-424	1795	Finance	Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations.....	2347
SOR/2001-425	1796	Finance	Regulations Amending the Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2349
SOR/2001-426	1797	Finance	Security Certificate Transfer Fee (Banks, Bank Holding Companies, Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations	2350
SOR/2001-427	1798	Finance	Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations	2352
SOR/2001-428	1799	Finance	Specialized Financing (Banks) Regulations.....	2356
SOR/2001-429	1800	Finance	Specialized Financing (Life Companies) Regulations	2361
SOR/2001-430	1801	Finance	Specialized Financing (Retail Associations) Regulations.....	2367
SOR/2001-431	1802	Finance	Specialized Financing (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2373
SOR/2001-432	1803	Finance	Specialized Financing (Foreign Banks) Regulations	2378
SOR/2001-433	1804	Finance	Subsidiaries that Hold Bank Holding Company Shares Regulations.....	2382

TABLE OF CONTENTS—Continued

Registration No.	P.C. 2001	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
SOR/2001-434	1805	Finance	Subsidiaries that Hold Insurance Holding Company Shares Regulations.....	2384
SOR/2001-435	1806	Finance	Total Assets for Public Holding Requirements (Trust and Loan Companies) Regulations.....	2386
SOR/2001-436	1807	Finance	Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Banks and Bank Holding Companies) Regulations.....	2387
SOR/2001-437	1808	Finance	Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations.....	2389
SOR/2001-438	1809	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990.....	2391
SOR/2001-439		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations.....	2408
SOR/2001-440	1835	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	2410
SOR/2001-441	1836	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	2411
SOR/2001-442		CDIC	By-Law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information Bay-Law.....	2412
SI/2001-102	1733	Finance	Order Fixing October 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Financial Consumer Agency of Canada Act.....	2414
SI/2001-103	1810	Public Service Commission Canadian Heritage	Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a Position at the Correctional Service of Canada.....	2415

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Aggregate Financial Exposure (Banks) Regulations Bank Act	SOR/2001-363	04/10/01	2150	n
Aggregate Financial Exposure (Insurance Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-364	04/10/01	2162	n
Aggregate Financial Exposure (Trust and Loan Companies) Regulations Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-365	04/10/01	2164	n
Ancillary Activities (Insurance Companies, Canadian Societies and Insurance Holding Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-366	04/10/01	2166	n
Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By- Law—By-Law Amending Canada Deposit Insurance Corporation Act	SOR/2001-442	15/10/01	2412	
Canada Turkey Marketing Levies Order—Order Amending Farm Products Agencies Act	SOR/2001-361	02/10/01	2146	
Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations—Regulations Amending Farm Products Agencies Act	SOR/2001-439	11/10/01	2408	
Commercial Loan (Cooperative Credit Associations) Regulations—Regulations Amending Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-367	04/10/01	2169	
Commercial Loan (Insurance Companies, Societies and Insurance Holding Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-368	04/10/01	2171	n
Commercial Loan (Trust and Loan Companies) Regulations—Regulations Amending Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-369	04/10/01	2175	
Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations Bank Act	SOR/2001-370	04/10/01	2177	n
Complaint Information (Banks) Regulations Bank Act	SOR/2001-371	04/10/01	2179	n
Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-373	04/10/01	2183	n
Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-372	04/10/01	2181	n
Complaint Information (Retail Associations) Regulations Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-374	04/10/01	2185	n
Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-375	04/10/01	2187	n
Entity Associated with a Foreign Bank Regulations Bank Act	SOR/2001-376	04/10/01	2189	n
Equity of a Bank or a Bank Holding Company Regulations Bank Act	SOR/2001-377	04/10/01	2192	n
Equity of a Cooperative Credit Association Regulations Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-378	04/10/01	2195	n
Equity of a Trust and Loan Company Regulations Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-379	04/10/01	2196	n
Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-380	04/10/01	2197	n
Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a Position at the Correctional Service of Canada Public Service Employment Act	SI/2001-103	24/10/01	2415	n
Exempt Classes of Foreign Banks Regulations Bank Act	SOR/2001-381	04/10/01	2198	n

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Exempt Debt Obligation Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-382	04/10/01	2199	n
Exemption from Restrictions on Investments (Banks, Bank Holding Companies and Foreign Banks) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-383	04/10/01	2202	n
Exemption from Restrictions on Investments (Cooperative Credit Associations) Regulations..... Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-384	04/10/01	2204	n
Exemption from Restrictions on Investments (Insurance Companies, Insurance Holding Companies and Societies) Regulations..... Insurance Companies Act	SOR/2001-385	04/10/01	2205	n
Exemption from Restrictions on Investments (Trust and Loan Companies) Regulations..... Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-386	04/10/01	2207	n
Factoring Entity Regulations..... Bank Act Cooperative Credit Associations Act Insurance Companies Act Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-387	04/10/01	2208	n
Finance Entity Regulations..... Bank Act Cooperative Credit Associations Act Insurance Companies Act Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-388	04/10/01	2210	n
Financial Leasing Entity Regulations..... Bank Act Cooperative Credit Associations Act Insurance Companies Act Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-389	04/10/01	2212	n
Fixing October 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act—Order..... Financial Consumer Agency of Canada Act	SI/2001-102	24/10/01	2414	
Food and Drug Regulations (1157 – Clethodim)—Regulations Amending..... Food and Drugs Act	SOR/2001-346		2417	e
Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-390	04/10/01	2216	n
Indian Bands Council Elections Order (Mississauga Band)—Order Amending..... Indian Act	SOR/2001-362	02/10/01	2148	
Information Processing Activities (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-391	04/10/01	2220	n
Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-392	04/10/01	2224	n
Investment Limits (Banks) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-393	04/10/01	2233	n
Investment Limits (Canadian Societies) Regulations..... Insurance Companies Act	SOR/2001-394	04/10/01	2241	n
Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations..... Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-395	04/10/01	2249	n
Investment Limits (Insurance Companies) Regulations..... Insurance Companies Act	SOR/2001-396	04/10/01	2259	n
Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations..... Insurance Companies Act	SOR/2001-397	04/10/01	2272	n
Investment Limits (Trust and Loan Companies) Regulations..... Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-398	04/10/01	2282	n

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Manner of Calculation (Foreign Banks) Regulations Bank Act	SOR/2001-399	04/10/01	2291	n
Material Percentage Regulations..... Bank Act	SOR/2001-400	04/10/01	2295	n
Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations Bank Act	SOR/2001-401	04/10/01	2296	n
Minority Investment (Banks) Regulations Bank Act	SOR/2001-402	04/10/01	2299	n
Minority Investment (Cooperative Credit Associations) Regulations Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-403	04/10/01	2302	n
Minority Investment (Insurance Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-404	04/10/01	2305	n
Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-405	04/10/01	2308	n
Minority Investment (Trust and Loan Companies) Regulations..... Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-406	04/10/01	2311	n
Name Use (Foreign Banks) Regulations Bank Act	SOR/2001-407	04/10/01	2314	n
Name Use by Non-financial Businesses (Excluded Entities) Regulations Bank Act	SOR/2001-408	04/10/01	2318	n
Name Use in Securities-related Transactions (Banks and Bank Holding Companies) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-409	04/10/01	2320	n
Name Use in Securities-related Transactions (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations..... Insurance Companies Act	SOR/2001-410	04/10/01	2321	n
Prohibited Activities Respecting Real Property (Foreign Banks) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-411	04/10/01	2322	n
Prospectus (Banks and Bank Holding Companies) Regulations Bank Act	SOR/2001-412	04/10/01	2323	n
Prospectus (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations . Insurance Companies Act	SOR/2001-413	04/10/01	2325	n
Prospectus Exemptions (Bank Holding Companies) Regulations Bank Act	SOR/2001-414	04/10/01	2327	n
Prospectus Exemptions (Banks) Regulations—Regulations Amending..... Bank Act	SOR/2001-415	04/10/01	2329	
Prospectus Exemptions (Cooperative Credit Associations) Regulations— Regulations Amending Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-416	04/10/01	2331	
Prospectus Exemptions (Insurance Companies) Regulations—Regulations Amending Insurance Companies Act	SOR/2001-417	04/10/01	2333	
Prospectus Exemptions (Insurance Holding Companies) Regulations Insurance Companies Act	SOR/2001-418	04/10/01	2335	n
Prospectus Exemptions (Trust and Loan Companies) Regulations—Regulations Amending Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-419	04/10/01	2337	
Quebec Fishery Regulations, 1990—Regulations Amending Fisheries Act	SOR/2001-438	04/10/01	2391	
Regulatory Capital (Bank Holding Companies) Regulations Bank Act	SOR/2001-420	04/10/01	2339	
Regulatory Capital (Banks) Regulations—Regulations Amending..... Bank Act	SOR/2001-421	04/10/01	2342	

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Regulatory Capital (Cooperative Credit Associations) Regulations—Regulations Amending	SOR/2001-422	04/10/01	2343	
Cooperative Credit Associations Act				
Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations—Regulations Amending.... Insurance Companies Act	SOR/2001-423	04/10/01	2345	
Regulatory Capital (Insurance Holding Companies) Regulations	SOR/2001-424	04/10/01	2347	n
Insurance Companies Act				
Regulatory Capital (Trust and Loan Companies) Regulations—Regulations Amending	SOR/2001-425	04/10/01	2349	
Trust and Loan Companies Act				
Security Certificate Transfer Fee (Banks, Bank Holding Companies, Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations	SOR/2001-426	04/10/01	2350	n
Bank Act Insurance Companies Act				
Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations..... Cooperative Credit Associations Act	SOR/2001-427	04/10/01	2352	n
Specialized Financing (Banks) Regulations	SOR/2001-428	04/10/01	2356	n
Bank Act				
Specialized Financing (Life Companies) Regulations..... Insurance Companies Act	SOR/2001-429	04/10/01	2361	n
Specialized Financing (Retail Associations) Regulations	SOR/2001-430	04/10/01	2367	n
Cooperative Credit Associations Act				
Specialized Financing (Trust and Loan Companies) Regulations	SOR/2001-431	04/10/01	2373	n
Trust and Loan Companies Act				
Specialized Financing (Foreign Banks) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-432	04/10/01	2378	n
Subsidiaries that Hold Bank Holding Company Shares Regulations	SOR/2001-433	04/10/01	2382	n
Bank Act				
Subsidiaries that Hold Insurance Holding Company Shares Regulations	SOR/2001-434	04/10/01	2384	n
Insurance Companies Act				
Total Assets for Public Holding Requirements (Trust and Loan Companies) Regulations..... Trust and Loan Companies Act	SOR/2001-435	04/10/01	2386	n
Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Banks and Bank Holding Companies) Regulations..... Bank Act	SOR/2001-436	04/10/01	2387	n
Total Assets for Supervisability and Public Holding Requirements (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations	SOR/2001-437	04/10/01	2389	n
Insurance Companies Act				
United Nations Suppression of Terrorism Regulations—Regulations Amending..... United Nations Act	SOR/2001-440	12/10/01	2410	
United Nations Suppression of Terrorism Regulations—Regulations Amending..... United Nations Act	SOR/2001-441	12/10/01	2411	

TABLE DES MATIÈRES **DORS : Textes réglementaires (Règlements)**
TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement.	C.P. 2001	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2001-361		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada	2146
DORS/2001-362		Affaires indiennes et du Nord canadien	Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga)	2148
DORS/2001-363	1734	Finances	Règlement sur le total des risques financiers (banques).....	2150
DORS/2001-364	1735	Finances	Règlement sur le total des risques financiers (sociétés d'assurances).....	2162
DORS/2001-365	1736	Finances	Règlement sur le total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt)	2164
DORS/2001-366	1737	Finances	Règlement sur les activités connexes (sociétés d'assurances, sociétés de secours canadiennes et sociétés de portefeuille d'assurances)	2166
DORS/2001-367	1738	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (associations coopératives de crédit)	2169
DORS/2001-368	1739	Finances	Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés d'assurances, sociétés de secours et sociétés de portefeuille d'assurances)	2171
DORS/2001-369	1740	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt).....	2175
DORS/2001-370	1741	Finances	Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées)	2177
DORS/2001-371	1742	Finances	Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques).....	2179
DORS/2001-372	1743	Finances	Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères)	2181
DORS/2001-373	1744	Finances	Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes)	2183
DORS/2001-374	1745	Finances	Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail).....	2185
DORS/2001-375	1746	Finances	Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt).....	2187
DORS/2001-376	1747	Finances	Règlement sur les entités liées aux banques étrangères	2189
DORS/2001-377	1748	Finances	Règlement sur les capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires.....	2192
DORS/2001-378	1749	Finances	Règlement sur les capitaux propres des associations coopératives de crédit.	2195
DORS/2001-379	1750	Finances	Règlement sur les capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt	2196
DORS/2001-380	1751	Finances	Règlement sur les capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances	2197
DORS/2001-381	1752	Finances	Règlement sur l'exemption de certaines catégories de banques étrangères de l'application de la Loi sur les banques	2198
DORS/2001-382	1753	Finances	Règlement sur les titres de créance soustraits aux interdictions relatives à l'actif (banques et sociétés de portefeuille bancaires).....	2199
DORS/2001-383	1754	Finances	Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères)	2202
DORS/2001-384	1755	Finances	Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit)	2204
DORS/2001-385	1756	Finances	Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés d'assurances, sociétés de portefeuille d'assurances et sociétés de secours)	2205
DORS/2001-386	1757	Finances	Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (sociétés de fiducie et de prêt)	2207
DORS/2001-387	1758	Finances	Règlement sur les entités s'occupant d'affacturage	2208
DORS/2001-388	1759	Finances	Règlement sur les entités s'occupant de financement	2210
DORS/2001-389	1760	Finances	Règlement sur les entités s'occupant de crédit-bail	2212

TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 2001	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
DORS/2001-390	1761	Finances	Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)	2216
DORS/2001-391	1762	Finances	Règlement sur les activités de traitement de l'information (banques et banques étrangères autorisées).....	2220
DORS/2001-392	1763	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires)	2224
DORS/2001-393	1764	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (banques).....	2233
DORS/2001-394	1765	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de secours canadiennes)	2241
DORS/2001-395	1766	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit).....	2249
DORS/2001-396	1767	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances) ..	2259
DORS/2001-397	1768	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances)	2272
DORS/2001-398	1769	Finances	Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de fiducie et de prêt)	2282
DORS/2001-399	1770	Finances	Règlement sur le mode de calcul du pourcentage des activités (banques étrangères)	2291
DORS/2001-400	1771	Finances	Règlement fixant le pourcentage important	2295
DORS/2001-401	1772	Finances	Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires)	2296
DORS/2001-402	1773	Finances	Règlement sur les placements minoritaires (banques)	2299
DORS/2001-403	1774	Finances	Règlement sur les placements minoritaires (associations coopératives de crédit)	2302
DORS/2001-404	1775	Finances	Règlement sur les placements minoritaires (sociétés d'assurances).....	2305
DORS/2001-405	1776	Finances	Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances)	2308
DORS/2001-406	1777	Finances	Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de fiducie et de prêt) ..	2311
DORS/2001-407	1778	Finances	Règlement sur l'utilisation de la dénomination sociale (banques étrangères)	2314
DORS/2001-408	1779	Finances	Règlement sur l'utilisation du nom par des entreprises n'ayant pas d'activités financières (entités exclues)	2318
DORS/2001-409	1780	Finances	Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (banques et sociétés de portefeuille bancaires)	2320
DORS/2001-410	1781	Finances	Règlement sur l'utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)	2321
DORS/2001-411	1782	Finances	Règlement sur les interdictions relatives aux biens immeubles (banques étrangères)	2322
DORS/2001-412	1783	Finances	Règlement sur les prospectus (banques et sociétés de portefeuille bancaires)	2323
DORS/2001-413	1784	Finances	Règlement sur les prospectus (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)	2325
DORS/2001-414	1785	Finances	Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille bancaires)	2327
DORS/2001-415	1786	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (banques)	2329
DORS/2001-416	1787	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (associations coopératives de crédit)	2331
DORS/2001-417	1788	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances)	2333

TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 2001	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
DORS/2001-418	1789	Finances	Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille d'assurances)	2335
DORS/2001-419	1790	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur la dispense relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de prêt)	2337
DORS/2001-420	1791	Finances	Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires) ..	2339
DORS/2001-421	1792	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (banques) ..	2342
DORS/2001-422	1793	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (associations coopératives de crédit)	2343
DORS/2001-423	1794	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)	2345
DORS/2001-424	1795	Finances	Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances)	2347
DORS/2001-425	1796	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt)	2349
DORS/2001-426	1797	Finances	Règlement sur les droits exigibles pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (banques, sociétés de portefeuille bancaires, sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances).....	2350
DORS/2001-427	1798	Finances	Règlement sur les activités de financement spécial (associations coopératives de crédit).....	2352
DORS/2001-428	1799	Finances	Règlement sur les activités de financement spécial (banques).....	2356
DORS/2001-429	1800	Finances	Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés d'assurance-vie).....	2361
DORS/2001-430	1801	Finances	Règlement sur les activités de financement spécial (associations de détail) ..	2367
DORS/2001-431	1802	Finances	Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés de fiducie et de prêt)	2373
DORS/2001-432	1803	Finances	Règlement sur les activités de financement spécial (banques étrangères)....	2378
DORS/2001-433	1804	Finances	Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille bancaire par ses filiales.....	2382
DORS/2001-434	1805	Finances	Règlement sur la détention des actions de la société de portefeuille d'assurances par ses filiales	2384
DORS/2001-435	1806	Finances	Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de détention publique (sociétés de fiducie et de prêt).....	2386
DORS/2001-436	1807	Finances	Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (banques et sociétés de portefeuille bancaires)	2387
DORS/2001-437	1808	Finances	Règlement sur l'actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)	2389
DORS/2001-438	1809	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990)	2391
DORS/2001-439		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement	2408
DORS/2001-440	1835	Affaires étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.....	2410
DORS/2001-441	1836	Affaires étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.....	2411
DORS/2001-442		Société d'assurance-dépôts du Canada	Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts	2412
TR/2001-102	1733	Finances	Décret fixant au 24 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada	2414

TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 2001	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
TR/2001-103	1810	Commission de la fonction publique Patrimoine canadien	Décret d'exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du Service correctionnel du Canada	2415

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

Abréviations : e — erratum
n — nouveau
r — revise
a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Actif total pour l'application des exigences en matière de détention publique (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-435	04/10/01	2386	n
Actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (banques et sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-436	04/10/01	2387	n
Actif total pour l'application des exigences en matière de surveillance et de détention publique (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-437	04/10/01	2389	n
Activités connexes (sociétés d'assurances, sociétés de secours canadiennes et sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurance (Loi)	DORS/2001-366	04/10/01	2166	n
Activités de financement spécial (associations coopératives de crédit) — Règlement..... Associations (Loi)	DORS/2001-427	04/10/01	2352	n
Activités de financement spécial (associations de détail) — Règlement..... Associations coopératives de crédit (Loi)	DORS/2001-430	04/10/01	2367	n
Activités de financement spécial (banques étrangères) — Règlement Banques (Loi)	DORS/2001-432	04/10/01	2378	n
Activités de financement spécial (banques) — Règlement Banques (Loi)	DORS/2001-428	04/10/01	2356	n
Activités de financement spécial (sociétés d'assurance-vie) — Règlement Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-429	04/10/01	2361	n
Activités de financement spécial (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-431	04/10/01	2373	n
Activités de traitement de l'information (banques et banques étrangères autorisées) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-391	04/10/01	2220	n
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme — Règlement modifiant le Règlement Nations Unies (Loi)	DORS/2001-440	12/10/01	2410	
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme — Règlement modifiant le Règlement Nations Unies (Loi)	DORS/2001-441	12/10/01	2411	
Capital réglementaire (associations coopératives de crédit) — Règlement modifiant le Règlement Associations coopératives de crédit (Loi)	DORS/2001-422	04/10/01	2343	
Capital réglementaire (banques) — Règlement modifiant le Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-421	04/10/01	2342	
Capital réglementaire (sociétés d'assurances) — Règlement modifiant le Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-423	04/10/01	2345	
Capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement modifiant le Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-425	04/10/01	2349	
Capital réglementaire (sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-420	04/10/01	2339	
Capital réglementaire (sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-424	04/10/01	2347	n
Capitaux propres des associations coopératives de crédit — Règlement Associations coopératives de crédit (Loi)	DORS/2001-378	04/10/01	2195	n

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-377	04/10/01	2192	n
Capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-380	04/10/01	2197	n
Capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt — Règlement	DORS/2001-379	04/10/01	2196	n
Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)				
Détention des actions de la société de portefeuille bancaire par ses filiales — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-433	04/10/01	2382	n
Détention des actions de la société de portefeuille d'assurances par ses filiales — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-434	04/10/01	2384	n
Dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit) — Règlement	DORS/2001-384	04/10/01	2204	n
Associations coopératives de crédit (Loi)				
Dispense des restrictions en matière de placements (banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-383	04/10/01	2202	n
Dispense des restrictions en matière de placements (sociétés d'assurances, sociétés de portefeuille d'assurances et sociétés de secours) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-385	04/10/01	2205	n
Dispense des restrictions en matière de placements (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-386	04/10/01	2207	n
Dispense relative aux prospectus (associations coopératives de crédit) — Règlement modifiant le Règlement	DORS/2001-416	04/10/01	2331	
Associations coopératives de crédit (Loi)				
Dispense relative aux prospectus (banques) — Règlement modifiant le Règlement.. Banques (Loi)	DORS/2001-415	04/10/01	2329	
Dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances) — Règlement modifiant le Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-417	04/10/01	2333	
Dispense relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement modifiant le Règlement	DORS/2001-419	04/10/01	2337	
Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)				
Dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement. Banques (Loi)	DORS/2001-414	04/10/01	2327	n
Dispense relative aux prospectus (sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-418	04/10/01	2335	n
Droits exigibles pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (banques, sociétés de portefeuille bancaires, sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement	DORS/2001-426	04/10/01	2350	n
Banques (Loi)				
Sociétés d'assurances (Loi)				
Élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga) — Arrêté modifiant l'Arrêté..... Indiens (Loi)	DORS/2001-362	02/10/01	2148	
Entités liées aux banques étrangères — Règlement	DORS/2001-376	04/10/01	2189	n
Banques (Loi)				

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Entités s'occupant d'affacturage — Règlement	DORS/2001-387	04/10/01	2208	n
Banques (Loi)				
Associations coopératives de crédit (Loi)				
Sociétés d'assurances (Loi)				
Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)				
Entités s'occupant de crédit-bail — Règlement	DORS/2001-389	04/10/01	2212	n
Banques (Loi)				
Associations coopératives de crédit (Loi)				
Sociétés d'assurances (Loi)				
Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)				
Entités s'occupant de financement — Règlement	DORS/2001-388	04/10/01	2210	n
Banques (Loi)				
Associations coopératives de crédit (Loi)				
Sociétés d'assurances (Loi)				
Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)				
Exemption de certaines catégories de banques étrangères de l'application de la Loi sur les banques — Règlement	DORS/2001-381	04/10/01	2198	n
Banques (Loi)				
Exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du Service correctionnel du Canada — Décret.....	TR/2001-103	24/10/01	2415	n
Emploi dans la fonction publique (Loi)				
Fixant au 24 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi — Décret.....	TR/2001-102	24/10/01	2414	
Agence de la consommation en matière financière du Canada (Loi)				
Fixant le pourcentage important — Règlement.....	DORS/2001-400	04/10/01	2295	n
Banques (Loi)				
Formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement.....	DORS/2001-390	04/10/01	2216	n
Banques (Loi)				
Interdictions relatives aux biens immeubles (banques étrangères) — Règlement	DORS/2001-411	04/10/01	2322	n
Banques (Loi)				
Limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit) — Règlement.....	DORS/2001-395	04/10/01	2249	n
Associations coopératives de crédit (Loi)				
Limites relatives aux placements (banques) — Règlement	DORS/2001-393	04/10/01	2233	n
Banques (Loi)				
Limites relatives aux placements (sociétés d'assurances) — Règlement	DORS/2001-396	04/10/01	2259	n
Sociétés d'assurances (Loi)				
Limites relatives aux placements (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement	DORS/2001-398	04/10/01	2282	n
Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)				
Limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement. Banques (Loi)	DORS/2001-392	04/10/01	2224	n
Limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement.....	DORS/2001-397	04/10/01	2272	n
Sociétés d'assurances (Loi)				
Limites relatives aux placements (sociétés de secours canadiennes) — Règlement... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-394	04/10/01	2241	n
Mode de calcul du pourcentage des activités (banques étrangères) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-399	04/10/01	2291	n
Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement — Règlement modifiant le Règlement.....	DORS/2001-439	11/10/01	2408	
Offices des produits agricoles (Loi)				
Pêche du Québec (1990) — Règlement modifiant le Règlement	DORS/2001-438	04/10/01	2391	
Pêches (Loi)				
Placements minoritaires (associations coopératives de crédit) — Règlement	DORS/2001-403	04/10/01	2302	n
Associations coopératives de crédit (Loi)				

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Placements minoritaires (banques) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-402	04/10/01	2299	n
Placements minoritaires (sociétés d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurance (Loi)	DORS/2001-404	04/10/01	2305	n
Placements minoritaires (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-406	04/10/01	2311	n
Placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-401	04/10/01	2296	n
Placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-405	04/10/01	2308	n
Prêts commerciaux (associations coopératives de crédit) — Règlement modifiant le Règlement..... Associations coopératives de crédit (Loi)	DORS/2001-367	04/10/01	2169	
Prêts commerciaux (sociétés d'assurances, sociétés de secours et sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-368	04/10/01	2171	n
Prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement modifiant le Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-369	04/10/01	2175	
Prospectus (banques et sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-412	04/10/01	2323	n
Prospectus (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-413	04/10/01	2325	n
Redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada — Ordonnance modifiant l'Ordonnance..... Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2001-361	02/10/01	2146	
Renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail) — Règlement..... Associations coopératives de crédit (Loi)	DORS/2001-374	04/10/01	2185	n
Renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-370	04/10/01	2177	n
Renseignements relatifs aux réclamations (banques) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-371	04/10/01	2179	n
Renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-373	04/10/01	2183	n
Renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-372	04/10/01	2181	n
Renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-375	04/10/01	2187	n
Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif..... Société d'assurance-dépôts du Canada (Loi)	DORS/2001-442	15/10/01	2412	
Titres de créance soustraits aux interdictions relatives à l'actif (banques et sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-382	04/10/01	2199	n
Total des risques financiers (banques) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-363	04/10/01	2150	n
Total des risques financiers (sociétés d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-364	04/10/01	2162	n

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt) — Règlement..... Sociétés de fiducie et de prêt (Loi)	DORS/2001-365	04/10/01	2164	n
Utilisation de la dénomination sociale (banques étrangères) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-407	04/10/01	2314	n
Utilisation du nom par des entreprises n'ayant pas d'activités financières (entités exclues) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-408	04/10/01	2318	n
Utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (banques et sociétés de portefeuille bancaires) — Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2001-409	04/10/01	2320	n
Utilisation du nom relativement aux opérations sur des valeurs mobilières (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances) — Règlement..... Sociétés d'assurances (Loi)	DORS/2001-410	04/10/01	2321	n



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1P 6L1

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1P 6L1